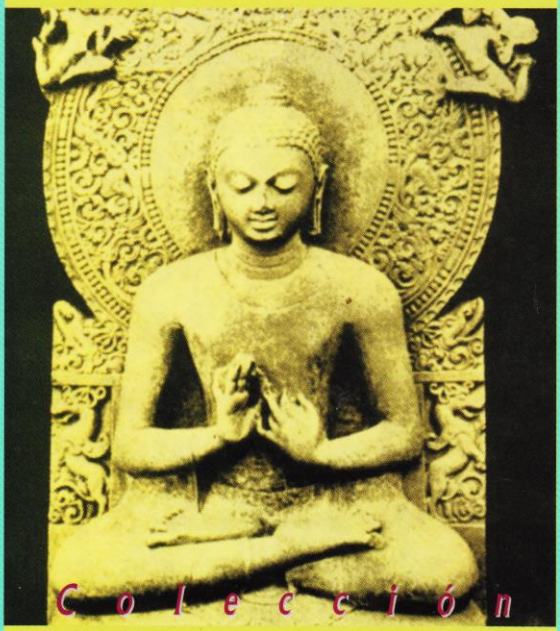
De la perfección de la sabiduría

Textos breves prajñaparamita

Introducción de Abelardo Seoane Pérez
Edición de Juan Ignacio Costero de la Flor



Colección
TAXILA

BIBLIOTECA NUEVA

DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA
TEXTOS BREVES PRAJÑAPARAMITA

Colección Taxila

Dirigida por
Ignacio Gómez de Liaño

TÍTULOS PUBLICADOS

Cuentos de la dinastía Tang, edición de Juan Ignacio Costero y Abelardo Seoane.
Ciento setenta poemas chinos, edición de Lucía Carro.
Simbolismo en el arte hindú. De la experiencia estética a la experiencia mística, Vicente Merlo.
Bhagavad Gîtâ. El Canto del Señor, edición de Fernando Tola.
Gita Govinda. Los amores del dios Krishna y de la pastora Radha, Jayadeva, edición de Fernando Tola.
Los consejos de la celestina, Damodara Gupta, edición de Fernando Tola.
El jardín de los monstruos, Michael Yevzlin.
El arte de la guerra, Sun-zi, edición de Fernando Puell.
Las preguntas de Milinda, edición de Lucía Carro.
Presencia y ausencia de lo sagrado en Oriente y Occidente, Francisco García Bazán.
La autoluminosidad del Âtman. Aproximación al pensamiento hindú clásico, Vicente Merlo.
Tiempo cíclico y gnosis ismailí, Henry Corbin.
Infierno y paraíso. El más allá en las tres culturas, Jacinto Choza y Witold Wolny (Eds.).
Dhammapada, Javier Ruiz Calderón (Ed.).
Māṇḍūkyakārikā, Gaudapada, Raphael (Ed.).
Iniciación a la Filosofía de Platón, Raphael.
De la perfección de la sabiduría. Textos breves prajñaparamita, edición de Juan Ignacio Costero.

DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA

TEXTOS BREVES PRAJÑAPARAMITA

Introducción de Abelardo Seoane Pérez
Edición de Juan Ignacio Costero

BIBLIOTECA NUEVA

Cubierta: A. Imbert

Traducción: Juan Ignacio Costero de la Flor y
Abelardo Seoane Pérez

© Editorial Biblioteca Nueva, S. L., Madrid, 2006
Almagro, 38
28010 Madrid
www.bibliotecanueva.es

ISBN: 84-7030-986-2
Depósito Legal: M-6.785-2006

Impreso en Rógar, S. A.
Impreso en España - *Printed in Spain*

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

ADVERTENCIA

ESTA ES UNA COPIA PRIVADA PARA FINES
EXCLUSIVAMENTE EDUCACIONALES

QUEDA PROHIBIDA
LA VENTA, DISTRIBUCIÓN Y COMERCIALIZACIÓN

- El objeto de la biblioteca es facilitar y fomentar la educación otorgando préstamos gratuitos de libros a personas de los sectores más desposeídos de la sociedad que por motivos económicos, de situación geográfica o discapacidades físicas no tienen posibilidad para acceder a bibliotecas públicas, universitarias o gubernamentales. En consecuencia, una vez leído este libro se considera vencido el préstamo del mismo y deberá ser destruido. No hacerlo, usted, se hace responsable de los perjuicios que deriven de tal incumplimiento.
- Si usted puede financiar el libro, le recomendamos que lo compre en cualquier librería de su país.
- Este proyecto no obtiene ningún tipo de beneficio económico ni directa ni indirectamente.
- Si las leyes de su país no permiten este tipo de préstamo, absténgase de hacer uso de esta biblioteca virtual.

"Quién recibe una idea de mí, recibe instrucción sin disminuir la mía; igual que quién enciende su vela con la mía, recibe luz sin que yo quede a oscuras" ,

—Thomas Jefferson

COPIA PRIVADA

Para otras publicaciones visite
www.lecturasinegoismo.com
Facebook: Lectura sin Egoísmo
Twitter: @LectSinEgo
o en su defecto escríbanos a:
lecturasinegoismo@gmail.com
Referencia: 4869

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN, Abelardo Seoane 9
PRÓLOGO, Edward Conze 17
ABREVIATURAS 26

DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA

TEXTOS LARGOS

Las Preguntas de Suvikrantavikramin (6) 29
Capítulo I: Introducción 29
Capítulo II: Ananda 50
Capítulo III: Talidad 56
Capítulo IV: Símiles 62
Capítulo V: Subhuti 82
Capítulo VI: Práctica 85
Capítulo VII: Ventajas 109
La Perfección de la Sabiduría en 700 Versos (7) 127
A. La Exposición del Campo de Mérito 127
B. Segunda Parte 143
La Perfección de la Sabiduría en 500 Líneas (7a) 163

RESÚMENES

El Sutra del Diamante (8) 183
El Corazón de la Perfecta Sabiduría (11) 207
(a)El «Corazón de la Perfecta Sabiduría» en 25 líneas 207
(b)El «Corazón de la Perfecta Sabiduría», forma breve 209
La Perfección de la Sabiduría en Pocas Palabras (78) 213

La Perfecta Sabiduría y los Cinco Bodhisatvas: 219
La Perfección de la Sabiduría para Suryagarbha (20) 219
La Perfección de la Sabiduría para Cangragarbha (21) 221
La Perfección de la Sabiduría para Samantabhadra (22) ... 223
La Perfección de la Sabiduría para Vajrapani (23) 224
La Perfección de la Sabiduría para Vajraketu (24) 225
La Santa y Bendita Perfección de la Sabiduría en 50 versos (9) .. 227
La Perfección de la Sabiduría para Kausika (19) 231

TEXTOS ESPECIALES

Las Preguntas de Nagasri 237
El Sutra sobre la Perfecta Sabiduría que explica cómo los Reyes Benevolentes pueden proteger a sus países (73) (resumen) . 243

TEXTOS TÁNTRICOS

La Perfección de la Sabiduría en 150 líneas (17) 271
Los 108 Nombres de la Santa Perfección de la Sabiduría (25) .. 287
Las 25 Puertas de la Perfecta Sabiduría (26) 291
La Bendita Perfección de la Sabiduría, la Madre de todos los Tathagatas, en Una Letra (32) 293

GLOSARIO 295
BIBLIOGRAFÍA 303

INTRODUCCIÓN

1. El budismo mahayana

Unos quinientos años antes de Cristo en la India, Siddharta Gautama, El Buda, expuso su enseñanza de las llamadas «Cuatro Nobles Verdades»: 1) existe el sufrimiento; 2) el sufrimiento tiene un origen; 3) el sufrimiento tiene un final; y 4) hay un camino de salida del sufrimiento.

Alrededor de cuatrocientos años después de su muerte, apareció también en la India una nueva forma de budismo que se autodenominó *mahayana* o gran vehículo. Con él se inició una nueva forma de budismo, con nuevos caminos de salida del sufrimiento que permitieron que un mayor número de seres fuera considerado capaz de alcanzar el objetivo supremo: la liberación de la ignorancia y, por ende, del sufrimiento.

El budismo primitivo recibió desde entonces el nombre despectivo de *hinayana* o pequeño vehículo. Ahora bien, ¿cuáles son las diferencias fundamentales entre ambos budismos?

1) El Buda Sakyamuni, que hasta entonces era considerado un gran maestro humano, fue elevado a la categoría de encarnación del absoluto.
2) El budismo primitivo negaba cualquier ser verdadero detrás de los fenómenos y evitaba la metafísica. El mahayana enseña un absoluto eterno, no trascendente, sino perceptible en su vacuidad en las entidades fenoménicas.

3) El hinayana enseña que la liberación sólo puede ser alcanzada por el propio esfuerzo. Para el mahayana, existe la posibilidad de ayuda del exterior mediante un número creciente de intermediarios.
4) El hinayana considera el estado de plena liberación, el *nirvana*, el objetivo supremo. El nuevo budismo considera que es más práctico renunciar al nirvana hasta que todos los seres hayan sido liberados. El budismo primitivo quiere liberarse del mundo, el nuevo budismo quiere ayudar al mundo.
5) El hinayana se basará en una psicología; el mahayana en un idealismo, y evolucionará hasta formas mucho más cercanas a lo que se entiende en Occidente por religioso. El hinayana se convertirá en pragmático e intelectual, el mahayana será emocional y artístico.

Ambas escuelas aceptan los sutras como las enseñanzas auténticas del Buda histórico. Las dos escuelas sostienen la existencia del sufrimiento y la posibilidad de liberarse de él, la noción de la retribución de las acciones o *karma*, la opinión de que el mundo carece de substancia y está en un estado permanente de fluidez (tal como el río de Heráclito) y, sobre todo, la convicción de que la liberación del sufrimiento es posible sólo mediante la superación del apego, del odio y del autoengaño, alcanzado así la iluminación o sabiduría.

A pesar de estas semejanzas, el mahayana irá lentamente desarrollando su propia literatura, sus propios sutras, a los que considerará expuestos por el propio Buda, consideración que será rechazada por el hinayana. En esta literatura alcanzará un puesto prominente el *bodhisatva*, es decir, el ser ya iluminado que postpone su liberación para ayudar a los otros seres. En cambio, serán denigrados aquellos que son llamados *sravakas*, los miembros de la vieja orden, o los *paccekka budas*, es decir, los eremitas o buscadores solitarios, ya que se consideraba que ambos buscaban sólo su propio beneficio.

El bodhisatva, por su parte, deberá desarrollar ciertas perfecciones o *paramitas*, palabra que significa altísima o excelentísima, vocablo que, unido a *prajna* o sabiduría, nos da la Per-

fección de la Sabiduría o Sabiduría Excelentísima, aquella que permite alcanzar «la otra orilla», la orilla de la iluminación.

2. La literatura prajnaparamita

La literatura prajnaparamita se inicia con el nuevo movimiento y se caracteriza por su enseñanza de la vacuidad, es decir, por la afirmación de que todo lo que existe carece de ser propio. Ésta no es una doctrina nueva dentro del budismo, sino el desarrollo de una de sus enseñanzas básicas, el *pratityasamutpada* u originación dependiente. Esta enseñanza rechaza la idea religiosa brahmánica de un ser eterno (?tman), como también la de naturaleza. A la luz de la doctrina de la originación dependiente, los fenómenos carecen de ser, de eternidad o de naturaleza propia. Son sucesos en perpetuo fluir, que aparecen y desaparecen dependiendo de todos los otros sucesos.

Al carecer de ser propio, se los llama vacíos y, en última instancia inexistentes, irreales. Al ser irreales no tienen señales, nada que los identifique individualmente. Por eso, todos los fenómenos tienen algo en común, su vacuidad. A la postre, se puede decir que los fenómenos no han sido producidos, no llegan a existir. Esta idea es tan importante que se repite una y otra vez. Es más, una de las características del santo o del iluminado es la aceptación de los *dharmas* o fenómenos como algo que no llega realmente a ser. En consecuencia, cabe preguntarse, ¿cómo es que parecen existir? La respuesta es: son como los contenidos de un sueño, como ilusiones, ecos, imágenes reflejadas, espejismos, como la luna reflejada en el agua.

Todas estas afirmaciones tienen por objetivo negar lo evidente. El libro que el lector tiene entre sus manos existe. Lo que se intenta transmitir es la idea de que las cosas existen, pero no de la manera en que se cree vulgarmente. La cosas, existen, pero no tal como parecen ser. Ese parecer ser es producto de la ignorancia, de los errores cognitivos que condicionan la percepción.

Aquellos que estén inmersos en el gran sueño o ilusión de esta vida creen en la realidad de todo lo que les rodea, pero

aquellos otros que han «despertado», que se han iluminado, pueden darse cuenta de que lo existente no ha llegado realmente a ser.

De esta manera se insustancializan los fenómenos y se insiste en su impermanencia, debilidad, insubstancialidad y carencia de auténtica realidad. ¿Y cómo apegarse a algo volátil y, en definitiva, irreal? Habría que mencionar cuidadosamente la crítica del lenguaje presente en la literatura prajnaparamita. Los fenómenos o dharmas pueden no existir en última instancia, pero hablamos continuamente de ellos. Sí tienen una existencia, pero nominal; son palabras, meros productos de la expresión convencional.

Esta idea se repite incansablemente. Una y otra vez se nos dice que los fenómenos o dharmas son sólo nombres, signos, designaciones fantásticas aplicadas a lo que realmente hay. Son palabras, construcciones artificiales que no representan ninguna realidad. Un ser iluminado, un bodhisatva, no se apega a las palabras porque éstas no designan realmente nada. ¿Por qué? Porque la realidad de los dharmas es realmente inexpresable y no puede ser puesta en palabras. Así se puede acabar afirmando, como se hizo, que el Buda jamás pronunció una palabra y que su enseñanza es el silencio. Algunos han querido ser en esto un paralelismo con la famosa afirmación de Wittgenstein en el *Tractatus Logico-Philosophicus*: «De lo que no se puede hablar hay que callar.»

Sin embargo, se habla, pero no de una manera que pudiésemos llamar lógica. «El Tathagata mencionó un cúmulo de mérito como un no-cúmulo de mérito», leemos en el *Sutra del Diamante*. Cada concepto budista es expresado como «p» y «no p» y de tal manera se le despoja de todo sentido convencional y se abre la posibilidad de una verdad innegable. El mérito del que se habla es sólo una palabra, un término vacío, un concepto que depende de una gran variedad de condiciones. Según el estudioso David Kalupahana (vid. infra, página 157), la fórmula podría ser la siguiente:

1) «Cúmulo de mérito, cúmulo de mérito»: explicación realista.

2) «No es un cúmulo de mérito»: deconstrucción, negación de su carácter único.
3) «Círculo de mérito, cúmulo de mérito». Se reconstruye el concepto según el principio de originación dependiente *(pratityasanutpada)*. Esto significa que cada concepto, en lugar de representar una entidad única o ser un término vacío, es el sustituto de una experiencia humana, la cual está condicionada por varios factores. Como tal, tiene un significado pragmático y un poder comunicativo de ninguna manera absoluto.

Más allá de su valor intrínseco, se debe señalar que la literatura prajnaparamita es el antecedente sobre el que trabajará el gran filósofo Nagarjuna, llamado el segundo buda por todas las escuelas y subescuelas del mahayana, cuya enseñanza será decisiva en el budismo extremo oriental y especialmente en las escuelas ch'an o zen.

De entre la literatura prajnaparamita uno de los sutras más importantes es el *Avatamsaka* o *Sutra de la Guirnalda de Flores* que, según el maestro zen japonés D. T. Suzuki (vid. infra) es el epítome del pensamiento, el sentimiento y la experiencia del budismo.

Cabe añadir que un gran budólogo ruso, T. Stchervatsky, percibió por primera vez las similitudes entre las afirmaciones de la filosofía prajnaparamita y los descubrimientos de la física moderna. Para más información sobre este tema, se puede consultar el libro del físico Fritjof Capra *El Tao de la Física*, editado en Madrid por Luis Cárcamo en 1984.

3. Resumen de los sutras de este libro

A continuación ofrecemos un sumario de cada uno de los sutras del presente volumen.

«Las Preguntas de Suvikrantavikramin» (*La Perfección de la Sabiduría en 2.500 líneas*).

Es un texto anterior al año 625 d.C., en siete capítulos. En él todos los dharmas e incluso la prajnaparamita son compara-

dos a un sueño, a una burbuja, a un eco. La prajnaparamita es llamada inaccesible, sin ser propio y, sin embargo, profunda, pura e infinita. En el capítulo sexto, el Buda explica la impensabilidad de la prajnaparamita y su total independencia de cualquier construcción mental y ensalza su importancia para alcanzar la condición de buda. Es uno de los textos prajnaparamita más avanzados y completos.

La Perfección de la Sabiduría en 700 líneas (*Saptasatika*).
Es anterior al año 500 d.C. Resalta el carácter sorprendente y paradójico de la enseñanza y una y otra vez vuelve a señalar la identidad de los supuestos términos opuestos y contradictorios. También se menciona el sentido oculto de los términos.

La Perfección de la Sabiduría en 500 líneas.
Este sutra expone la ontología de la prajnaparamita.

Sutra del Diamante (*La Perfección de la Sabiduría en 300 líneas*).
Es uno de los textos más famosos dentro del budismo y mereció extensos comentarios de filósofos como Asanga (s. IV d.C.), Vasubandhu (s. IV-V d.C.). Es un sutra básico de las escuelas zen. En él el Buda explica con detalle las seis prácticas que conducen a la perfección y la vacuidad de todo lo existente. Es un texto indicado para la meditación zen.

El Sutra del Corazón.
Existe en las dos versiones que se ofrecen y es una de las escrituras más populares del budismo, aquella que representa el segundo giro de la rueda del *Dharma* o enseñanza budista, ya que las Cuatro Nobles Verdades originales son redefinidas a la luz de la idea de la vacuidad. Existe un comentario accesible a este sutra en el volumen III de *Ensayos sobre Budismo Zen*, de D. T. Suzuki (vid. *infra*).

Perfección de la Sabiduría en pocas palabras.
Es la contraparte del sutra anterior. Si el sutra del corazón

estaba destinado a una minoría, éste va dirigido a la población en general y muestra los frutos prácticos de la enseñanza.

Perfección de la Sabiduría y los Cinco Bodhisatvas.
Son tratados breves y sencillos, que pertenecen al período tántrico. Son posteriores al 750 d.C. y forman parte de un canon tibetano, el *Narthang Kanjur.*

La Santa y Bendita Perfección de la Sabiduría en 50 líneas.
Es una especie de resumen o conjunto de frases significativas de los sutras extensos.

Perfección de la Sabiduría para Kausika.
Kausika es el nombre budista del dios hindú Indra que era considerado poco inteligente. En consecuencia, el nivel de instrucción de este sutra es elemental.

Preguntas de Nagasri.
Es el resumen de un largo texto que aplica las enseñanzas prajnaparamita a las actividades diarias de los monjes.

El prajnaparamita a los reyes benevolentes.
Este sutra es importante porque hallamos una explicación de las actitudes sociales y los ideales del budismo prajnaparamita.

Textos tántricos.
Estos textos fueron compuestos tanto para mostrar como para ocultar pensamientos y enseñanzas. Abundan en ellos las palabras misteriosas o esotéricas que, en principio sólo pueden ser interpretadas por los maestros iniciados. Tanto entre las escuelas tibetanas como en la escuela esotérica japonesa, Shingon, existen maestros que conocen la tradición oral y que desentrañan el significado real de los términos y de los textos.

La Perfección de la Sabiduría.
El texto final, en una letra, muestra la doctrina de la escuela Mahasanghika, que sostenía que el Buda había enseñado todas sus doctrinas emitiendo un solo sonido. Este sonido puede

ser escuchado por todos e interpretado por cada uno según su capacidad y sus propias necesidades.

4. Bibliografía

Concluimos esta introducción con una pequeña bibliografía para quien quiera profundizar en el tema.

Cleary, T. (ed.), *The Flower Ornament Scripture,* Boston & London, Shambala, 1993.
Conze, E., *Buddhist Texts Through the Ages*, Oxford, Cassirer, 1954.
— *Thirty Years of Buddhist Studies*, Oxford, Cassier, 1967.
— *Further Buddhist Studies*, Oxford, Cassier, 1975.
— *Buddhist Thought in India*, Delhi, Mushiram Manoharlal, 2000.
— *The Prajna Paramita Literature*, Delhi, Mushiram Manoharlal, 2000.
Hirakawa, A., *A History of Indian Buddism,* Delhi, Motilal Banarsidass, 1993.
Kalupahana, D., *Buddhist Philosophy*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1976.
— *A History of Buddhist Philosophy*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1992.
Stcherbatsky, T., *Buddhist Logic*, 2 vols., Delhi, Motilal Banarsidass, 1993.
Suzuki, D. T., *Ensayos sobre Budismo Zen*, 3 vols., Buenos Aires, Kier, 1981, 1986, 1989.
Warder, A. K., *Indian Buddhist*, Delhi, Motilal Barnarsidass, 2000.

PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN

El corpus de la literatura Prajñaparamita se divide en tres partes que comprenden, respectivamente, las versiones largas, medianas y cortas.

La versión larga, esto es, las número (1) a (4) de mi *The Prajñaparamita Literature* de 1960[1] consiste en las recensiones de 100.000, 25.000, 18.000 y 10.000 *slókas*. Ha sido traducida en mi *«The Large Sutra on Perfect Wisdom»* (I, 1960, II y III 1964, 1966), que está reimprimiendo en un solo volumen la University of California Press.

La versión mediana es la número (5), *«The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines»*, de la cual apareció mi traducción en Calcuta en 1958 en la *Bibliotheca Indica* (reimpresa en 1970), junto con su resumen en verso, *«Verses on the Accumulation of Precious qualities»* (originalmente impresa en 1962) por la Four Seasons Foundation, de Bolinas, California.

La versiones cortas son las que van del número (6) al (40). De ellas hemos traducido en este volumen la mayor parte, esto es, diecinueve. Las del número (6) al (9), (11) a (13), (17) a (26), y la (32). Las omitidas son: I) las que en su mayoría sólo se conservan en chino, esto es, la número (10), la (12) exceptuando unos breves extractos, la (12a), la (13) exceptuando un

---

[1] Abreviada como PPL. Este libro ofrece los datos bibliográficos, así como una breve descripción de cada texto. No es necesario repetir aquí lo que queda dicho allí.

resumen, la (14) a (16); y II) las que tienen unas características marcadamente tántricas, esto es, las número (27) a (31), y las (33) a (40). Las primeras tienen que esperar hasta que investigadores competentes del budismo chino puedan ponerse a estudiarlas y, a la postre, traducirlas. En cuanto a los textos tántricos, éstos emplean un vocabulario sumamente técnico que hasta el momento ha sido insuficientemente explorado y que, al traducirlos, raramente ofrece algo que sea fácilmente comprensible. El aviso para quienes prometen pan y en realidad dan piedras se ha aplicado hasta el momento a todas las traducciones que hemos tenido de los Tantras. Unos pocos textos edificantes y propagandísticos son suficientemente legibles. En lo esencial, el asunto es intencionadamente esotérico y, así, permanece inaccesible a la multitud profana.

Textos Largos

La *versión en 2.500 versos* (6) es la más tardía de toda la gama de textos P.P. Debe de ser anterior el 625 d.C., ya que Candrakirti la cita en su *Madhyamakavatara*[2]. Además de la revisión sánscrita, tenemos una traducción china y otra tibetana. Su título alternativo nombra al Bodhisatva Suvikranta-vikramin, «el que es muy valiente y demuestra valor». El texto reformula la doctrina P.P. con muy alto nivel de raciocinio y no merece el descuido en el que ha caído en el pasado. Las referencias entre paréntesis en las páginas se refieren a los folios del único manuscrito de Cambridge.

La *versión en 700 versos* (7), o *Saptasatika,* es anterior al 500 a.C. Mi traducción, de la primera parte solamente, es fidedigna. Está basada en el excelente texto que J. Masuda estableció en 1930. Para la segunda parte tenemos hasta ahora sólo la transcripción hecha por G. Tucci, en 1923, del muy defectuoso manuscrito añadido de Cambridge, 868, aunque he corregi-

[2] L. de la Vallée Poussin, *Le Muséon* VIII, 1907, pág. 265. Esta cita es del cap. I, folio 16b.

do, esporádicamente, el texto tibetano, especialmente en 24 a-b, 25b, 26b, 27a, 32b-33a, 38b-39a y 40a-41b. Las referencias en las páginas de la primera parte pertenecen a la edición de Masuda, mientras que las de la segunda parte son los números de folio del manuscrito de Cambridge.

La *versión en 500 Versos* (7a) se conserva sólo en tibetano. La investigación académica de la lengua tibetana aún no ha llegado muy lejos. A excepción del profesor Tucci, ningún investigador vivo de raza blanca ha estado jamás en el Tíbet[3]. Actualmente hay pocas normas objetivas que sean de aceptación general. El lector, por lo tanto, queda advertido de que esta traducción es menos ajustada y fiable que en el caso de los sutras sánscritos. El texto que he usado es el de Narthang, *Sher Phyin Sna Tshogs* 170z-196. Como ayuda, en las notas he añadido un buen número de términos tibetanos, junto con sus equivalentes sánscritos, tomados de los muchos vocabularios que están hoy a nuestra disposición.

Resúmenes

Seis de nuestros textos son resúmenes de la doctrina, diseñados para servir de ediciones de bolsillo de la *Prajñaparamita*.

Dos de ellos, el *Sutra del Diamante* (8) y el *Sutra del Corazón* (11) constituyen una clase en sí mismos y tienen un merecido renombre en todo el ámbito del Budismo del Norte. Ambos han sido traducidos a muchas lenguas y han sido comentados. El título de *Vajracchedika Prajñaparamita,* significa «la perfección de la sabiduría que corta como el Rayo» (de Indra). El «Sutra del Diamante» se ha hecho conocido en Occidente con este nombre debido a la suposición errónea de que *vajra* significa «diamante». He traducido dos veces este texto, una vez muy literalmente (Roma, 1957, reimpreso en 1973) y otra vez con mayor atención a la lengua inglesa (Londres, 1958,

[3] Téngase en cuenta que el presente texto está escrito en 1972. *(N. del T.)*

reimpreso en 1972). Es esta última versión la que se reimprime aquí. El «*Sutra del Corazón*» existe en dos recensiones: (a) una larga (25 *slókas)* y (b) una corta (14 *slókas).* En la segunda he introducido subdivisiones que podrían ayudar al lector a estudiar esta excelente obra maestra espiritual y a meditar sobre ella. La versión corta es la más antigua de las dos. Esto está probado por las traducciones de Kumarajiva (circa 400) y de Hsüan-Tsang (649), la transliteración de Tung-huang (antes del 600) y el manuscrito del Templo Horyuji (609), mientras que el texto largo hizo su aparición con la traducción china de Dharmacandra en el año 741 d.C.

Para el «Sutra del Diamante» existen tres comentarios que pueden ser leídos en inglés. Uno es el mío propio, en *Buddhist Wisdom Books,* 1958, págs. 21-74. Otro es el de Asanga (circa 400 d.C.), «*Seventy Verses on the Perfection of Wisdom in Three Hundred Lines*», traducido por G. Tucci en *Minor Buddhist Texts* I, 1956, págs. 93-128, quien también resume el subcomentario de Vasubandhu en las páginas 131-171. Éste es un buen ejemplo de subcomentario de la escuela Yogacara que reinterpreta dichos oscuros y desagradables revelando su «sentido oculto». En tercer lugar, tenemos a Han Shan (1616 d.C.) traducido por Charles Luk en *Chan and Zen Teachings,* Primera Serie, 1960, págs. 149-206. Está basado en un comentario de Vasubandhu, pero le da un giro especial al considerar el sutra una autorrevelación sucesiva de la verdadera naturaleza original de todos los seres vivos. Se aparta aún más del texto del sutra, aunque no necesariamente de su espíritu.

Para el «Sutra del Corazón» tenemos mi comentario en *Buddhist Wisdom Books*»[4], en las páginas 77 a la 107, así como el artículo de 1948 reimpreso en *Thirty Years of Buddhist Studies,* 1967, págs. 148-167. Además, existen tres comentarios zen por Han Shan (págs. 209-233), por D. T. Suzuki[5], por el

[4] Contiene algunos errores de los cuales el más horroroso es la afirmación en la pág. 106 de que *gate* es un locativo *femenino.* Esto ha dado tanto gozo a mis detractores que hasta casi estoy contento de haberlo cometido.

[5] En *Ensayos sobre Budismo Zen,* t. III (págs. 220-240). Editados en castellano por Kier, Buenos Aires, 1989. *(N. del T.)*

Abad Obora[6]. La tradición autóctona india está preservada en siete comentarios que se hallan en traducción tibetana en el Tanjur. Deberían hacerse accesibles muy pronto. Para empezar, espero publicar un estudio del comentario *(tika)* (cy 4) de Prasastrena en un futuro próximo.

La Perfección de la Sabiduría en Muy Pocas Palabras (18) (sv = su, alpa + aksara) es una especie de equivalente del *Sutra del Corazón.* Se dirige a la masa de la gente gris y necia, mientras que el *Sutra del Corazón* iba dirigido a la élite espiritual. El elemento tántrico también es más pronunciado aquí que en el *Sutra del Corazón*[7]. La traducción ha sido hecha a partir del manuscrito sánscrito de Calcuta y he anotado las principales variaciones de las traducciones al Chino (900 d.C.) y al tibetano.

Cinco tratados breves, sencillos y sin pretensiones, sobre temas de la P.P., del (20) al (24), se han conservado sólo en tibetano y pertenecen al período tántrico, es decir, son posteriores al 750 d.C. Se asocian a cinco Bodhisatvas que forman un ciclo en el sistema de los Tantras. Sus nombres, traducidos, serían «Entraña del Sol», «Entraña de la Luna», «El Siempre Auspicioso», «El Sostenedor del Rayo» (ver página VII) y «El Estandarte Adamantino». Es notable que Bodhisatvas eminentes como Suryagarbha y Candragarbha sean considerados laicos y sean tratados de «hijos de buena familia». El texto, nuevamente, es del Kanjur de Narthang.

Finalmente, tres textos (9) (10), y (19), condensan la enseñanza por medio de la *compilación.* Representan verdaderamente el nadir de la inspiración y sus traducciones chinas, todas por Danapala, circa 1000 d.C., son muy tardías. Basten dos de ellas[8].

La *versión en 500 versos* (9) ha sido traducida del tibetano. La versión china concuerda en general, con ella pero es mucho más corta, especialmente hacia el final. Consiste en unas cuantas frases hechas de los textos tradicionales P.P. La exhortación a

---

[6] En T. Leggett, *The Tiger's Cave,* 1964, págs. 15-125.

[7] Para más comentarios, remito a mi PPL, págs. 81-82.

[8] El número (10) «La Sutra P.P. que da el significado directo» ha quedado fuera por ser demasiado aburrida.

practicar está a partir de *A:* 6-7; la lista de los dharmas sanos se reitera constantemente en el Sutra Largo; y las dificultades de comprender la P.P. se derivan de *A* viii 185.

En cuanto al núm. (19), *Kausika,* la deidad tutelar del clan brahmaico de los Kusika, es el nombre budista del dios hindú Indra. No es considerado demasiado inteligente y, por tanto, el nivel de instrucción es bastante elemental. El texto sánscrito hallado en Asia Central y su traducción china son más extensos que la versión tibetana que he seguido aquí. Todo lo que falta a la versión tibetana son doce mantras adicionales que, de todas maneras, no pueden ser traducidos al inglés. La Sección I es una definición de la P.P. por medio de negaciones, de lo que es un paralelo cercano *Suv* iii 36 a-b. La Sección II ha sido tomada de *A* xxx 525-b, «La demostración de la P.P. por el Bodhisatva Dharmodgata». La III no se encuentra; la IV es una lista tradicional de dieciocho clases de vacuidad, explicadas en *P* 195-198, la V es el capítulo 32a del «Sutra del Diamante»; la VII son los dos primeros versos del *«Madhyamakakarika»* de Nagarjuna (cuando dice que el Buda «ha demostrado» las primeras seis líneas quiere decir que, en realidad, son una cita literal de un auténtico texto *Prajñaparamita).* El mantra del VI, o algo muy parecido, es el mantra de la P.P. citado en el *Mahavairocanasutra* (la forma de seis brazos) y en los *Sadhanas* 153 y 157 del *Sadhanamala* (la forma amarilla de dos brazos). *Dhi* es una palabra sánscrita para «sabiduría» y *dhih* es a menudo la sílaba germen usada para conjurar una figura de la Prajñaparamita; *Sri* significa «majestad»; *sruti smrti mati gati* se refiere a etapas de la realización de la P.P. como «escuchada, recordada, entendida y alcanzada», *Vijaye* significa «victorioso, invencible» (vocativo); *svaha* generalmente es la palabra final en los mantras dirigidos a deidades femeninas.

Textos Especiales

Los dos textos especiales traducidos del chino que incluimos, aunque sea en parte, son de algún interés para ver la aplicación de los principios del pensamiento P.P. a los asuntos so-

ciales. Las *Preguntas de Nagasri* (12) fueron traducidas por vez primera en el 420 d.C., como el «Sutra sobre el altísimo y puro acto de pedir limosna del Bodhisatva Mañjusri» y aplica las concepciones básicas de P.P. a los diversos aspectos del pedir limosna, comida, etc. Los presentes extractos, escogidos alrededor de una décima parte del texto total, son los escogidos por el editor del *Hobogirin*[9] en su artículo *Bunne* (págs. 164-166) y han sido traducidos nuevamente por L. Lancaster. Cada uno de los extractos es muy breve, como puede verse comparando el texto *Taisho*[10]. Las escasas páginas permiten dar una atormentadora ojeada a la forma en que la actitud Hinayana sobre la atención es sometida a una crítica destructiva[11].

El Sutra P.P. que explica cómo los reyes benévolos pueden proteger a sus países (13) es más importante y es nuestra fuente principal para las actitudes sociales y los ideales del Budismo P.P.[12]. Existe en dos traducciones, la primera de Kumarajiva, 401 d.C. y la segunda del maestro tántrico Anoghavajra, 765 d.C. Mi resumen se basa en el informe de M. W. de Visser, *Ancient Buddhism in Japan* I, 1928, págs. 116-189, que, en general, sigue a Anoghavajra. La terminología, sin embargo, ha

---

[9] Enciclopedia sobre el budismo japonés publicada entre Japón y Francia. *(N. del T.)*

[10] (Taisho: Colección del canon budista chino). Sección I=T 234-740C: 10-13; T 220(8)-974c: 8-10. II=741b: 11-19; 974c: 10-15. III=743b: 17-22; 977a: 1-5. IV=743b: 24. V=744c: 6-8. VI=744c: 20-22. VII=745b: 9-16. VIII=745: 18-23. IX=745B: 26c: 1. X=745c: 3-4. XI=745c: 18-26. XII=745c: 28-29. XIII=745c: 29-746a: 8. XIV=746a: 13-22. XV=747a: 22-29. XVI=747b: 6-8. XVII=747b: 9-11. XVIII=747b: 14-c: 5. XIX=747c: 15-16. XX=747c: 19-21. XXI=747c: 22-23.

[11] Comparar, por ejemplo, la sección III con el famoso *Satipatthanasutta*. Es interesante comparar esta divagación metafísica Mahayana con las estrictas meditaciones clínicas sobre los alimentos y la comida que fueron prescriptas a los Theravadines. Ver el *Visuddhimagga* de Buddhaghosa, ed. H. C. Warren, 1950, XI 1-26. (Resumen en inglés en mi *Buddhist Meditation* 1956, págs. 100-103).

[12] Paul Mus fue el primero en captar que incluir la doctrina de la sociedad era parte integral del budismo en Asia (cfr. *Présence du Bouddhisme,* France-Asie, XVI, 1959, págs. 189-200). He escrito sobre el problema en «Dharma as a Spiritual, Social ad Cosmic Force, ed. P. G. Kunz 1968, págs. 239-52. Importante también es H. Bechert: «Buddhismus, Staat und Gesellschaft in der Laendern des Theravada-Buddishmus», 3 vols. 1966-1967-1973.

sido adaptada a la observada en estas traducciones. Debo gran parte de los capítulos 2 y 3 I a un bosquejo de traducción de los profesores R. Robinson (antes de Wisconsin) y L. Lancaster (de Berkeley).

Textos Tántricos

Ahora llegamos a los textos puramente tántricos. La primera traducción tentativa de *La Perfección de la Sabiduría en 150 Versos* (17) se basa en el texto sánscrito y tibetano editado por S. Toganoo en *Rishukyo no Kekyu,* 1930. También he consultado a E. Leumann para la traducción alemana de la versión jotanesa del «Anpreisungen»[13] (que he señalado con una A) pero no he usado la versión jotanesa ni las seis traducciones chinas. Esta traducción fue publicada por primera vez en *Studies of Esoteric Buddhism and Tantrism,* editados por la Universidad de Koyasan, en 1965, págs. 101-115. El sutra fue posiblemente redactado antes del 600 d.C. Candrakirti (circa 625) lo cita[14] y en el 600 d.C. fue traducido por primera vez al chino.

Algunas personas escriben porque quieren revelar sus pensamientos, otros lo hacen para ocultarlos. Este sutra abunda en pocas palabras «esotéricas», es decir, en términos que por su propia definición requieren una explicación que únicamente un maestro cualificado da únicamente a sus discípulos iniciados. Al no haber sido iniciado, no tuve otra elección que traducirlos mecánicamente con la ayuda de diccionarios, y los he señalado con letras mayúsculas. El resultado total es más bien extraño, y me recuerda un comentario del Dr. Johnson al escuchar predicar a una mujer, es decir, «lo sorprendente no es que se hiciera mal, sino que se hiciera». La alterativa habría sido apoyarme en mis propias conjeturas, o sondear a los filósofos

---

[13] Die Nordarischen Abschnitte der Adhyardhasatika Prajñaparamita, Text und Uebersetzung mit glossar. *Taisho Daigaku Gakuho,* 1930, págs. 47-87.

[14] El cap. 7 es citado en su *Prasannapada,* 238, 8; cfr. XXII 445, 504, 7. El cap. 15 es, incidentalmente, citado (sobre 770 d.C.) como *etad ukta* e AAA 132.

occidentales de moda para encontrar equivalentes adecuados, que, por la propia naturaleza de las cosas, es improbable que existan. Algunos sacerdotes de la Escuela Shingon, o algunos de los refugiados tibetanos, pueden haber preservado una tradición oral tras esas enseñanzas esotéricas.

Los 108 Nombres de la Perfecta Sabiduría (25) son una de las muchas letanías compuestas por los tantristas en honor de sus deidades. Es instructivo compararlo con el texto chino, muy conocido, que enumera los 108 hombres de la santa Tara[15]. La palabra *Mtshan* del título tibetano, que he traducido como «nombres», puede significar también «señales», «atributos». La numeración de 108 puntos ha sido insertada a partir de la traducción china de Fa-hsien, del 982 d.C.

Las 25 Puertas de la Perfecta Sabiduría (26) ha aparecido previamente en una recesión diferente, como la número XV B de la versión en 150 versos. El Vajrapani que tiene un papel tan prominente aquí es el «Maestro de los misterios» *(Guhyakadhipati)* del Vajrayana, una emanación directa del ser supremo, y es muy diferente del Vajrapani del Hinayana o del Mahayana[16].

Nuestro último texto, *La Perfección de la Sabiduría en Una Letra* (32) sólo se conserva en tibetano y está incluido para mostrar el límite inferior de la compresión del pensamiento P.P. La idea que está detrás es la doctrina de la escuela Mahasanghika, que sostenía que el Buda había enseñado todo emitiendo un solo sonido[17]. Los oyentes lo oían cada uno de acuerdo con sus propias necesidades y de esta manera la única sílaba A[18] era transmitida a las mentes de la gente en todos los sermones sobre *Prajñaparamita* y, en todo el mundo, en cuestiones espirituales en general.

---

[15] Traducido en Conze «*Buddhists Texts*», 1954, págs. 196-202.

[16] E. Lamotte. Vajrapani en Inde. *Mélanges de Sinologie offerts en M.P. Demiéville,* 1966, págs. 113-159.

[17] A. Bareau. *Les sectes bouddhiques du petit véhicule,* 1955, pág. 58. Ver la excelente nota 52 en las págs. 109-110 de E. Lamotte en su libro *L'enseignement de Vimalakirti,* 1962. El sánscrito es *eka-ghosa-udahara* en Dbh. 79. También se usa *eka svara* más comúnmente.

[18] Ver el artículo «A» en el *Hobogirin,* págs. 1-5.

Estas traducciones se completaron por primera vez en 1954. Durante dieciocho años se han mantenido con vida gracias a los esfuerzos de Mrs. Frances Hunt y de Mrs. Alma Bevan, apoyadas por la Sociedad Budista de Londres, quienes infatigablemente distribuyeron las copias mecanografiadas. Algunas traducciones han sido publicadas con anterioridad y me es grato agradecer a B. Cassirer de Oxford (7), G. Allen & Unwin (8), E. J. Brill (13) y a la Universidad de Koyasan el permitirme reimprimirlas.

ABREVIATURAS

AA	Astasahasrika.
AAA	Abhisamayalankaraloka por Haribhadra, ed. Wogihara, 1935.
Adhy	Adhyardhasatika.
Am	Amoghavajra.
Dbh	Dasabhumikasutra, ed. J. Rabder.
Gv	Gandavyuha.
Ku	Kumarajiva.
Hikata	ed. Suv, 1958.
MDPL	Materials for a Dictionary of the Prajñaparamita Literature, por E. Conze, 1967.
P	Pañcavmsatisahasrika prajñaparamita.
PDc	Pali Dictionary.
P.P.	Prajñaparamita.
P.P.L	The Prajñaparamita Literature, por E. Conze, 1960.
Sa	Saptasatika.
Suv	Suvikrantavikramipariprccha.
Sv	Svalpaksara.
T	Taisho Issaikyo.
V	Vajracchedika.
V.L.	Variante de lectura.

TEXTOS LARGOS

LAS PREGUNTAS DE SUVIKRANTAVIKRAMIN

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Bosque de Bambú, allí donde se hacen ofrendas a las ardillas, acompañado de un gran número de monjes, de 1.250 monjes e incontables e innumerables Bodhisatvas, los grandes seres, llegados desde los diferentes campos búdicos y destinados a un solo nacimiento más. En aquel tiempo el Señor, rodeado y reverenciado por una asamblea formada por muchos cientos de miles (3a) enseñaba el Dharma. Entonces, un gran ser, un Bodhisatva llamado Suvikrantavikramin, que se hallaba presente y sentado en aquella asamblea, se levantó del asiento, se puso el manto superior sobre un hombro, hincó la rodilla derecha en tierra, inclinó sus manos unidas hacia el Señor y le dijo:

Me gustaría preguntar al Señor, al Tathagata, al Arhat, al completamente iluminado, una definición de la doctrina *(pradésa),* si el Señor tiene a bien responder a las preguntas.

Después de decirle esto, el Señor dijo al Bodhisatva Suvikrantavikramin, el gran ser: «Pregunta en verdad al Tathagata todo aquello que desees (o aquello de lo que dudas). En lo que a ello respecta alegraré tu corazón con mi explicación del problema.»

Suvikrantavikramin: Se habla, oh Señor, de «perfecta sabiduría». ¿Debido a qué se habla de la perfección de la sabi-

duría de los Bodhisatvas, los grandes seres? (3b) ¿Cómo puede el Bodhisatva, el gran ser, caminar en la perfección de la sabiduría? ¿Cómo el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría puede llevar esa perfección de la sabiduría a su culminación? ¿Cómo Mara, el maligno, no entra en el Bodhisatva, el gran ser, y cómo se pueden reconocer sus actos? Y ¿cuáles son las otras moradas en la perfecta sabiduría en las que, al morar, un gran ser, un Bodhisatva, llega rápidamente a la culminación del dharma del conocimiento total?

El Señor: Bien dicho, bien dicho, Suvikrantavikramin, tú que preguntas al Tathagata por el bien de los Bodhisatvas, los grandes seres, tú que has avanzado en el camino por el bienestar de muchos, tú que deseas expandir la luz para felicidad de muchos, por compasión hacia el mundo, para felicidad de un gran número de gente, para el bienestar de dioses y de hombres (4a), y de los Bodhisatvas, los grandes seres, que no han venido hasta aquí.

El Digno Público

Inmediatamente el Señor, aunque sabía la respuesta, preguntó a Suvikrantavikramin el Bodhisatva, el gran ser: «¿Como consecuencia de qué sucesión de razonamientos preguntas al Tathagata sobre este asunto?»

Suvikrantavikramin: Preguntaos al Tathagata sobre este asunto por todos los seres, por el bienestar de todos los seres, por compasión hacia todos los seres. ¿Y por qué? La perfección de la sabiduría incluye todos los dharmas, es decir, los dharmas de los Discípulos, de los Pratyekabudas, de los Bodhisatvas y de los Budas completamente iluminados. Por lo tanto, ¡oh Señor!, ¡expón el ámbito de un Tathagata, la cognición de un Tathagata! Cuando hayan oído, los seres que estén detenidos en el vehículo de los Discípulos rápidamente alcanzarán aquella etapa de la que no hay salida. Los que estén detenidos en el vehículo de los Pratyekabudas avanzarán rápidamente por medio del vehículo de los Pratyekabudas. Aquellos que buscan la suprema, correcta y perfecta iluminación rápidamen-

te conocerán la suprema, correcta y perfecta iluminación. Pero los que aún no han llegado a ninguna certeza sobre el camino por el que ganarán la salvación, que no están en ninguno de los tres niveles, elevarán su corazón a la suprema, correcta y perfecta iluminación[19]. Mucho mérito se creará para todos los seres por la respuesta del Tathagata y esta pregunta sobre la perfección de la sabiduría.

No preguntamos al Tathagata por los seres irresolutos, ni por los de corazón débil o de mente estrecha que son vagos y están dominados por la pereza, que se han hundido en el fango de las ideas falsas, que están presos de las trampas de Mara, que desprestigian la doctrina con sus acciones[20], que están confusos y desatentos, perplejos de corazón o inmersos en la ciénaga de los placeres sensoriales, que son deshonestos y engañosos, sin gratitud, que desean el mal y habitualmente lo cometen, cuya moralidad se ha extraviado, cuya moralidad no es perfectamente pura, cuyas ideas se han extraviado, que caminan en los dominios de Mara, que se enaltecen a sí mismos y desprecian a los otros, que otorgan valor a la ganancia y el honor o son afectos a la comida y al vestido[21] o estafadores (5 a), presuntuosos, insidiosos, intimidadores, buscadores de beneficio. No preguntamos al Tathagata por seres de esta clase.

Pero sí le preguntamos por los seres que se afanan en la cognición de la omnisciencia, la cognición desapegada, la cognición de lo existente por sí mismo, la cognición sin par, la cognición suprema; por los Bodhisatvas, los grandes seres que no se pueden enaltecer a sí mismos ni despreciar a los otros porque no se perciben ni a sí mismos ni a los otros, que han matado todo orgullo, que son como toros con cuernos serrados, Bodhi-

---

[19] Crearán el pensamiento de la suprema iluminación (de un Buda).

[20] Que carecen de vergüenza y no temen.

[21] Los siguientes cinco puntos componen la lista común de las maneras equivocadas de ganarse la vida para obtener ofrendas de los benefactores: 1) Por artimañas o hipocresía, 2) Por alardear de su estatura espiritual, 3) Insinuar preferencia por una ofrenda en particular, 4) Por extorsión o amenaza y 5) Por referirse a una ofrenda recibida por otros.

satvas cuyos impulsos (de deseo, etc.) han sido erradicados, humildes de mente, modestos como los hijos de los sin casta, con mentes niveladas como la tierra o como el agua, el fuego, el aire o el espacio. No perciben ni siquiera el dharma ni sienten inclinación hacia él y menos aún perciben lo que es erróneo *(adharma)*. Sus propósitos son puros, están libres de deshonestidad, son rectos, ecuánimes de corazón (5b), llenos de compasión hacia todos los seres y deseosos de su bienestar. Incitan a los demás a las buenas obras, los animan y estimulan. Llevan la gran carga, y han montado en el gran vehículo, viven para la gran tarea, poseen la gran compasión y llevan beneficios y felicidad a todos los seres como sus guías, conductores y jefes. Viven sin el apoyo de ningún dharma, no se preocupan por ninguno de los lugares de renacimiento, han sorteado todas las trampas de Mara, son celosos, vigorosos y vigilantes, alcanzan la más alta perfección en todos los dharmas y tienen gran habilidad para erradicar cualquier incertidumbre. Por esos seres, oh Señor, los Bodhisatvas, los grandes seres, preguntamos al Tathagata. Por los que se aplican a la cognición de un Buda, no se detienen allí, no desarrollan ninguna inclinación hacia ello, que han trascendido completamente toda preferencia, están asentados en el sendero, han progresado en él y lo indican a los demás.

Preguntamos al Tathagata en interés del bienestar de todos los seres, para su beneficio, felicidad y pacificación (6a), teniendo en mente la felicidad de todos los seres, la felicidad suprema, la felicidad última, la felicidad del Nirvana, la felicidad de los Budas, la felicidad incondicionada. Preguntamos, por tanto, al Tathagata para erradicar la incertidumbre de todos los seres. Nosotros mismos, oh Señor, deseamos ser liberados de la incertidumbre y entonces, libres de ella, queremos enseñar el Dharma a todos los seres para que también ellos pierdan su incertidumbre. Puesto que todos los seres, oh Señor, desean la felicidad y se oponen al sufrimiento. Todos los seres desean la felicidad, pero fuera de la sabiduría no vemos, oh Señor, felicidad alguna para ningún ser. Fuera del vehículo de los Bodhisatvas, los grandes seres, en ninguna parte hay felicidad para nadie.

Por tanto, considerando esta sucesión de razonamientos, los que deseamos la felicidad de los seres preguntamos sobre la perfección de la sabiduría, y viendo el provecho de ella en los Bodhisatvas, sobre este asunto hemos preguntado al Tathagata.

El señor: Bien dicho, bien dicho, Suvikrantavikramin. No es fácil comprender el alcance de tus meritorias acciones. Tú que preguntas al Tathagata sobre la perfección de la sabiduría (6b) por compasión por gran número de gente. Por tanto, Suvikrantavikramin, escucha con mucha atención. ¡Voy a enseñarte!

Suvikrantavikramin: Así sea, ¡oh Señor! Y escuchó en silencio al Señor.

La Perfección de la Sabiduría

El Señor: Cómo dices, Suvikrantavikramin, «se habla, ¡oh Señor!, de la perfecta sabiduría, perfecta sabiduría». ¿Debido a qué se habla de la perfección de la sabiduría de los Bodhisatvas, los grandes seres? Puesto que la perfección de la sabiduría no puede ser expresada por ningún dharma, y que ha trascendido todo discurso y no se puede decir de la perfección de la sabiduría: ésta es la perfección de la sabiduría, él tiene la perfección de la sabiduría, mediante esto se llega a la perfección de la sabiduría, de aquello proviene la perfección de la sabiduría. De todos los dharmas éste es una no-perfección, por eso se llama «perfección de la sabiduría». Tal sabiduría no la ha percibido ni captado el Tathagata ¿cómo puede él, entonces, percibir la perfección de la sabiduría?

«Sabiduría» *(pra-jña),* el conocimiento perfecto *(a-jña)*[22] de todos los dharmas, esto es el perfecto conocer *(a-janana)* de todos los dharmas y es, por tanto, llamado «sabiduría» ¿Y qué

[22] Aquí, y a lo largo de este pasaje, sigo las traducciones chinas y tibetanas frente a nuestro único manuscrito del texto sánscrito, en Cambridge.

(7a) es el perfecto conocer de todos los dharmas? Muy diferentes son esos dharmas, como muy diferente es la manera en que se habla de ellos, pero no están por completo libres de que se hable de ellos. Sin embargo, el conocimiento perfecto y el perfecto conocer de todos los dharmas no pueden ser expresados en palabras, sino que, tal como han sido conocidos por los seres, se llama sabiduría. También se lo llama insinuación verbal *(pra-jñap-tir)*. Por consiguiente, es llamada «sabiduría». Pero es imposible individualizar todos los dharmas; no actúan, no pueden ser explicados y son imperceptibles: esta clase de no-conocer se llama «perfecto conocer». La sabiduría que no es conocimiento ni no-conocimiento, ni ambos, ni conocimiento y no-conocimiento; por lo tanto, es llamada «sabiduría». No es el alcance de la cognición ni el alcance de la no-cognición, ni es el ámbito de la no-cognición ni tampoco el ámbito de la cognición; porque es una cognición sin ámbito (objetivo). Si hubiese un ámbito objetivo en la no-cognición, ésa sería una no-cognición. Ni hay cognición de la no-cognición cognición ni no-cognición de la cognición. Ni hay no-cognición ni cognición no-cognición. Ni es por la no-cognición por lo que la cognición así se llama ni es por la cognición por lo que esa «cognición» se llama así. Es por la no-cognición por lo que la «cognición» se llama así, pero, de nuevo, no hay en ninguna parte una no-cognición que se pudiera mostrar (en un espejo, diciendo:) (7b) «Ésta es esa cognición o él tiene esa cognición, o, por eso hay esa cognición.» Por tanto, esa cognición no existe mediante un estado de conocer ni ha sido tal cognición establecida mediante una entidad real, ni tampoco hay una no-cognición llamada «cognición». Si se hablase de «cognición» por medio de la no-cognición, entonces el vuglo necio se convertiría en cognoscente. Pero como no se ha aprehendido ni la cognición ni la no cognición, hay una percepción de la no cognición-cognición como realmente es y sólo a ella se la llama «cognición», pero, de nuevo, la cognición no es tal como de ello se habla. ¿Y por qué? Porque la cognición no es algo que pueda ser expresado con palabras, ni la cognición es el ámbito de nada, puesto que la cognición es algo que ha trascendido todos los ámbitos y no es un ámbito. Ésta es la expo-

sición de la cognición, como sin lugar, sin localidad. Es mediante esta cognición como esta «cognición de los cognoscentes» llega a ser así llamada y así el ejercicio de la sabiduría *(pra-janana),* la comprensión, el perfecto conocer es llamado «sabiduría».

Sabiduría Supramundana

Tal reunión y comprensión, eso se llama «sabiduría supramundana»; pero, de nuevo, la «sabiduría supramundana» no es tal como de ella se habla. ¿Y por qué? Si ni siquiera el mundo es percibido, menos aun la sabiduría que trasciende el mundo. Mucho menos aun (8 a) aquel que se eleva sobre el mundo con la ayuda de la sabiduría supramundana. ¿Y por qué? Porque ella no percibe el mundo. Por lo tanto, no hay nada sobre lo que se eleve, en este sentido se llama «sabiduría supramundana». «El mundo», un concepto verbal que se llama, pero un concepto verbal no es algo que pueda trascender completamente el mundo, sino que, por el contrario, se llama «supramundano» a lo que ha completamente trascendido los conceptos verbales. Por añadidura, lo supramundano no es cuestión de elevarse sobre algo, sino que la cuestión de no elevarse sobre algo es lo supramundano. ¿Y por qué? En relación con ello ni siquiera existe el mínimo dharma sobre el que uno debiera elevarse o por medio del cual uno debiera elevarse —por tanto, se llama «supramundano»—. Puesto que en relación con lo supramundano el mundo no existe y, por tanto, no puede decirse que esté sobre el mundo. Cuando se trata de lo insuperable, no hay posibilidad ulterior de superar nada. Por consiguiente, se llama «supramundana».

Esto se llama la exposición de la sabiduría supramundana, pero la «sabiduría supramundana» no es tal como de ello se habla. ¿Y por qué? Porque lo que es supramundano no puede expresarse en palabras; y por lo tanto ha (definitivamente) cruzado (a un mundo totalmente diferente al nuestro). No hay en él nada que se pueda cruzar ulteriormente. Por consiguiente, se llama «supramundana».

Sabiduría Penetrante[23]

Aquí, en lo que a la sabiduría penetrante *(nirvedhika)* respecta, ¿qué penetra esa sabiduría? *(Nirvidhyat)*. No hay nada que deba ser penetrado (8b). Si hubiese algo que debiera ser penetrado, uno insinuaría o podría anunciar: «esto es esa sabiduría, la que penetra». No atraviesa *(vidhyate)* ni sondea *(avidhyate)* con nada y no se puede percibir ninguna otra cosa que pueda ser atravesada. «Penetra», pero no hay nada que atraviese o sea atravesado, que sondee o que sea sondeado.

Es en este sentido en el que se dice que «penetra». No llega a ningún final ni a ningún medio —en este sentido se dice que «penetra»—. Se dice que «la sabiduría penetrante penetra», pero, aunque penetre, no hay nada que pueda mover[24], de lo que pueda alejarse o acercarse[25]. En este sentido se habla de ella como «penetrante». Además, esta «sabiduría penetrante», ¿qué es lo que penetra? Todo lo invisible, todo eso penetra. ¿Por medio de qué penetra? Con sabiduría penetra. ¿Cómo, pues, penetra con sabiduría? Penetra (diciendo que) «tiene la señal de ser un concepto verbal». «Pero lo que tiene la señal de ser un concepto verbal, todo ello no tiene señal, ninguna señal tiene lo que tiene la señal de ser un concepto verbal.» Aquel que, dotado con tal sabiduría atraviesa, atraviesa lo que pertenece al mundo triple. ¿Cómo atraviesa? Atraviesa (en la convicción de que) «lo que pertenece al mundo triple no pertenece a ningún mundo» (9a). Porque no atraviesa ningún mundo[26], él penetra (en la convicción de que) «lo que pertenece al mundo triple no pertenece a ningún mundo». Cuando así ha penetrado[27] el mundo triple, entonces se lo llama «aquel que está dotado de sabiduría penetrante». ¿Y cómo está dotado de sabiduría pene-

---

[23] Esta sección se basa principalmente en un juego de palabras sánscritas que no puede ser reproducido. Algunas frases ni siquiera se entienden en sánscrito.

[24] Correr, viajar, avanzar.

[25] Pasar (por un lugar), pasar tiempo.

[26] O elemento: *dhatu*.

[27] *Nirviddham;* también *nirbiddham*: Cfr. *Nibbidda* (asquearse por algo).

trante? Ninguna de sus penetraciones[28] es insana, sino que todas son sanas (y por eso es por lo que) lo trasciende (todo) con la ayuda de la sabiduría penetrante y así está dotado de sabiduría penetrante. Todo lo que ve, oye, huele, saborea, toca o piensa, todo eso lo penetra[29].

Verdad del Padecimiento

¿Por qué acaba asqueado de ello? Porque es impermanente, malo, un hervidero, una enfermedad, una espina *(salya),* vacío, una desdicha, un matadero, extraño, perturbador, es por su propia naturaleza una perturbación, inestable, frágil, sin sí mismo, no producido, no detenido, sin señal —eso se llama «la fría liberación del dolor» *(visalya)*—. Tal como una clase de medicina llamada «liberación de las espinas», si es colocada en algún lado, quita *(apanayati)* y purifica *(nirvidhyati)* todas las espinas, así, dotado con tales dharmas, un monje se libera de las espinas *(vabalya),* frío, dotado de sabiduría penetrante (9b) alguien que mora más allá de los extremos de nacimiento y muerte, sabio en sabiduría penetrante, libre de pasión, trascendiendo todo lo que pertenece el mundo triple y a las trampas de Mara. Tal como el rayo penetra todo dondequiera que se lance con el propósito de penetrar algo *(nirvedhana)*[30], así cualquier cosa que la concentración admantina *(vajropana)* de un monje capta a través de su sabiduría penetrante allá donde la dirija o allá donde vaya[31], todo eso penetra. Dotado de sabiduría penetrante, inmaculado por caminar en el camino supramundano hacia la correcta extinción del sufrimiento, es llamado «aquel que tiene el triple conocimiento» *(traividya)*[32]. «Conoci-

[28] O ninguno de los objetos de su penetración; *Nirveddhayam:* asqueado por algo.

[29] Se asquea por ello.

[30] O: aplastar. En chino: hacer un agujero en un objeto.

[31] Por el que merodee.

[32] Los tres conocimientos son, en realidad, tres de los seis superconocimientos: a) Recuerdo de los nacimientos anteriores, b) Conocimiento del surgimiento y desaparición de los seres, 3) Conocimiento de la extinción.

miento» *(vidya),* del apaciguamiento de la ignorancia es sinónimo. «La comprensión de la ignorancia» es sinónimo del apaciguamiento de la gran cantidad de padecimiento. Así como un sabio médico *(vaidya),* hermoso e inteligente, fuera diestro en el diagnóstico y versado en todas las medicinas, en el (conocimiento del) origen de todas las enfermedades, un liberador de todo mal y que liberase al enfermo de cualquier enfermedad que tratase. ¿Y por qué? Porque él es el diestro en todas las medicinas, diestro en el (conocimiento del) origen de todas las enfermedades, el que libera de toda afección (10a). Así, el tercer conocimiento[33] es propicio para el apaciguamiento de toda ignorancia, propicio para la eliminación de todo sufrimiento, propicio para el apaciguamiento de toda decadencia, muerte, pena, lamentación, dolor, tristeza y desesperación. Esto se llama la sabiduría supramundana que conduce a la penetración *(nirvadha).*

Verdad de la Originación

Y esto, Suvikrantavikramin, ha sido dicho por mí con un oculto sentido: «La Sabiduría es lo mejor del mundo, ella es la que conduce a la penetración y mediante ella se comprende correctamente la total extinción del nacimiento y el devenir.»

«La completa extinción del nacimiento y el devenir», ¿de qué es eso sinónimo? Es sinónimo de presentación *(prativedha)* en el surgimiento y la desaparición. ¿Y qué es la penetración en el surgimiento y la desaparición? «Todo lo que está condenado a originarse, todo eso está condenado a cesar. Así se penetra la originación y la desaparición.» «Originación», de producción es sinónimo; «desaparición», de cesación es sinónimo. Pero nuevamente, el surgimiento y la desaparición no son tal cual de ellos se habla. Una originación *(samudaya)* no implica dhármicamente un surgimiento *(udaya-dharmah).* ¿Y por

[33] Conocimiento de la extinción de las impurezas.

qué? Porque no hay surgimiento de lo que es igual *(samasya)* (a aquello de lo cual surge), ni tal cosa aparece *(samudagacohati)*[34], sino que está acorde con *(anuyata)* esa identidad. Por lo tanto, se lo llama «originación». Acorde con la igualdad de donde nada surge *(udayati)* o aparece, el ser propio de eso no es llevado a ser por sí mismo. Es cesación, pero en él nada cesa. Nada hay entre originación y cesación. Donde no hay producción, tampoco hay cesación; y ése es (el verdadero significado) de la cesación. Así, en cuanto a la penetración en la originación y desaparición, la penetración en la desaparición tiene lugar por no-producción y no-cesación. Por esto es por lo que se habla de «penetración en la originación y la desaparición».

«Penetración», eso es comprensión de la coproducción condicionada. Condicionado por lo que un dharma es producido; condicionado por precisamente aquello, ese dharma no existe. Esto se llama penetración en la coproducción condicionada.

Y esa comprensión de la coproducción condicionada es el estado de la realidad tal cual de verdad es. Se indica mediante la no-producción, ya que la no-producción es coproducción condicionada, (¿siempre?) lo mismo *(sama)* es no-producción *(anutpada)*; por lo tanto se llama «coproducción condicionada» *(pratitya samutpada)*.

Verdad de la Cesación

Donde no hay producción, ¿cómo puede haber cesación? Considerar la no-cesación como cesación (11a), eso es comprensión de la coproducción condicionada. La «coproducción condicionada» es así llamada porque es una no-coproducción. Lo que es no-coproducción es no-producción. Lo que es no-producción no es pasado, futuro o presente; la cesación de eso no tiene posibilidad de existir. Aquello cuya cesación no existe se llama «la cognición de la no-producción». Y aquello

[34] Llegar al conocimiento total o a la iluminación.

por lo cual la no-producción ha sido conocida ya no causa que algo se produzca o cese. Lo que no se produce, eso no cesa, puesto que donde hay producción se puede concebir una cesación, pero donde no se produce, allí cesan todo los dharmas conocidos, vistos, penetrados, percibidos; por lo tanto, se habla de (el hecho de) que «la cesación se ha realizado».

En cuanto a la «cognición de la extinción» —extinguida es la no-cognición—; por eso es por lo que se habla de la «cognición de la extinción». ¿Extinguida mediante qué? Extinguida mediante la no-extinguidad. No se puede pensar su extinción, es (simplemente) la partida de la no-cognición, y por consiguiente se llama «la cognición de la extinción».

Es la comprensión de una no-cognición y, por tanto, la extinción de la no-cognición se llama la «cognición de la extinción» —ya que la no-cognición es ni extinción ni no-extinción. Pero será conocida como partida[35] y es en este sentido en el que se habla de (11b) «la cognición de la extinción». Es una comprensión de lo que realmente es y es por eso por lo que se habla de «partida» (del velo con el que la ignorancia cubre la verdadera realidad). Aquí nada más es percibido. Esto es «esa partida de la no-cognición». Ni siquiera la cognición es percibida, menos aún la no cognición cuya extinción llevaría a la emancipación. En este sentido se habla de la «cognición de la extinción». Pero, nuevamente, tampoco esto es tal cual de ello se habla. Ese (objeto) al que se refiere la cognición de la extinción carece de expresión convencional; de hecho, solamente se entra en un juego verbal[36] cuando se habla de la «extinción de la no-cognición» o de la «cognición de la extinción». Ésta es la investigación de la cognición, tanto de la extinción como de la no-extinción en que a todos los dharmas respecta. Cuando se la ha comprendido, se está libre de la cognición de la extinción y se ha llegado al límite de la no-extinción— un no-límite que es el límite del Nirvana—. Pero, de nuevo, no es tal como de ello se habla, puesto que todos los dharmas son sin límite, con el Nirvana como límite. La extirpación de todos los límites es llamada el «límite del Nirvana» y,

---

[35] De partir. Ida.

[36] Traducción muy libre de: *api tu nirdesa*.

nuevamente, no es tal cual de ello se habla. Puesto que inexpresable es el Nirvana[37] y todas las expresiones convencionales se quiebran allí por completo. Ésta es la exposición del elemento del Nirvana y nuevamente no es tal cual ha sido explicado. Puesto que el elemento del Nirvana es algo que no puede ser explicado, ha completamente trascendido todas las explicaciones. Esto se llama la exposición mediante la sabiduría supramundana penetrante (12a) y esto es lo que es este «elemento-Nirvana». Pero el elemento Nirvana no se sitúa en ningún punto ni lugar *(desastho; pradesastah)*. Ésta es la exposición *(nirdesa)*.

Perfección

¿Y qué es entonces la perfección de la sabiduría? En relación con la perfección de la sabiduría no hay nada en ésta *(aram)* o en aquella orilla *(param)*. Si se pudiese, con respecto a la perfección de la sabiduría, percibir ésta o aquella orilla, el Tathagata explicaría ésta o aquella orilla de la perfección de la sabiduría. Sin embargo, como esta orilla de la perfección de la sabiduría no puede ser percibida, tampoco puede ser explicado lo que hay más allá. Además, la «perfección de la sabiduría» *(prajña-paramita)* es el más allá *(param)* de todos los dharmas, ya sean objetos de cognición o acciones; es en este sentido en el que se habla de la «perfección de la sabiduría», pero nuevamente no es tal cual de ello se habla. Puesto que la perfección de la sabiduría no ha sido establecida por palabra u obra y por eso mismo no puede ser explicada.

Iluminación

Es la comprensión de todos los dharmas, pero esa comprensión es una no-obstrucción. ¿Y por qué? Porque nada es aquí comprendido o penetrado, ya que la iluminación es lo

[37] V.R.: el límite del Nirvana.

idéntico a la penetración y comprensión y se habla de iluminación porque se comprenden todos los dharmas (12b). ¿Y qué es la comprensión de todos los dharmas? Aquí no hay iluminación *(bodhi)* ni comprensión *(anubodha)*. ¿Y por qué? Si se pudiese percibir la iluminación, entonces la iluminación podría ser captada en la iluminación; pero no hay iluminación en la iluminación. Es así como esta iluminación debe ser plenamente conocida. Debido a la no-comprensión, debido a la no-penetración se habla de «el que ha comprendido», pero, nuevamente, no es tal cual de ello se habla, puesto que los dharmas no son comprendidos ni penetrados. Y, nuevamente, un dharma no existe teniendo el ser-propio de un no-dharma. Cuando esto se entiende, se habla de «iluminación». Puesto que el Tathagata no ha percibido ninguna iluminación, ni la ha anunciado, ya que la iluminación no puede ser enunciada, no puede ser objeto de una sabia instrucción. Ni ha generado o conocido el Tathagata la iluminación, ya que la iluminación no nace ni se reproduce. Ni es la iluminación el ámbito (objetivo) de nada, ni hay en la iluminación un ser ni concepto de un ser. En donde no hay ser ni concepto de un ser, ¿cómo se puede decir que este tal ser es un «ser iluminado» *(bodhi-sattva)*, «ésta es la perfección de la sabiduría de un ser de la iluminación»? Porque en la iluminación no hay iluminación, ni en la iluminación hay ser alguno (13a). Totalmente trascendente es tal iluminación, no producida es tal iluminación, irreproducible es tal iluminación, sin señales es tal iluminación y en ella no existe o puede ser percibido ser alguno. La iluminación no puede concebirse en relación con un ser. Comprender la ausencia de seres (en todas partes), eso se llama «iluminación».

Ser de la Iluminación

La iluminación es no ser *(asattva)*. El que ha conocido esto es llamado un «Ser de la Bodhi» *(bodhi-sattva)*. ¿Y por qué? Porque no es por la percepción de un ser por lo que un ser de la bodhi ha sido causado sino que, por el contrario, es por la aniquilación meditativa de la noción de ser por lo que se lo llama «ser de la iluminación». Y, nuevamente, no es tal como de ello se ha-

bla. ¿Y por qué? Porque un Bodhisatva es inexpresable; un ser de la Bodhi carece del ser-propio de un ser, y la iluminación carece de la noción de ser. El que ha así experimentado la iluminación es llamado «ser de la iluminación». ¿Y cómo ha sido conocida la iluminación? Totalmente trascendente es esa iluminación y no hay nada que hacer al respecto. Porque es una no-producción y no-cesación. La iluminación no instruye sobre la iluminación, ni puede la iluminación ser transmitida por enseñanzas. Se habla de la iluminación como de algo intransmisible por enseñanzas, como algo inenseñable por notificaciones verbales y como de algo irreproducible. Alguien es un Bodhisatva si ha entendido y penetrado esto como algo totalmente indiscriminado, porque todas las construcciones del pensamiento han sido completamente eliminadas y, nuevamente, no es tal cual de ello se habla. ¿Y por qué? (13b). Porque aquí no hay ser (vivo). Si se pudiese percibir un ser de la Bodhi, entonces la iluminación podría ser captada (en el sentido de que): «ésta es la iluminación, en ella hay este ser». Pero, debido a la comprensión de que no hay ningún ser, de que un ser es inexistente, que hay la ausencia de un ser, se habla de «Ser de la Bodhi.» Debido a la no existencia de un ser, debido a la aniquilación (por la meditación) de la noción de un ser (debido a la aniquilación [por la meditación] de la noción de un no ser)[38], se habla de un «Ser de la Bodhi.» ¿Y por qué? «El mundo[39] de los seres» es sinónimo del estado de la ausencia de un ser porque ningún ser se encuentra (o existe) en un ser, porque el mundo de los seres no existe. Si hubiese un ser en un ser, no se hablaría de «el mundo de los seres». Una definición de un no-mundo es eso, es decir, «mundo de los seres», ya que el mundo de los seres no es algo que pertenezca a un mundo. Si hubiese un mundo de los seres en el mundo de los seres, entonces sería (cierto que) «lo que es el alma, eso es el cuerpo»[40]. Pero el mundo está

[38] Omitido en el texto chino y en el tibetano.

[39] *Dhatu*, también elemento, ámbito. La argumentación siguiente se basa en la ambigüedad de ese término técnico en sus efectos y no puede reproducirse.

[40] Los textos de China y Tibet añaden «y el alma sería una cosa y el cuerpo otra».

liberado del mundo de los seres, puesto que el mundo de los seres no es algo que pertenezca a un mundo; un mundo encuentra una expresión convencional por medio de símbolos convenidos. Puesto que ningún mundo existe en el mundo de los seres, ni un mundo de los seres existe fuera del mundo de los seres, ya que todos los dharmas son de tal manera que no pertenecen a un mundo. Y he enseñado esto en sentido oculto cuando he dicho que del mundo de los seres no se concibe deficiencia o acabamiento alguno. ¿Y por qué? Debido a la ausencia de un ser en el mundo de los seres (14a), debido al carácter aislado del mundo de los seres. Y, como en el mundo de los seres, así tampoco de todos los dharmas se concibe deficiencia o acabamiento alguno. Puesto que no hay ningún logro *(parinispatti)*[41] de todos los dharmas por el cual tuvieran alguna deficiencia o acabamiento. Entender así a todos los dharmas, eso se llama «comprensión de todos los dharmas». Y esto lo he enseñado en sentido oculto cuando he dicho que «como del mundo de los seres, así tampoco de todos los dharmas deficiencia o acabamiento alguno puede concebirse». La no deficiencia y no-acabamiento de todos los dharmas proviene de la ausencia de logro en ellos y precisamente eso es también la no-deficiencia y no-acabamiento de todos los dharmas de Buda. De esa manera, la no-deficiencia y no-acabamiento de todos los dharmas de Buda se sigue de la comprensión de todos los dharmas y los dharmas de Buda son por la no deficiencia y no acabamiento de todos los dharmas. Por lo tanto, ése es un sinónimo de los dharmas de Buda, ya que no es posible que nadie pueda volver deficientes o completos a los dharmas de Buda. ¿Y por qué? Tal es la comprensión de todos los dharmas. En ella no hay deficiencia o acabamiento de ningún dharma. «Todos los dharmas», del ámbito del Dharma[42] es sinónimo (14b), pero no puede haber deficiencia o acabamiento alguno del ámbito del Dharma. ¿Y por qué? Porque el ámbito del dharma es infinito. Puesto que no se puede percibir ninguna diferencia-

[41] Éste es un término muy difícil que frecuentemente aparece en la ontología budista tardía, influenciada por la escuela Yogacarin.

[42] *Dharmadhatul*, también «elemento del dharma».

ción entre el ámbito[43] de los seres y el ámbito del Dharma ni se puede percibir ninguna deficiencia o acabamiento, sea en el ámbito de los seres o en el ámbito del Dharma, ni existe ninguno en ellos. Comprender esto así, eso se llama «iluminación». Por consiguiente, se dice que de los dharmas de Buda ni deficiencia o acabamiento puede concebirse. «No-deficiencia, no-acabamiento», eso es sinónimo de la visión según la realidad de aquello que en su existencia real es indiscriminado. Nada puede ser aquí sumado o restado. Entender esto así, eso se llama iluminación. «Iluminación», ésa es la señal de Buda. ¿Cómo es la señal de Buda? Las señales de todos los dharmas son una no-señal y ésa es la señal del Buda, ya que la iluminación no tiene señal. En su ser-propio ha dado la espalda a las señales. Entender esto así, eso se llama iluminación y no es tal cual de ello se habla. Puesto que se habla de un «Ser de la Bodhi» de quien ha entendido estos dharmas. Pero si alguien sin entender sabiamente estos dharmas (15a) afirma de sí que es un «Bodhisatva», lejos está tal Bodhisatva del estado de Bodhisatva, lejos están los dharmas de un Bodhisatva, no mantiene su palabra ante el mundo, con sus dioses, hombres y asuras, cuando reclama para sí el nombre de Bodhisatva. Si, por otro lado, fuese Bodhisatva sólo de palabra, entonces todos los seres serán igualmente Bodhisatvas. «La etapa de un Bodhisatva», eso no es mera palabra ni se puede por la palabra conocer la iluminación suprema, puesto que no es por actos de palabra como se alcanza la iluminación o los dharmas de un Bodhisatva. Todos los seres se dirigen a la iluminación, aunque no conozcan ni comprendan y por eso no son llamados «seres de la iluminación». ¿Y por qué? Porque no conocen sabiamente a los seres como no-seres[44]. Si conociesen esto, llegarían, por la práctica de sí mismos, a convertirse en Bodhisatvas. Seres pervertidos, sin embargo, no conocen su propio camino, su propio ámbito, su propio alcance. Si conociesen el camino de su sí mismo, ya no seguirían el camino de ninguna discriminación. Es mediante su

---

[43] *dhatu:* o mundo o elemento.

[44] «Seres» en los manuscritos chino, tibetano y sánscrito.

caminar por las discriminaciones como el vulgo necio camina en un soporte objetivo irreal. Incluso[45] en la iluminación piensan (15b) al haberla convertido en un soporte objetivo. Ya que han caminado en soportes objetivos y en discriminación, ¿cómo pueden tener iluminación?, ¿cómo pueden tener los dharmas de un ser de la iluminación? Los que sabiamente conocen el dharma ya no caminan en soporte objetivo irreal, ya no piensan[46] en ningún dharma. Por tanto, se habla de «el caminar de un Bodhisatva» como de un no-caminar. Los Bodhisatvas no caminan en la construcción del pensamiento ni en la discriminación. Donde no hay construcción del pensamiento ni discriminación, tampoco hay camino y donde hay no-discriminación, allí no existe el caminar de nadie. Todo caminar de los Budas y Bodhisatvas es «caminar en la no-discriminación». Todo pensar tiene un objeto[47]. El que así sabiamente conoce todos los dharmas ya no camina *(carati)* o vaga *(vicarati)* en soportes objetivos o en la discriminación. Éste es el camino de los Bodhisatvas mediante el no-caminar. Es así como los Bodhisatvas caminan por el camino del Bodhisatva. Porque así entienden y despiertan a estos dharmas son, por lo tanto, llamados Bodhisatvas.

«No-ser», eso es sinónimo de ser de la iluminación. Puesto que él ha aniquilado (en la meditación) a los seres omniscientes[48]. ¿Y por qué? Porque ha percibido a todos los seres como irreales (y sabe que) «todos los seres son no seres», son seres que provienen de ideas pervertidas (16b), seres imaginados, seres con un soporte objetivo irreal, seres que han extraviado su propio camino, seres formados en conjunto por la ignorancia. ¿Y por qué? Los dharmas de todos los seres no existen, pero ellos los han fabricado. Por lo tanto se dice que «todos los seres son seres que han sido formados en conjunto por la ignorancia». ¿Qué dharma no existe? Se habla de «Yo» o «mío» o «Yo soy», pero ningún hecho dhármico se corres-

---

[45] Mente.
[46] Mente.
[47] Tibetano: sin objeto.
[48] Chino y Tibetano: ¿seres con todas sus percepciones?

ponde con esto. Si «yo» o «mío» o «yo soy» fuesen hechos dhármicos, entonces serían reales. Pero como no hay dharmas tales como «yo» o «mío» o «yo soy», se dice por tanto que «todos los seres son irreales, formados en conjunto por la ignorancia».

Puesto que ningún dharma llamado ser existe en absoluto, con respecto al cual «yo» o «mío» o «yo soy» serían (un hecho) y porque eso no existe (16b), por lo tanto los «seres» son llamados «irreales». «Irreal», de no-seres es sinónimo. En tanto se quedan en la noción de un ser irreal, son llamados «seres irreales». «Irreal», en él no hay nada que sea real o que haya llegado a ser, porque todos los dharmas son irreales y no han llegado a ser. Los seres que, sin embargo, son presa de lo irreal, están en esclavitud y, por tanto, son llamados «seres con soporte objetivo irreal». No conociendo sabiamente su propio camino, son llamados «seres irreales». Pero el suyo es un no-despertar. Debido a la comprensión de este camino se es llamado «Bodhisatva.»

Aquel que así comprende los dharmas es llamado «Bodhisatva.» «Bodhisatva», de un ser que ha comprendido es sinónimo: él ha completamente sabido *(buddha)* y conocido todos los dharmas. ¿Y cómo los ha conocido? Como irreales *(abhuta),* como no llegados a ser, como falsos, como no iguales a como son imaginados por el vulgo necio o captados por ellos —por lo tanto, son llamados «Bodhisatvas»—. ¿Y por qué? No son discriminados. Puesto que la iluminación es no imaginada, no discriminada, no inventada y sin bases y (17a) el Tathagada no captado la iluminación. Se habla de «iluminación» porque no se encuentran todos los dharmas y están sin base. Es así como se habla de la iluminación de un Buda, pero nuevamente no es tal cual de ello se habla. Cuando (al pensar) «elevar este pensamiento a la iluminación» elevan su pensamiento a esa iluminación, entonces piensan en eso (es decir piensan que) «existe una iluminación a la cual elevamos nuestros pensamientos». No se los llama «Bodhisatvas», se los llama «seres que han sido producidos». ¿Y por qué? Porque habiéndose quedado en la producción, habiéndose quedado en el pensamiento, se quedan en la iluminación. Los que elevan sus pensamientos a la iluminación son llamados «seres que hanse quedado en el pensamiento de la ilumina-

ción». Puesto que inventan (entidades ficticias), por consiguiente elevan su pensamiento a la iluminación. Por tanto, son llamados «seres que inventan» y no son seres de la iluminación. ¿Y por qué? Son llamados seres que han sido producidos. Puesto que no es posible elevar el pensamiento a la iluminación y porque la iluminación es no-producción y no-pensamiento. Sólo en lo producido permanecen (17b) y no conocen sabiamente la no-producción. Lo que es nuevamente la identidad de la producción, ésa es la identidad real. Lo que es la identidad real es la identidad de pensamiento y lo que es la identidad de pensamiento es la iluminación y en ello está el estado de lo que es totalmente real, pero no hay discriminación en ello. Nuevamente, habiendo ellos discriminado, habiéndose quedado en el pensamiento y en la iluminación, elevan su pensamiento a una iluminación dual. Puesto que el pensamiento no es una cosa y la iluminación otra. Ni hay iluminación en el pensamiento ni hay tampoco pensamiento en la iluminación. Pero lo que es la iluminación y lo que es el pensamiento, ése es el estado de la realidad verdadera, el estado de la realidad tal cual de hecho es.

Gran Ser

No hay aquí iluminación ni pensamiento, ni se ha percibido iluminación. No es producción ni no-producción. Por lo tanto, él es llamado un «Bodhisatva», un «verdadero ser real», un «gran ser». ¿Y por qué? Porque ha conocido lo que es irrealidad (eso es lo que ha conocido). ¿Y cómo es esa irrealidad? Todo este mundo es irreal. Incluido en lo irreal está este nuestro estar en el mundo, que es irreal y no ha llegado a ser. ¿Cuál es el posible origen de lo irreal? No hay posible origen de lo irreal porque lo que es irreal no ha llegado a ser. Por eso se dice que «todos los dharmas son sin ser-propio, irreales». El que ha conocido esto es llamado «verdadero ser real» (18a). No se apega a lo real en lo real y por eso es llamado un «verdadero ser real». Pero nuevamente no es tal como de ello se habla. ¿Y por qué? Porque en lo verdaderamente real no hay ningún ser ni gran ser. Se le llama «gran ser» si se arroja al gran vehículo.

El Gran Vehículo

¿Y qué es el gran vehículo? Toda cognición es el gran vehículo. ¿Y qué es toda cognición? Cualquier (cosa) que sea (mediante) cognición condicionada, cognición incondicionada, cognición mundana, cognición supramundana. Por consiguiente, se lo llama «Gran Ser.» ¿Y por qué? Porque se ha liberado de la gran noción (falsa) de un ser. Por consiguiente, se lo llama «Gran Ser». Se ha liberado de la gran cantidad de ignorancia: por consiguiente, se lo llama «Gran Ser.» Se ha liberado de la gran cantidad de formaciones kármicas; por consiguiente, se lo llama «Gran Ser.» Se ha liberado de la gran cantidad de no-cognición; por consiguiente, se lo llama «Gran Ser.» Se ha liberado de la gran cantidad de padecimiento, por consiguiente, se lo llama «Gran Ser.» Para los que han censurado la noción de un (gran)[49] ser, y que aún no perciben un pensamiento, ni los dharmas que constituyen el pensamiento y que sabiamente conocen la naturaleza original y esencial del pensamiento, pero no perciben una iluminación, ni los dharmas que son las alas de la imaginación y que sabiamente conocen la naturaleza original y esencial de la iluminación, no con un pensamiento (18b) desconocido ven la iluminación: no ven un pensamiento dentro ni fuera de la iluminación ni ven la iluminación dentro de un pensamiento. Los que lo aniquilan (por la meditación), ni la desarrollan (su meditación) ni la deshacen. Tampoco perciben desarrollo de la meditación, no se preocupan de ello, no se quedan en ello, puesto que elevan su pensamiento a la iluminación. Pero aquellos que así elevan el pensamiento a la iluminación son llamados «verdaderos[50] Bodhisatvas» y no se apartan de la iluminación. ¿Y por qué? Porque están asentados en la iluminación, no observan ninguna diferenciación entre iluminación y pensamiento, entre producción y cesación. Puesto que aquí nadie observa, nadie se queda, nadie realiza ninguna discrimina-

[49] En Chino y Tibetano, pero no en el manuscrito sánscrito.
[50] En Chino y Tibetano.

ción. Los que así producen un pensamiento pleno de la resolución de ganar emancipación son llamados «verdaderos Bodhisatvas». Pero los que, mientras tienen una noción de pensamiento y una noción de iluminación, elevan su pensamiento a la iluminación, ésos están lejos de la iluminación y en absoluto cerca de ella. Pero, nuevamente, los que no consideran si están lejos de la iluminación o cerca de ella (19a), ellos sí están cerca de la iluminación y han elevado su pensamiento a la iluminación. Y he señalado esto con un sentido oculto: el que sabiamente se conoce a sí mismo *(atmanam)* como no dual, sabiamente conoce tanto al Buda como el Dharma. ¿Y por qué? Desarrolla una personalidad *(atmabhava)* que consiste en todos los dharmas. Su percepción no dual percibe todos los dharmas, puesto que todos los dharmas están fijados, en el sí mismo. En su ser-propio *(atma-svbhava-niyata)*. El que conoce sabiamente el dharma no dual sabiamente conoce también los dharmas de Buda. De la percepción del dharma no dual se sigue la comprensión de los dharmas de Buda y, de la percepción de sí mismo, la percepción de todo lo que pertenece al mundo triple. «La percepción del sí mismo»: eso está más allá de todos los dharmas.

¿Y qué es el más allá de todos los dharmas? El que no percibe esta orilla ni tampoco le preocupa la otra orilla más allá o se queda en ello; por la comprensión de eso se lo llama el que ha ido más allá. Pero, nuevamente, no es tal cual de él se habla. De esta manera deberían ellos seguir su etapa de Bodhisatva; ésa es la perfección de la sabiduría de los Bodhisatvas. A ella ni siquiera la mínima cosa va o llega. Puesto que ningún ir o llegar allí se conciben.

Capítulo II: Ananda

Ananda: Los que son vanidosos y caminan en la forma temblarán ante esta enseñanza.

Saradvatiputra: No hay aquí, Ananda, lugar para los que son vanidosos y esto no está a su alcance. Pero no temblarán ante eso. ¿Y por qué? Han temblado los que están en manos de

un mal maestro y para ellos no hay lugar aquí y esto no está a su alcance. Pero, nuevamente, Venerable Ananda, los que han practicado para despojarse de la vanidad y se han ejercitado para despojarse de vanidades temblarán ante esto. ¿Y por qué? Con la ayuda de una sabia comprensión de la vanidad se afanan en conseguir un estado sin vanidad y se afanan en despojarse del orgullo. Pero los que no perciben el orgullo ni lo observan ni ponen en ello sus mentes ni se quedan en ello no temblarán en ninguna parte ni se asustarán en ninguna parte.

Pero no es por los vanidosos por lo que esta enseñanza tiene lugar. No hay lugar aquí para los que todavía luchan por despojarse de la vanidad. La vanidad implica de la reivindicación de superioridad. Los vanidosos adjudican superioridad a unas cosas sobre las otras y no ven las cosas como iguales. Incluso los que ven todas las cosas como iguales permanecen inseguros con respecto al Dharma. Sólo los que no perciben nada como igual[51] o desigual[52], que no piensan en nada como igual o desigual y, por lo tanto, no se quedan en nada como igual o desigual. Sólo ésos no tendrán nunca temor a nada.

No hay lugar aquí para todo el vulgo necio, y esto está fuera de su ámbito. Tampoco hay lugar aquí para los que pertenecen al vehículo de los Discípulos[53] ni para los que, perteneciendo al vehículo de los Pratyekabudas, caminan en profundos dharmas[54]. En estos dharmas inmaculados tampoco hay lugar para los que, aunque pertenecen al vehículo de los Bodhisatvas, sin embargo caminan en la forma, no están a cargo de un buen maestro, sino que están a cargo de un mal maestro (20b) y quedan fuera de este ámbito. Debemos, sin embargo, hacer una excepción con aquellos que pertenecen al vehículo de los Discípulos pero han visto la verdad[55], están apoyados por un buen maestro, están entregados a dharmas profundos y

---

[51] *Samam.*

[52] *Visamam.*

[53] Seguidores del llamado «Hinayana». *(N. de los T.)*

[54] *Pratyekabudas:* los solitarios que no pertenecen a una orden. Comprenden la coproducción condicionada de manera más completa que los Discípulos.

[55] *Drstasatyam.*

en ellos se sumergen y entran. Pero ninguna estupefacción o vacilación sienten hacia estos dharmas los Bodhisatvas que han dejado atrás todos los signos, que caminan en lo sin-signos, no hacen distinciones, avanzan absolutamente en dharmas profundos, no perciben ni pensamiento ni iluminación, no distinguen dharma alguno y no observan ninguno. ¿Y por qué? Están de acuerdo con todos los dharmas y no discrepan de ellos. Cuando se les pregunta sobre los dharmas, contestan y explican (su oculto afán)[56] de acuerdo sólo con los hechos.

El Señor: Así es, Ananda, tal como Saradvatiputra lo explica. Los vanidosos no pueden encontrar en qué sostenerse en esta demostración del Dharma, puesto que está fuera de su alcance entrar en esta iluminación de un Buda (21a). De acuerdo con la realidad es esto iluminación de un Buda. El pensamiento de los seres de propósito inferior no anda en dharmas sublimes, en los dharmas de Buda. Los que son de propósito inferior y vanidosos habitan en una condición que es contraria a la iluminación de un Buda. Marchan bajo la influencia de la vanidad (y no pueden entender el profundo dharma)[57]. Pura es esta asamblea —han cumplido con sus deberes bajo los Jinas del pasado, han plantado sanas raíces, han honrado a muchos Budas, se han entregado a dharmas profundos y han caminado en ellos—. Es así como el Tathagata, con confianza y energía, enseña el dharma en esta asamblea, aunque no enseña ningún dharma que pueda ser preservado[58]. De excelencia[59] substancial es esta asamblea. Sin grava, guijos o polvo, muchos cientos de miles de Budas la han honrado y está establecida en (el núcleo) y la substancia[60]. «Grava y guijos» quiere decir el vulgo necio, y para ellos no hay lugar en estos dharmas. «Polvo» quiere decir los vanidosos. Libre de vanidad es esta asamblea que se eleva[61] de manera sobresaliente por sus sanas raíces.

---

[56] *Samdhayanti.*
[57] Manuscrito añadido en chino.
[58] *Anuraksya, Rjes-su bsrun-ba.*
[59] *Sara.*
[60] *Sara.*
[61] *Abhyudgata.*

Ananda, cuando el rey Naga de Anavatapa se alegra (21b), lleno de alegría y entusiasmo, entonces[62] goza de los cinco placeres sensoriales en su propio reino y goza sobremanera de ello y (en su exuberancia) derrama una gran lluvia de la más excelente agua. Sus hijos también se alegran. Dotados y poseídos de los cinco placeres sensoriales retozan, cada uno en su propio reino, y también derraman una gran lluvia. Así, Ananda, cuando el Tathagata derrama la gran lluvia del dharma, entonces sus mejores hijos, los Bodhisatvas, los grandes seres, van a sus respectivos campos búdicos en este sistema de mundos y también derraman, estimulados por esta ola de Dharma, una gran lluvia de Dharma ante los ojos de estos Tathagatas, y vierten un gran aguacero de Dharma. El rey Naga, Sagara, cuando se siente alegre, libera grandes nubes de lluvia en su propio reino, y los otros Nagas, que residen en ese reino, dan la bienvenida a esas nubes de lluvia, se alegran y sienten felicidad a causa de ellas. Sus hijos también son lo suficientemente fuertes para soportar[63] esas nubes (22a) y se regocijan por ellas. Otros Nagas, sin embargo, no son iguales a esas nubes de lluvia, no sentirían ninguna felicidad por ellas y tampoco se alegrarían (por ellos). Así, Ananda, los que fervorosamente aman la joya del dharma del Tathagata, que son sus mejores hijos, los Bodhisatvas, los grandes seres que han conseguido sanas raíces, cuya resolución es sublime, que han llegado desde el principio[64] de profundos dharmas, son capaces de resistir esta lluvia del gran principio de los dharmas (liberados por) el Tathagata. Y, cuando los han oído, se regocijan, llenos de entusiasmo, jubilosos, y sienten felicidad. Por estas razones el Tathagata ruge el gran rugido del león en esta pura asamblea y libera la gran lluvia del Dharma.

Un monarca pudiera convocar a sus muchos hijos, todos de buena cuna y raza pura, y repartir su vasto depósito de rique-

---

[62] Este «entonces» es más bien desconcertante, habría sido de esperar tras «se alegra».

[63] Sahante.

[64] Naya.

zas con todos ellos por igual. Dará a todos por igual y no ignoraría a ninguno. Sus hijos sentirán entonces un afecto incomparable por el monarca universal y una serena confianza en él (22b). Todos ellos sienten que para él son igualmente importantes. Así el Tathagata, el rey del Dharma, el maestro del Dharma, el Autoexistente, reúne a estos sus hijos, les reparte los tesoros del Dharma y a ninguno ignora. El afecto, confianza y respeto de ellos por Mí crecen constantemente. Como todos ellos impiden una interrupción en el linaje de los Budas, todos ellos son igualmente importantes para Mí. Pero para otros seres este tesoro del Dharma no significa nada —para aquellos que son de propósito inferior y vanidosos y, que caminan en falsas ideas, que toman los datos de la experiencia por signos de realidades[65], que suponen (la existencia de) una base en alguna parte, que están heridos por el orgullo que piensa «Yo soy», que están dominados por la avidez, el odio y la ilusión o que se han extraviado en un camino equivocado—.

Los seres de inferior propósito, a diferencia de los hijos de un monarca universal, no pueden, por supuesto, encontrar placer alguno en su riqueza. ¿Qué podrían hacer los seres miserables con tan sublimes tesoros —La Rueda, el Elefante, el Caballo, la Joya de los deseos, la (perfecta) Esposa, el Ministro o el General? ¿O de qué les valdrían a ellos sublimes prendas de oro, gemas, perlas (23a), vaidurya, conchas, alcanfor, coral, oro o plata labrados? Aun si pudiesen conseguirlas, no estarían contentos, no sabrían qué hacer con ellas y las malvenderían o las perderían por descuido, puesto que no están versados en los objetos preciosos, y no los reconocen cuando los encuentran. Incluso así los hijos del Tathagata, los Bodhisatvas que han visto la verdad y que son grandes seres, ciertamente tienen interés en este depósito de preciosos dharmas. Este precioso Dharma, asociado como está con la inverificable vacuidad y con los dharmas de un Buda, les agrada y les parece bueno, y su afán está en él. ¿Qué podrían hacer los seres míserables con este depósito de preciosos dharmas, ya que no son sino ciegos y necios, privados de conocimiento o confundidos por su aprendizaje?

---

[65] *Ninittacarita.*

Aun si los consiguiesen, están destinados a perderlos de nuevo o a separarse de ellos, puesto que ningún proscrito, basurero, malabarista o cualquier otro que viva como un mendigo puede lograr placer en estas cosas sublimementente preciosas y o las venderían o las perderían (23b). Los heréticos de otras escuelas se corresponden con esos «Seres miserables» —y eso incluye también a los Discípulos—. Toda la gente necia son «seres míserables», todos los que se han hundido en el fango de las ideas falsas, que se apoyan en una base, que están inclinados a la torpeza[66], que tratan los datos de la experiencia como signos de realidades, que se han extraviado en un camino erróneo. Ciertamente ellos no pueden gozar de este precioso Dharma. Cuando lo han conseguido están destinados a perderlo nuevamente o a separarse de él de forma irreflexiva. Pero los hijos de Buda, que caminan el ámbito de los Budas y que existen para asegurar que el linaje de los Tathagatas no se interrumpa, cuando consiguen este precioso Dharma saben cómo usarlo y disfrutarlo y nunca lo pierden de nuevo; perciben su gran valor.

Un chacal no disfruta del rugido del león. Pero los cachorros del león, la camada del gran león, ellos sí disfrutan de su rugido. Así, al igual que los chacales, todo el vulgo necio, llena de ideas equivocadas, es incapaz de disfrutar del gran rugido de león del Tathagata, no más de lo que pueden disfrutar o usar la riqueza[67] del gran león, del Buda plenamente iluminado. Pero los que son cachorros del Buda plenamente iluminado, la progenie del Buda, el gran león (24a) surgido de la cognición de lo Autoexistente —ellos gozan del rugido del león—, del Buda plenamente iluminado y gozarán así para siempre.

Saradvatiputra: Es maravilloso, oh Señor, como una asamblea tan pura se ha reunido aquí para el Tathagata. Es sumamente maravilloso cuán pura es esta asamblea del Tathagata, que es una asamblea de lo Autoexistente, una asamblea que no puede ser aplastada, una asamblea que es inamovible, inquebrantable, imperturbable.

---

[66] China y Tibetano = agregados a su esclavitud.

[67] Tibetano: Dharma, por dhana.

El Señor: ¿Proclamas, las virtudes de esta Asamblea?

Saradvatiputra: No podría tal vez proclamar las virtudes de esta asamblea. ¿Y por qué? Como el monte Sumeru es esta asamblea, dotada de infinitas virtudes[68].

El Señor: Así es, Saradvatiputra. Dotada de infinitas virtudes es esta asamblea. Aun los propios Budas plenamente iluminados no pueden llegar al final de estas virtudes. ¡Cuánto menos otros seres! Pero esta asamblea no ha sido reunida por el Tathagata ni ha el Tathagata mostrado celo alguno, con respecto a ello sino que sencillamente por sus propias sanas raíces se ha reunido aquí esta asamblea cuando oyó mi nombre. Ni nadie en esta asamblea ha sido puesto a trabajar por el Tathagata o se le ha ordenado (que viniera), sino que sencillamente por sus sanas raíces han sido impulsados (a venir). Que hayan venido a esta asamblea está en la naturaleza de las cosas[69]. Puesto que es una ley que, donde hay semejante demostración del Dharma, allí tiene lugar una asamblea de grandes seres. Tal asamblea también se reúne para aquellos otros Budas y Señores que revelan esta Bodhisatva-Pitaka que cercena todas las incertidumbres. Que tal asamblea esté destinada a realizarse donde hay esta demostración del Dharma, está en la naturaleza de las cosas.

Capítulo III: Talidad

El Señor: «Perfección de la Sabiduría, Perfección de la Sabiduría», Suvikrantavikramin, ¿cuál es la Perfección de la Sabiduría del Bodhisatva?[70] La verdadera comprensión trascendental de todos los dharmas[71] que no puede ser explicada. Pero en la medida en que una comprensión se realiza en ti, en esa medida (25a) explicaré la Perfección de la Sabiduría mediante expresiones convencionales.

---

[68] O cualidades.

[69] *Dharmataisa.*

[70] *Prajna-param-ita.* Literalmente: sabiduría que ha ido más allá. También: sabiduría trascendental.

[71] *Gan chos thams-cad-kyi tshu-rol rtogs-pa ste. a param ita.*

Ni la forma ni los otros skandhas son la Perfección de la Sabiduría, ni son otra cosa que ella. ¿Y por qué? Puesto que lo que es, el Más Allá de los skandhas, eso no son los skandhas. Y como el Más Allá de los skandhas, así son los skandhas. Y como el Más Allá de los skandhas, así (es) de todos los dharmas. Que es el Más Allá de todos los dharmas, eso no son todos los dharmas; y como el Más Allá de todos los dharmas, así son todos los dharmas.

Las palabras «Lo que es (25b) el Más Allá de los skandhas, eso no son los skandhas» explican la separación de[72] los skandhas, mientras que las palabras «como es el Más Allá de los skandhas, así son los skandhas» son una explicación del ser-propio de los skandhas. De esta manera se ha explicado los skandhas como realmente son, su naturaleza original esencial y su no-percepción. Las palabras «lo que es el Más Allá de todos los dharmas, eso no son todos los dharmas» explican la superación de todos los dharmas, mientras que las palabras «como el Más Allá de todos los dharmas, así son todos los dharmas» son una explicación del ser-propio de los dharmas. En este sentido se ha explicado todos los dharmas como realmente son, su naturaleza original esencial (26a), su no-percepción. Y como la realidad de todos los dharmas tal cual realmente son, como su naturaleza original esencial y como su no-percepción, así es la Perfección de la Sabiduría.

Puesto que la Perfección de la Sabiduría no se apoya en los skandhas, no está dentro de los skandhas ni fuera de ellos, ni está en algún lugar entre los dos (esto es, el interior y el exterior) a una distancia remota. No está unida a los skandhas, ni separada de ellos, puesto que no está unida a ningún dharma, ni separada de él. Pero la talidad de los skandhas, su no-inexactitud, su Talidad inalterada, la Talidad tal cual realmente es, ésa es la Perfección de la sabiduría (26b).

«Forma»[73], es sin forma. ¿Y por qué? Porque ninguna forma existe en la forma; y este hecho de (su) no-existencia (en sí

---

[72] Desde.

[73] En las frases siguientes el texto primero hace una afirmación sobre la forma y luego repite la misma afirmación sobre los otros skandhas. El lector puede por sí mismo suplir las repeticiones.

misma), es la sabiduría que ha ido más allá. Puesto que la forma es sin el ser-propio de la forma y este ser sin ser-propio es la sabiduría que ha ido más allá. Puesto que el no-ser-propio de la forma es la forma y esta ausencia de ser-propio es la sabiduría que ha ido más allá. Puesto que la forma no es el alcance de la forma; y porque no es su alcance, la forma no percibe o ve a la forma —este no-conocimiento, este no ver de la forma, es la sabiduría que ha ido más allá (27a)—. Ni conoce la forma[74] el ser propio de la forma. Es esta comprensión de la ausencia de ser-propio lo que se llama sabiduría que ha ido más allá. Puesto que la forma no está unida a la forma, ni separada de ella. Esta ausencia de unión y separación es la perfección de la sabiduría que ha ido más allá.

Ellos no aumentan ni disminuyen, y *esta ausencia de aumento y disminución, es la Sabiduría que ha ido más allá*[75]. No son mancillados o purificados (27b), no están sujetos[76] a la pureza o a la no-pureza, no transmigran ni no transmigran[77], no están unidos ni separados, no mueren ni renacen (28a), no nacen ni mueren, no vagan por el nacimiento-y-muerte, ni están sometidos a ello, no se extinguen ni están sometidos a extinción, no están sometidos a originación o cese (28b) ni a producción o desaparición, no están expuestos a inversión ni no expuestos a inversión; no son permanentes o impermanentes (29a), ni alivio ni desgracia, ni saludables ni no saludables, ni sí mismo o no-sí mismo; no están sometidos a la codicia o al desapasionamiento, al odio o al no-odio (29b), al engaño o a la liberación del engaño, no tienen ningún hacedor ni ningún hacer[78], no originan ni causador, ni sabedor ni nadie que haga saber, ni sentidor y ni sentimiento, ni conocedor ni nadie que

---

[74] Así en tibetano y el manuscrito, en contra de Hikata y el texto chino, en donde se lee «abandona».

[75] Esta sección ha sido muy abreviada. *Ellos* significa la forma y los otros skandhas. La segunda parte, en cursiva, debe ponerse antes de cada elemento, es decir: «y esta ausencia de mancilla y purificación es la sabiduría que ha ido más allá», etc.

[76] *Dharmin.*

[77] *Mi 'pho-ba; avakramati,* «parten».

[78] *Karayita, byed-du 'jug-pa.*

vea; ni la aniquilación o la eternidad les conciernen (30b), no tienen fin y no son inacabables; no están atados a falsas ideas, ni han abandonado lo que está atado a falsas opiniones; no son el ansia ni su abandono; no son saludables ni malsanos (31a).

Puesto que de ellos no se concibe ir ni venir[79], ni estabilidad ni inestabilidad, ni esta orilla ni la orilla más allá[80], ni moralidad ni inmoralidad (31b), ni afecto ni aversión, no dan ni reciben. Para ellos no hay paciencia ni no-paciencia, ni rigor ni pereza, ni concentración ni mentalidad distraída, ni (32a) sabiduría ni estupidez, ni ideas pervertidas ni no pervertidas, ni aplicaciones de la atención ni no —aplicaciones de la atención; ni esfuerzos correctos o esfuerzos no— correctos, ni caminos hacia los poderes psíquicos ni estados sin límite (32b); ni facultades, ni poderes, miembros de la iluminación o camino, ni conocimiento (sagrado) o emancipación, ni trances, emancipaciones, concentraciones logros, superconocimientos, y tampoco no superconocimientos; ni vacuidad, ni no-señales ni no-deseos (33a). No son condicionados ni incondicionados; ni apego ni no-apego, ni cognición ni no-cognición; ni preocupación, presunción o discurso (33b); ni percepción ni no-percepción; ni apaciguados ni no-apaciguados, ni el Bendito Descanso ni su ausencia.

Puesto que la Sabiduría que ha ido más allá no es una exposición que implique la creación real[81] de los *cinco skandhas,* pero es la Talidad de la exposición que implica la creación real de los *cinco skandhas,* su *no-inexactitud, inalterada Talidad, Talidad tal como realmente es* (etc.). Y lo mismo es válido si sustituimos los *cinco skandhas* por: los elementos, los campos sensibles, la coproducción condicionada (34a), las opiniones

---

[79] Esta sección está también muy abreviada. El original dice: «Puesto que, *Suvikrantavikramin, de la forma* no se concibe ni ir ni venir, *igualmente así* del sentimiento, percepción, los impulsos y la consciencia no se concibe ni ir ni venir. Donde no se concibe el ir ni venir de la forma-sentimiento-percepción-impulsos-consciencia, es la sabiduría que ha ido más allá.» Con la ayuda de este ejemplo el lector puede fácilmente suplir las partes omitidas.

[80] *Aram.param.*

[81] *Abhinirvrtti-paryapanna-nirdesa.* Esto es muy extraño. ¿Una explicación de lo que está incluido en los cinco skandhas como algo realmente creado?

pervertidas y los obstáculos, los treinta y seis modos del deseo, las sesenta y dos ideas falsas. Puesto que sabiduría que ha ido más allá no es una exposición de los trances, emancipaciones, concentraciones o logros meditativos, sino que es la Talidad, etc., de la exposición de los trances, emancipaciones, concentraciones y logros meditativos (34b); y lo mismo sucede con los cinco superconocimientos. Puesto que la sabiduría que ha ido más allá no es una exposición que incluya la creación real de *todos los dharmas mundanos, sean ellos sanos o malsanos, que están incluidos en lo condicionado;* pero es la Talidad, etc., de esa exposición y lo mismo sucede con las aplicaciones de la atención, los esfuerzos correctos, los caminos hacia los poderes psíquicos, las facultades, poderes, miembros de la iluminación y el sendero (35a). Puesto que la sabiduría que ha ido más allá no es una exposición *de las cuatro santas verdades;* pero es la Talidad, etc., de la exposición de las cuatro santas verdades y así para: una exposición de la pureza de la moralidad, la concentración, la sabiduría, la liberación y la visión de la cognición de la liberación; una exposición de los dharmas supramundanos, que no se apoyan en anda, son sin impurezas y están incluidos en lo Incondicionado; una exposición del Dharma que es vacuidad, Lo Sin Señales, Sin Deseos, No-Producción o lo Irrealizado (35b); una exposición del conocimiento (sagrado), la liberación, el desapasionamiento, la cesación y el Nirvana.

¿Y por qué? Porque la Sabiduría que ha ido más allá no está incluida en la forma o en los otros skandhas; en la tierra, el agua, el fuego, el aire o en el espacio; en el mundo del deseo sensorial, en el mundo de la forma o en el mundo sin forma; en los dharmas que son condicionados o incondicionados, mundanos o supramundanos, con o sin impurezas, sanos o malsanos; en el mundo de los Seres o en el mundo de los no-seres. Ni tampoco es esta sabiduría que ha ido más allá (36a) distinta[82] de esos dharmas.

Puesto que la sabiduría que ha ido más allá no está incluida en dharma alguno ni tampoco en cualquier dharma, ni no

[82] *Vinirmukta,* liberada *(rnam-par gol-ba).* Perge interpreta como Hikata, pero Narthang dice, por el contrario, que *está* liberada de esas cosas. Es igualmente cierto, pero probablemente no es lo que aquí se quiere decir.

incluida en él, sino es la Talidad, etc., de los dharmas, tanto incluidos como no incluidos.

«Talidad», Suvkratavikramin, ¿de qué es sinónimo? Puesto que estos dharmas no son tal cual han sido percibidos por el vulgo necio, ni son de otra manera, sino tal como han sido vistos por los Tathagatas, por sus Discípulos y por los Bodhisatvas. Así son todos esos dharmas y (tal es su) Talidad, no-inexactitud, Talidad inalterada, Talidad tal como realmente es —es en este sentido en el que uno habla de «Talidad»—. Ésta es la sabiduría que ha ido más allá para los Bodhisatvas, los grandes seres.

Puesto que ciertamente esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para el aumento o disminución de ningún dharma, para su conjunción o disyunción, su agotamiento o saciedad, su supresión o acumulación, su llegada (36b) o partida, su producción o cesación, mancilla o purificación, para su actividad mundana o su retirada de ella, para su originación o desaparición, para señalarla como algo con o sin señales, para su igualdad o desigualdad, para la verdad convencional o última, alivio o desgracia, permanencia o impermanencia, salubridad o insalubridad, ser con sí mismo o sin sí mismo, veracidad o fraudulencia, actividad o no-actividad, efectividad o no-efectividad[83], posibilidad o imposibilidad, ser con ser-propio o no ser con ser-propio, muerte o renacimiento, nacimiento o no-nacimiento, creación real o no creación real, para el renacimiento o la completa cesación de los renacimientos, concordia o discordia, para causar codicia o desapasionamiento, odio o liberación del odio, engaño o liberación de la ilusión, opiniones pervertidas o no pervertidas, soportes objetivos o no objetivos, extinción o no extinción (37a), cognición o no-cognición, inferioridad o superioridad, servicio o perjuicio, para ir o no ir, ser o no ser, afecto o aversión, luz u oscuridad, pereza o energía vigorosa, vacuidad o no vacuidad, con señales o sin señales, deseo o sin deseo, efectividad o inefectividad[84], desaparición o no

[83] *Karanatvena va-akaratnavena va.* Omitido en los textos Tibetano y Chino.

[84] *abhisamskaraya va-anabhisamskaraya va.* Formatividad o no-formatividad.

desaparición, conocimiento[85] (sagrado) o liberación, calma o no calma, creación o no creación real (atención), sabia o recia, comprensión o no-comprensión, avanzar o no avanzar, disciplina o no disciplina, moralidad o inmoralidad, distracción o no distracción, sabiduría o estupidez, consciencia o no consciencia, estabilidad o inestabilidad, compañerismo o no compañerismo, devenir o no devenir, logro o no logro, reunión o no reunión, realización o no-realización, penetración o no-penetración.

Capítulo IV: Símiles

Así como un hombre cuando ve un sueño puede contar una exposición que en su ser propio sea un *sueño* y, sin embargo, ninguna exposición que en su ser propio sea un sueño existe. ¿Y por qué? Sencillamente, el sueño no existe, ¡cuánto menos la exposición que en su esencia sea un sueño. Así se explica el ser propio de la perfección de la sabiduría y, sin embargo, el ser propio de la perfección de la sabiduría no existe, así como el sueño no implica la definición de ningún dharma. Cualquiera que sea, así la perfección de la sabiduría tampoco implica la definición de ningún dharma, cualquiera que sea.

La misma fórmula con (38a): *la ilusión mágica, la imagen reflejada* (38b), *el espejismo*. Así como, Sunkratavikramin, un hombre que está dentro del campo de un eco oye el sonido del eco pero no lo percibe, pero cuando él mismo lo pronuncia, entonces oye el sonido repetido, así las palabras que exponen la perfección de la sabiduría llegan al oído, pero no es la exposición de ningún dharma lo que llega al oído, solamente es (39a) que las palabras dirigidas a uno son percibidas y llegan al oído.

Así, Suvikrantavikramin, como un hombre que ve una *masa de espuma* puede explicar el ser-propio de la masa de espuma y, sin embargo, ningún ser-propio de la masa de espuma puede percibirse, interior o exteriormente, y cuanto menos ha-

[85] El texto Chino tiene «ignorancia», que tiene más sentido, frente a las versiones Sanskrita y Tibetana.

brá una percepción del ser propio de esa exposición. Así se expone la perfección de la sabiduría y, sin embargo, ningún ser propio de la percepción de la sabiduría puede percibirse. Así como la masa de espuma no implica el ser propio o la creación real de ningún dharma, cualquiera que sea así la perfección de la sabiduría no implica el ser propio o la creación de dharma alguno.

Así, Suvikrantavikramin, como un hombre que ve una *burbuja,* puede hablar del ser propio de la burbuja y, sin embargo, ningún ser propio de la burbuja existe, cuanto menos habrá una exposición del ser propio de la burbuja. Así se expone la perfección de la sabiduría y, sin embargo, ningún ser-propio de la perfección de la sabiduría existe. Así como la burbuja no ha sido establecida por la aparición real de ningún dharma cualquiera que sea, así la perfección de la sabiduría no ha sido establecida por la posibilidad de la creación real de ningún dharma, cualquiera que sea.

Así como, Suvikrantavikramin, un hombre puede buscar el corazón de un plátano y no puede percibirlo y, sin embargo, las hojas hacen su labor, así tampoco existe ningún corazón de la perfección de la sabiduría y, sin embargo, la exposición de la perfección de la sabiduría hace su labor.

Así como, Suvikrantavikramin, un hombre puede hablar del espacio por medio de una definición concreta, pero en el espacio no existe dirección concreta alguna. Así se usa la expresión convencional «perfección de la sabiduría», pero ningún dharma en absoluto se expresa por medio de definición. Así como el espacio se expresa convencionalmente, pero no se expresa convencionalmente por medio de definición o logro de dharma alguno, así la perfección de la sabiduría se expresa convencionalmente, pero no se expresa convencionalmente por medio de definición o alcance de dharma alguno, así la perfección de la sabiduría se expresa convencionalmente pero no por medio de la definición o logro de dharma alguno.

Así como convencionalmente se habla de la *sombra* y la *luz del sol* (40a), aunque ninguna de las dos hayan sido establecidas para el logro de dharma alguno y, sin embargo, se discierne la iluminación; así también la Perfección de la Sabiduría se

expresa mediante palabras convencionales, aunque esto no implica definición de dharma alguno y, sin embargo, ilumina a todos los dharmas.

Así como una *joya preciosa* perfectamente purificada puede dar lugar a una gran iluminación y, sin embargo, esa iluminación no puede verse interior o exteriormente, así la Perfección de la Sabiduría ha sido establecida para iluminar y, sin embargo, esa iluminación tampoco puede ser vista interior o exteriormente.

Así como las llamas de una *lámpara de aceite ardiendo* no permanecen ni siquiera un solo momento y, sin embargo, crean iluminación, y a través de esa iluminación los objetos visibles pueden llegar a ser vistos; así la Perfección de la Sabiduría no habita en dharma alguno y, sin embargo, ilumina a los dharmas y a través de esa iluminación todos los dharmas llegan a ser vistos por los hombres santos tal como realmente son.

Entonces el Venerable (40b) *Saradvatiputra* dijo al Señor: Es maravilloso, ¡oh Señor!, cómo se ha explicado la Perfección de la Sabiduría y, al mismo tiempo, la falta de realidad total de la Perfección de la Sabiduría.

El Señor: Así es, Saradvatiputra, así es. No es totalmente real la Perfección de la Sabiduría, y esto es debido a la falta de realidad total de la forma, etc., hasta: la conciencia, la ignorancia, etc, hasta: el envejecimiento, la enfermedad, la muerte, el pesar, la lamentación, el dolor, la tristeza y la desesperación; de los elementos y los ámbitos sensoriales (41a), de lo impermanente, lo malo, no sí-mismo, la silenciosa calma, de las opiniones pervertidas y obstáculos, perderse en opiniones falsas, amontonar y acumular; del alivio, padecimiento, no-padecimiento y no-alivio; del surgimiento, caída y alteración; de la originación y desaparición, del sí mismo, del ser, ánima viviente, criatura, hombre, persona, ser humano, joven, hacedor, el hacer, originador, sentidor, el que siente, conocedor, anunciador; de la verdad, el fraude, lo condicionado, lo incondicionado, el ir y no ir; de lo visible y lo invisible, de lo interior y lo exterior; de los elementos de tierra, agua, fuego, aire, deseo sensorial, forma, lo sin forma, el espacio, la consciencia y el dharma; del karma y el resultado del karma, la causa y condi-

ción, la aniquilación y eternidad, pasado, futuro y presente; del comienzo, del fin y del medio, de dar y la mezquindad, de la moralidad y la inmoralidad, de la paciencia y la mala voluntad, del vigor y la indolencia, del trance y la distracción (41b), de la sabiduría y la estupidez; del pensamiento, la mente y la consciencia; de la defunción y el renacimiento, la mancilla y la purificación; de las aplicaciones de la atención, los esfuerzos correctos, etc.; hasta: los superconocimientos de la realidad, lo sin señales y sin deseos, lo sano y lo no sano, con impurezas y sin impurezas, lo mundano y supramundano, lo defectuoso o lo sin tacha, lo condicionado e incondicionado, determinado, indeterminado, blanco, negro, ni blanco ni negro, incluido y no incluido, inferior, superior y mediano; codicia, odio y engaño; lo que es visto, oído, aprendido y discernido, la vana presunción, la estabilidad, el pensamiento aplicado e interrumpido, el soporte objetivo, lo engañoso, la envidia y la mezquindad, la asociación, la señal de la dualidad, la no-producción, el no ser causado, la pacificación, la perspicacia, el conocimiento, la liberación, la extinción, el desapasionamiento, la cesación, el rechazo de todos los substratos, la verdad convencional, la verdad última, el nivel de los Discípulos, el nivel de los Pratyekabuddhas, la cognición de lo omnisciente, la cognición sin apegos, la cognición de lo Autoexistente, la cognición que iguala lo inigualado, el voto del Bodhisatva, los logros de los Discípulos y los Pratyekabuddhas, la cognición del dharma que iguala lo inigualado y que está incluido en lo inconmensurable, la visión y cognición de todos los dharmas para la cual todos los dharmas son invisibles como verdaderamente son (42a); de ser sosegado, calmado, apaciguado; de la maduración de los seres; del logro de las señales, la purificación del campo de Buda, de los poderes de un Buda, de las bases de la autoconfianza, los dieciocho dharmas de Buda especiales; del Nirvana, etc., hasta de: todos los dharmas sanos e insanos. Todo esto debiera hacerse detalladamente.

Así como *el espacio* es inmaterial, invisible, no-existencia, no totalmente real, así es esta perfección de la sabiduría inmaterial, invisible, no-existencia, no totalmente real.

Así como un *arco iris* aparece con gran variedad de matices, y, sin embargo, la plena realidad de esos matices no existe y no

es percibida, así también la perfección de la sabiduría ha sido establecida a través de diversas explicaciones y, sin embargo, con respecto a ella no se percibe no se percibe ningún ser-propio de una explicación (42b).

Así como en el espacio nadie ha visto nunca la plena realidad de (un objeto de) cinco dedos de ancho, así tampoco nadie ha visto nunca el ser propio de la plena realidad de la perfección de la sabiduría.

Saradvatiputra: ¡Esta perfección de la sabiduría es difícil de ver!

El Señor: Porque no permite ser vista por nadie.

Saradvatiputra: ¡Difícil de comprender, oh Señor, es esta perfección de la sabiduría!

El Señor: Porque en ella no se capta ningún dharma totalmente real[86] o que ha sido totalmente conocido.

Saradvatiputra: ¡Indefinible, oh Señor, es esta perfección de la sabiduría!

El Señor: Porque no ha sido establecida por la definición de ningún dharma.

Saradvatiputra: ¡Sin ser-propio es esta perfección de la sabiduría!

El Señor: Debido a la ausencia de ser propio en la forma, etc., hasta: la consciencia; en los elementos, ámbitos sensoriales, coproducción condicionada; en las opiniones pervertidas, obstáculos (43a), lo que está sujeto a opiniones falsas; errar en el ardiente deseo; en el sí mismo, etc., hasta: el que siente; en los mundos del deseo sensorial, la forma y lo sin forma; la moralidad, la inmoralidad, etc. hasta: la sabiduría y la estupidez, los dharmas que hacen de alas para la iluminación; las santas verdades, el apaciguamiento, la perspicacia, los superconocimientos, trances, emancipaciones, concentraciones y logros; los conocimientos y liberaciones; la extinción, el desapasionamiento y la cesación la cognición y la no-producción y la cognición de la cesación; en el Nirvana; en (43b) el nivel de los Discípulos, Pratyekabuddhas y Budas; en la visión y cognición de la verdad

[86] Así en el texto Tibetano.

absoluta, y de la verdad convencional[87]; en la cognición sin apego y en la cognición de lo omnisciente.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para el cumplimiento de ningún dharma, ni para su cesación.

El Señor: Porque no ha sido establecida para la producción de ningún dharma, ni su cumplimiento, cesación o consciencia de sí mismo.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida convirtiendo a ningún dharma en soporte objetivo.

El Señor: Porque todos los dharmas son sin soporte objetivo, puesto que aquellos dharmas que podrían actuar como soporte objetivo no existen.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para el aumento o disminución de ningún dharma (44a).

El Señor: Porque no examina ningún dharma que aumente o disminuya.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para trascender ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que deba ser trascendido.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la disminución o acumulación de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que esté sometido a acumulación o disminución.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la asociación con dharma alguno, ni para la disociación de ninguno.

El Señor: Porque no examina ningún dharma con el que pudiera asociarse o del que pudiera disociarse.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la guía o no-guía de ningún dharma.

El Señor: Porque no (44b) examina ningún dharma que deba ser guiado o no guiado.

---

[87] La construcción no es clara.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para dar servicio a ningún dharma.

El Señor: Porque no se examina ningún dharma al cual pueda dar servicio o al que pudiera dañar.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para hacer a ningún dharma posible o imposible.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser posible o imposible.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la unión con ningún dharma, ni para la separación de ninguno.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser unido o desunido.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para intimidad o no-intimidad con ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser íntimo o no íntimo.

Saradvatiputra: (45a) Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la actividad mundana de ningún dharma, ni tampoco para su retirada de ella.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda tener actividad mundana o retirarse de ella.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la actividad o efectividad de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser activo o efectivo.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la igualdad o desigualdad[88] de ningún dharma

El Señor: Porque no examina ningún dharma que sea igual o desigual.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la atracción de ningún dharma o su no-atracción.

---

[88] *Visamataya.*

El Señor: Porque no examina ningún dharma que deba ser atraído o repelido.

Saradvatiputra: ¡Profunda, oh Señor, es esta perfección de la sabiduría!

El Señor: Debido a la profundidad de la forma, etc.; de la ignorancia, etc.; de las opiniones pervertidas; los cinco obstáculos; las falsas opiniones; el sí mismo; los seres; la discursividad; la no-discursividad; la moralidad e inmoralidad; la paciencia (46a); etc., hasta: la igualdad de los tres períodos de tiempo, pasado, futuro y presente, las cuatro bases de la autoconfianza, los caminos del poder psíquico, los superconocimientos, la cognición del no-apego en cuanto al pasado, futuro y presente, los dharmas de Buda, las cogniciones de la extinción, la no-producción, la cesación, la inefectividad y el desapasionamiento, los obstáculos.

Así Saradvatiputra, como el océano es profundo, vasto e inconmensurable, así es la perfección de la sabiduría. «Profunda», eso es la acumulación verdadera de inconmensurables preciosos dharmas, y no se puede llegar al fondo de ella; «profunda», cuya ruta no se puede conseguir; «profunda» (46b), los límites de sus virtudes no pueden ser alcanzados. Así como el mar, el gran océano, contiene la colección de todas las joyas, está lleno de inconmensurables joyas, está bastante lleno de las grandes joyas; así la perfección de la sabiduría es la colección de todas las joyas del dharma, la colección de las grandes joyas del dharma, la colección de inconmensurables joyas de dharma.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la definición de ningún dharma.

El Señor: Porque no ha sido establecida para la percepción de ningún dharma que pueda definir.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la cognición[89] o no-cognición de ningún dharma.

---

[89] *Tshal-ba.*

El Señor: Porque no examina ningún dharma del cual pueda haber cognición[90] o no cognición.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la preservación o protección de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda preservar o proteger.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría (47a) no ha sido establecida para la reunión de ningún dharma o la consecución de ninguno.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda reunir o conseguir.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para el apoyo de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda proporcionar un apoyo.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida como asentamiento para ningún dharma o como cimiento para alguno.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda proporcionar un asentamiento o cimiento.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para asentarse en ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma en el que asentarse.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida como inclinación hacia algún dharma[91].

El Señor: Porque (47b) no percibe ni examina ningún dharma hacia el que pueda inclinarse.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para intimidar con ningún dharma o no-intimidar con alguno.

El Señor: Porque no examina ningún dharma con el que pueda convivir[92].

---

[90] *Ses-pa.*
[91] *adhyavasanena*
[92] Cohabitar.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la composición o descomposición de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que deba ser compuesto o descompuesto.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida por una actitud de ansia o desapasionamiento hacia ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma hacia el cual uno pueda sentirse apasionado o desapasionado.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido expuesta por una actitud de odio o no-odio hacia ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser con o sin odio (48a).

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido expuesta por una actitud de engaño o una (actitud) que es sin engaño.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda ser engañado o no engañado.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido expuesta como conocedora o sabedora de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma, que pueda conocer o del cual pueda ser sabedora.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido establecida para la naturaleza original de ningún dharma o su naturaleza no original.

El Señor: Porque no examina la naturaleza original o la no-naturaleza original de ningún dharma.

Saradvatiputra: Esta perfección de la sabiduría no ha sido expuesta para la purificación o depuración de ningún dharma.

El Señor: Porque no examina ningún dharma alguno que pueda purificar ni depurar.

Saradvatiputra: (48b) ¡Perfectamente pura en su naturaleza original es esta perfección de la sabiduría!

El Señor: Debido a la perfecta pureza de la forma, etc.; de la ignorancia, etc.; de las opiniones pervertidas, obstáculos y lo que está sometido a opiniones falsas; de la avidez, odio y enga-

ño; del sí mismo, ser, etc., de la aniquilación y la eternidad (48a); de los finales y lo interminable; de la perfección del dar, etc.; de las aplicaciones de la atención y los rectos esfuerzos; de la ausencia de opiniones pervertidas; del padecimiento, la originación, la cesación, el sendero; de los superconocimientos; del sendero; el nivel de los Discípulos, de los Pratyekabudas, de los Budas; del Buda, el Dharma y el Sangha; de los dharmas de los Discípulos (49b), los dharmas de los Pratyekabudas, la visión del pasado, futuro y presente, la visión desapegada y la cognición, los dieciocho dharmas de Buda especiales, el mundo del deseo sensorial, el mundo de la forma, el mundo sin forma, el elemento de tierra, etc.; el mundo de los seres, el ámbito del Dharma, el elemento del éter.

Saradvatiputra: ¡Es maravilloso, oh Señor, cuán perfectamente pura en su naturaleza original es la perfección de la sabiduría!

El Señor: De la perfecta pureza del éter es la perfección de la sabiduría perfectamente pura.

Saradvatiputra: La perfección de la sabiduría es inmaterial e indefinible.

El Señor: Porque no ha sido establecida para el (50a) logro de la forma o por parte[93] de ningún dharma ni para la definición de ningún dharma.

Saradvatiputra: Sin obstrucciones es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque no examina ningún dharma por el cual pueda obstruirse.

Saradvatiputra: Sin hacer es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque ningún hacedor puede percibirse.

Saradvatiputra: Inencontrable es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque no examina ningún dharma que pueda encontrar.

Saradvatiputra: Inconcebible es esta perfección de la sabiduría.

---

[93] Aquí no entiendo el significado de *rupa/gzugs*.

El Señor: Porque no examina ningún dharma por el cual pueda ser concebida.

Saradvatiputra: Indivisa es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque no examina ningún dharma con el cual pueda dividirse.

Saradvatiputra: Sin señal es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque ninguna señal puede ser percibida.

Saradvatiputra: No-aparente es esta perfección de la sabiduría.

El Señor: Porque su aparición no puede ser percibida.

Saradvatiputra: Una perfección infinita es la perfección de la sabiduría.

(50b) *El Señor:* Debido a la infinitud de la forma, etc.; de las opiniones pervertidas, los obstáculos, ignorancia, etc.; de lo que está sometido a falsas opiniones, de la avidez, el odio y el engaño, de la aniquilación y la eternidad, del pasado comienzo, del final futuro, del dar, la moralidad, etc.; de las aplicaciones de la atención, rectos esfuerzos, caminos hacia el poder psíquico, etc.; de la ausencia de opiniones pervertidas, de trances, etc. (51a); de los soportes objetivos, del conocimiento (sagrado) y la visión y cognición de la emancipación; del nivel de los Discípulos, etc., de los dharmas de los Discípulos, Pratyekabudas y Budas; del sí mismo y los seres (vivos) del mundo del deseo sensorial, etc.; de los superconocimientos, obstáculos, visión y cognición del pasado, futuro y presente, del no-apego, del éter, del ámbito del Dharma. De esta perfección de la sabiduría, ningún principio medio o fin puede percibirse, ni ha sido percibido por nadie. Es una perfección infinita e ilimitada esta perfección de la sabiduría.

Así como del *espacio* ningún fin puede percibirse, así tampoco de la perfección de la sabiduría (51b). Desde la infinitud del elemento tierra la perfección de la sabiduría debería verse, etc., hasta el elemento de la consciencia. Como sin fin, medio o límite debería ser entendida la perfección de la sabiduría, puesto que la perfección de la sabiduría en ninguna parte está colocada o situada. Desde lo ilimitado de la forma debería la perfección de la sabiduría conocerse como ilimitada, etc.; como en las enumeraciones anteriores (52b). Porque ningún límite

puede percibirse la perfección de la sabiduría se llama «ilimitada»; porque ningún fin puede percibirse se llama «infinita». «Infinita» es otra palabra para decir «ilimitada». Desde el no aferrarse a un sí mismo la interminabilidad de todos los dharmas debería conocerse. Desde la interminabilidad del espacio la interminabilidad y lo ilimitado de todos los dharmas debería conocerse.

Saradvatiputra: ¿De qué clase, oh Señor, son los Bodhisatvas cuyo ámbito son estos dharmas?

El Señor: Son Bodhisatvas que no perciben el dharma, menos aún el no-dharma, que no perciben el sendero, menos aún el no-sendero, que no perciben ni se preocupan de la moralidad, menos aún de la inmoralidad; que están no incluidos en todo el mundo triple, no incluidos en las defunciones y renacimientos, en todos los destinos y devenires, no sienten inclinación por sus cuerpos o vidas, menos aún por los objetos externos, que han alcanzado el final de la corriente del Samsara, han cruzado el diluvio del gran devenir, han escapado de la gran batalla (53a). Es de esos Bodhisatvas, grandes seres, de quienes es el ámbito y camino en estos dharmas. Esos verdaderos hombres son los que perciben que todos los ámbitos son no-ámbitos, no sienten inclinación por todos los ámbitos. Porque son los grandes leones, esos hombres verdaderos no han violado todos los ámbitos, no han sido mancillados por ellos, no han sido sumergidos por ellos; ellos han completamente trascendido los ámbitos, ellos que son los grandes guías de las caravanas. Ellos[94] tienen su ámbito y camino en estos dharmas. Y no veo en esta asamblea ni un solo Bodhisatva que no tenga su ámbito en esos dharmas y que no esté resueltamente aplicado a ellos o que vacile con respecto a ellos o que tenga dudas sobre ellos. Libre de vacilación está esta asamblea con respecto a estos dharmas, libre de dudas, sin perplejidad. Estos Bodhisatvas no tienen ninguna perplejidad ante estos dharmas. Estos hombres verdaderos han sido puestos para el desarraigo de la perplejidad de todos los seres, puesto que están libres de incerti-

[94] *Ce-dag-gi,* por *yesam.*

dumbre sobre los dharmas de esta clase y han completamente trascendido toda incertidumbre.

Y también los que en el tiempo futuro (53b), en un período futuro, oigan esta demostración del Dharma, estarán libres de la incertidumbre sobre todos los dharmas y habrán progresado hasta cercenar todas las incertidumbres de todos los seres y libres de incertidumbre enseñarán el Dharma. No hablo de fe resuelta hacia estos dharmas por parte de los seres que no tienen sino diminutas raíces sanas. No hay lugar para ellos en estos dharmas, ni es ésta su riqueza. Ni serán estos seres dotados de diminutas raíces sanas los que acudan a oír esta demostración del dharma, cuánto menos los que comiencen a practicarla, la tengan en cuenta, la prediquen y la estudien.

En verdad a ellos los han predicho los Budas, los Señores de los dharmas de Buda. Así rugirán el rugido del león como ahora yo rujo el rugido del león, el rugido intrépido, el rugido del Superhombre, el rugido de lo Autoexistente. Aquellos que, una vez que han engendrado fe en estos dharmas, creen impulso para la iluminación suprema, éstos también tendrán esta demostración del Dharma[95]. ¿Y por qué? Porque difíciles de encontrar son esos seres que, cuando hayan oído estos dharmas, encuentren entusiasmo, generen alegría y crean resueltamente. Aún más difíciles de encontrar son aquellos seres que, habiendo oído los profundos dharmas eleven su pensamiento a la Suprema iluminación y creen impulso hacia ella; éstos están dotados de grandes raíces sanas. Digo que no han iniciado una larga estancia en el Samsara aquellos seres que acudan a oír esta explicación de la perfección de la sabiduría, que, habiéndola oído, la reciten, firmemente crean en ella, generen entusiasmo y alegría sublimes por ella, y que creen impulso hacia esos dharmas, primero oyéndolos repetidamente y luego, lo que es más, explicándolos, repitiéndolos y enseñándoselos a otros. Predigo la iluminación suprema para aquellos que no se hayan iniciado definitivamente en el vehículo de los Discípulos y Pratyekabudas, que aún no están completamente sujetos a él.

---

[95] *Chos bstan-pa*, por *vyakaraam*.

No veo lugar en este dharma supremo[96] para los seres que están dotados de dharmas inferiores. Sublime es esta iluminación de Buda, pero la clase corriente de los seres inferiores se afana por lo que es inferior, dotado de dharmas inferiores y, como no han hecho lo que es hermoso[97], no son diestros en (54b) estos dharmas profundos e inmaculados. En cuanto a aquellos seres sublimes que se afanan por dharmas sublimes, se han iniciado en el gran vehículo, han realizado bien su labor, se han puesto bien la gran armadura, han bien considerado su bienestar, han emprendido el gran camino —que no es desigual, sino recto, desenmarañado, igual, libre de tocones y espinas, libre de agujeros y precipicios, libre de suciedad, no tortuoso ni engañoso[98]— que buscan el bien del mundo, su felicidad, por compasión hacia el mundo, por el bien y la felicidad de gran número de gente, tanto hombres como dioses y que son portadores de luz, verdaderos vados para las gentes, sumamente compasivos, preocupados por el bienestar de los demás, deseosos de su bienestar, felicidad y seguridad, puestos para otorgamiento de felicidad a todos los seres —de los seres de esta clase, que son Bodhisatvas, grandes seres, ésta es la gran riqueza. Son estos grandes seres los que buscan este tesoro del Dharma y para ellos parece constituir la riqueza suprema. ¿Y por qué? Puesto que aquellos seres que no han hecho obras meritorias, no han hecho (55a) lo que es hermoso, se afanan por lo que es inferior y deficiente en fe, ésos no generan ninguna fe resuelta en esta riqueza sublime. Y esto lo he enseñado con un afán oculto: «Los seres se conciertan según sus disposiciones[99]: los que se afanan por lo inferior con los que se afanan por lo inferior, los que se afanan por lo sublime con los que se afanan por lo sublime.»

Saradvatiputra: ¿Cuál es el ámbito de la perfección de la Sabiduría?

---

[96] *Chos-kyi mchog'di-la = agrato dharmesv.*

[97] *Akrtakalyana, dge-bar ma byas sin.* Añadir a MDPL.

[98] El manuscrito tibetano Narthang 62a difiere sobremanera.

[99] O «carácter», *dhatusah*, literalmente, mediante su elemento. MSV ii 137,6: *dhatutah sattvah samsyandant iti.*

El Señor: Infinito es el alcance y el ámbito de la perfección de la sabiduría. Así como el elemento *aire* tiene alcance y ámbito infinitos, así lo tiene la perfección de la sabiduría. Así como el alcance y ámbito del elemento aire es infinito como el elemento espacio, así es el alcance y el ámbito de la perfección de la sabiduría como el del elemento espacio. Así como el elemento *espacio* tiene alcance y ámbito infinitos, así lo tiene la perfección de la sabiduría. Así como el elemento espacio y el elemento aire no aparecen en ninguna parte, (55b) y no se establecen por la señal de ningún dharma producido, así la perfección de la sabiduría no aparece en ningún dharma y no ha sido establecida por la señal de ningún dharma producido. Así como el elemento espacio o el elemento aire no pueden ser asidos y carecen de realidad total, no derivan sus nombres del signo del color[100]; así la perfección de la sabiduría, porque no puede ser asida y carece de realidad total y no deriva su hombre de ninguna señal de color. Así como el elemento de espacio y el elemento de aire no pueden ser abordados por la visión de la realidad total de ningún dharma, así sucede con la perfección de la sabiduría.

Saradvatiputra: ¿Cuál es la señal de esta perfección de la sabiduría?

El Señor: Sin señal es esta perfección de la sabiduría. Así como el elemento espacio o el elemento aire no pueden ser abordados por la señal de la realidad total de ningún dharma, así sucede con la perfección de la sabiduría. De esta manera[101] la perfección de la sabiduría es sin señal y, por tanto, no existe. Así como el elemento de espacio no está apegado a ninguna parte, así también la perfección de la sabiduría. Por eso se habla de la señal de no-apego, puesto que el no-apego no tiene ninguna señal. Pero es una expresión convencional cuando se dice que «señalada por el no-apego es la perfección de la sabiduría». Puesto que debe explicarse como una no-señal[102], porque el no-apego no tiene ni señal, ni signo. «No apego», eso

---

[100] *Varna-nimitta, kha-dog-gi mtsham-ma'i.*

[101] *di ltar,* por *hi.*

[102] Así dice el manuscrito tibetano.

es la comprensión del apego, la no-percepción del apego, el apego tal cual realmente es, la comprensión de la no-perversión[103] del apego. Puesto que ningún apego se encuentra en el apego (56b) y eso es por lo que uno habla del apego tal cual es como la no-percepción del apego. «No apego» es esta perfección de la sabiduría, que es una explicación y cognición de la señal del no-apego, puesto que todos los dharmas tienen el no-apego como señal. Cualquier señal que pueda tener un dharma es, sin embargo, no-señal[104]. Puesto que ningún dharma ha sido establecido[105] por la producción de ninguna señal. Allí donde no existe ninguna señal, a eso se lo llama «sin señal» y lo que es sin señal, eso carece de apego. Si hubiese una señal de los dharmas, entonces todos los dharmas tendrían apego. Pero no existe ninguna señal de todos los dharmas; por consiguiente, carecen de apego. Por consiguiente, se dice que «todos los dharmas tienen el no-apego como señal». Pero no es tal cual de ello se habla. Porque la señal del no-apego no puede expresarse en palabras. ¿Y por qué? Debido a la carencia de ser de la señal del no-apego, a su aislamiento, a su no-percepción. Puesto que cualquier dharma que esté señalado por el no-apego no ha sido establecido por ninguna definición[106], menos aún por la no-definición[107]. Pero es por los seres por lo que esta exposición[108] de la señal del no-apego ha sido hecha. Lo que es señal de la mancilla, eso es una no-señal (57a), puesto que la mancilla no ha sido establecida por una señal, sino por las opiniones pervertidas. Pero una opinión pervertida, eso carece de señal. Lo que carece de señal, incluso según la convención mundana, carece de señal; así que en verdad carece de señal. Y también lo que es la purificación, eso carece de señal. ¿Y por qué? Si la mancilla carece de señal, ¡cuanto más la purificación! Lo que es la comprensión de la mancilla, eso es tal cual realmente es. Pero allí dentro no hay mancilla. Es porque tienen opiniones

---

[103] Así dice el manuscrito tibetano.
[104] O: una no-señal.
[105] O: par, *phyr.*
[106] *Nidarsana, mthon-ba.*
[107] *Na sangadarsanena; mi mthon bar yan ma yin nod kyi.*
[108] *Nidarsana, bstan-pa.*

pervertidas por lo que los seres se mancillan y lo que es perversión, no es real y en lo irreal no hay realidad total ni señal alguna. Esta comprensión, se llama purificación. Si la mancilla carece de señales ¡cuánto más la purificación! La mancilla y la purificación, ambos dharmas carecen de señal y de realidad total. Pero a la falta de señales de todos los dharmas y a su carencia de realidad total se lo llama «no-apego». «Todos los dharmas están señalados con el no-apego», puesto que en todos los dharmas no existe ningún apego (57b). Todo el vulgo necio, por consiguiente, se apega al no-apego. Esto es la exposición del ámbito de la cognición de la señal del no-apego de todos los dharmas; y ése es el ámbito de la perfección de la sabiduría. El ámbito de la perfección de la sabiduría es así el de la cognición de la señal del no-apego y por consiguiente, el ámbito de la perfección de la sabiduría se llama infinito. Lo que es no-apego tiene un alcance y ámbito infinitos. «Ámbito es un sinónimo de no-ámbito, puesto que la perfección de la sabiduría no se desarrolla por la señal de la exposición del ámbito. «Alcance» es el no-alcance de todos los dharmas, su estado como realmente son, su estado tal cual son. Porque ellos no son[109], todos los dharmas son un no-alcance. Comprender así los dharmas se llama «el alcance y el ámbito». Pero esto no es tal cual de ello se habla. Esta comprensión de todos los dharmas no implica ningún apego a parte alguna. Esto se llama señal del no-apego. Por consiguiente, se dice que «la perfección de la sabiduría está señalada con el no-apego».

No se encuentran muchos seguidores de tales dharmas (58a). Esta indicación, revelación y análisis de los dharmas es la exposición del alcance de la cognición del Tathagata. Porque no puede haber otros seguidores de esos dharmas excepto los Discípulos que han visto la Verdad o los irreversibles Bodhisatvas, grandes seres o las personas que hayan alcanzado rectas opiniones y a los que ya no se puede hacer regresar. Esto incluso los que han alcanzado rectas opiniones pueden, cuando caminen por estos dharmas, sentir incertidumbre con respecto a ellos. Sin incertidumbre, sin embargo, es el Bodhi-

[109] *Med-pa'i phyr,* por: *avisayatvat.*

satva que es testigo ocular y que ha adquirido la paciente aceptación de estos dharmas[110]. No hay base en estos dharmas para el vulgo necio. Esta exposición de la perfección de la sabiduría no caerá en manos de quienes se afanan por lo que es inferior. Dotados de raíces perfectamente puras serán aquellos seres en cuyas manos caiga esta perfección de la sabiduría y ya habrán honrado a muchos Budas. Esos seres habrán plantado sanas raíces, tendrán buenas intenciones, habrán cumplido con sus deberes bajo la guía de Budas y Señores, por la iluminación han plantado la semilla de la Budeidad, han montado en el vehículo de Buda y han permanecido cerca de Budas y Señores, los han sabiamente interrogado —aquellos (58b) en cuyas manos caiga esta exposición de la perfección de la sabiduría. Cerca de la adquisición de la paciencia estarán aquellos en cuyas manos caiga esta exposición de la perfección de la sabiduría o ya habrán adquirido la paciencia, y aquellos a quienes se les prediga pronto conocerán la iluminación suprema, excepto (si deseasen postponerla) por la fuerza de su voto original. Y aquellos a quienes aún no se les haya predicho pronto, cara a cara, obtendrán su predicción. Ellos también deberían considerarse como a quienes se les ha predicho (la iluminación), puesto que los seres de raíces insanas e inmaduras no pueden acudir a escuchar este Sutranta y menos aún adquirirlo, copiarlo, tenerlo en cuenta, explicarlo, estudiarlo o revelarlo a otros con detalle. Es totalmente imposible que aquellos seres de raíces insanas e inmaduras que oigan este Sutranta lo copien, prediquen o estudien. Pero espléndidas serán las sanas raíces de aquellos seres en cuyas manos caiga este discurso sobre el dharma. Además, Saradvatiputra, te prevengo (59a), te hago saber, que el hijo o hija de buena familia, pertenezca al vehículo de los Bodhisatvas o el de los Discípulos, no debería, cuando haya adquirido estos dharmas, dormir demasiado, ser negligente o perezoso o desatento en lo que hace o descuidado o distraído en sus pensamiento o ávido de cosas materiales o tímido o locuaz o frenético o arrogante o con sus facultades des-

[110] Así en tibetano, + *chos' di la.*

controladas. ¡Que no renieguen de su pasado prometedor![111]. Si no que el Bodhisatva cuando haya alcanzado estos dharmas, debiera continuamente cultivar la vigilancia, la fortaleza, la fuerza de voluntad, el deseo de hacer, no debería tener pereza, controlar sus facultades y no decir tonterías. Debería hacer esfuerzos para poner atención y aprender mucho. Sacando su fortaleza debería ejercitarse en cumplir todas estas virtudes.

No es el fruto de oír tales dharmas que el Bodhisatva o la persona que pertenezca al vehículo de los Discípulos, después de haberlos oído, se vuelva descuidado, se duerma en los laureles, pierda su deseo de hacer (59b), demuestre flojedad o se llene de mala voluntad —eso no sería el fruto de la audición—. No habría realmente oído estos dharmas. Haber oído es sinónimo de progreso verdadero y no de fracaso en el progreso, puesto que el que no progresa no ha oído realmente este dharma. ¡Que tú, Saradvatiputra, te vuelvas diestro en oír el significado, que te instales en el progreso! Aquellos que no progresan (ni siquiera) tienen la paciencia adaptable. Se habla de progreso en este dharma cuando correctamente se progresa en estos dharmas, tal cual se ha explicado. Una persona que ha logrado la paciencia y que se ha instalado en el progreso no va más a los estados de aflicción y rápidamente consigue el pleno reconocimiento de estos dharmas. El que no tiene sino una diminuta raíz sana no debiera sentirse confiado; aún el que es perseverante no debiera sentir ninguna confianza hasta ser experto en estos dharmas. El que se ha vuelto experto en estos dharmas, se haya adiestrado en ellos y los haya pacientemente aceptado, ése ya no producirá ningún dharma que conduzca a estados de aflicción, ya no tendrá indolencia, ni nada que lo humille, ni tendrá ningún temor a retroceder (60a), ni será flojo de ninguna manera. ¿Y por qué? Él ha completamente comprendido la mancilla y la purificación, ha visto tal cual es que «todos los dharmas han surgido de opiniones pervertidas y son irreales». Así, viendo claramente, se convierte en el que ha logrado la paciencia, heroico, de pocas palabras, instalado en la pureza de la

[111] Literalmente: de las sanas raíces que han hecho.

realidad, el que ha logrado el dominio en todas sus acciones. Incluso los dioses aspiran a ser como esos seres, ¡cuánto más los hombres! A los dioses les parecen envidiables, ¡cuánto más a los hombres![112]. A los dioses les parecen dignos de respeto, ¡cuánto más a los hombres! ¡Los dioses incluso quieren protegerlos, ¡cuánto más los hombres! Así[113] también los magos, yakshas, rakshasas, garudas y gandharvas desean protegerlos y son celosos de su cobijo, defensa y protección.

Capítulo V: Subhuti

Inmediatamente el Venerable Saradvatiputra dijo al Venerable Subhuti: ¿Por qué, Venerable Subhuti, pasas el tiempo en silencio? ¿No ves que en lo que concierne a la perfección de la sabiduría el Maestro mismo está aquí presente (60b) y que esta asamblea es una apropiado vaso para la demostración del profundo Dharma? Pura, Venerable Subhuti, es esta asamblea y desea oír el profundo Dharma.

Al momento el Venerable Subhuti respondió al Venerable Sariputra: Yo no, Venerable Señor, examino ese dharma con respecto al cual todo se volverá clara para mí. Yo no, Venerable Sariputra, examino la perfección de la sabiduría, ni el Bodhisatva, ni el destello del discernimiento, ni aquello que podría aclararse o aquello por lo cual podría aclararse. Cuando así, Venerable Sariputra, no veo la perfección de la sabiduría o al Bodhisatva, al gran ser o aquello que podría aclararse o por donde podría aclararse o por lo cual podría aclararse o aquél a quien podría aclararse— ¿cómo puedo entonces explicar algo o sobre qué base puedo aclarar qué cosa? Esta perfección de la sabiduría, de hecho, está fuera de todo discurso racional, es indecible, impronunciable, de ella no puede hablarse, puesto que no es posible decir esta perfección de la sabiduría, expresarla en palabras convencionales o hablar de ella. Una respuesta de esta clase, eso es perfección de la sabiduría (61a). Puesto que la

---

[112] En tibetano y sánscrito esto está omitido.

[113] Se lee *evam* por *deva; de bshiu-du.*

perfección de la sabiduría no es pasado, futuro o presente; puesto que no puede indicarse por una señal pasada, una señal futura o una señal presente. Sin señal e inexpresable es esta perfección de la sabiduría. No veo aquella señal de la perfección de la Sabiduría por la cual uno pudiera señalarla. Puesto que aquello que es señal pasada, futura o presente de forma, eso no es la perfección de la sabiduría; y así para los demás skandhas. Pero la talidad de la señal pasada, futura y presente de forma, la no-falsedad, la inalterada talidad, la talidad tal como es, eso es la perfección de la sabiduría. Y así para los demás skandhas (61b). Pero la talidad, la no-falsedad, la talidad inalterada, la talidad tal como es, de la señal pasada, futura y presente de forma, sentimiento, perfección, impulsos y consciencia, eso no puede posiblemente hacerse saber, ni puede posiblemente decirse o hablarse de ello o responderse por ninguna acción del discurso. El que entra en la explicación de la perfección de la sabiduría en este asunto reconoce la perfección de la sabiduría. Puesto que la perfección de la sabiduría no ha sido estabecida por la señal de la explicación de dharma alguno, ni por la señal de la explicación de la forma o de los demás skandhas o de las fuerzas formativas o de la co-producción condicionada, ni por la señal de nombre-y-forma o de un sí mismo o de un ser o de un elemento de Dharma, de conjunción, de disyunción, de causa, de condición, de padecimiento, de alivio, de distinción definida (62a), de distinción no definida, de producción, de acabamiento, de mancilla, de purificación, de naturaleza original, de convención, de realidad última, de verdad, de fraude, de continuación o de descenso. ¿Y por qué? Puesto que la perfección de la sabiduría está libre de toda señal y nadie puede ver que «esto es la perfección de la sabiduría o aquí está la perfección de la sabiduría, por aquello es la perfección de la sabiduría o él tiene la perfección de la sabiduría».

No veo yo aquel dharma por el cual la perfección de la sabiduría podría explicarse, puesto que la perfección de la sabiduría no concibe la explicación de dharma alguno, puesto que no concibe la explicación de la forma, ni de los otros skandhas, ni de las mentes de ojo-oído-nariz-lengua-cuerpo, ni de los ele-

mentos de los campos sensoriales (62b) o de la coproducción condicionada o del conocimiento y la emancipación. Es porque ésta es una sabiduría que es supramundana y que conduce a la penetración[114]. Puesto que la perfección de la sabiduría no se presta a explicación, puesto que, ¿cómo puede haber una explicación de un dharma que no se presta en sí mismo a ninguna explicación? Pero aquellos que sabiamente conocen el método[115] dhármico de los dharmas, conocen la explicación de la perfección de la sabiduría.

Puesto que la perfección de la sabiduría no ha sido expuesta para la exhibición de ningún dharma o para su definición. Puesto que no ha sido expuesta para la exhibición o definición de la forma o de los otros skandhas, ni del nombre y la forma, de la mancilla o la purificación, ni de la coproducción condicionada (63a), ni de las opiniones pervertidas o del mundo de los seres o del elemento del sí mismo, de los elementos de tierra, agua, fuego o aire, del mundo del deseo sensorial, de la forma, de lo sin forma, de la generosidad y mezquindad, la moralidad e inmoralidad, de la paciencia y la mala voluntad, del vigor y la indolencia, el trance y la distracción, la sabiduría y la estupidez, de las aplicaciones de la atención, los rectos esfuerzos, los caminos, el poder psíquico, lo ilimitado, las facultades, los poderes, los miembros de la iluminación, los trances, las emancipaciones, las concentraciones, los logros, los superconocimientos, de las verdades y de los frutos del sendero, de los niveles de los Discípulos, los Pratyekabudas y Bodhisatvas, de los dharmas de los Discípulos, Pratyekabudas y Bodhisatvas o Budas (63b). No ha sido establecida por la cognición de ningún dharma o su no-cognición, por su definición o no-definición, ni por la definición o no definición de la cognición de la no-producción, la cognición de la extinción, la cognición de la cesación o del Nirvana. Así como cualquier dharma que no ha sido establecido ni para exhibición ni no-definición no puede posiblemente explicarse en términos convencionales. Pero aquel que comprende la explicación de esta manera, esto es, que la

---

[114] *Nirvedhagamini.*

[115] *Naya;* también principio.

perfección de la sabiduría no ha sido establecida por la exhibición de ningún dharma o por su no-definición, ése conoce la perfección de la sabiduría, sabiamente conoce la explicación de la perfección de la sabiduría. Puesto que la perfección de la sabiduría no ha sido establecida por la unión de ningún dharma o por su separación. ¿Y por qué? Porque no une la forma, ni la desune, y así para otros skandhas, etc. (64b), hasta: no une ni desune la cognición del no-apego o la no-producción, ni la cognición de la extinción o Nirvana. Una explicación del dharma es obviamente imposible cuando éste no ha sido expuesto por la unión o desunión con ningún otro dharma. Considerando esta secuencia de pensamiento, Venerable Sariputra, por consiguiente digo que no veo yo aquel dharma que podría aclarárseme como tal dharma, ni aquél por el cual podría aclararse o mediante el cual podría aclararse o en el cual algo podría aclarárseme con respecto a algo.

Capítulo VI: Práctica

Entonces *El Señor* dijo al Bodhisatva Suvikrantavikramin, el gran ser: He aquí un Bodhisatva, un gran ser que camina[116] en la Perfecta Sabiduría, ciertamente no camina en dharma alguno. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas han surgido de opiniones pervertidas y son irreales, no-existentes, equivocados y falsos. En tanto camine en cualquier dharma (65a), camina en opiniones pervertidas y cuando camina en opiniones pervertidas no camina en lo que es real. Un Bodhisatva obviamente no se hace[117] mediante la práctica ni de las opiniones pervertidas ni de lo que es irreal. Cuando camina en opiniones pervertidas y en lo que es irreal, no camina en la Perfecta Sabiduría; y como las opiniones pervertidas indican irrealidad y ninguna práctica real es posible en lo que es irreal, un Bodhisatva no camina allí.

---

[116] *Carati,* también: práctica. Como el título del capítulo, *carya.* Más adelante también «caminar» puede también traducirse como «practicar». En mi traducción se alternan ambos equivalentes.

[117] *Prabhavito.*

Las Opiniones Pervertidas son falsas. El vulgo necio se ha aferrado a ellas, pero esos dharmas no son, sin embargo, tal como a ellos se han aferrado; por eso es por lo que a las opiniones pervertidas se las llama «irreales». Un Bodhisatva, un gran ser, por supuesto no camina ni en opiniones pervertidas ni en lo que es irreal. Puesto que un Bodhisatva habla de lo que es real y camina en lo que no se ve pervertidamente[118], pero en lo que es real y sin opinión pervertida no puede haber caminar alguno, por eso es por lo que el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Puesto que en la práctica de un Bodhisatva ha cercenado completamente todo practicar y no se puede señalarlo y decir que esto es la práctica de un Bodhisatva o por esto es la práctica de un Bodhisatva o he aquí la práctica de un Bodhisatva o de esto es la práctica de un Bodhisatva. Así es que la práctica de un Bodhisatva no puede ser discernida[119] (65b). Puesto que los Bodhisatvas caminan en el camino de un Bodhisatva alejándose de todas las prácticas —sean éstas las prácticas del vulgo, los Discípulos o los Pratyekabudas—. Y en cuanto a los dharmas de un Buda, tampoco en ellos caminan los Bodhisatvas, ni se quedan en ninguna convicción con respecto a ellos. Esto es incluso hasta decir «estos son los dharmas de un Buda o he aquí los dharmas de un Buda o por aquello son los dharmas de un Buda o él tiene los dharmas de un Buda»— en nada de esto camina un Bodhisatva—. Puesto que todo esto es un caminar en la falsa discriminación, pero un Bodhisatva no camina ni en la discriminación ni en la no discriminación, porque su caminar ha abandonado toda discriminación. «Construcción del pensamiento»[120], ésta es la falsa discriminación[121] de todos los dharmas, puesto que no es posible mentalmente construir todos los dharmas, ya que todos ellos son indiscriminados[122]; por consiguiente, cuando alguien construye mentalmente un dharma, hace una falsa discriminación. Puesto que el dharma en sí

---

[118] Así en el texto tibetano.
[119] *Prabhavita.*
[120] *Kalpa, rtog-pa.*
[121] *Vikalpana, rnam-par rtog-pa.*
[122] *Rnam-par mi rtog-pa yin-pas.* Hikata: *akalpita.*

mismo es ni construcción del pensamiento ni no-construcción del pensamiento[123]. «La construcción del pensamiento», ése es un extremo; ninguna construcción del pensamiento —ése es un segundo extremo—. Los Bodhisatvas (66a), sin embargo, no caminan en los extremos[124]— ni tampoco en lo interminable[125]—. Cuando no se camina ni en el fin[126] ni en lo interminable, entonces tampoco examina el medio. De hecho, si él hubiese de examinar ese medio o caminar en él, sólo entonces caminaría en un extremo[127] y así no se puede caminar en el medio o exhibirlo. «El medio», ése es un término para el santo óctuple sendero, pero el santo óctuple sendero no ha sido establecido como base para la percepción de ningún dharma, ni para su examen.

Pero en el momento en que un Bodhisatva en su meditación no desarrolla[128] ni aniquila[129] ningún dharma, entonces se habla de su «haber acabado con el camino»[130]. Ni desarrollando ni aniquilando ningún dharma trasciende completamente cualquier clase de desarrollo y alcanza la igualdad de lo(s) dharma(s).

En consecuencia, ya no tendrá lugar en él ninguna percepción del Camino. —¡Cuánto menos verá el Camino! «El que ha acabado con el camino» es un sinónimo de un monje que es un Arhat cuyas impurezas se han extinguido. ¿Y por qué? Porque ese camino ha sido aniquilado *(vibhavito* = llevado al fin), ni desarrollado *(bhavito),* ni aniquilado *(vibhavito);* por consiguiente se llama «aniquilado» *(vibhavita*). Incluso la aniquilación *(vibhavita)* no está en él, por eso es por lo que se llama aniquilado *(vibhavita);* ido en[131] su desarrollo *(bhavana)* (66b); por consiguiente, se habla de no-desarrollo *(vi-bhavana).* Si de

---

[123] *Vikalpo*, aquí = *¡Mirotg-pa!*

[124] *Anta, fin normal.*

[125] *Ananta.*

[126] *Anta.*

[127] *Madhyam.* No se puede ver nada en el medio de ellos. Se refiere, por supuesta, «el camino del medio».

[128] *bhavayati.*

[129] *Vi-bhavayati,* no desarrolla. La sección siguiente se resiste a la traducción.

[130] *Pratiprasrabda-marga.*

[131] *Vigata.*

nuevo hubiera algún desarrollo o aniquilación y si fuesen percibidos, entonces de ello no habría aniquilación. La aniquilación *(vibhavana)* es aniquilación porque todo desarrollo *(bhavana)* se ha ido[132] de ella y también toda existencia *(bhavo, dnos-po)* se ha ido[133] de ella; por eso es por lo que se la llama «aniquilación». Pero ésta no es tal cual de ella se habla. ¿Y por qué? Porque tal aniquilación no puede expresarse en palabras, ya que es una simple salida[134]. ¿En qué sentido es una salida? Porque las opiniones pervertidas no surgen, ni tampoco aquello que es irreal, puesto que una opinión pervertida no puede originar otra opinión pervertida, y esa opinión pervertida, de hecho, no ha surgido realmente; de hecho, en esta situación nada en absoluto surge. Incluso si hubiese aquí algún surgimiento no se podría hablar de él, pero ya que ha surgido como algo irreal, por consiguiente se lo llama «opinión pervertida», puesto que un Bodhisatva ha entendido todos los dharmas como (son), no pervertidos. ¿Y por qué? Porque ha conocido las opiniones pervertidas como irreales y así, en las opiniones pervertidas no existen, en realidad, las opiniones pervertidas. Si alguien ha conocido que las opiniones pervertidas son irreales y no existen en realidad en las opiniones pervertidas, entonces ha entendido plenamente todos los dharmas como (son), no pervertidos (67a). Y donde hay comprensión de la no-perversión, ya no hay ninguna opinión pervertida, y donde no hay ninguna opinión pervertida, tampoco hay caminar. Puesto que todo caminar ha surgido de caminar y debido a la discriminación del caminar hay opinión pervertida, pero un Bodhisatva no hace ninguna discriminación en cuanto al caminar—, por consiguiente, se lo llama que «el está asentado en la ausencia de opiniones pervertidas» y el que no está pervertido, ya no camina —por consiguiente, el de un Bodhisatva se llama «no-caminar» —cuando no camina en ningún dharma, ni camina fuera[135] de alguno, ni muestra[136] la señal de

---

[132] *Vigata.*
[133] *Vigata.*
[134] *Vigama.*
[135] *Vi-carati.*
[136] *Sandarsayati;* tibetano: *spyod-pa'o.*

caminar— eso se llama el caminar de un Bodhisatva. El que así camina, camina en la perfección de la sabiduría.

Puesto que cuando el Bodhisatva camina en la forma como base objetiva, entonces no camina en la perfección de la sabiduría; y así para los otros skandhas. ¿Y por qué? Porque ha conocido todas las bases objetivas como aisladas y en lo que está aislado, allí no hay caminar; por consiguiente, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Puesto que cuando el Bodhisatva camina en el ojo como base objetiva, entonces no camina en la perfección de la sabiduría; y así para el oído, etc., hasta: (67b) la mente. ¿Y por qué? Porque ha conocido todas las bases objetivas como irreales y cuando lo ha hecho, entonces no camina en parte alguna; por consiguiente, el caminar de un Bodhisatva se llama no caminar. Puesto que, cuando el Bodhisatva camina en la forma, los sonidos, los olores, los gustos, lo tangible y los objetos mentales como bases objetivas, entonces no camina en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque ha conocido todas las bases objetivas como surgidas de opiniones pervertidas y lo que es una opinión pervertida, lo ha comprendido como irreal; en consecuencia, no camina en ninguna base objetiva; por consiguiente, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Puesto que cuando el Bodhisatva camina en el nombre y forma como base objetiva, entonces no camina en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque ha comprendido que todas las bases objetivas no tienen base objetiva (soporte); en consecuencia, no camina en ninguna base objetiva; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Puesto que los Bodhisatvas, grandes seres que caminan en el sí mismo y en los seres (vivos) como base objetiva, no caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han comprendido que la noción de un ser (vivo) (68a) o de un sí mismo es irreal y, en consecuencia, no caminan en camino alguno y por tanto carecen de caminar, por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Puesto que los Bodhisatvas que caminan en la noción de un alma viva, una persona etc.[137], no caminan en la perfección de la sabiduría.

[137] El texto da doce sinónimos más.

¿Y por qué? Porque han aniquilado todas las nociones[138] y así ya no caminan en noción alguna; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Puesto que los Bodhisatvas que caminan en opiniones pervertidas o en opiniones falsas[139] o en los obstáculos no caminan en la perfección de la sabiduría, ni tampoco aquellos que caminan en los soportes objetivos de las opiniones pervertidas, las opiniones falsas y los obstáculos. ¿Y por qué? Porque han plenamente comprendido los soportes objetivos de esas opiniones pervertidas, opiniones falsas y obstáculos, pero esta plena comprensión es un no-caminar.

Por tanto, el caminar de un Bodhisatva (68b) se llama un no-caminar. Puesto que los Bodhisatvas que caminan en el soporte objetivo de la coproducción condicionada no caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han plenamente comprendido la coproducción condicionada y su soporte objetivo, pero la plena comprensión de la coproducción condicionada y de su soporte objetivo no indica ningún caminar, por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en el soporte objetivo del mundo del deseo sensorial caminan en la perfección de la sabiduría, ni aquellos que caminan en el soporte objetivo del mundo de la forma y del mundo sin forma. ¿Y por qué? Porque han aniquilado[140] los soportes objetivos del mundo triple y en esa aniquilación no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos del dar o la mezquindad, la moralidad o inmoralidad, caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han plenamente comprendido (69a) los soportes objetivos del dar o la mezquindad, de la moralidad o inmoralidad y en esa comprensión de sus soportes objetivos no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos de la paciencia, la mala vo-

[138] *Samjña*, también: «percepciones».

[139] *drstigata:* «lo que está sometido a opiniones falsas» = las 62 opiniones falsas, *drsti,* solo = cualquier opinión falsa.

[140] *Vibhavita,* deshecho.

luntad, el vigor o la pereza, el trance o la distracción, la sabiduría o la estupidez, caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque ellos han plenamente comprendido todos sus soportes objetivos, y en esa comprensión de todos sus soportes objetivos no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan los soportes objetivos de las no-perversiones, los rectos esfuerzos, las aplicaciones de la atención y los estados ilimitados caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han conocido a todos los soportes objetivos como vacíos y de esa comprensión de la vacuidad de los soportes objetivos no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos de las facultades, poderes, miembros de la iluminación, trances, concentraciones y logros mediativos caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado (en sus meditaciones) los soportes objetivos de las facultades, etc. y de esa aniquilación no hay (69b) ningún caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos del padecimiento, la originación, la cesación, y el sendero caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado los soportes objetivos del padecimiento, la originación, la cesación y el sendero y en esa aniquilación no hay desarrollo ni ningún caminar ulterior; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos del conocimiento (sagrado) y la emancipación caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado los soportes objetivos del conocimiento sagrado y la emancipación, y en esa aniquilación no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos de la no-producción, la extinción, de lo Inefectuado, caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado estos soportes objetivos y en esa aniquilación no hay un caminar ulterior; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos

de la tierra, el agua, el fuego, el aire y el espacio (70a) caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado sus soportes objetivos, y en esa aniquilación no hay caminar, por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en los soportes objetivos de los niveles[141] y dharmas de los Discípulos y los Pratyekabudas caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han aniquilado sus soportes objetivos y en esa aniquilación no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama un no-caminar. Tampoco los Bodhisatvas que caminan en el soporte objetivo del Nirvana caminan en la perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque han comprendido el soporte objetivo del Nirvana y en esa comprensión no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar (70b). Tampoco los Bodhisatvas caminan en la perfección de la sabiduría cuando caminan en el soporte objetivo de la perfecta pureza de las señales (en el cuerpo de un Buda) o de la perfecta pureza del campo de Buda o de los logros de los Discípulos o de los logros de los Bodhisatvas. ¿Y por qué? Porque han aniquilado[142] sus soportes objetivos y en esa aniquilación no hay caminar; por tanto, el caminar de un Bodhisatva se llama no-caminar. Cuando así caminan, los Bodhisatvas caminan en la perfección de la sabiduría. Éste es el caminar de un Bodhisatva en la perfección de la sabiduría; cuando camina en la perfección de la sabiduría camina en la comprensión de todos los soportes objetivos y su aniquilación (mediante la meditación).

Cuando así camina, el Bodhisatva ni siquiera camina en la perfecta pureza de los soportes objetivos de los skandhas. ¿Y por qué? Porque ha comprendido que el soporte objetivo de los skandhas es perfectamente puro en su naturaleza original (71a). Esa clase de caminar es el caminar de un Bodhisatva en la perfección de la sabiduría. (La fórmula es aplicada luego a:) los órganos sensoriales, los objetos sensoriales; el nombre-y-forma, el sí mismo y los seres vivos (71b); la visión de un alma

[141] *bhumi.*

[142] Se han librado de ello en su meditación.

viviente, etc., hasta: el que siente, las opiniones pervertidas y las opiniones falsas, los obstáculos, la coproducción condicionada (72a); el mundo triple; el dar y la mezquindad, etc., hasta: la sabiduría y la estupidez, el pasado, el futuro y el presente (72b), el no-apego, los superconocimientos, la omnisciencia. Un Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría cuando camina así, es decir, cuando no camina en la pureza de ningún soporte objetivo. ¿Y por qué? Porque todos los soportes objetivos son por su naturaleza original perfectamente puros. Esto es para el Bodhisatva, el gran ser, que camina en la perfección de la sabiduría, la perfecta pureza de la naturaleza original de todos los soportes objetivos.

Cuando así camina, el Bodhisatva no examina que «esto es la forma», «por aquello es la forma», «de aquello es la forma», mediante aquello es la forma». Al no examinar así la forma, no arroja forma (73a), ni la derriba, ni produce ni detiene forma, ni camina en la forma o aparte de la forma. Cuando así camina, el Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría. Y así con los demás skandhas.

Además, cuando así camina, el Bodhisatva no camina en la idea de que «la forma es pasado», «la forma es futuro», «la forma es presente», ni que «la forma es el sí mismo» o «pertenece al sí mismo» (73b) o que «la forma es padecimiento» o que «la forma es mía y de nadie más». Y así con los otros skandhas. Cuando camina así, el Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría no camina en la originación de la forma, ni en su cesación, ni en la idea de que la forma es profunda o superficial, vacía o no vacía, con señal o sin ella, con deseo o sin él o que la forma ha sido reunida o no ha sido reunida. Y así (74a) para los otros skandhas. ¿Y por qué? Todo esto son imaginaciones, jactancias, discurso vano y formas de anhelo. «Soy yo quien camino», esto es una jactancia; «es aquí donde camino», esto es vano discurso; «es mediante esto como camino», eso es una forma de apego; «esto es donde camino», eso es una imaginación. Ya que los Bodhisatvas han conocido todo esto como tantas imaginaciones, jactancias, discurso vano y formas de anhelo,

para desarraigar toda clase de no-conocimientos no reparan en ningún dharma. Al no reparar en él, no caminan[143] o se asientan en parte alguna. Sin asentamientos; ni no conjuntos ni no disjuntos surgen en parte alguna[144]. Esto es el desarraigo de todas las vanas presunciones del Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría.

Además, el Bodhisatva que así camina en la perfección de la sabiduría no concibe la idea de que la forma es permanente o impermanente, vacía o no vacía (74b) como un espectáculo fingido, un sueño, una imagen reflejada o un eco. Y así para los otros skandhas. ¿Y por qué? Éstas son todas conjeturas, deliberaciones, vanas consideraciones. Cuando ha conocido esto, un Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría por desarraigar todo caminar y entenderlo plenamente. Ésta es la explicación de todo el caminar de un Bodhisatva.

Suvikarntavikramin: ¡Impensable, oh Señor, es este caminar de un Bodhisatva en la perfección de la sabiduría! (75a).

El Señor: Así es, Suvicantavikramin. Es impensable mediante la impensabilidad de: los skandhas, el nombre y forma, la coprodución condicionada, el karma y el resultado del karma, el núcleo, las opiniones pervertidas, las opiniones falsas, el mundo triple, el sí mismo, un ser vivo, el dar, etc. (75b), la avidez, el odio y el engaño, las aplicaciones de la atención, etc., hasta: los logros mediativos, los lugares de renacimiento, el padecimiento, la originación, etc. el conocimiento sagrado y la emancipación, la cognición de la extinción, etc., el nivel de los Discípulos, etc., los dharmas de los Discípulos, etc. (76a), los superconocimientos, la cognición del pasado, el futuro y el presente, la cognición desapegada, el Nirvana y los dharmas de Buda. ¿Y por qué? Porque el caminar de la perfección de la sabiduría de un Bodhisatva no se ha generado por pensamiento[145]. Por tanto, se llama «impensable».

Hablar de «la producción de (el) pensamiento (de la iluminación)», ésa es una opinión pervertida. Hablar de «pensamien-

---

[143] Tibetano: se ejercitan, *sbyor ro.*

[144] *Ldan-ba; utthapayanti, samutthapayanti.*

[145] *Citta-Janika, sems-kys bskyed-pa.*

to, nacido del pensamiento», ésa es la abolición de la actividad mental[146]. Puesto que la naturaleza original del pensamiento es ni producida ni nacida. Un pensamiento nace sólo en asociación con opiniones pervertidas. Por ello, el pensamiento ha sido descubierto[147], como también la perversa opinión mediante la que se ha producido. Pero el vulgo necio no conoce aquel pensamiento como descubierto o aquello en donde se produce o aquello por donde se produce. No conociendo el aislamiento, tanto del pensamiento (76b) como de su envoltura (por soportes objetivos)[148] se quedan con la convicción de que: «yo soy pensamiento, mío es el pensamiento, eso tiene pensamiento, de eso es el pensamiento»; habiéndose quedado en el pensamiento, se quedan en ideas tales como «sano» «insano», «alivio» o «padecimiento», «aniquilación»[149] o «eternidad»; «opiniones falsas», «obstáculos», «dar», etc., «el mundo del deseo sensorial», etc., la «coproducción condicionada, el nombre-y-forma, la avidez», etc., la «envidia» y la «mezquindad», «el orgullo que dice yo soy», el padecimiento, la «originación», «la cesación», el «sendero», «las aplicaciones de la atención», etc., hasta: «los logros meditativos», «la cognición de la no-producción, etc. (77a). «El nivel de los Discípulos», etc., «los dharmas de los Discípulos», etc., «el sendero», «los superconocimientos», «el Nirvana», «la cognición del Buda», «las señales», «el campo de Buda», «los logros de los Discípulos, Pratyekabudas y Bodhisatvas».

Cuando un Bodhisatva examina las inclinaciones de esta clase por parte de los seres como nacidas de la perversión del pensamiento, entonces no eleva su pensamiento a ninguna perversión. ¿Y por qué? Porque la perfección de la sabiduría ha dejado atrás todo pensamiento. En la transparente lucidez de la naturaleza original del pensamiento, en la perfecta pureza de su naturaleza original, ninguna génesis de pensamiento ocurre. Donde hay un soporte objetivo, allí el vulgo necio produce un

---

[146] Hablar de «pensamiento» implica que se llega a comprender la actividad mental.

[147] *Sgrib-pa med-pa; vivrtam.*

[148] Tibetano: *arambana; Ms: avarana.*

[149] *¡Uccheda!*

pensamiento. El Bodhisatva, sin embargo, sabiamente considera el soporte objetivo, así como la génesis del pensamiento y se pregunta de dónde se ha producido el pensamiento. Teniendo en cuenta que «este pensamiento es translúcido en su naturaleza original», piensa para sí: «este pensamiento se está produciendo condicionado por un soporte objetivo» (77b). Una vez que ha comprendido (la función del) soporte objetivo, no produce un pensamiento ni lo detiene. Y así, ese pensamiento suyo se vuelve translúcido, inmaculado, hermoso, perfectamente puro. Establecido en la no-producción, ese pensamiento no produce o detiene ningún dharma. Ésta es la comprensión de la no-producción[150] de un pensamiento por parte de un Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría. Un Bodhisatva que así camina, camina en la perfección de la sabiduría.

Cuando así camina no se le ocurre «soy yo el que camino en la perfección de la sabiduría, yo camino en esta perfección de la sabiduría, por esto[151] yo camino en la perfección de la sabiduría, mediante esto[152] yo camino en la perfección de la sabiduría». Si de nuevo percibe «ésta es la perfección de la sabiduría, suya es la perfección de la sabiduría, por aquello es la perfección de la sabiduría (mediante aquello es la perfección de la sabiduría)»[153], entonces no camina en la perfección de la sabiduría. Ni aun esta perfección de la sabiduría, sin embargo, examina y percibe, sino que, cuando él no camina en «yo camino en la perfección de la sabiduría», entonces camina en la perfección de la sabiduría.

Suvikarntavikramin: Supremo o Señor, es este caminar de un Bodhisatva, es decir (78a), su caminar en la perfección de la sabiduría. Es translúcido, insuperable, altísimo. No puede ser conquistado[154] por Mara y sus huestes, ni puede ser asaltado con éxito por ningún otro cualquiera en las señales o la base,

---

[150] Tibetano «producción».
[151] *Anena, 'dis.*
[152] *Asmad, 'di-nas.*
[153] Así sólo en Tibetano 89a.
[154] *Anavakranta.* Corrección MDPL.

que tenga la falsa opinión de un sí mismo, un ser, un alma viviente o una persona, del devenir o no devenir, de la aniquilación o la eternidad, de la individualidad, de los skandhas, los elementos o los campos sensoriales, del Buda, el Dharma, la Sangha o el Nirvana, que perciba sus logros[155], que sea presumido, que sea adicto a la avidez, el odio o el engaño, que sea adicto a las opiniones pervertidas o que haya emprendido el camino equivocado. Este caminar del Bodhisatva, es decir, su caminar en la perfección de la sabiduría, se eleva muy alto sobre todos los mundos.

El Señor: (78b) Así es, Suvikrantavikramin, así es. Este transitar de un Bodhisatva no puede ser conquistado por Mara, o por las deidades de las huestes de Mara, o la asamblea de Mara, ni siquiera por aquellos que tienen la visión del Nirvana o que se quedan en el Nirvana y no puede ser asaltado con éxito por todo el vulgo necio. Este caminar de los Bodhisatvas, ése no es el caminar del vulgo necio, ni es el caminar de aquellos que pertenecen al vehículo de los Discípulos, ya estén aún en adietramiento, o sean adeptos ni de aquellos que pertenecen al vehículo de los Pratyekabudas. Si éste fuese un caminar para aquellos que pertenecen al vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas, entonces no tendrían la idea de que pertenecen al vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas, sino que serían Bodhisatvas o Tathagatas que han alcanzado las cuatro bases de la autoconfianza. Ya que, por tanto, éste no es un caminar para aquellos que pertenecen al vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas; por tanto, ellos no son contados como «Bodhisatvas», ni son Tathagatas que han alcanzado las cuatro bases de la autoconfianza. Este caminar en la perfección de la sabiduría es una actividad (79a) que tiene lugar en el nivel de la suprema autoconfianza. Cuando así caminan, los Bodhisatvas, incluso sin haber alcanzado aún la plena iluminación, rápidamente alcanzarán el estado donde tienen las cuatro bases de autoconfianza, mediante la fuerza de su Voto original y mediante el poder sostenedor de los Budas y los Señores. Pues-

[155] *Praptasamprajña, thob-par 'du-ses-pa.* Añadir a MDPL.

to que aquellos que pertenecen al nivel de los Discípulos y los Pratyekabudas no tienen las cuatro bases de la autoconfianza y ni el Tathagata los sostiene en sus esfuerzos para alcanzarlas. Alcanzar las cuatro bases de la autoconfianza por la fuerza del Voto original, eso es sólo posible en la etapa de Bodhisatva. ¿Y por qué? Los Bodhisatvas que caminan la perfección de la sabiduría alcanzan los cuatro conocimientos analíticos. ¿Qué cuatro? Es decir, el conocimiento analítico del significado, del dharma, de las lenguas, y del pronto discurso. Dotados de estos cuatro conocimientos analíticos adquieren, aun antes de haber conocido la plena iluminación, las bases de la autoconfianza por la fuerza de un Voto original. Y los Tathagatas que los saben dotados de sanas raíces y que saben que han alcanzado la etapa de la perfección de la sabiduría, los sostienen (79b) en (sus esfuerzos para alcanzar) las bases de la autoconfianza. Por lo tanto, entonces el Bodhisatva que quiere alcanzar los cuatro conocimientos analíticos y rápidamente convertirse en alguien diestro en las cuatro bases de la autoconfianza, debiera adiestrarse y caminar en la perfección de la sabiduría.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría penetra en la causa de todos los dharmas, su originación, desaparición y cesación y no hay dharma que no una a la perfección de la sabiduría. Sabiamente conoce la causa, la originación, la cesación, el camino y la señal de todos los dharmas y, en consecuencia, ni desarrolla ni no desarrolla la forma; y así para los otros skandhas, el nombre y la forma, la mancilla y la purificación, las opiniones pervertidas, lo que está sometido a opiniones falsas, los obstáculos, la avidez, el odio y el engaño; el mundo del deseo sensorial, etc., el elemento de los seres o del sí mismo (80a), la opinión de la aniquilación o de la eternidad, el dar, etc., hasta la estupidez, las aplicaciones de la atención, etc., hasta: los logros meditativos; la coproducción condicionada; el padecimiento, etc., la cognición de la no-producción, etc., el nivel del vulgo necio, de los Discípulos, los Pratyekabudas y Bodhisatvas; los dharmas del vulgo necio, de los Discípulos y Pratyekabudas; del calmarse y la perspicacia, el Nirvana, (80b) la visión y cognición del pasado, el futuro y el presente, el apego, el no-apego, la cognición de Buda, las bases de la autoconfian-

za de un Buda. ¿Y por qué? Puesto que todos ellos no han de ser desarrollados, es decir, la forma, etc. hasta: la cognición del Buda plenamente iluminado. ¿Y por qué? Porque nada existente tiene plena y total realidad. Irreales son todos ellos, son tan sólo expresiones convencionales, y en ellos no hay (81a) ser-propio. Con no existencia como-ser-propio son todos los dharmas[156], irreales, imposibles[157]. ¿Y por qué? Lo que es una opinión pervertida, eso es irreal; y todos los dharmas han surgido de opiniones pervertidas. Lo que es opinión pervertida, eso es no-existencia. Desprovistos de existencia son todos los dharmas. Su existencia no puede ser percibida porque no tienen ser propio. La «No-existencia», eso es (en último término)[158] irreal, eso no puede ser[159]; por tanto, se llama «no existencia». Una revelación de lo que no es[160], esto es esta «no-existencia» *(abhava)* y en lo que es no-existencia *(abhava)* no puede haber desarrollo *(bhavana)* o no-desarrollo *(vibhavana)*. Como consecuencia de sus opiniones pervertidas, los seres se desarrollan y no desarrollan, aunque no hay nada que pudiera ser desarrollado *(bhavya; dnos-po)*. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas tienen la no-existencia como ser-propio *(abhavasvabhava)*, carecen de existencia *(bhavapagata)* y porque no hay (aquí) ninguna entidad *(vastv-asattvat)* no hay nada en ellos que pudiera ser desarrollado *(bhavya; bsgom-par bya-ba)*. Cuando un Bodhisatva que camina en la perfecta sabiduría mora en esos dharmas como alguien que discierne el (Único) Dharma (en ellos) (y así), no desarrolla ni no desarrolla ningún dharma (en particular), entonces se habla del «el desarrollo de la perfección de la sabiduría». Cuando así camina, entonces mora; el desarrollo (81b) de la perfección de la sabiduría del Bodhisatva, del gran ser, se vuelve perfecto.

Además, el Bodhisatva, el gran ser que camina en la perfección de la sabiduría, no produce un pensamiento causado por

---

[156] *Abhuta asambhuta.*
[157] *Abhuta, asambhuta.*
[158] *Yan-dag-pa ma yin, shin abhuta.*
[159] *Asambhuta.*
[160] *Asatparidipana, med-pa yons-su bstan pa.* Añadir a MDPL.

la conjunción con la forma[161] y los otros kandhas; ni un pensamiento asociado con la rigidez, o con la mala voluntad, o la mezquindad, o la mancilla (moral), o la pereza, o la distracción, o la estupidez, o el deseo sensorial, o un pensamiento que es asociado con el quedarse en la forma como soporte objetivo, o con la codicia, la calumnia, las opiniones erróneas, o el quedarse en las posesiones o en el deseo de soberanía, o del renacimiento en buenas familias o entre los dioses (82a) o el deseo del mundo del deseo sensorial, el mundo de la forma o el mundo sin forma. Él no produce un pensamiento en el nivel de los Discípulos o los Pratyekabudas, o un pensamiento asociado con el deseo de caminar[162] en el camino de un Bodhisatva. Ni siquiera produce un pensamiento asociado con la visión del Nirvana. Dotado de esta pureza de pensamiento, irradia simpatía sobre los seres, así como compasión, alegría empática e imparcialidad, pero ha deshecho sus percepciones de un ser y no está en la perfección de un ser. Así no se queda en esas cuatro moradas de Brahma, y se convierte en sabio y dotado de destreza en los medios. Cuando está dotado de estos dharmas y camina en la perfección de la sabiduría, su desarrollo de la perfecta sabiduría pronto se volverá perfecto. Cuando así desarrolla la perfección de la sabiduría, no se aproxima a la forma o la ase; y esto se aplica también a los otros skandhas, etc., como en las enumeraciones anteriores (83a). ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son inaproximables e inasibles y nadie puede aproximarse a ellos. Puesto que ningún dharma puede asirse, ni nadie lo ha asido jamás. ¿Y por qué? Porque no hay nada que debiera o pudiera asirse. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son insustanciales, ya que son como una ilusión. Están vacíos porque ni una sustancialidad puede percibirse (en ellos). Son iguales a una imagen reflejada, porque no se les puede agarrar. Carecen de valor, al no tener ser propio. Son como una masa de espuma, porque son fácilmente aplastados. Son como una burbuja, porque, al surgir, pronto estallan y se dispersan. Son como un espejismo, ya que han surgido de opiniones pervertidas.

---

[161] *Rupa-samprayoga-nimittan; gzugs dan phrad-ad-pa'i rgyur.*

[162] Así en tibetano: *Spyod-pa-la* por *abhinivesa.*

Son como el corazón de un árbol de plátano porque no tienen corazón, son como la luna reflejada en el agua, porque no se les puede agarrar; son como los colores del arco iris, porque resultan de imaginar lo que no existe; son inactivos porque no pueden dar origen a nada, son como un puño vacío (83 b) porque se puede ver que tienen la señal[163] de estar vacíos de ser propio. Allí el Bodhisatva que así examina todos los dharmas no se aproxima a ningún dharma, no toma posición en ninguno, no siente inclinación por ninguno. Esto es, del Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría, la fiel aceptación de todos los dharmas. Aunque no toma posición en ellos ni siente inclinación o deseo por ellos. Cuando así camina, la perfección de la sabiduría de un Bodhisatva se volverá perfecta.

Además, cuando así se adiestra, el Bodhisatva no se adiestra en los skandhas ni en su trascender. No se adiestra en su génesis ni en su cesación ni en su disciplinamiento ni en su no disciplinamiento ni en su sucesión ni en su descenso[164], ni en su estabilidad ni en su no-estabilidad (84a).

Cuando así se adiestra, un Bodhisatvas no se adiestra en la permanencia o en la impermanencia de los skandhas, ni en su alivio o padecimiento, ni en su mismidad o no-mismidad. Cuando así se adiestra, un Bodhisatva no camina en el soporte objetivo de los skandhas pasados, presentes o futuros, sino que investiga el pasado con (los modos) de lo vacío, de lo calmo, de lo no sí mismo. «Lo que es pasado, esto está vacío, es calmo, no sí mismo», así camina[165]. Y así para el futuro (84b) y el presente. «El pasado está vacío y calmo por ser el sí mismo, por pertenecer al sí mismo, por ser permanente, estable, eterno y no sujeto a inversión» —allí no camina—. Y así con el futuro y el presente. Cuando así camina, el desarrollo de un Bodhisatva de la perfección de la sabiduría se vuelve perfecto. Mara el maligno no alcanza la entrada del Bodhisatva, pero él entiende todas las acciones de Mara y no es seducido por ellas. Además, cuando así camina, el Bodhisatva no convierte a los skandhas en

---

163 *Laksanataya, rtog-pas.*

164 *Samkrantaye, avakrantaye.*

165 Así en sánscrito, chino y tibetano: no camina.

objetos, ni (85a) a las opiniones pervertidas y a lo que está sometido a las opiniones pervertidas, ni al quedarse en un sí mismo o en un ser, ni a la aniquilación ni a la eternidad, ni al final ni lo infinito; ni a los objetos, etc., hasta: a los objetos mentales, ni al mundo del deseo sensorial, etc. o a la coproducción condicionada o a los elementos físicos de la tierra, etc.; hasta: al espacio; o a la verdad y al fraude, a la conjunción ni a la disjunción; ni a la codicia, al odio o al engaño; o al abandono de codicia, odio o engaño; o al dar, etc., hasta: a la estupidez; o a las aplicaciones de la atención, etc., hasta: a los logros meditativos; o a la simpatía, etc.; o a las cogniciones de la no-producción, etc.; o a la visión y cognición de la emancipación o al Nirvana; o (a la visión y cognición del)[166] pasado, futuro y presente; o a la cognición del no-apego o a la cognición de un Buda o a los poderes y bases de la autoconfianza de un Buda o a la perfecta pureza del campo de un Buda o a la perfecta pureza de las señales o a los logros de los Discípulos o de los Pratyekabudas o de los Bodhisatvas. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas carecen de soporte objetivo, no existe, con respecto a todos los dharmas, ningún asir por el que pudieran convertirse en un objeto. La existencia de un objeto implica una inclinación (por él), un quedarse (en él), un asir (a él) y eso a su vez implica dolor y tristeza y la posibilidad de los dardos de la aflicción, la lamentación, el pesar y la desesperación. Los objetos implican esclavitud, los objetos implican ausencia del Camino, implican toda clase de dolor y tristezas; implican (86a) presunciones vanas, vanaglorias y palabrería; disputas, riñas y pendencias; ignorancia, obscuridad y engaño; miedos y terrores; las trampas de Mara y los peligros de ser arruinados por él; implican opresión por el padecimiento y una (vana) búsqueda de la felicidad. Divisando estos peligros, el Bodhisatva no objetiviza ningún dharma, y en consecuencia no agarra ningún dharma ni toma posición ni en el asimiento ni en la adquisición de ningún dharma, e incluso no le importa el vacío resultante de esta carencia de soporte objetivo. Cuando así camina, el Bodhisatva, el gran

[166] Sólo en chino y tibetano.

ser, no se queda en ningún dharma, ni da la bienvenida a ninguno, ni tiene firme inclinación hacia ningún dharma. Esto es del Bodhisatva, del gran ser que camina en la perfección de la sabiduría, la ausencia de un soporte objetivo en todos los dharmas. Cuando así camina el Bodhisatva, su desarrollo de la perfección de la sabiduría se vuelve perfecto. Mara el maligno, no puede ponerle obstáculos, ni pueden tampoco las deidades pertenecientes a Mara, ni su asamblea, ni aquellos bajo su influencia. Ellos no pueden encontrar ninguna abertura (86b) por donde perjudicarlo y aun si han tomado posesión de él, no pueden dominarlo, porque él constantemente reconoce (y por tanto anula) todas las acciones de Mara, y no cae bajo su influjo, sino que eclipsa a todos los reinos de Mara, está listo para rebatir a todos los heréticos, domina a los heréticos, los sectarios y los vagabundos y no puede ser aplastado por todos los falsos maestros.

Cuando así camina, el Bodhisatva no está en la construcción de los skandhas ni en su discriminación[167]. No construye ni discrimina los skandhas ni ninguno de los otros ítems de las enumeraciones anteriores (87 a, b), etc., hasta: no construye ni discierne los logros de un Bodhisatva. ¿Y por qué? Donde hay construcción, hay discriminación; pero en donde no hay construcción, tampoco hay discriminación. Puesto que (las ideas de) todo el vulgo necio han surgido de la construcción del pensamiento, sus percepciones (88a) han surgido de la discriminación y ellos (constantemente) construyen y discriminan. «La Construcción del pensamiento» es un extremo, «la discriminación»[168] es el segundo extremo. En donde no hay construcción del pensamiento ni discriminación, allí no hay extremo ni medio. «Medio», eso es un extremo para el que construye. Mientras haya construcción del pensamiento, hay discriminación y así la discriminación no se corta por completo, sino que la discriminación se corta completamente allí donde no hay ni construcción del pensamiento ni discriminación[169]. «El cortar completamente

---

[167] *Vikalpanayam; Mi rtog-pa-la* (= en no-construcción).

[168] Aquí, «no construcción», sería claramente mejor.

[169] Aquí, «no construcción», claramente sería mejor.

la construcción del pensamiento» no significa cortar nada. ¿Y por qué? Porque las construcciones del pensamiento y las discriminaciones son extremos y han surgido, de opiniones pervertidas; su apaciguamiento es la no-perversión y eso no implica cortar (algo que es). «Cortar completamente» se usa como sinónimo de cortar completamente el padecimiento; pero no hay tal cosa. Podría haber un completo cortar el padecimiento si el padecimiento fuera totalmente real. Pero ese «cortar completamente el padecimiento», no es en realidad sino una visión de la ausencia de (la) total realidad (del padecimiento). En otras palabras, es la plena comprensión del padecimiento. Cuando no se construye ni se discrimina el padecimiento, entonces esto es el apaciguamiento del padecimiento (88b), su no-producción, su no-manifestación. Cuando así lo ve, el Bodhisatva no construye ni discrimina ningún dharma. Esto es, del Bodhisatva que camina la perfección de la sabiduría, la plena comprensión de todas las construcciones[170] y discriminaciones. Cuando así camina, el desarrollo de la perfección de la sabiduría de un Bodhisatva se vuelve perfecto. Mara el maligno no puede levantar obstáculos contra él, ni tampoco puede su asamblea; entiende las acciones de Mara que han surgido, reduce en mucho a sus secuaces y de esa manera se convierte en alguien que está libre de todo miedo y terror y que no puede ser asaltado por los Maras. Toda posibilidad de ir a estados de aflicción está descartada y los malos caminos (de renacimiento) están cerrados para él. Se convierte en alguien que ha cruzado todas las inundaciones, que está libre de la oscuridad del autoengaño, cuyos ojos están abiertos[171], aquel que es una luz verdadera para todos los seres, que vive para que el linaje de los Budas no se interrumpa, que ha adquirido el camino en la igualdad del camino, es compasivo con todos los seres, y su ojo para los dharmas (89a) se ha hecho puro; ha alcanzado el vigor y no es perezoso, ha adquirido el poder de la paciencia y sus pensamientos no albergan mala voluntad; medita y eso sin apoyarse en nada, ha adquirido sabiduría y está dotado de sabiduría aguda; está libre

[170] Solamente en chino y tibetano.

[171] Literalmente, «aquel que ha alcanzado el ojo»: *Pratilabdhacaksur*.

de remordimiento y ha dejado atrás los obstáculos; se ha disociado de las trampas de Mara, ha cortado sus vínculos al separarse de la red de todos los anhelos; está asentado en la atención porque su naturaleza no está aturdida, puro en su moralidad como el que ha alcanzado la perfección de la pureza moral, asentado en las principales virtudes porque se han suprimido todos sus fallos, ha alcanzado la impregnación del poder de la sabiduría porque es inconmovible y no es desquiciado por las falsas enseñanzas (inspiradas por) Mara; es indefectible porque ha alcanzado la pureza de todos los dharmas, lleno de confianza en sí mismo al enseñar todos los dharmas, sin turbarse en el acercamiento al abordar a su público; no avaro, sino alguien que da libremente el regalo del dharma; su camino está perfectamente purificado mediante la igualdad del camino, su desarrollo meditativo está deshecho por la comprensión total de los malos caminos; está lleno de la fragancia de las propensiones (adquiridas en vidas anteriores), porque su naturaleza es pura; es bien limpio y puro porque su sabiduría es pura, es profundamente (89b) sabio, porque es como el océano; es difícil de sondear porque carece de temor; es inconmensurable, porque el océano del Dharma carece de medida. Cuando así camina, el Bodhisatva se ha dotado de éstas y otras virtudes y posiblemente no se pueda llegar a su límite.

Además, Suvikrantavikramin, el Bodhisatva que así camina en la perfección de la sabiduría no es deficiente en sus facultades ni es deficiente en su cuerpo, alimento, séquito, nacimiento, familia o país; no renace entre la gente de países fronterizos, no elige renacimientos no auspiciosos, no es arrojado a íntimo contacto con seres impuros y actividades impuras, no pierde la cabeza ni es privado de sabiduría; aquellos dharmas que escucha de boca de otros, los une con[172] la igualdad de todos los dharmas; vive para asegurar la no-interrupción del linaje de los Budas, que es el linaje de la omnisciencia; ha logrado la luz en todos los dharmas de Buda y camina sumamente cerca de la omnisciencia (90a). Si Mara el maligno se le acerca con el propósito

[172] *Samsyandayati.*

de hacerle daño, pulveriza esas huestes de Mara, las desconcierta, sortea todas las trampas de Mara y con facilidad puede desafiar a todas las hordas de Mara. Entonces los malignos Maras huyen, asustados y temblando, pensando para sí «este hombre ha pasado más allá de mi reino, ya no camina en él, ya no está en él, ya no se mueve en él» y «¡también a otros seres librará de mi reino y los salvará!». Entonces Mara el maligno se entristece, grita en alta voz y se lamenta: «¡Este Bodhisatva va a reducir en gran número a mis secuaces!» Y la debilidad se apodera de él y se llena de aflicción, tristeza y pesar. En el momento en que el Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría, la desarrolla y se esfuerza en ella, todos los reinos de Mara se eclipsan y pierden su lustre, los malignos Maras se llenan de aflicción (90b), tristes y afligidos por el dardo de la pena, atravesados por el dardo de la gran pena y piensan para sí: «Este hombre seguramente alejará a los seres de nuestro reino, los salvará de él, los liberará de él, los sacará de él, sorteará las trampas con las que Mara los mantiene cautivos, elevará a los seres que se han atascado en el lodo de los placeres sensoriales; los liberará de la red de las opiniones falsas, les rescatará del alcance de los obstáculos, los encaminará al verdadero camino y los rescatará de la selva de las falsas opiniones.» Cuando consideran esta serie de hechos, aquellos Maras se tornan tristes y afligidos, atravesados por el dardo de la pena. Así como un hombre que hubiera perdido una gran fortuna estaría afligido, oprimido por sentimientos dolorosos, y lleno de gran dolor y tristeza, así también Mara el maligno, se llena de aflicción, triste y pesaroso, atravesado por el dardo de la pena y no se siente feliz en su propio asiento en el momento en que un Bodhisatva camina en la perfección de la sabiduría, la desarrolla y se esfuerza en ella.

Además, aquellos malignos Maras que uno a uno se han reunido en un lugar, reflexionan para sí: «¿qué haremos ahora, qué podemos hacer ahora?». Están atravesados por el dardo de la pena y en ese estado de ánimo se acercan al Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría, buscando cómo entrar en él. No obstante, al Bodhisatva no se le erizan los cabellos, su cuerpo no sufre alteración ni su mente agitación; libre del te-

mor que eriza los cabellos comprende perfectamente que «éste es Mara, el maligno» y, una vez que ha comprendido eso, puede ejercer su poder (espiritual) sustentador que debilita a Mara el maligno, intimida su mente y lo asusta y así no puede tener entrada en este hombre. Admite para sí que en verdad no puede tener entrada en él, ni puede su asamblea, ni ningún otro que lo intente.

Entonces aquellos Maras, trémulos, habiendo perdido su fortaleza, se retiran a sus respectivas moradas y allí permanecen llenos de dolorosas y tristes reflexiones. Ya (91b) ni siquiera durante el tiempo de un chasquido pueden engañar el pensamiento de un Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría, ¡cuanto menos ponerle obstáculos! Ésta es la impregnación del poder de la sabiduría con el que el Bodhisatva[173] llega a dotarse cuando camina en la perfección de la sabiduría. Si todos los seres de todos los grandes triquiliocosmos hubieran de convertirse en Maras y si todos ellos, junto con sus enormes masas de seguidores, hubieran de acercarse a aquel Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría con la intención de hacerle daño, entonces todos estos Maras malignos no tienen poder para ponerle ningún obstáculo. ¿Y por qué? Porque ha llegado el Bodhisatva a estar dotado de esta impregnación del poder de la sabiduría, a estar dotado de la cimitarra de la sabiduría, de la espada de la sabiduría y por ello de una sabiduría que es impensable, inconmensurable y que iguala a lo inigualable. Ésta es la razón por la que Mara el maligno es incapaz de dominar a este hombre. Puesto que la espada de la sabiduría es una gran espada, y su cimitarra es una gran cimitarra (92a). En la sabiduría no hay ni camino ni lugar para los Maras malignos y en ella no hallan suelo donde erguirse. Aun aquellos videntes que son extraños[174], que han logrado los cuatro trances, así como los cuatro logros sin forma, que, habiendo trascendido el mundo del deseo sensorial, que es el dominio de Mara, renacen en el mundo de Brahma y en los cuatro cielos de los dioses sin forma, aun para ellos no hay ni camino ni lugar

[173] En chino y Tibetano solamente.

[174] *Bahya*, distinto de *anyatirthika*, anteriormente «heréticos».

en esta clase de sabiduría que llega naturalmente a los Bodhisatvas, ¡cuánto menos en la sabiduría de aquel que camina en la perfección de la sabiduría!; ¿qué necesidad hay de hablar de los Maras malignos, ya que el mundo de la forma y el mundo sin forma están fuera de su alcance?

En ese momento el Bodhisatva será alguien que haya alcanzado la impregnación del poder, del gran poder, esto es, del poder de la perfección de la sabiduría. Aquellos, nuevamente, que están dotados del poder de la perfección de la sabiduría, de la filosa espada de la sabiduría, no pueden ser asaltados o conquistados por los Maras malignos —y no fabrican ningún soporte, sino que permanecen sin soporte—. ¿Y por qué? Puesto que el soporte significa conmoción, la conmoción significa fanfarronear y el fanfarronear significa palabrería. Y todos aquellos que tienen soportes, conmociones, fanfarronadas y palabrerías caen bajo el influjo de Mara el maligno y ya no se liberan de su reino. Aun aquellos seres que renacen cerca de la cumbre de la existencia, si tienen soportes, están aferrados a los soportes, están dedicados a los soportes, aun caerán una vez más en el dominio de Mara, no se liberan de sus trampas y están todavía cautivos en ellas, como, por ejemplo, Udraka Ramaputra y Arada Kalama y otros cualesquiera que en los mundos informa tienen soportes, están atados a los soportes y residen en los soportes.

Por otro lado, los Bodhisatvas que caminan en la perfección de la sabiduría, la desarrollan y se esfuerzan en ella (93a), no fabrican soporte alguno y llegan a no tener soportes en parte alguna. Pero en el momento en que el Bodhisatva se entrega a sus empeños en el desarrollo de la perfección de la sabiduría, en ese mismo momento no tiene como soporte la forma, ni ninguno de los otros ítems enumerados en las listas anteriores (93b), ni la cognición de lo omnisciente, el logro de las señales, del campo de un Buda, de la disposición de los Discípulos y de la disposición de los Bodhisatvas. Sin apoyarse en ningún dharma no se conmueve ni se estremece y ha deshecho todo soporte (94a); sin soportes ni siquiera se queda en el Camino. Y tampoco pone su mente en el no-soporte y no piensa: «este soporte no es percibido, el soporte aquí no es percibido, su soporte no es percibido, mediante aquello el soporte no es perci-

bido». No poniendo su mente en ningún soporte, no percibiéndolos, no quedándose en ellos, no se acerca a ningún soporte, no señala a ninguno, no se deleita en ninguno, no siente inclinación por ninguno; sin mancharse de ningún soporte, desapegado de ellos, alcanza el estar puro del soporte de todos los dharmas. Esto es, del Bodhisatva que camina la perfección de la sabiduría, la visión y cognición de la pureza del soporte de todos los dharmas y mediante esto los Maras malignos no tienen entrada en él y no pueden conquistarlo, sino que él los domina a todos.

Capítulo VII: Ventajas

Además, Suvikrantavikramin, desde el mismísimo comienzo, tan pronto como ha elevado su pensamiento a la iluminación suprema, el Bodhisatva es el que ha logrado plenamente el estar provisto de muchas sanas raíces (94b), ha honrado a muchos Budas y les ha preguntado, ha cumplido sus deberes bajo los Budas y Señores y ha alcanzado una resolución firme; se deleita en la distribución de presentes, da importancia a la pureza de su moralidad, ha alcanzado la gentileza y la paciencia, es enérgico y da importancia a la pureza de su vigor, da importancia a la pureza de sus trances, es sabio y da importancia a la pureza de su sabiduría. Con su pensamiento elevado a la iluminación suprema y diestro en la perfección de la sabiduría, hace frente a los Maras malignos con la fuerza de su sabiduría y cognición. Como resultado de su pensamiento sostenedor al efecto de que «los Maras malignos no tengan entrada en mí y no me hagan daño», los Maras de hecho no tienen entrada (en él) ni le ponen obstáculos, ni se les ocurre buscar tener entrada en este Bodhisatva y hacerle daño. Si, no obstante, pensaran estorbarle, en el acto se sienten amenazados por alguna terrible ruina, un gran temor (95a) surge en ellos y se perturban por el pensamiento «¡que de ninguna manera dejemos de ser!». En consecuencia, retiran la idea de dañar (al Bodhisatva) y ésta se desvanece. Es así como los Maras malignos, empeñados en estorbar al Bodhisatva, no tienen entrada en él.

Además, el Bodhisatva, el gran ser, cuando se le está enseñando y demostrando la perfección de la sabiduría, produce en él celo, serias intenciones, respeto y estima, así como la noción de que está en presencia del Maestro; cuando se está enseñando un sermón asociado con las seis perfecciones, ninguna vacilación, perplejidad o duda surge en él cuando ha oído los dharmas profundos; cuando ha oído los dharmas profundos ninguna vacilación o duda o esclavitud surge en él; nunca ha amontonado ningún karma conducente a la ruina del Dharma, ni ha producido nunca un pensamiento conducente a ruina del Dharma; e instiga a muchos otros seres (95b) a la perfección de la sabiduría y ellos se emocionan con todas las seis perfecciones y se colman de entusiasmo hacia ellas. Debido a la pureza de sus pensamientos y resoluciones en el pasado, debido a la ausencia de toda mácula en sus resoluciones pasadas, los Maras malignos no pueden ponerle obstáculos y tener entrada en él, mientras que él penetra todas las acciones de Mara, ya producidas o aún por producir, no es cautivado por ellas y no cae bajo su influjo. Así es como los Maras malignos no pueden hacer daño al Bodhisatva.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría no camina en el signo de la conexión con la forma o en el signo de la desconexión de ella; no camina en el signo de la conexión con los sentimientos-percepciones-impulsos-consciencia, ni en el signo de la desconexión de ellos; no camina en el signo de la conexión con las señales de los skandhas ni en el signo de la desconexión de sus señales. Y así para: el signo de la pureza de los skandhas, el no-signo de su pureza (96a), el signo de la pureza de los soportes objetivos de los skandhas, el no-signo, etc.; la asociación con la pureza de la posibilidad de los skandhas, la disociación de la pureza de su posibilidad; la asociación con la pureza del ser-propio del soporte objetivo de los skandhas, la disociación de la pureza del ser-propio de su soporte objetivo; en la pureza de la naturaleza original esencial de los Skandhas; la asociación con la pureza de la naturaleza original esencial del soporte objetivo de los skandhas, la disociación de..., etc. (96b), la pureza de los skandhas pasados, futuros y presentes; la pureza de los soportes objetivos de los

skandhas pasados, futuros y presentes; la asociación con la pureza de los skandhas pasados, futuros y presentes, la disociación de... etc.; la asociación con la pureza de los soportes objetivos de los skandhas pasados, futuros y presentes, la disociación de... etc. Cuando así camina no está asociado con los skandhas ni disociado de ellos y así para: (97a) nombre-y-forma, opiniones pervertidas y opiniones falsas, el mundo del deseo sensorial, de la forma, de los informes; la avidez, el odio y el engaño; las nociones de sí mismo, ser, alma, persona, existencia y no-existencia; aniquilación o eternidad; los elementos o campos sensoriales; los elementos (físicos) de la tierra, el agua, el fuego, el viento, el éter y la consciencia; la coproducción condicionada; las cinco cualidades sensoriales; la mácula y la purificación, la generosidad y la mezquindad; la moralidad y la inmoralidad; la paciencia y la mala voluntad; el vigor y la desidia, el trance y la distracción, la sabiduría y la estupidez; las opiniones no pervertidas, los rectos esfuerzos, las aplicaciones de la atención, las bases del poder psíquico (97b), las facultades, los poderes, los miembros de la iluminación, las concentraciones, los logros; el padecimiento, la originación, la cesación, los senderos; el calmarse o la perspicacia, los conocimientos secretos y las emancipaciones; la visión y la cognición de la emancipación, los superconocimientos, los niveles del vulgo, los Discípulos o Pratyekabudas, los dharmas del vulgo, los Discípulos o los Pratyekabudas, la cognición de la no-producción, la cognición o la extinción o la cognición de lo Incondicionado, el Samsara o el Nirvana, la cognición de un Buda, sus poderes o bases de autoconfianza, el logro de las señales, las disposiciones de los campos de un Buda, los logros de los Discípulos, los Pratyekabudas o Bodhisatvas. ¿Y por qué? (98a). Porque todos los dharmas no están asociados ni disociados. ¿Y por qué? Porque no se han establecido mediante asociación o mediante disociación. «Asociación», eso lleva la huella de la eternidad, «disociación», eso es aniquilación.

Puesto que de ningún dharma no hay ningún reconocimiento por el que pudieran estar asociados o disociados. Porque ningún dharma en absoluto se ha establecido o para asociación o para disociación. Si hubiese entre los dharmas algún

estado de asociación o disociación, entonces se captaría, en lo que respecta a los dharmas, un hacedor o un hacer, un surgidor o un surgir, un elevador y un elevar, un sentidor o un sentir, un conocedor o un conocer, un asociador o un disociador y el Tathagata nos habría enseñado que de esto se trata. Pero como ningún dharma en absoluto se ha establecido por asociación o disociación, por tanto, en lo que a los dharmas respecta, ni hacedor (98b) ni hacer son percibidos, ni surgidor ni surgir, ni elevador ni elevar, ni sentidor ni sentir, ni conocedor ni conocer, ni asociador ni disociador. Y el Tathagata enseña sin postular ninguna base, ya que los dharmas han surgido de las opiniones pervertidas. Pero una opinión pervertida no está asociada ni disociada con nada. ¿Y por qué? Puesto que las opiniones pervertidas no implican percepción de una entidad objetivamente existente, y ni siquiera su posibilidad puede ser percibida. ¿Y por qué? Puesto que una opinión pervertida es irreal, falsa, fraudulenta en su naturaleza y vana. Allí no se percibe ningún dharma que pueda llamarse «opinión pervertida». Las «opiniones pervertidas» son las disquisiciones infundadas de la gente, bromas, imaginaciones sobre lo que es irreal, vanas presunciones, fanfarronería y vano discurso. Como un niño pequeño al que se le gasta una broma con un puño vacío se forma la noción de que hay algo real en él, así el vulgo necio es engañado por una opinión pervertida sin objeto y en su engaño piensan para sí que aquello es real. Formándose con respecto a algo irreal (99a) la noción de que es real, son presa de las opiniones pervertidas y es difícil liberarlos de ellas. Es así como todo el vulgo necio yerra, ni asociado ni disociado, y aun atado por vínculos. Imaginan vanamente la "asociación", la perciben, la ven como si fuera un hecho establecido, se quedan en la convicción de que existe tal cosa. Y donde hay asociación, hay también disociación. Pero, por otro lado, el que no percibe la asociación, no la imagina vanamente, no se queda en la convicción de que existe tal cosa, y el que tampoco vanamente imagina la disociación, ése es absolutamente libre. Si imaginara vanamente la disociación o la percibiera o se quedara en la convicción de que existe tal cosa, entonces tan sólo estaría asociado, y no disociado. El Bodhisatva que

considera este razonamiento no se asocia a ningún dharma, ni se disocia de él; ni se establece para asociarse con dharma alguno, ni disociarse de él. Esto es del Bodhisatva, del gran ser, del que camina en la perfección de la sabiduría, la comprensión de la asociación y la disociación. Cuando así camina, el Bodhisatva rápidamente llega al Más Allá de todos los dharmas.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría (99b) no camina en el no-apego a los skandas, ni en la pureza de tal no-apego, ni en el soporte objetivo de tal no-apego, ni en la asociación con él ni la disociación de él; ni en la asociación con la pureza de tal no-apego ni en la disociación de ella; ni en la asociación con la pureza del soporte objetivo de los skandhas ni en la disociación de ellos. ¿Y por qué? El Bodhisatva ha comprendido todo eso como signos oscilantes, haceres vacilantes o más bien deshaceres (100a) y ya no camina, o camina aparte *(vicarati)*.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría no camina en la idea de que los skandhas son descubiertos o de que no están descubiertos; ni en la idea de que los skandas son sosegados o no sosegados, de que en su naturaleza original esencial son descubiertos o no descubiertos, de que en su naturaleza original esencial son sosegados o no sosegados; o de que los skandhas pasados, futuros o presentes por su naturaleza original esencial son aislados o no aislados, sosegados o no sosegados (101a). Cuando así camina el Bodhisatva rápidamente llega al logro de los dharmas que constituye el estado de omniscencia.

Además, el Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría no repara en skandhas, ni en su pureza, ni en la pureza de sus soportes objetivos. Además no se queda en los skandhas, ni en su pureza, ni en la pureza de sus soportes objetivos. Cuando así camina, el Bodhisatva rápidamente llega a la realización de los dharmas que constituyen el estado de omnisciencia.

Cuando así camina (101b), está cercano a los diez poderes de un Tathagata, sus cuatro bases de autoconfianza, los dieciocho dharmas especiales de un Buda, la gran simpatía, la gran

compasión, el gran gozo empático y la gran imparcialidad. Está cerca de las treinta y dos señales de un superhombre, del matiz dorado de su piel, del infinito esplendor de un Tathagata, de su mirada de elefante, de su estado en que le miren fijamente la cabeza (esto, es se la reverencien)[175], de su visión del no apego pasado, futuro y presente, del milagroso despliegue del Tathagata de instrucción y admonición, de su predicción y de la visión y cognición del no-apego pasado, futuro y presente. Cuando así camina, rápidamente llega a la realización de todos los dharmas de un Buda así como a la perfecta pureza del campo de un Buda y rápidamente obtiene el logro de la disposición de los Discípulos y Bodhisatvas. Cuando así camina, no se asienta firmemente (102a) en los skandhas; ni en el nombre-y-forma, en las opiniones falsas, los obstáculos, las opiniones pervertidas, en los mundos del deseo sensorial, en la forma o lo sin forma, en el elemento de un sí mismo o de los seres, en las nociones de persona o alma, en los elementos (físicos) de la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter o la consciencia, en los elementos de los campos sensoriales; en la mácula o la purificación; en la coproducción condicionada; en la renuncia o la mezquindad, la moralidad o la inmoralidad, la paciencia o la mala voluntad, el vigor o la desidia, el trance o distracción, la sabiduría o estupidez; en las aplicaciones de la atención, los rectos esfuerzos, los caminos al poder psíquico, las facultades, los poderes y los miembros de la iluminación; los trances, las emancipaciones, las concentraciones o los logros; el padecimiento, la originación, la cesación y los caminos; las cogniciones de la no-producción, de lo incondicionado, ni de la extinción; el calmarse o la perspicacia; los superconocimientos; los conocimientos secretos y las emancipaciones; los niveles de los Discípulos, Pratyekabudas o Budas plenamente iluminados; los dharmas de vulgo, de los Discípulos o de los Pratyekabudas (Samsara o)[176]; Nirvana, las cogniciones de un Buda, sus poderes y (102b) sus bases de autoconfianza, la cognición

---

[175] Así Edgerton traduce *Avalokitamurdhita* (Gv.). Ms y Hirata: *Anavalokitamurdhatayah*.

[176] Sólo en Chino.

del no-apego, las visiones y cogniciones del pasado, futuro o presente, el logro del campo de un Buda, de la disposición de los Discípulos y de la disposición de los Bodhisatvas. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas carecen de soporte, ya que no existe para ellos ningún soporte. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas carecen de asentamiento y ésa es la razón por la cual no están firmemente asentados. Si hubiese un soporte para los dharmas, si hubiese un asentamiento o una base inmóvil[177], el Tathagata habría señalado el soporte de los dharmas diciendo: «éste es el soporte de los dharmas, éste es su apoyo, éste es su lugar de acumulación»[178]. Pero debido a que todos los dharmas carecen de soporte, carecen de asentamiento, de (lugar de) acumulación; por tanto, ningún dharma tiene una base inmóvil (debajo de él). Y el Tathagata, por tanto, no señala un soporte para los dharmas o un asentamiento o (un lugar de) acumulación. Puesto que los dharmas no son totalmente reales y ningún ser-propio mora en parte alguna, debido a la imposibilidad de los dharmas y a su carencia de realidad total (103a). Por esa razón, se llama inapoyados a todos los dharmas y eso por no tener punto de apoyo, por no tener morada duradera.

No hay posición firme para ningún dharma. Así como no hay morada duradera para los cuatro grandes ríos que fluyen desde el lago Anavatapta sino en el gran océano, así tampoco los dharmas tienen posición firme hasta que son anulados en lo Incondicionado. En lo Incondicionado no hay punto de apoyo ni no punto de apoyo, ni morada[179] (permanente); tal cálculo no es allí posible, ni enumeraciones tales como «punto de apoyo», «no punto de apoyo» o «existencia condicionada». Como el acto de mirar fijamente el proceder de los seres se hace aquello —no hay ningún punto de apoyo o punto de apoyo o base firme[180]—. En lo Incondicionado ya no existen

---

[177] *Kutashta,* o: si ellos se elevan por encima del cambio.

[178] *Sañcaya.* Quizá sea mejor sólo «acumulación».

[179] *Adhisthana*; Tibetano: *Rgyun Mi'chad-pa* «existencia ininterrumpida».

[180] *Yathasatvapravrttisamdarsanam etat krtam asthanam va sthanam va prasthanam va. Samdarsana* también puede significar «revelar» «enseñar», Edgerton 556.

tales enumeraciones; por tanto, se dice que «todos los dharmas carecen de apoyo». Esto es, por parte del Bodhisatva que camina en la perfecta sabiduría, la devoción a (el hecho o perspicacia de) que todos los dharmas son sin fundamento. Cuando así camina, el Bodhisatva rápidamente alcanza los dharmas de la omnisciencia (103b) y se acerca a la iluminación suprema, rápidamente se acerca a la terraza de la iluminación, adquiere la cognición de la omnisciencia, llega a la realización de las cogniciones pasadas, futuras y presentes y va al Más Allá de los pensamientos temblorosos y las acciones de todos los seres.

Así entonces el Bodhisatva, el gran ser que quiere lograr el bien de todos los seres, darles regalos, refrescarlos con el regalo del dharma, romper la cáscara de huevo de su ignorancia, llevarles la gran cognición, la cognición de un Buda, volverse lleno de piedad hacia todos los seres y volverse solícito con ellos, que quiere proveerlos abundantemente del alimento del Dharma, moralidad, dulzura y paciencia, de vigor, los trances, sabiduría y emancipación, de renacimiento en los cielos (104a), los conocimientos secretos y las emancipaciones, la visión y cognición de la emancipación, el Nirvana, los dharmas de Buda y los logros de todas las cualidades virtuosas, que quiere hacer girar la rueda del Dharma, que nunca antes ha sido hecha girar por Sramana, Brahmin o Dios o Mara o Brahma o ningún otro en ningún mundo, que quiere enseñar el Dharma de acuerdo con el Dharma, que desea que le predigan el nivel de un Buda, un Discípulo o un Pratyekabuda, que quiere impulsar a todos los seres a beneficiarse de las sanísimas raíces (generadas por) su Voto pasado: debiera adiestrarse en esta perfección de la sabiduría, debiera trabajar en ella, esforzarse en ella, debiera entregarse al desarrollo de la perfección de la sabiduría. No veo ningún dharma que pueda llevar a un Bodhisatva tan rápidamente a la realización de todos los dharmas como la persistente aplicación de esta perfección de la sabiduría tal como se ha explicado, como el progresar en ella (104b) y como el rechazo de abandonar esta morada, esto es, el morar en la perfecta sabiduría.

Y los Bodhisatvas cualesquiera que caminen en esta perfección de la sabiduría debieran estar bien seguros de que están

cerca de la iluminación suprema. Y aquellos que han acudido a esta perfección de la sabiduría y que firmemente crean en ella, en ella se deleiten, y produzcan una perfección verdadera —de ellos también digo que sus sanas raíces alimentan la iluminación suprema; de eso se puede estar bien seguro—. Puesto que aquellos hijos o hijas de buena familia han amontonado un gran bagaje de sabiduría y también adquirirán otras raíces sanas. Y en cuanto a aquellos Bodhisatvas que capten esta explicación de la sección (o: capítulo) sobre la perfección de la sabiduría y destreza en los medios— aunque entre ellos haya algunos a los que no se les haya predicho la iluminación cara a cara por los Budas y Señores, no obstante debiera saberse que están cerca de su predicción y que en breve la obtendrán cara a cara—.

Así como se puede estar bien seguro de que aquellos seres que actúan en conformidad con los diez sanos caminos de acción están cerca del renacimiento en Uttarakuru, así debiera saberse que cualquier Bodhisatva en cuyas manos haya caído esta perfección de la sabiduría está cerca de la suprema iluminación.

Así como se puede estar bien seguro de que los seres rápidamente se harán ricos y alcanzarán una alta posición social si ofrecen regalos y dan liberalmente, atraen a los seres con regalos, con palabras amables, con acciones en beneficio de los demás y por su coherencia entre palabras y obras y si guardan su moralidad y se convierten en gente que ha matado todo orgullo. O así como debería saberse que en breve los seres generarán un Gobierno Mundial si observan la moralidad, se vuelven expertos en moralidad y paciencia, se establecen en la fortaleza y los trances y están dotados de sabiduría, si producen simpatía hacia los seres y les animan a la moralidad, y así acumulan karma conducente a la sabiduría. Así como debería saberse que cualquier Bodhisatva a cuyas manos haya llegado esta perfección de la sabiduría (105b) rápidamente se acercará a la terraza de la iluminación.

Así como debiera saberse que si la joya de la Rueda se aparece a un Rey Guerrero que está sentado al frente de su consejo el día quince del mes en un día de luna llena, ese rey se convertirá en monarca universal y se le aparecerán los siete teso-

ros. Así como debiera saberse que un Bodhisatva a cuyas manos haya llegado este libro sobre la perfección de la sabiduría muy pronto estará dotado de las bases objetivas de la omniscencia.

Así como debiera saberse que los seres rápidamente renacerán en compañía de las deidades de los Cuatro Grandes Reyes y allí ejercerán autoridad, si están dotados de raíces sanas superiores, de bella conducta y de sublime fe, si están definitivamente establecidos en su aversión al renacer con personalidad humana, si se han hecho expertos en moralidad y cumplen con sus deberes junto a gran cantidad de gente y aspiran a renacer entre los dioses. Y en cuanto a aquellos que están dotados de raíces aun más sanas, cuyas sanas raíces de hecho son tan superiores (106a) que primero dan regalos y sólo después disfrutan las cosas para sí mismos, que primero cumplen con sus deberes junto a los otros seres y sólo después cuidan de sí mismos, que no sienten avidez por lo que no es el Dharma y no es legítimo y que aspiran a la soberanía y señorío entre los dioses: debiera saberse que en breve inamovible, imperturbable y firmemente ejercerán soberanía y señorío sobre los dioses de los Treinta y Tres y se convertirán en sakras, jefes de dioses. Del mismo modo, cuando esta perfección de la sabiduría se le presenta a un Bodhisatva, entonces se puede estar bien seguro de que pronto alcanzará el control, soberanía y el señorío sobre todos los dharmas.

Así como debiera saberse que aquellos seres que se convierten en receptores de las cuatro estaciones de Brahma rápidamente renacerán en el mundo de Brahma. Del mismo modo, debiera saberse que cuando esta exposición de la perfección de la sabiduría se presente a un Bodhisatva, entonces debiera saberse que él hará pronto girar la rueda del Dharma.

Cuando llegan los meses de la estación lluviosa, las nubes de lluvia (106 b) empapan esta gran tierra de humedad, la lluvia sigue y sigue y la deidad vierte agua desde lo alto. Muchos recuperan su energía, la superficie de esta gran tierra se refresca, se riega completamente y se empapa de humedad y el agua que se lleva desde lo alto refresca también los terrenos bajos. En consecuencia, esta gran tierra, regada desde lo alto por las

nubes de lluvia, a su vez riega las hierbas, los arbustos, las plantas y los árboles, con el resultado de que brotan muchas ramas y hojas y mucho follaje y hay muchas flores y frutas. Esta gran tierra despide entonces un fragante aroma y se llega a adornar con fuentes, lagos y estanques que tienen muchas flores y frutas. Los hombres y los espíritus se contentan al gozar de esas flores y frutas y gozan de ese aroma. Del mismo modo, cuando un Bodhisatva está cara a cara con esta perfección de la sabiduría y se esfuerza en ella, entonces debiera saberse que en breve será regado por la (107a) cognición de la omnisciencia, la aclarará y la revelará y humedecerá a los seres con su revelación de la suprema joya del Dharma.

Así como aquellos seres que renacen en el reino del rey Naga del Lago Anavatapta producen los cuatro grandes ríos que abastecen el gran océano; del mismo modo, aquellos Bodhisatvas a cuyas manos ha llegado esta perfección de la sabiduría y que se ejercitan en ella, hacen llover grandes corrientes de Dharma y su regalo de Dharma refresca a todos los seres.

Todos los seres que se acercan al Sumeru, el rey de las montañas, adoptan un único color, es decir, el decoro; del mismo modo, aquellos Bodhisatvas en cuyas manos caiga esta exposición de la Perfecta Sabiduría irán todos a una única meta, la meta de la Tathagatidad, la meta de la omnisciencia.

Así como el mar, el gran océano, mantiene unido a todo el agua y constantemente el agua se reúne en él (107b); del mismo modo, cuando quiera que la exposición de la perfección de la sabiduría haya llegado a las manos de algún Bodhisatva, entonces se puede estar bien seguro de que pronto alcanzará el océano de los dharmas, el depósito de todos los dharmas, la reunión de todos los dharmas y pronto llegará a ser imperturbable como resultado de la expresión verbal del Dharma.

Cuando el disco del sol se eleva, todas las demás fuentes de luz quedan eclipsadas; del mismo modo, el Bodhisatva que camina en esta perfección de la sabiduría está dispuesto a la labor de expandir la luz del Dharma entre todos los seres. El Bodhisatva que avanza hasta esto, ha sido dispuesto para la tarea de extender la luz de las sanas raíces entre todos los seres y va a un estado donde es digno de los regalos de todos los

seres; va a un estado de pureza donde es un campo de pureza para todos los seres y se convierte para todos los seres en alguien que ha de cortejarse, alguien a quien se ha de rendir culto, alguien a quien ha de alabarse.

El Bodhisatva que camina en esta perfección de la sabiduría camina en las alturas, camina con el propósito de despejar el camino del Nirvana para todos los seres. ¿Y por qué? (108a). Puesto que este adiestrarse en la perfección de la sabiduría es el supremo adiestrarse, el más bello, el mejor, el más excelente, el supremo y el más alto. Cuando en él se adiestra, el Bodhisatva alcanza la perfección de todo adiestrarse, avanza en conformidad con ello, lo demuestra y origina. Puesto que cuando caminaban el caminar de un Bodhisatva, los Budas y Señores del pasado, futuro y presente se han adiestrado en este adiestrarse, se adiestrarán en el y se adiestran en él. Bien establecidos en este adiestramiento, los Budas y Señores han revelado a todos los seres la pureza de la suprema perfecta pureza del adiestramiento, la revelarán y la revelan. ¿Y por qué? Puesto que este adiestrarse en la sabiduría perfecta es un adiestramiento que se ha elevado sobre el mundo entero, el adiestramiento más distinguido del mundo entero. Este adiestramiento en la perfecta sabiduría es ese adiestrarse que es (aquel que es) autoexistente en el mundo entero. Cuando se adiestra en la perfección de la sabiduría, el Bodhisatva no se adiestra (108b) en dharma alguno sea éste mundano o supramundano, condicionado o incondicionado, con o sin impurezas, defectuoso o intachable; no genera ningún apego, se convierte en alguien que mora desapegado de todos los dharmas. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son desapegados, desvinculados, no liberados. No se establecen por el apego de ningún dharma o su esclavitud; puesto que los skandas son desapegados, desvinculados, no liberados. También lo son el nombre-y-forma, las opiniones pervertidas, las opiniones falsas y los obstáculos; la avidez, el odio y el engaño; los seis campos sensoriales internos y los seis externos; los mundos del deseo sensorial, la forma y los informa, el elemento de sí mismo y del ser; la coproducción condicionada; la mácula y la purificación; la renuncia y la mezquindad, la moralidad y la inmoralidad, la paciencia y la mala

voluntad, el vigor y la desidia (109a), el trance y la distracción, la sabiduría y la estupidez; el sufrimiento, la originación, la cesación, los senderos; las aplicaciones de la atención; los rectos esfuerzos, los caminos al poder psíquico, los estados ilimitados, las opiniones no pervertidas; las facultades, los poderes, los miembros de la iluminación, las concentraciones y los logros; los elementos (físicos) de la tierra, el agua, el fuego, el viento, el éter y la consciencia; las cogniciones de la no-producción, la extinción y lo incondicionado; los conocimientos secretos y las emancipaciones; el no-apego a los superconocimientos; la visión y la cognición de la emancipación; los dharmas del vulgo, de los Discípulos y los Pratyekabudas; el Nirvana; la cognición del Buda, sus poderes y bases de autoconfianza; la visión pasada, futura y presente y la cognición del no apego es desapegada, desvinculada, no liberada. ¿Y por qué? Puesto que de ningún dharma puede percibirse, porque son desapegados, desvinculados y no liberados, por tanto, su emancipación no puede percibirse, ya que todos son desapegados (de algún modo) (109b), no puede haber liberación (de ellos); de hecho, lo que se llama la visión de todos los dharmas, eso es la visión y la cognición del no-apego. «No-apego», debido a la no percepción de apego; no-apego de la condición de no-apego, no-apego de ser en su verdadera realidad no-apego, se llama «no-apego», y nada puede percibirse en ello que pudiera unir o vincular; y porque nada puede percibirse que pudiera estar unido o, por tanto, vinculado, es llamado «no-apego»; «desvinculado», debido a la no-percepción de vinculación; debido a la irrealidad de la vinculación, se llama «desvinculado»; puesto que allí no existe vinculación, ni nada allí que sea la perforación y porque aquello que es la perforación no se percibe, por tanto se llama «no-perforación». Y lo que es no-apegado y no-perforación, ¿cómo podría liberarse?; Y lo que es no apegado y no vinculado, eso es liberado, disociado, enfriado, soltado; y allí ya no hay penetración, entonces es «liberado» todo y su liberación ya no existe. Esto es, del Bodhisatva que camina en la perfección de la sabiduría, la entrada a la visión y cognición de todos los dharmas como desapegados, desvinculados y no liberados. Cuando así camina, el Bodhisatva está cerca de

la suprema (110a) iluminación y pronto adquiere la cognición de la omniscencia. Estampo este sello para erradicar las dudas de los Bodhisatvas que practican la perfección de la sabiduría y en ella caminan. Yo mismo sostengo esta exposición del sello y mis discípulos no podrán soportar este sello de la perfección de la sabiduría en el último tiempo, en el último período, en los últimos quinientos años.

Entonces *el Señor* dijo a los quinientos Bodhisatvas, precedidos por Bhadrapala y Susarthavaha y el Bodhisatva Suvikrantavikramin: Después de que el Tathagata haya entrado en su Nirvana final, llegará el último tiempo, el último período, los últimos quinientos años, el tiempo de la desaparición del buen Dharma, cuando se derrumbe y se extinga. Es entonces cuando vosotros, hijos de buena familia, podéis llevar el almacén del precioso Dharma del Tathagata, que él ha conseguido durante muchos cientos de miles de kotis de niyutas de eones, que está controlado por la perfección de la sabiduría y que es su producto y fundamento —y así podéis iluminarlo con todo detalle para otros—.

Entonces *los Bodhisatvas* dijeron al Señor: (110b) Podemos, oh Señor, llevar este supremo almacén del precioso Dharma del Tathagata, que él ha conseguido durante muchos cientos de miles de kotis de niyutas de eones, que está controlado por la perfección de la sabiduría, y es su producto y fundamento y podemos iluminarlo con todo detalle para otros. Ese tiempo, oh Señor, será uno de gran temor, devastación y espanto; además, los seres entonces estarán dotados de un karma que lleve a la ruina del buen Dharma, codiciosos con una codicia ilegítima, ávidos con una avidez ilegítima, ávidos con una avidez de iniquidad, sus mentes dominadas por la envidia y la codicia, enojados, crueles, severos, ofensivos, deshonestos, tramposos, engañosos, caminando en la injusticia, dados a mucha lucha y muchas peleas, disputas y riñas, irrefrenados, codiciosos, dominados por la codicia, perezosos, de vigor inferior, privados de atención, necios, frenéticos, charlatanes, arrogantes, con sus malas acciones en el hondón de sus corazones, ahogados de avidez, odio y engaño, cercados por la cáscara de huevo de la ignorancia y la cegadora oscuridad del engaño; actua-

rán como gente del bando de Mara, serán enemigos de este profundo Dharma-Vinaya y del precioso tesoro del Dharma y habrán fracasado en avanzar hacia la moralidad mental (111a) y aun, oh Señor, lucharemos por tener en cuenta y predicar este Dharma del Tathagata, que es un preciosísimo tesoro, que se ha procurado por sanas raíces (cultivadas durante) muchos cientos de miles de niyutas de kotis de cones. Sabemos, por supuesto, que en los últimos días habrá sólo unos muy pocos seres que estén deseosos de estos dharmas y que quieran adiestrarse en ellos, que estén libres de deshonestidad, falta de honradez, rectos y libres de engaño, que dieran incluso su vidas y que no fueran enemigos de estos dharmas o los rechacen o sientan aversión por ellos, ¡Y, nosotros, obraremos su bien, les animaremos a estos mismos dharmas que las mostraremos, les llenaremos de entusiasmo y las haremos alegrarse!

Entonces, en aquella ocasión, el Señor sostuvo esta exposición de la perfección de la sabiduría, que es el poder sustentador del Dharma, y ejerció su poder sustentador con el propósito de cortar todas las trampas que Mara el maligno pudiese tender sobre este discurso sobre el Dharma. Evidenció una sonrisa y, en consecuencia, este gran triquilocosmo se iluminó con un gran resplandor: los dioses pudieron ver a los hombres y los hombres pudieron ver a los dioses (111b); y aquellos dioses, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras y mahoragas que allí se habían reunido esparcieron todos flores celestiales sobre el Señor, lanzaron todos tiras celestiales de tela y armaron un gran estruendo y dijeron en voz alta:

En verdad con un gran poder sustentador ha sido esto sostenido por el Tathagata, para que Maras malignos no puedan hacer nada, ya que se han cortado todas sus trampas; con este poder sostenedor del Dharma aquellos hijos e hijas de buena familia pueden además esperar que los Maras malignos se asusten cuando tengan en cuenta este discurso sobre el Dharma, lo prediquen y lo esclarezcan con todo detalle para otros. Esos Bodhisatvas habrán escapado de Mara y vencerán a los ejércitos de los Malignos, predicarán este discurso sobre el Dharma, y lo esclarecerán con todo detalle para otros.

Entonces *el Señor* le dijo al Bodhisatva Suvikrantavikramin:

Así es, así es, como acaban de decirlo esos dioses. Los Maras malignos están encerrados cuando el Tathagata enseña este discurso sobre el Dharma (112a). Pero cuando aquellos hijos e hijas de buena familia se dediquen a este discurso sobre el Dharma, lo tengan en cuenta, lo prediquen y lo esclarezcan con todo detalle para otros, entonces Mara, el Maligno, no puede hacer nada y llegan a ser inabordables para los Maras malignos, pueden matar las acciones hostiles de Mara, han escapado de la batalla, se dedicarán a este discurso sobre el Dharma, lo tendrán en cuenta, lo enseñarán y lo esclarecerán con todo detalle para otros. Pero este discurso sobre el Dharma no caerá ciertamente en manos de seres mancillados, de aquellos que están atados por las trampas de Mara. Puesto que esto tiene lugar en el nivel de los bien nacidos, que no es para aquellos que no son bien nacidos. Así como los elefantes y caballos bien nacidos no sirven bajo el comandante de un fuerte, ni van ver a la gente cruel. Pero tales elefantes y caballos bien criados van a los monarcas universales (112b), avanzan a ellos para su uso, atención y servicio, porque para los monarcas universales pueden ser útiles. Del mismo modo, estos discursos sobre el Dharma caerán en manos de seres humanos bien nacidos que puedan utilizarlos. Así como los reyes Naga Uposhadha, Supratishthita y Airavana no vienen a agradar a los seres humanos, no se acercan para que los vean, ni siquiera vienen para ser agradados y utilizados por otras deidades, sino que acuden sólo para el uso de las deidades bien nacidas. Cuando Sakra, Jefe de Dioses, sale habiendo hecho un alarde, entonces los reyes Naga, tras haber hecho un alarde similar, se acercan para serle útil. Del mismo modo, este discurso sobre el Dharma será gozado y utilizado por aquellos que son jefes entre los seres humanos, jefes entre los hombres, que son capaces de enseñarlo, demostrarlo y esclarecerlo. Estos discursos sobre el Dharma serán para ellos un gran alarde, un gran resplandor, una gran lámpara del Dharma (113a) y con estos discursos sobre el Dharma experimentarán un gran entusiasmo por el Dharma, estarán dotados de entusiasmo y gran júbilo cuando tengan en cuenta el único principio de este discurso sobre el Dharma.

¡Qué digo de aquellos que lo han copiado por entero y que lo tienen en cuenta, lo predican, le rinden culto y lo difunden por todas partes! Es por eso por lo que tales gentes son jefes entre los hombres, bien nacidos entre los seres humanos. Ciertamente habrán captado este discurso sobre el Dharma y no hay camino en él para los que no son bien nacidos. Esto también digo, para que toda duda se disipe.

Cuando el Señor hubo enseñado este discurso sobre el Dharma, incontables Bodhisatvas obtuvieron la paciente aceptación de los dharmas que no son producidos, innumerables seres elevaron sus pensamientos a la iluminación suprema y el Tathagata señaló que estaban definitivamente destinados a la iluminación.

Así habló el Señor. Embelesados Suvikratavikramin, el Bodhisatva, el gran ser, las cuatro asambleas, y el mundo con sus dioses, hombres, nagas, yakshas y gandharvas (113b), asuras, garudas, kinnaras y mahoragas, se alegraron por la enseñanza del Señor.

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 700 VERSOS

¡OM! ¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría, La Preciosa, la Santa!

A. La Exposición del Campo de Mérito

Así lo he oído. El Señor moraba en Sravasti, en el parque de Anathapindada en la Jevatana, junto con una gran comunidad de monjes, con mil monjes que eran Arhats y con un millón de Bodhisatvas, grandes seres, que estaban armados con la gran armadura y que ya no regresarían de la suprema, recta y perfecta iluminación, encabezados por Mañjusri (192), el Príncipe de la Corona, Maitreya, Asangapratibhana y Aniksshiptadhura.

Entonces Mañjusri, el Príncipe de la Corona, se levantó de su pacífico retiro, abandonó su propia morada, se acercó a la morada del Tathagata y se quedó de pie a su puerta para contemplar al Tathagata, para reverenciarlo y honrarlo. El Venerable Saradvatiputra también abandonó su propia morada y se acercó a la morada del Tathagata para poder contemplar al Señor, para reverenciarlo y honrarlo. Y del mismo modo el Venerable Purna, hijo de Maitrayani y el Venerable Mahamaudgalyayana, el Venerable Mahakasyapa, el Venerable Mahakatyayana, el Venerable Makakausthila y los otros grandes discípulos abandonaron cada uno su propia morada, se

acercaron a la morada del Tathagata y se quedaron de pie a un lado (193).

Entonces *el Señor,* habiendo observado que la asamblea de los grandes Discípulos se había acercado, abandonó su propia morada, sentóse a un lado del asiento tendido fuera de su puerta y (aunque sabía la respuesta) preguntó el Venerable Saradvatiputra: ¿de dónde viniste antes de que vinieras al amanecer a la puerta de la morada del Tathagata?

Saradvatiputra: Realmente, oh Señor, Mañjusri el Príncipe de la Corona fue el primero en quedarse de pie a la puerta de la morada del Tathagata. Nosotros llegamos después, porque nos encantaba veros.

Entonces *el Señor* (aunque sabía la respuesta) preguntó a Mañjusri, el Príncipe de la Corona: ¿En realidad, fuiste tú, Mañjusri, el primero en quedarse de pie a la puerta de la morada del Tathagata, para contemplar el Tathagata, para reverenciarlo y honrarlo? (194).

Mañjusri: ¡Así es, oh Señor, así es, oh Bien Ido! Fui el primero en llegar aquí. Abandoné mi propia morada, me acerqué a la morada del Tathagata y me he quedado de pie a un lado para contemplar al Señor, para reverenciarlo y honrarlo. Porque nunca me cansaré de ver al Tathagata, de reverenciarlo y honrarlo. Sino que, cuando me acerco el Tathagata para contemplarlo, reverenciarlo y honrarlo, entonces lo hago por todos los seres. Si, ¡oh Señor!, el Tathagata debiera ser visto, reverenciado y honrado, debiera ser visto, reverenciado y honrado tal como yo lo veo, reverencio y honro. Entonces el Tathagata llega de hecho a ser visto, reverenciado y honrado. Por todos los seres he venido a ver al Tathagata (195).

El Señor: ¿Cómo pues, Mañjusri, debiera ser el Tathagata visto, reverenciado y honrado?

Mañjusri: Mediante el modo de la Talidad *(tathata)* veo al Tathagata, mediante el modo de la no-discriminación, el modo de la no-observancia. Lo veo mediante el aspecto de la no producción, mediante el aspecto de la no existencia. Pero la Talidad no logra (la iluminación), así veo yo al Tathagata. La Talidad no deviene o deja de devenir, así veo yo al Tathagata. La Talidad no está en ningún punto o lugar, así veo yo al Tatha-

gata. La Talidad no es el pasado, el futuro o el presente, así veo yo el Tathagata. La Talidad no está causada por la dualidad ni la no-dualidad, así veo yo al Tathagata. La Talidad no está mancillada o purificada, así veo yo al Tathagata. La Talidad no es ni producida ni cesada, así veo yo al Tathagata. De esta manera el Tathagata es visto, reverenciado y honrado (196).

El Señor: Y cuando ves esto, Mañjusri, ¿qué ves?

Mañjusri: Cuando veo esto, Oh Señor, no veo nada, ni la producción de un dharma ni su cesación.

Saradvatiputra: Cuando, Mañjusri, ves así al Tathagata y lo honras, eres un hacedor de lo que es difícil de hacer. Aunque has establecido la gran simpatía hacia todos los seres, no percibes, sin embargo, ningún ser y no sientes inclinación por ningún ser. Aunque has progresado teniendo como objetivo el Nirvana final de todos los seres, de ello, sin embargo, no se deriva en tí inclinación alguna por ningún ser. Y aunque (197) te has puesto armadura por todos los seres y lo has hecho por medio de la no-observación, etc., hasta: por medio de la no-existencia.

Mañjusri: Así es, Reverendo Saradvatiputra, tal como dices. Esta armadura ha sido puesta para que todos los seres puedan alcanzar el Nirvana final, y, sin embargo, yo no tengo la percepción de un ser ni inclinación por ninguno. Esta armadura, Reverendo Saradvatiputra, no ha sido puesta con la intención de efectuar la reducción del mundo de los seres, ni su repleción, Reverendo Saradvatiputra. Si, por poner un ejemplo imaginario, en cada uno de los campos búdicos hubiese Budas y Señores incontables como las arenas del Ganges y si cada uno de los Tathagatas morase durante eones incontables como las arenas del Ganges, demostrando el Dharma día y noche y si cada uno de los Tathagatas en cada una de las demostraciones del Dharma hubiera de disciplinar tantos seres como han sido disciplinados por cada una de las demostraciones del Dharma por parte de los Budas y Señores incontables como las arenas del Ganges (198), aun si se hiciera esto, no podría hacerse una idea de la reducción del mundo de los seres o de su repleción. ¿Y por qué? Debido al aislamiento de los seres, debido a su no-entidad.

Saradvatiputra: Si, Mañjusri, debido al aislamiento de los seres y debido a su no-entidad no se puede concebir la reducción o repleción ni el mundo de los seres ¿por qué, ahora mismo, después de haber plenamente conocido la iluminación, demuestras el Dharma?

Mañjusri: Si, Venerable Saradvatiputra, no hay absolutamente la percepción de un ser, ¿quién, pues, (199) conocerá plenamente (algo)? O, ¿a quién se le demostrará el Dharma? Porque absolutamente ningún dharma puede ser percibido.

El Señor: Si, Mañjusri, no hay absolutamente ninguna percepción de ningún dharma ¿cómo, pues, puedes hablar con sentido de un ser? Si alguien te preguntara cuántos seres hay, ¿qué le dirías?

Mañjusri: Si me preguntase eso, le diría «tantos como dharmas de Buda hay». Si, oh Señor, me volviese a preguntar cuán grande es la extensión del mundo de los seres, le diría que es tan grande como la extensión del dominio del Buda.

El Señor: Si, nuevamente, Mañjusri, alguien (200) hubiera de preguntarte donde está incluido el mundo de los seres, ¿qué le dirías?

Mañjusri: Le diría que está incluido donde están incluidos la no-producción y la impensabilidad.

El Señor: Si, nuevamente, Mañjusri, alguien hubiera de preguntarte en dónde se apoya el mundo de los seres, ¿qué le dirías?

Mañjusri: Le diría que aquello que sostiene el elemento *(dhatu)* de la no-producción, aquello también sostiene el mundo *(dhatu)* de los seres.

El Señor: ¿Apoyado, pues, en dónde, Mañjusri, desarrollas la perfección de la sabiduría en el momento en que lo haces?

Mañjusri: No tengo apoyo alguno cuando desarrollo la perfección de la sabiduría.

El Señor: Cuando estás inapoyado, Mañjusri, ¿es, pues, eso tu desarrollo de la perfección de la sabiduría?

Mañjusri: Cuando uno no se apoya en ninguna parte, eso mismo, ¡oh Señor!, es el desarrollo de la perfecta sabiduría.

El Señor: En el momento en que tú, Mañjusri, desarrollas la perfección de la sabiduría ¿qué raíz sana tuya se acumula o disminuye en ese momento?

Mañjusri: Ninguna, ¡oh Señor! Nadie puede desarrollar la perfecta sabiduría mientras que la acumulación o disminución de algún darma cualquiera le ocurra. Eso no debiera conocerse como desarrollo de la perfecta sabiduría, donde ninguna acumulación o disminución de dharma alguno se establece. Ése, ¡oh Señor!, (202) es un desarrollo de la perfecta sabiduría, donde ni se abandonan los dharmas de una persona corriente, ni se agarran los dharmas de un Buda. Por el desarrollo de la perfección de la sabiduría no se establece el tomar como base ningún dharma que se pudiera abandonar o asir. Ése, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría cuando uno no se acerca ni a las faltas del nacimiento-y-muerte ni a las virtudes del Nirvana. Puesto que uno no examina el nacimiento-y-la muerte, ¡cuánto menos sus faltas! Y yo no percibo el Nirvana, ¡cuánto menos puedo ver sus virtudes! Ése, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría, donde uno no se apropia de dharma alguno, capta ninguno y escapa de ninguno. Ése, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría donde uno no percibe la disminución de ningún dharma ni su crecimiento. Puesto que la no-producción ni disminuye ni cree. Tal (203) desarrollo es un desarrollo de la perfecta sabiduría. Ése, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría por el que ningún dharma es ni producido ni cesado, por el que ningún dharma es reducido o repleto. Además, es un desarrollo de la perfecta sabiduría cuando no se lucha por conseguir ni dharmas impensables ni claramente tangibles. Aquello que se lucha por conseguir no existe, aquel que lucha por conseguirlo no existe, aquello con lo que lucha por conseguirlo no existe. Tal desarrollo se establece como desarrollo de la perfecta sabiduría. Uno no piensa que estos dharmas son superiores y que aquellos son inferiores (204) y uno tampoco percibe los dharmas que pudieran ser superiores o inferiores. Entregándose así a la práctica *(yoga)* del desarrollo de la perfecta sabiduría, un hijo de buena familia no percibe ningún dharma en absoluto. El desarrollo de la perfecta sabiduría, oh Señor, no imagina a ningún dharma como superior o como inferior. No hay nada superior o inferior en la no-producción o en la Talidad, el Límite de la Realidad o en todos los dharmas. Tal desarrollo, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría.

El Señor: De nuevo Mañjusri, ¿no son, pues, supremos los dharmas de Buda?

Mañjusri: Son supremos *(agra),* pero sólo porque no pueden captarse *(a-grahyatvad).* Oh Señor, ¿ha el Tathagata plenamente conocido de nuevo que todos los dharmas están vacíos? (204).

El Señor: Así lo ha hecho, Mañjusri.

Mañjusri: ¿Pero no se puede, oh Señor, hacerse una idea de superioridad o inferioridad en la vacuidad?

El Señor: ¡Bien dicho, Mañjusri, bien dicho! ¡Así es, Mañjusri, tal como lo dices! ¿No son, pues, los dharmas de Buda insuperados?

Mañjusri: Son insuperados *(anuttara),* oh Señor, porque en ellos ni siquiera el menor *(anu)* dharma, se encuentra ni percibe. Los dharmas de Buda no han superado nada. Además, oh Señor, el desarrollo de la perfecta sabiduría no lleva a alcanzar los dharmas de un Buda, ni al abandono de los dharmas de una persona corriente. Ni se adiestra en los dharmas de un Buda (206), ni los sostiene. Tal desarrollo, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría. Y de nuevo, oh Señor, si uno no reflexiona sobre ningún dharma, ni discierne ninguno, entonces eso debiera verse como un desarrollo de la perfecta sabiduría.

El Señor: Tú, Mañjusri, ¿reflexionas sobre los dharmas de un Buda?

Mañjusri: En verdad que no, oh Señor. Si pudiera yo ver logros específicos de los dharmas de un Buda, entonces reflexionaría sobre ellos, pero el desarrollo de la perfecta sabiduría no se establece al discriminar ningún dharma diciendo que «ésos son los dharmas del vulgo, ésos son los dharmas de los Discípulos, ésos son los dharmas de los Pratyekabudas; ésos son los dharmas de los Budas plenamente iluminados». El hijo de buena familia que se ha entregado al Yoga del desarrollo de la perfecta sabiduría sencillamente no percibe aquel dharma que le permitiría describir aquellos dharmas como dharmas del vulgo, (207) o como dharmas de los que se ejercitan o como dharmas de los adeptos o como dharmas de los Budas plenamente iluminados. Porque como absolutamente no-exis-

tentes no examino esos dharmas. Tal desarrollo, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría. No se le ocurre, oh Señor, a un hijo de buena familia que se ha entregado al Yoga de la perfecta sabiduría que «éste es el mundo del deseo sensorial, éste es el mundo de la forma pura, éste es el mundos in forma, etc., hasta: éste es el mundo de la cesación». Porque, oh Señor, no hay ningún dharma que examine el dharma de la cesación. Como tal desarrollo, Oh Señor, debiera ser conocido el desarrollo de la perfecta sabiduría. Y de nuevo, oh Señor, el desarrollo de la perfecta sabiduría ni beneficia ni perjudica a ningún dharma. Puesto que la perfecta sabiduría, cuando se desarrolla, no es dadora de los dharmas de un Buda, ni eliminadora de los dharmas de una persona corriente —justamente ése, oh Señor, es el desarrollo de la perfecta sabiduría (208) donde no hay ni la cesación de los dharmas de una persona corriente ni la adquisición de los dharmas de un Buda.

El Señor: Bien dicho, bien dicho, Mañjusri, tú que demuestras este dharma que es tan profundo. Has establecido este sello de los Bodhisatvas, los grandes seres, para que los sumamente presumidos Discípulos se despierten a lo que es realmente verdadero y también aquéllos entre los seguidores del vehículo de los Bodhisatvas que se apoyan en una base. Aquellos hijos e hijas de buena familia (209) que, escuchando esta exposición de la perfecta sabiduría, no tiemblen, se asusten, se aterren, no son gente que haya honrado ni a un solo Buda o haya plantado sanas raíces bajo un solo Buda. Cuando, al escuchar esta profunda exposición de la perfecta sabiduría, crean, no tiemblen, se asusten o se aterren, entonces están seguros de haber plantado sanas raíces debajo de más de mil Budas.

Mañjusri: La exposición de la perfección de la sabiduría se hace cada vez más clara para mí.

«Ojalá que se haga clarísima para tí» —dijo *el Señor* a Mañjusri.

Mañjusri: Este desarrollo de la perfección de la sabiduría, oh Señor, no percibe ni la estabilidad ni la inestabilidad de dharma alguno. Porque la noción de estabilidad no se aplica a todos los dharmas (210). Tan sólo debiera conocerse como el desarrollo de la perfecta sabiduría aquello que no se establece

por adquirir el apoyo de dharma alguno. Porque todos los dharmas carecen de soporte objetivo. Tal desarrollo es un desarrollo de la perfecta sabiduría. Además, oh Señor, eso debiera verse como un desarrollo de la perfecta sabiduría, en donde uno no se encuentra cara a cara ni siquiera con los dharmas de los Budas, ¡cuánto menos con los de los Pratyekabudas!, y en donde uno no se encuentra cara a cara con los dharmas de los Discípulos ¡y cuánto menos con los del vulgo! Además, oh Señor, es un desarrollo de la perfecta sabiduría donde, en el curso del desarrollo meditativo, uno ni siquiera discrimina los dharmas impensables de un Buda como los dharmas impensables de un Buda. Uno debiera ver que este desarrollo de la perfecta sabiduría sirve para la no-discriminación de todos los dharmas por parte de los Bodhisatvas, los grandes seres (211). Además, oh Señor, éste es un desarrollo de la perfecta sabiduría donde, en el curso del desarrollo meditativo, se ven todos los dharmas como dharmas de Buda, como dharmas impensables, pero sin hacer ninguna examinación. Aquellos hijos de buena familia que al oír esta exposición de la perfecta sabiduría crean, no tiemblen ni se asusten o se aterren, serán tales como si hubiesen honrado a muchos cientos de miles de Budas. Además, oh Señor, es tal el desarrollo de la perfecta sabiduría que ningún dharma puede mancillarla o purificarla ni puede examinar ningún dharma. Tal es el desarrollo de la perfección de la sabiduría. Y éste también, oh Señor, es el desarrollo de la perfecta sabiduría que no diferencia entre vulgo, Discípulos, Pratyekabudas (212) y Budas plenamente iluminados. Tal es el desarrollo de la perfecta sabiduría.

El Señor: ¿A cuántos Tathagatas has honrado, Mañjusri?

Mañjusri: A tantos cuantas acciones mentales hay que han cesado en un hombre ilusorio.

El Señor: ¿No has, Mañjusri, completado aún los dharmas de un Buda?

Mañjusri: ¿Se puede, pues, oh Señor, tal vez percibir un dharma que aún no haya completado los dharmas de un Buda?

El Señor: ¿Quién, pues, tiene esos dharmas de un Buda? (213).

Mañjusri: Ni aun en vos, oh Señor, existen esos dharmas de un Buda y no pueden ser percibidos, ¡cuánto menos en los demás!

El Señor: ¿Has logrado, Mañjusri, el no-apego?

Mañjusri: Al no haber estado jamás apegado a nada, ¿por qué debería buscar más tiempo el no-apego?

El Señor: ¿estás pues, sentado en la terraza de la iluminación?

Mañjusri: Ni aun el Señor está sentado en la terraza de la iluminación, ¿cómo, de nuevo, podría yo estar sentado en ella, cuando se toma el límite de la Realidad como norma?

El Señor: «El límite de la Realidad», Mañjusri, ¿de qué es eso sinónimo?

Mañjusri: Es un sinónimo de individualidad *(satkaya)* (214).

El Señor: ¿Con qué sentido oculto dices eso?

Mañjusri: No existente *(asat),* oh Señor, es ese cuerpo *(kayo),* no es un verdadero cuerpo individual *(satkayo).* Ni transmigra ni deja de transmigrar. Ésa es la razón por la que ese cuerpo no es un verdadero cuerpo individual *(asatkaya).*

Saradvatiputra: Destinados a la iluminación, oh Señor, estarán aquellos Bodhisatvas que, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría, crean y no tiemblen, se asusten o se aterren.

Maitreya: Muy cerca de la iluminación, oh Señor, estarán aquellos Bodhisatvas que, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría, crean, no tiemblen, se asusten o se aterren. ¿Y por qué? Porque la iluminación suprema no es sino la comprensión de esos dharmas.

Mañjusri: Como a verdaderos Budas se debe contemplar a aquellos Bodhisatvas que, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría, crean, no tiemblen, se asusten o se aterren. ¿Y por qué? Porque, en el sentido último, de la palabra, Buda es sinónimo de no-producción.

Niralamba Bhagini: Aquellos Bodhisatvas que, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría (216), crean, no tiemblen, no se asusten ni se aterren, no buscarán apoyo en los dharmas del vulgo, de los Discípulos, de los Pratyekabudas o de los Budas plenamente iluminados. ¿Y por qué? Porque ningún dhar-

ma tiene un soporte objetivo, ya que no existen. Ésa es la razón por la que no puede existir un soporte objetivo para ellos.

El Señor: Así es, Saradvatiputra, así es. Destinados a la iluminación estarán aquellos hijos e hijas de buena familia que, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría, crean, no tiemblen, no se asusten ni se aterren. Debieras saber que aquellos hijos e hijas de buena familia están establecidos en la etapa irreversible si, al oír esta exposición de la perfecta sabiduría, creen, no tiemblan, no se asustan ni se aterran, (217) y si la aceptan colocándola sobre sus cabezas en señal de respeto. Serán los más generosos dadores, perfectos en moralidad y dotados de la más excelente paciencia, vigor y trances, con la más excelente y sin par sabiduría y con todo hasta: esa cognición de la omnisciencia que es poseída del mejor de todos los modos (218).

Y *el Señor* dijo de nuevo a Mañjusri, el Príncipe de la Corona: ¿Por qué razón deseas conocer la perfecta y suprema iluminación?

Mañjusri: Si hubiese salido a buscar la iluminación, entonces desearía conocerla plenamente. Pero no lucho por conseguir la iluminación, porque la iluminación es la misma cosa que este Mañjusri, el Príncipe de la Corona.

El Señor: Bien expones, Mañjusri, estas profundísimas estaciones. Eso se debe a que has cumplido tus deberes bajo los Jinas del pasado y has caminado durante largo tiempo en la santa vida que está desprovista de base (21).

Mañjusri: Si fuera alguien que camina en lo infundado, eso sería el equivalente de haber captado un dharma.

El Señor: ¿Ves esta mi compañía de consumados discípulos aquí reunidos?

Mañjusri: Por cierto, oh Señor.

El Señor: ¿Y cómo la ves?

Mañjusri: De tal modo que no veo vulgo, ni aprendices ni adeptos. No lo veo, y tampoco no veo. Pero veo de tal manera que no veo ni a muchos ni a pocos, ni a los que están disciplinados ni a los que están indisciplinados (220).

Saradvatiputra: Si, Mañjusri, ves de tal manera a aquellos que utilizan el vehículo de los Discípulos, ¿cómo, pues, ves a aquellos que utilizan el de los Budas plenamente iluminados?

Mañjusri: No examino un dharma llamado «Bodhisatva», ni un dharma «de camino a la iluminación»; ni un dharma llamado «él conoce plenamente». De esta manera veo a aquellos que utilizan el vehículo de los Budas plenamente iluminados.

Saradvatiputra: ¿Como, pues, Mañjusri, ves al Tathagata?

Mañjusri: ¡Deja al Gran Naga fuera de esto, reverendo Saradvatiputra!, ¡No te ocupes del gran Naga! (221)

Saradvatiputra: «Buda», Mañjusri; ¿de qué es eso o sinónimo?

Mañjusri: ¿De qué, pues, es el término «sí mismo» sinónimo?

Saradvatiputra: Es sinónimo de no-producción.

Mañjusri: Así es, Reverendo Saradvatiputra. La palabra «sí mismo» denota la misma cosa que denota la palabra «Buda». Lo que aquí se llama Buda es sinónimo de «Lo sin caminos» *(apada;* también: sin palabras). Porque no puede fácilmente ser indicado con palabras *(vak).* No es fácil definir el discurso *(vak),* ¡cuánto más al Buda! Quieres saber, Venerable Saradvatiputra, cómo se puede describir el Buda (222). Es el que no está en plena posesión de la iluminación, que no ha sido producido, que no será cesado, que no está dotado de ningún dharma, de quien no hay huella, que es indiferenciado y es el equivalente exacto de lo que carece de sendero. Aquellos que buscan al Tathagata deberían buscar el sí mismo. Puesto que «sí mismo» y «Buda» son sinónimos. Así como el sí mismo no existe en absoluto y no puede percibirse, así tampoco puede serlo el Buda. Como el sí mismo no puede ser expresado por ningún dharma, así tampoco puede serlo el Buda. Se habla de un Buda donde fallan las definiciones. Como no es fácil comprender lo que la palabra «sí mismo» significa, así (223) tampoco es fácil comprender lo que la palabra «Buda» significa.

Saradvatiputra: ¡Los Bodhisatvas que son principiantes, oh Señor, no pueden entender lo que Mañjusri, el Príncipe de la Corona, ha demostrado!

Mañjusri: No demuestro, Reverendo Saradvatiputra, de manera tal que aun los Arhats que hayan hecho lo que había de hacerse lo entiendan. De hecho, demuestro de manera tal que nadie pueda discernir lo que he hecho. Porque la iluminación no puede ser discernida por nadie; ni puede ser plena-

mente conocida, vista, oída o recordada; no ha sido producida o cesada y no puede ser señalada ni descrita. En tanto hay alguna iluminación, no es ni existencia ni no-existencia. Puesto que no hay nada que debiera conocerse plenamente por la iluminación, ni la iluminación conoce plenamente la iluminación (224).

Saradvatiputra: ¿No ha, pues, plenamente conocido el Señor el reino del Dharma?

Mañjusri: No, no lo ha hecho. Puesto que el reino del Dharma es justamente el Señor. Si el reino del Dharma fuese algo que el Señor hubiera plenamente conocido, entonces el reino de la no-producción sería algo que debiera ser cesado. Sin embargo, el reino del Dharma como tal es la iluminación. Porque en él no hay seres. La iluminación es sinónimo de la no-existencia de todos los dharmas. Es así como el reino del Dharma llega a llamarse así. Porque como es el dominio del Buda, todos los dharmas son indiferenciados (225). La palabra «no diferenciación» no indica nada, ya que no se puede instruir a nadie en ella, sea mediante lo condicionado o lo incondicionado. No lleva indicación y ésa es la razón por la que es algo que no indica nada en absoluto. Puesto que todos los dharmas no indican nada en absoluto. Porque no se manifiestan de modo tal que puedan ser objeto de instrucción.

Aun[181] aquellos que se han embarcado en las faltas raigales se han embarcado en lo impensable y aquellos que se han embarcado en lo impensable se han embarcado en lo que es real. Porque «real» es una palabra que no implica distinciones. Aquellos que están dotados del Dharma impensable no están destinados al cielo, los estados de aflicción o el Parinirvana. ¿Y por qué? Porque ni lo impensable ni el Parinirvana han sido establecidos para ir o venir (226). Aun entre aquellos que han cometido las cuatro faltas raigales, las faltas son bastante infundadas (literalmente, sin raíces). Porque en la no-

[181] El texto que sigue contiene juegos de palabras basados en términos del Vinaya que pierden su sentido en nuestra lengua. Tampoco estoy seguro de haber entendido con propiedad estos chistes monásticos. Sin embargo, sería indeseable abreviar esta sagrada escritura para adaptarla a nuestra conveniencia.

producción no se puede buscar ni raíz ni copa. «Un Monje que no tiene raíces» quiere decir un monje que no está establecido en ninguna parte. Que ha surgido una disputa *(adhikaranam)* significa que ha tenido lugar una sin par superposición *(adhika);* y al caminar en esa superposición sin par uno llega a ser digno de las ofrendas del mundo. Porque esa superposición sin par es autoidéntica. Un monje creyente no es digno de los regalos dados en verdad, mientras que un monje no-creyente es digno de hacerlo (227). Un verdadero monje no es digno de gozar de los regalos, pero un monje impropio es digno de hacerlo. Un monje cuyo aferramiento a la existencia esté bastante inalterado *(asamupahatanetriko)* se llama «un Arhat cuyas impurezas se han secado».

Saradvatiputra: ¿Con qué oculto sentido, Mañjusri, dices eso?

Mañjusri: «La igualdad *(samaya)* es bastante inalterada y es la igualdad la que es la guía *(netri)*. Otro sinónimo de un Arhat cuyas impurezas se han secado es «alguien que no se ha elevado sobre el temor».

Saradvatiputra: ¿Con qué oculto sentido, Mañjusri, dices eso?

Mañjusri: No teme así la más mínima cosa; ¿sobre qué, pues, se elevaría?

Saradvatiputra: ¿Qué, pues, es sinónimo de: «el que pacientemente acepta lo que no es producido»?

Mañjusri: Se lo llama así porque mediante él ni el menor dharma ha sido producido.

Saradvatiputra: ¿Qué es sinónimo de «monje indisciplinado»?

Mañjusri: Es el sinónimo de un Arhat cuyas impurezas se han secado (229). Puesto que lo que ha sido disciplinado es la no-disciplina y no la disciplina. Con este oculto sentido digo que «el monje que no necesita disciplina» es sinónimo de un Arhat cuyas impurezas se han secado.

Saradvatiputra: ¿Qué es sinónimo de «alguien que camina en el pensamiento superior *(adhicitta)?*».

Mañjusri: Ese término es sinónimo de «el vulgo».

Saradvatiputra: ¿Con qué oculto sentido, Mañjusri, dices eso?

Mañjusri: Porque él es superior a ellos *('adhikaroti')* (230).

Saradvatiputra: ¡Bien dicho, Mañjusri, bien dicho! Hablas como un Arhat cuyas impurezas de han secado.

Mañjusri: ¡Así es, Reverendo Saradvatiputra, tal como dices! Pero aunque soy alguien cuyas impurezas *(asrava)* se han secado, no soy un Arhat. Porque mis anhelos *(asa)* de alcanzar el nivel de un Discípulo o de un Pratyekabuda también se han secado.

El Señor: ¿Es posible que un Bodhisatva sentado en la terraza de la iluminación sea incapaz de conocer plenamente la suprema, recta y perfecta iluminación?

Mañjusri: Sí, lo es (231). Porque en la iluminación no existe ni el menor *(anu)* dharma ni se lo percibe. Por eso es llamada la suprema *(anuttara),* recta y perfecta iluminación. Y esa iluminación es improducida. En ella no existe ni puede ser percibido ningún dharma que pudiera sentarse en la terraza de la iluminación o que pudiera plenamente conocer la iluminación o por el cual se pudiera conocer plenamente la iluminación o que pudiera elevarse desde la terraza de la iluminación. Con este método, oh Señor, se puede ver que el Bodhisatva, cuando se sienta en la terraza de la iluminación, es incapaz de conocer plenamente la suprema, recta y perfecta iluminación.

El Señor: «Iluminación», ¿de qué es eso sinónimo?

Mañjusri: De las cinco faltas raigales. Porque al ser no-existentes esas cinco faltas raigales tienen justamente la naturaleza original esencial de la iluminación (232). Y por tanto la iluminación tiene la naturaleza original esencial de las cinco faltas raigales. Plenamente conoce las faltas raigales, pero no es un desarrollo meditativo el que proporciona una intuición directa de todos los dharmas. Puesto que todos las dharmas están absolutamente más allá de toda intuición directa. Nadie puede plenamente conocerlos, verlos, reconocerlos o comprobarlos. Tal es la iluminación. Los vanidosos, sin embargo, enseñan que esos dharmas pueden ser plenamente conocidos, etc., hasta: pueden convertirse en objeto de intuición directa.

El Señor: ¿Se te ocurre, Mañjusri, en Mi presencia, que el *Tathagata* está contigo?

Mañjusri: No, oh Señor. ¿Y por qué? Porque así es la Talidad *(Tathata)* (233) y así como es la Talidad es el Tathagata. Puesto que, oh Señor, la Talidad no indica al Tathagata, ni el Tathagata indica la Talidad. ¿Y por qué? Porque, en sentido último, tanto la Talidad como el Tathagata son no-existentes. No se me ocurre, por tanto, que el Tathagata está conmigo. Por el contrario, «Tathagata» es una mera designación. ¿Cuál es la dualidad en este Tathagata con referencia a la cual podría ocurrírseme que el Tathagata está conmigo?

El Señor: ¿Tienes alguna duda sobre el Tathagata?

Mañjusri: En verdad ninguna, oh Señor. Aunque tendría tales dudas si hubiese alguna realización, génesis o Parinirvana de un Tathagata.

El Señor: ¿Se te ocurre que el Tathagata ha sido producido?

Mañjusri: Eso se me podría haber ocurrido si hubiese una génesis del reino del Dharma.

El Señor: ¿Crees firmemente que los Budas y Señores, incontables como las arenas del Ganges, han ido al Parinirvana?

Mañjusri: ¿Acaso no tienen, oh Señor, los Budas y Señores un único reino, es decir, el reino impensable?

El Señor: ¿Es así, Mañjusri?

Mañjusri: ¿Acaso no está el Señor aquí, ahora mismo?

El Señor: Así es, Mañjusri (235).

Mañjusri: Esos Budas y Señores, incontables como las arenas del Ganges, nunca han entrado, por lo tanto, al Parinirvana. Porque tienen un único reino, el reino impensable. La Impensabilidad ni es producida ni cesada. Cuando el Señor logró la plena iluminación, aquellos que en el futuro serán Tathagatas, Arhats y Budas plenamente iluminados, también han conocido la completa iluminación. Porque la impensabilidad no es pasado, futuro o presente. Por tanto, oh Señor, aquellos que se forman la noción de que el Tathagata ha sido producido o de que irá al Parinirvana, seguirán, en consecuencia, girando en el mundo y permanecerán en él y por ello prolongarán su estancia en el mundo.

El Señor: Por tanto, Mañjusri, puedes anunciar el hecho de que esta impensabilidad de un Tathagata (236) es impensable e inconcebible delante de un Tathagata o de un Bodhisatva

irreversible o de un Arhat cuyas impurezas se hayan secado. Porque, habiéndolo oído, ellos ni lo sancionarán ni lo rechazarán. Puesto que aquello sobre lo que piensan es impensable e inconcebible.

Mañjusri: Cuando, oh Señor, todos los dharmas son impensables e inconcebibles, ¿quién podrá sancionar o rechazar?

El Señor: Así como es el Tathagata, también así el vulgo es inconcebible.

Mañjusri: ¿Es el vulgo también inconcebible de ese mismo modo?

El Señor: Lo es (237). Porque todo lo que puede ser pensado es inconcebible.

Mañjusri: Si, así como el Tathagata, así también el vulgo es inconcebible, porque también su estado, como todos los dharmas, es inconcebible. Entonces, aquellos que han salido en busca del Parinirvana deben ya morar en él. Porque el Parinirvana y la inconcebilidad son una y la misma cosa. En consecuencia, no puede haber diferenciación en la inconcebilidad. Aquellos, oh Señor, que hablaron de estos dharmas como dharmas del vulgo y de aquellos dharmas como los dharmas de los santos, deberían haber dicho, en realidad: «para empezar, honremos al buen amigo espiritual y después conozcamos "esos son los dharmas del vulgo y aquellos son los dharmas de los santos"».

El Señor: ¿Buscas, Mañjusri, a un Tathagata que sea el primero de todos los seres?

Mañjusri: Lo haría si un ser pudiese ser más perfecto que otro.

El Señor: ¿Buscas a un Tathagata que esté dotado de dharmas impensables?

Mañjusri: Lo haría si alguien pudiese estar dotado de dharmas impensables.

El Señor: ¿Buscas, de nuevo, a Discípulos que hayan sido disciplinados por un Tathagata?

Mañjusri: Lo haría si alguien pudiera estar sometido a la disciplina del elemento impensable. La producción de un Buda no se ha establecido (239) para la concesión o privación de nada. Porque este elemento impensable está establecido e in-

contaminado y en él no se puede percibir ninguna diferenciación entre los Discípulos, el vulgo y todo lo demás.

El Señor: ¿No contemplas, Mañjusri, al Tathagata como un sin par campo de mérito?

Mañjusri: Debido a su no existencia el Tathagata es un campo de mérito, y por esa razón es un sin par campo de mérito. Este campo de mérito es sin par porque es un campo de mérito y no un caso de desmerecimiento. Es un campo de mérito en el sentido de que en él ningún dharma puede alcanzar la plenitud de su perfección ni desvanecerse. Una semilla plantada allí ni crece ni disminuye.

El Señor: ¿Con qué oculto sentido dices eso, Mañjusri?

Mañjusri: Porque, oh Señor, este campo es un campo de mérito en el sentido de que es impensable.

Entonces, en aquella ocasión, mediante el poder de Buda, la tierra tembló de seis maneras. Y el pensamiento de 16.000 monjes fue liberado de las impurezas sin apego ulterior, y 700 monjes, 300 laicos, 40.000 laicas y 6.000 niyutas de kotis de dioses de la esfera del deseo sensorial produjeron el desapasionado e impoluto ojo del Dharma en los dharmas.

Entonces el *Venerable Ananda* se levantó de su asiento (241) se puso el manto sobre el hombro e, hincando la rodilla derecha en tierra, inclinó sus manos hacia el Señor, y dijo al Señor: «¿Cuál, oh Señor, cuál es la causa, cuál la razón, para la manifestación en el mundo de este gran temblor de la tierra?

El Señor: Este discurso sobre el Dharma, Ananda, llamado «La Exposición del Campo de Mérito» ha sido enseñada en este mismo lugar por los Budas y Señores del Pasado. Ésta es la causa, ésta es la razón de la manifestación en el mundo de este gran temblor de tierra.

B. Segunda parte

Saradvatiputra: Impensablemente majestuoso *(sri),* oh Señor, es este Mañjusri. ¿Y por qué? Puesto que cualquier cosa que le inspire, todo eso le inspira como algo sencillamente impensable.

El Señor: Así es, Mañjusri, tal como el monje Saradvatiputra lo ha dicho: «Cualquier cosa que inspire a Mañjusri, el Príncipe de la Corona, todo eso le inspira como algo sencillamente impensable.»

Mañjusri: Pero, Oh Señor, no es realmente lo impensable lo que inspira. Tendría que haber algo pensable si lo impensable hubiera de inspirar. Pero lo que no es pensable, eso no es nada. Cada palabra[182], oh Señor, es impensable, pero la impensabilidad no es ni una palabra ni una no-palabra; ni se puede señalar una no-palabra.

El Señor: ¿Entras, pues, Mañjusri, en la concentración impensable?

Mañjusri: En verdad que no, Oh Señor. No entro en la concentración impensable. ¿Y por qué? Porque, oh Señor, sencillamente soy la concentración impensable. Entraría en la concentración impensable si yo fuese pensable. «Concentración» inconcebiblemente impensable es eso. ¿Cómo, pues, podría entrar en la concentración impensable? Además, oh Señor, se me ocurría antes, cuando era principiante, la idea de que «se debería entrar en la concentración impensable». Pero, oh Señor, ya no me formo a ese respecto la idea de que (puedo) entrar en la concentración impensable. Así como un maestro de arquería ha tenido, al comienzo, cuando se adiestraba en la etapa de principiante, la idea de: «¡Ojalá dé en los palos de atar a las vacas!» Pero, cuando se ha vuelto tan experto que puede partir un cabello, ya no surge en él la idea de «cómo dar en el palo de atar las vacas», porque ya está bien adiestrado en el arte de partir un cabello. Pero cuando quiere partir un cabello, entonces lo parte sin ningún esfuerzo. Así yo, en el pasado, oh Señor, tuve la idea de «¡ojalá entre en la concentración impensable!»; una vez (24b) que hube entrado en esa concentración, sencillamente permanezco en ella, y ya no se me ocurre que «debiera morar en esta concentración». ¿Y por qué? Porque cuando moro en esa concentración, entonces soy aquel que tiene tan sólo un concepto de esta primera concentración[183].

---

[182] Sonido, *sabdo*.

[183] *Samadhi-vara-prajñaptikah*. MDP «aquel que tiene una indicación» de esta concentración.

Saradvatiputra: Pero Mañjusri, el Príncipe de la Corona, no se apoya, oh Señor, en esto[184] cuando mora en la concentración impensable. ¿Habrá de nuevo, oh Señor, alguna otra concentración que sea más pacífica que esa concentración impensable?

Mañjusri: ¿Cómo sabes, Sariputra, que esta concentración impensable es pacífica? Y en cuanto a tu otra pregunta de si «hay alguna otra concentración además de la concentración impensable» —si, Reverendo Señor, esta concentración impensable pudiese existir entonces uno podría en verdad ser capaz de percibir alguna otra concentración (25a) más poderosa que ella—.

Sariputra: Pero, Mañjusri, esta concentración impensable no existe, no se percibe.

Mañjusri: Reverendo Sariputra, es porque esta concentración es impensable por lo que no existe ni se percibe. No obstante, Reverendo Sariputra, no hay nadie que no sea receptor de la concentración impensable, sino que todos los seres son receptores de la concentración impensable.

El Señor: Bien dicho, bien dicho, Mañjusri, tú que expones todas estas y similares estaciones profundas. Puesto que tú eres alguien que ha hecho sus deberes bajo los Jinas del pasado, que durante mucho tiempo has llevado una vida santa en lo infundado. ¿Se te ocurre, pues, Mañjusri, que, habiendo estado en la perfección de la sabiduría, uno haya hablado así?

Mañjusri: Si se me ocurriera, oh Señor, que «habiendo estado en la perfección de la sabiduría uno haya hablado así», entonces también se me ocurriría que, habiendo estado en una base, uno haya hablado así, habiendo estado en la noción de un sí mismo, uno haya hablado así, etc., hasta: habiendo estado en la noción de un existente (25b), uno haya hablado así. Por tanto (yo), no (pienso que) «habiendo estado en la perfección de la sabiduría, uno haya hablado así». ¿Y por qué? Si tuviera un lugar fijo en la perfección de la sabiduría o un no-lugar fijo, no habría perfecta sabiduría. Por el contrario, oh Se-

---

[184] *Yid mi rton na; na visvasiti:* También: no depende de esto o confía en esto.

ñor, una posición en el sí-mismo es la posición en la perfecta sabiduría, (una posición que es, de hecho) una no-posición, un no-surgir, una imposibilidad, un no llegar a ser. Cuando uno está así, entonces uno tiene un impensable lugar fijo, un lugar fijo para (o: de) ningún dharma —de esa manera es ese lugar fijo un lugar fijo impensable, un lugar fijo en la perfección de la sabiduría. «Perfecta Sabiduría, oh Señor, es lo mismo que la no-producción de todos los dharmas. Lo que se llama «perfecta sabiduría» es un término para el elemento impensable. Y el elemento impensable es el elemento de la no-producción y eso, nuevamente, es también el elemento del Dharma y eso, nuevamente, es el elemento en el que no hay ideas que persistan a fuerza de hábito[185] y, nuevamente, eso es el elemento impensable. El elemento impensable, a su vez, (26a) es el elemento del sí mismo, y eso es el elemento de la perfección de la sabiduría. Así es como el elemento de la perfecta sabiduría y el elemento del sí mismo no son dos ni están divididos. Por tanto, éste es el elemento impensable. Por el cual es el elemento impensable, por ello es el elemento de la no-producción; por el que es el elemento de la no-producción, ello es el elemento del Dharma; por el cual es el elemento del Dharma, por ello es el elemento en el que las ideas no persisten a fuerza de hábito; por el que es el elemento en el que no hay ideas que persistan a fuerza de hábito, por ello es el elemento impensable; por el que es el elemento impensable, por ello es el elemento del sí mismo; por el que es el elemento del sí mismo, por ello es el elemento de la perfecta sabiduría; por el que es el elemento de la perfecta sabiduría, por ello uno no alcanza pleno conocimiento[186]; uno que no alcanza el pleno conocimiento, ése no existe; lo que no existe, eso no es destruido; lo que no es destruido, es impensable; y así es cómo el elemento del Tathagata y el elemento del sí mismo no son dos ni están divididos.

En cuanto a lo que el Señor ha dicho, es decir, «el desarrollo del sí mismo es el desarrollo de la perfecta sabiduría» —¿por qué eso? la «Perfecta Sabiduría», oh Señor, del elemento

---

[185] *Nihsamudacara-dhatu.*
[186] *Na samudagacchati.*

del no-sí mismo es sinónimo—. ¿Y por qué? Alguien, oh Señor, que conociera el elemento del no-sí mismo, ése conocería el no-apego; el que conociera el no-apego, no conocería ningún dharma. ¿Y por qué? Porque la cognición impensable es la cognición de un Buda, la cognición de ningún dharma es la cognición de un Buda. ¿Y por qué? Puesto que esa cognición no existe en sentido último. Y lo que no existe en sentido último, ¿cómo puede hacer girar la rueda del dharma? Y cuando la cognición en sentido último no existe, entonces esa cognición es no-apego; y cuando esa cognición es no-apego, entonces, esa cognición es no-existencia; y cuando esa cognición es no-existencia, entonces esa cognición es inapoyada; y cuando esa cognición es inapoyada, entonces esa cognición es no establecida en ninguna parte; y cuando esa cognición no es establecida en ninguna parte, entonces esa cognición no ha sido producida, ni adquirida, y tampoco será producida. ¿Y por qué? Puesto que esa cognición no está ni condicionada por virtuosas cualidades ni condicionada por la ausencia de virtuosas cualidades. ¿Y por qué? Puesto que esa cognición ¿.....? Por tanto, es impensable esa cognición. Y esa cognición es la cognición de un Buda. Pero por medio de la no-observación por esa cognición (tampoco) ningún dharma ha sido plenamente conocido o accedido. Ni esa cognición ha llegado, ni a su principio, ni a su fin. Ni es esa cognición anterior a su (no) producción, debido al hecho de su no producción. Lo que no ha sido producido, (27a) eso no es destruido ni será producido. Ni es ninguna otra cognición similar a esa cognición. Por lo tanto, esa cognición es impensable e inconmensurable. Y tampoco accede a ningún principio, medio o fin de esa cognición. Ni es esa cognición la misma[187] que el espacio, ni se puede acceder a nada que sea igual[188] a esa cognición o desigual[189] a ella. Por tanto, esa cognición iguala lo inigualado[190]. Ni se accede a ninguna cognición que se parezca a esta cognición. Por tanto, esta cognición no se parece a nada.

---

[187] *Samam.*
[188] *Samam.*
[189] *Visamam.*
[190] *Asamasamam* (Tib).

El Señor: ¿Y esta cognición, Mañjusri, resiste cualquier prueba (al ser amenazada por trastornos de fuerzas externas)?[191]

Mañjusri: No hecha es esa cognición, por tanto, resiste cualquier prueba. Así como es un sinsentido decir de una moneda de Karshapana, hasta que se haya acuñado, que la están probando para ver si está hecha de bajo metal o de oro genuino; así, oh Señor, esta cognición es no hecha, no originada, no generada, no producida, no cesada, y, por tanto, resiste cualquier prueba.

El Señor: ¿Quién creerá (27b) cuando se exponga así la exposición de la cognición de un Tathagata?

Mañjusri: No estarán, oh Señor, condenados a nacimiento-y-muerte ni son ellos, condenados al Parinirvana, liberados; no se agitan por su individualidad y aun su avidez, odio y engaño no se extingue. ¿Y por qué? Porque la no-extinción no se extingue, ni va a completar extinción. Sin haber trascendido nacimiento-y-muerte, se los cuenta entre nacimiento-y-muerte; sin carencia en el camino, no producen una noción del camino. Son ellos quienes entenderán el significado de esta enseñanza.

El Señor: Bien dicho, bien dicho, Mañjusri. Tus palabras están bien habladas.

Mahakasyapa: ¿Habrá en alguna parte, en un período futuro, oh Señor, oyentes de este profundo Dharma-Vinaya y de esta profunda y perfecta sabiduría que sean más creyentes, más comprensivos y más receptivos? (28a).

El Señor: Los monjes y monjas, los laicos y laicas que están en esta misma asamblea serán los que, en un período posterior, sean los oyentes de este profundo Dharma-Vinaya y de esta profunda y perfecta sabiduría, que serán más creyentes, más comprensivos y más receptivos. Un cabeza de familia, Kasyapa, o un hijo del cabeza de familia, que hubiera perdido una joya que valiese cien mil estaría triste, afligido y pesaroso; cuando la hubiera recuperado, estaría feliz y gozoso y sus actividades mentales se liberarían de esta obsesión. Del mismo modo, aquellos monjes y monjas, laicos y laicas, que no escu-

[191] *Akupyam.*

chen esta profunda y perfecta sabiduría es no nacida, no producida, ida al Nirvana en su naturaleza original esencial, etc., hasta: es no-existente, pensarán para sí: ¿Cómo podemos ir a escuchar esta profunda y perfecta sabiduría, que es no nacida, no producida, ida al Nirvana en su naturaleza original, esencial, etc.; hasta: que es no-existente. Y cuando en un tiempo futuro la hayan escuchado, quedarán embelesados, felices (28b), contentos y sus actividades mentales se liberan de esa obsesión. Y dirán: Hoy hemos tenido una visión del Tathagata, hoy hemos honrado al Tathagata. Porque hemos escuchado esta profunda y perfecta sabiduría, hasta: que es no nacida, no producida, etc., hasta: que es no-existente. Los Dioses de los Treinta y Tres quedan embelesados y se alegrarán cuando hayan visto las flores del umbroso árbol Kodivara en plena floración, porque con certeza el umbroso árbol Kovidara estará en breve en floración; del mismo modo, los monjes y monjas, los laicos y laicas, cuando hayan escuchado esta profunda y perfecta sabiduría —como no nacida, improducida, etc., hasta: y no-existente— quedarán embelesados y se alegrarán y se debe esperar que quienes queden embelesados y se alegren, en un período futuro por medio de su embeleso y en breve alcancen el pleno florecimiento de todo, es decir, el pleno florecimiento de los dharmas de Buda. Y esta profunda y perfecta sabiduría, etc., hasta: (29a) que es no nacida, no existente, no producida, morirá y actuará aun después de la defunción del Tathagata. En el futuro debería también ser conocida mediante el poder sustentador del Buda, mediante el poder del Buda.

Por tanto, pues, Kasyapa, aquellos que escuchen esta profunda y perfecta sabiduría, hasta: que es no nacida, no existente, no producida, para ellos no es ésta la primera vez que hacen preguntas sobre ella. Así como un joyero, al ver una joya preciosa, se queda embelesado, y uno puede estar seguro de que no sea la primera vez que él ve esa joya preciosa y de que en el pasado la haya visto a menudo; del mismo modo aquellos que, cuando han escuchado la profunda y perfecta sabiduría como no nacida, como no-existente, como no producida, se quedan embelesados y se regocijan, se alegran llenos de gozo y entusiasmo —no es ésta la primera vez que la escuchan—. Aquellos

que hablan así: Tan grande es esa luz que llega espontáneamente desde la exposición de Mañjusri, el Príncipe de la Corona, de la perfección de la sabiduría como no nacida, como no-existente, como no producida; en el pasado ellos han honrado a menudo a Mañjusri, el Príncipe de la Corona (29b). Es como si algún hombre hubiera ido a alguna aldea o ciudad o país, para algún negocio. Luego, tiempo después, algún otro que hubiera ido a aquel (lugar) y alabara aquella ciudad, y alabara la preciosidad de sus jardines, del campo, de los parques, de los atestados lagos y estanques, de las flores y frutos. Y cuando el primer hombre hubiera oído esto, encontraría contento. Lleno de alegría iría una y otra vez a suplicar el otro y (a decirle): «¡sólo me hables de eso!». Esa persona puede estar segura de que en el pasado ha experimentado aquella ciudad y la preciosidad de esos jardines, del campo, de esos estanques con lotos, de esos parques, de esos atestados lagos y estanques, de esas flores y frutos. ¿Y por qué? (30a) Porque, cuando ha oído hablar de eso, se vuelve contento, embelesado, alegre, lleno de gozo y entusiasmo. Asimismo, el que honra a Mañjusri, el Príncipe de la Corona, repetidamente se ha acercado a él y, habiendo oído (de él la perfección de la sabiduría como) no nacida, no existente y no producción, siente un entusiasmo sublime, produce un entusiasmo y júbilo sublime. Y dirá: «De eso sólo quiero oír hablar, es decir, sólo de mi exposición de la perfección de la sabiduría como no nacida, no-existente, no producida.»

Mahakasyapa: ¿Serán también esos modos, muestras y signos que el Señor ha expuesto, los de los creyentes hijos e hijas de buena familia que existan en una época futura?

El Señor: Así es, Kasyapa, como dices. Esos modos, muestras y signos que acabo de exponer serán los de los creyentes hijos e hijas de buena familia que existan en una época futura.

Mañjusri: ¿Cómo puede haber un modo, muestra o signo de aquel dharma que carece de modo y de muestra, cuando la perfección de la sabiduría carece de modo (muestra y) signo? La demostración del dharma carece de modo, de muestra, de signo. ¿Cómo, pues, puede haber una exposición de lo que carece de modo, muestra y signo?

El Señor: Justamente ésos serán los modos, muestras y signos de aquellos hijos e hijas de buena familia que creerán firmemente, etc. hasta: que estudiarán esta profunda y perfecta sabiduría cuando sea demostrada como no nacida, como no-existente, como no producida. Puesto que en esta aclaración de la perfección de la sabiduría se debiera ver la aclaración de todos los dharmas, se debiera ver la aclaración de la impensabilidad.

El hijo o hija de buena familia que quiera conseguir las sanas raíces de aquellos que en el pasado caminaron en el caminar de un Bodhisatva, (31a) por el que han plenamente conocido esta perfecta iluminación, deberán escuchar sólo esta perfección de la sabiduría, creer firmemente en ella, copiarla, tenerla presente, predicarla, hacerla notar, repetirla, difundirla, estudiarla, prestarle sabia atención, desarrollarla, etc., hasta: debiera venerarla y honrarla según su capacidad y poder, con flores, incienso, perfumes, guirnaldas, ungüentos, polvos aromáticos, togas, sombrillas, estandartes, campanas, banderas y enseñas y con actos de veneración que requieran lámparas, ofrendas y oblaciones. El hijo o hija de buena familia que quiera pasar más allá del nivel de todos los Discípulos y Pratyecabudas debiera escuchar sólo esta perfección de la sabiduría, etc., hasta: debiera honrarla. Y así debería hacer el que quiera escuchar cómo la entrada sucede en la etapa irreversible; (31b) y así también el que quiera firmemente creer que todos los dharmas que pueda haber son los mismos en no-producción; y así también el que quiera firmemente creer en esta exposición que dice que «tampoco todos los dharmas han sido plenamente conocidos por el Tathagata». ¿Y por qué? Porque ningún dharma existe, ni se puede llegar a él, o por el que quisiera plenamente conocer o mediante el cual quisiera plenamente conocer, o que se quisiera plenamente conocer. Y así se debería escuchar sólo esta sabiduría perfecta, etc., hasta: debiera honrarla, si se quiere firmemente creer en que sólo éste es el significado[192] o si se quiere firmemente creer que «no hay nin-

[192] *Arthagatim adhimoktu-karena.*

gún dharma que no sea iluminación». O si se quiere discriminar todos los dharmas. ¿Y por qué? En ese caso, la perfección de la sabiduría, la madre del logro de todo dharma, respectivamente determina y demuestra[193]. Se debiera escuchar sólo esta perfección de la sabiduría, etc., hasta: se debiera honrarla, si se quiere cruzar a la convicción de que todos los dharmas no son ni mancillados ni purificados; o si se quiere firmemente creer que todos los dharmas no son pasados, futuros o presentes. ¿Y por qué? Puesto que la no-producción no es pasada, ni futura, ni presente. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas vienen juntos en la no-producción[194]. Se debiera escuchar sólo esta perfección de la sabiduría, etc., hasta: se debiera honrarla, si se quiere alcanzar la ausencia de incertidumbre en todas estas clases de dharmas; y así también el que quiera escuchar cómo acontece el giro de la rueda del Dharma, con sus tres revoluciones y sus doce aspectos, que quiera progresar en ella, firmemente creer en ella (32b), lograrla. Y así también debería el que quiera irradiar simpatía a todos los seres o que quiera estar en la percepción de los seres o que quiera luchar con el mundo entero, y quien quiera comprender la no-percepción del mundo entero, etc., hasta: el que quiera comprender la no-producción de todos los dharmas debiera adiestrarse sólo en esta perfecta sabiduría, por medio de (su) no-observación.

Mañjusri: ¿Cuáles son las cualidades y cuáles las ventajas de una perfecta sabiduría que no tiene cualidades? ¿Cómo se puede hablar de las cualidades o ventajas de una perfecta sabiduría que es incapaz de hacer nada, ni origina ni destruye nada, ni acepta ni rechaza ningún dharma, es impotente para actuar y de ninguna manera ocupada, si su ser propio no puede conocerse, si ser propio no puede verse (33a), si no otorga ningún dharma, no obstruye ningún dharma, si causa la no-separatidad de todos los dharmas, no enaltece la única unidad de todos los dharmas, no efectúa la separatidad de todos los dharmas, etc., si no está hecha ni es algo por hacer, es inagotable, si no destruye nada; si no es ideadora de los dharmas del vulgo,

---

[193] El texto parece alterado.

[194] *Anutpada-samavasarana.*

ni de los dharmas de los Arhats, de los dharmas de los Pratyekabudas; de los dharmas de los Bodhisatvas y ni aun de los dharmas de los Budas y tampoco los quita; si no se mueve penosamente en el nacimiento-y-muerte, ni deja de moverse penosamente en el Nirvana, ni otorga ni destruye los dharmas de un Buda, si es impensable e inconcebible, no es algo por hacer ni algo por deshacer; si ni produce ni cesa ningún dharma; ni los aniquila ni los hace eternos; si ni causa el ir ni el venir, no origina ni apego ni no-apego, ni dualidad ni no-dualidad y si, finalmente, es inexistente?

El Señor: Justamente así, Mañjusri, se debieran conocer las cualidades de esta perfecta sabiduría, hasta su no-existencia y falta de poder para actuar. Pero, no obstante, un Bodhisatva, un gran ser, debiera adiestrarse sólo en esta misma perfección de la sabiduría, a la manera del no-adiestrarse, si quiere adiestrarse y lograr esa concentración de un Bodhisatva que le permita ver a todos los Budas y los Señores, si quiere ver sus campos búdicos y saber sus nombres y si quiere realizar la suprema veneración de aquellos Budas y Señores y firmemente creer en ellos y comprender su demostración del Dharma.

Mañjusri: ¿Por qué razón es ésta la perfección de la sabiduría?

El Señor: Se llama «perfecta sabiduría» porque ni es producida ni cesada y es así porque está sosegadamente tranquila desde el mismísimo comienzo, porque no hay salida, porque no hay nada por hacer y, finalmente, debido a su no-existencia *(Abhava)*. Puesto que lo que es no-existencia (34a), eso es la perfección de la sabiduría. Por esta razón se debiera esperar un desarrollo *(bhavana)* de la perfección de la sabiduría por parte de los Bodhisatvas. Y ella es el ámbito de los Bodhisatvas, los grandes seres, el extenderse en todos los dharmas. Y al caminar allí se llama un Bodhisatva, un gran ser, aquel que es «engendrado en el ámbito». Así es ese ámbito, es decir, un no-ámbito, para todos los que pertenecen a todos los vehículos. ¿Y por qué? Porque ese ámbito no ha sido hecho, por tanto se llama «no-ámbito».

Mañjusri: ¿Caminando en dónde un Bodhisatva, un gran ser, conocerá rápidamente la plena iluminación?

El Señor: Caminando en la perfección de la sabiduría un Bodhisatva rápidamente conocerá la plena iluminación. Hay una concentración llamada «Una Única Formación»[195]. Cuando camina en él, un Bodhisatva, un gran ser, rápidamente conocerá la plena iluminación (34b).

Mañjusri: ¿Cómo debiera un Bodhisatva, un gran ser, entrar en la concentración en la «Una Única Formación»? ¿Por qué razón se llama así la concentración «Una Única Formación»?

El Señor: «Una Única Formación» de no-producción es sinónimo. Un hijo o hija de buena familia que quiera entrar en la concentración en una única formación, debería, antes de nada hacer preguntas sobre la perfección de la sabiduría. Después de ello entrará en la concentración en una única formación. ¿Y por qué? Porque la no-producción es inmaterial, imperturbada, inconmovible, impensable, más allá de toda reflexión, inconcebible. Un hijo o hija de buena familia que quiera entrar en la concentración en una única formación debe vivir apartado, debe convertirse en alguien poco amigo de compañía; debe sentarse con sus piernas cruzadas sin prestar atención a ningún signo; pero debiera prestar atención a un Tathagata, y a todos los dharmas, por medio de la no-observación. Y cuando preste atención al Tathagata, (35a) debiera asir su nombre. Y cuando haya escuchado ese nombre y lo haya percibido, debiera sentarse mirando hacia la dirección en la que está ese Tathagata. Y cuando preste atención a ese Tathagata, mediante la atención a él, todos los Budas y Señores presentes y futuros también son atendidos. ¿Y por qué? Una única es esta Tathagatidad. Así como un solo Tathagata tiene las inmensurables cualidades de un Buda y una inmensurable comprensión; del mismo modo, cuando se ha llegado a la concentración en una única formación, de una única no-producción deben esperarse inconmensurables esferas de discursos sobre el dharma, que de ella proceden y que han sido enseñados por los Tathagatas, Arhats, los plenamente Iluminados. Cuantos han

---

[195] *Eka-vyuho samadhi.* Definida en *P.* 202, como «el examen de la dualidad de ningún dharma».

sido recordados por Ananda, tantos discursos sobre el dharma debieran esperarse de él. Y cuando haya logrado esta concentración en una única formación, permanecerá hasta el fin de sus días demostrando el dharma y sus fundamentos. Y si le vuelve a ocurrir a alguno (35b) de aquellos que pertenecen al vehículo de los Bodhisatvas «¿cuál (de las muchas concentraciones), es pues, esta concentración en una única formación?», se debiera decirles: Es aquella que ha sido proclamada como de cualidades impensables. Habiéndola tomado sobre vosotros en la medida en que ha sido proclamada como de impensables cualidades, debiérais seguir con ella. En la medida en que sigáis con ella, en esa medida veréis las cualidades de la concentración; y según la regla, tal como ha sido expuesta, debiérais sentaros. Pero esa concentración no puede ser lograda por aquellos que tengan una base a la vista, que tengan una entidad a la vista, hasta: que tengan una existencia a la vista. Es como si alguien tuviera una inapreciable joya preciosa en bruto y algún otro le diría ¿qué es esta joya tuya? ¿cuáles son tus cualidades? El respondería: debes saber que las cualidades de esta joya son inmensurables. Entonces esa persona le daría a la otra persona la joya para que la puliese (y le diría): «En primer lugar pule la joya, entonces lo sabrás» (36a). Entonces la otra persona, habiendo tomado esa joya, la puliría con los instrumentos necesarios. Cuando hubiera así pulido la joya, ésta revelaría todo su valor. En la medida en que puliera la joya, en esa medida vería sus cualidades. Cuando del mismo modo, Mañjusri, como el hijo o hija de buena familia entra una y otra vez en concentración y se adentra en ella, así verá sus cualidades. Así como para el disco del sol no hay límites más allá de los cuales no irradie sus rayos, del mismo modo, Mañjusri, cuando se ha recurrido a la concentración en una única formación, se ha entrado en ella, la ha adquirido, no hay demostración de dharma que no sea una demostración de la perfección de la sabiduría. Del mismo modo, se sumergiría en ella: no vería ningún dharma, ya que todos son no nacidos y no cesados. Si en las cuatro esquinas del gran océano cuatro hombres hubieran de sacar agua de él, todo ese agua que sacaran tendría uno y el mismo sabor, es decir, un sabor salado; del mismo modo, Mañ-

jusri, cualquier demostración del dharma (36b) que haya sido demostrada por mí tiene sólo un único sabor, es decir, es el sabor de la no-producción, de la no-existencia, del desapasionamiento, de la emancipación. Y cualquier dharma que demuestre un hijo de buena familia que haya estado en esta concentración, todo eso demostrará como de un único sabor: el sabor de la no-producción, de la no-existencia, del desapasionamiento, de la emancipación, de la cesación. Es gracias a esta concentración por lo que ese hijo de buena familia podrá enseñar, explicar, exponer, tal como es su intención, cualquier dharma que yo haya demostrado. Es así como ese hijo o hija de buena familia, gracias a esta concentración, demostrará todas sus demostraciones como referentes a lo (sólo) no nacido, lo no producido, la no-existencia, por medio de la no-observación. Además, gracias a esta concentración un Bodhisatva, un gran ser, habiendo rápidamente realizado los dharmas que actúan como las alas a la iluminación, rápidamente conocerá la plena iluminación. Además, en la medida en que un Bodhisatva, un gran ser, no ve la producción del elemento de sí-mismo, etc., hasta: el elemento de dharma (37a) ni su cesación, su única unidad o su multiplicidad y como acepta pacientemente eso, el Bodhisatva, el gran ser, rápidamente conocerá la plena iluminación. O cuando no reflexiona sobre la plena iluminación, entonces la paciencia de ese hijo de buena familia está también preparada para la adquisición de los dharmas de un Bodhisatva, de los dharmas de un Buda y no lucha para conseguir la iluminación por la Budeidad. De un hijo de buena familia que posea esa paciencia digo que rápidamente conocerá la plena iluminación. Cuando firmemente crea y no se desanime cuando piense que «todos los dharmas son los dharmas de un Buda», entonces digo de él que está irreversiblemente en el camino de la plena iluminación. Y ese hijo o hija de buena familia debiera ser llamado no falto de todos los dharmas de un Buda si, cuando hayan escuchado esta exposición, no sienta ni estupefacción ni duda.

Mañjusri: ¿Conducida por qué causa es la plena iluminación?

El Señor: No es así Mañjusri (37b). La plena iluminación completa no tiene causa, no es conducida por ninguna causa.

¿Y por qué? Porque la no-producción y la no-existencia no tienen causa y no son por una causa conducidas. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son no nacidos. Por tanto, pues, Mañjusri, si un hijo o hija de buena familia, cuando hayan oído esta exposición, no sienten desaliento, entonces también digo de ellos que están irreversiblemente en el camino de la plena iluminación. Por tanto, pues, Mañjusri, los monjes y monjas, los laicos y laicas, que cuando se exponga esta profunda y perfecta sabiduría no se desanimen, etc., hasta: no se desalienten, hayan acudido a Mí en busca de refugio, por mí hayan dejado el mundo, Yo soy su Maestro. Un hijo de buena familia que no se haya adiestrado en esta profunda y perfecta sabiduría no se adiestra en el adiestramiento de un Bodhisatva. Así como todos los seres vivos, semillas, hierbas, arbustos y árboles que puedan crecer en cualquier parte dependen todos de la gran tierra, del mismo modo cualquier dharma sano que pudiera existir por parte de los Bodhisatvas y grandes seres, que experimenta crecimiento, abundancia y que no desanda la plena iluminación —todos ellos son sostenidos por la perfección de la sabiduría—.

Mañjusri: En cuanto a esta exposición de la perfecta sabiduría por el Señor, ¿habrá de esta exposición de la perfecta sabiduría algún receptor aquí en Jambudvipa, en los pueblos, ciudades o el campo, hasta: algunos expositores?

El Señor: Aquellos que, cuando hayan escuchado sólo esta perfección de la perfecta sabiduría ahora mismo, hagan el voto: «¡Que escuchemos esta exposición de la perfección de la sabiduría otra vez después de haber atravesado el presente nacimiento!», la escuchen, etc., hasta: la desarrollen extensamente —mediante el hecho del no-desarrollo—. No llamo a aquellos (dotados de) débiles raíces sanas (38b) a quienes escuchen esta profunda y perfecta sabiduría y que, habiéndola oído, adquieran un júbilo y entusiasmo sublimes. Si hay alguien que quiera escuchar de tus labios esta exposición de la perfecta sabiduría, Mañjusri, debieras decirle: no sientas, hijo de buena familia, desaliento, no pierdes la fe apenas la hayas escuchado. ¿Y por qué? Puesto que de ningún dharma se ha expuesto el logro, ni su producción, destrucción o adquisición, sean los dharmas del

vulgo, de los que se están adiestrando, de los adeptos, de los Pratyekabudas o de los Budas.

Mañjusri: Si algún monje o monja me dijera: «¿Qué dhármico sermón ha salido hoy del Tathagata?», les diría: «Un sermón que no obstruye ningún dharma.» ¿Y por qué? Porque donde no hay producción, allí tampoco puede haber obstrucción (39a). Pero no es fácil para cualquier ser entender este sermón. ¿Y por qué? Porque aquí no se percibe ningún ser. Además, le diría: «Esa demostración del Dharma fue llamada "no-génesis".» ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son lo mismo que la no-producción. Puesto que así como en este sermón los dharmas del vulgo no son destruidos por los dharmas de los Arhats, así tampoco se explica aquí ningún logro superior al de los Arhats. Además, le diría: «En esta demostración del Dharma no hay nadie que haya alcanzado el Parinirvana, que alcance el Parinirvana o que alcanzará el Parinirvana.» ¿Y por qué? Porque en absoluto puede percibirse ningún ser. Así hablaría si me preguntaran. Además, si alguien que quiere escuchar de mis labios esta profunda y perfecta sabiduría hubiera de preguntarme: «¿que conversación (= sermón) has tenido hoy con el Señor?», le diría: «Si deseas escuchar esta conversación, no debes acercarte con la mente a la idea de «escucharé», ni debes producir un pensamiento (al efecto de) «escucharé» (39b). Habiendo producido una sabiduría que es como la sabiduría de un hombre ilusorio, serás capaz de entender esta demostración del Dharma. Si deseas escuchar esta demostración del Dharma, entonces debes permanecer así. Así como (no se pueden ver) las huellas de un ave en el cielo, así (tampoco) se puede escuchar esta demostración del Dharma. Si deseas escuchar esta demostración del Dharma, entonces no debes convertirla en un objeto ni dual ni no-dual. ¿Y por qué? Puesto que no hay aquí proclamación de la dualidad o de la no-dualidad. Si deseas escuchar esta demostración del Dharma, entonces no debes destruir la noción de sí mismo, no debes trascender las falsas opiniones, no debes buscar apoyo en los dharmas de Buda ni tampoco librarte de los dharmas de el vulgo. A alguien que quiere escuchar (esta profunda y perfecta sabiduría) y hubiera de preguntarme, le diría, lo ins-

truiría así, lo establecería así. Y si ese inquisitivo hijo o hija, de buena familia estuviera así de pie inclinado, entonces yo, cuando se hubiese establecido en este sello de la perspicacia, después y subsiguientemente le instruiría en esta profunda perfección de la sabiduría (40a) como no nacida, como no existente, como no-producción.

El Señor: Bien dicho, Mañjusri. Bien enseñado es este tu discurso. Y además le pudieras decir a ese hijo o hija de buena familia que alguien que quiera ver al Tathagata debiera desarrollar *(bhavayitavya)* sólo esta perfección de la sabiduría por medio de (su) no-existencia *(abhava)*. Un hijo o hija de buena familia debiera adiestrarse sólo en esta perfección de la sabiduría si quiere honrar al Tathagata y eso por medio de la no observación si quieren reconocer que el Tathagata es su maestro; y eso por medio de no volverse hacia él[196]; o si quieren lograr la destreza en todas las concentraciones, por medio de (su) no-existencia. ¿Y por qué? Porque (todo) es incondicionado, improducido y no-existente, hasta la cognición de la omnisciencia que está dotada con el mejor de todos los modos. Uno debiera adiestrarse sólo en esta perfección de la sabiduría si quiere conformarse a (la convicción de que) «todos los dharmas pueden escapar, no hay dharma que no pueda escapar» (40b) y eso por medio de (su) no-existencia. (De hecho) ningún dharma puede escapar y no hay ningún dharma que pueda escapar. ¿Y por qué? Debido a la no-producción de todos los dharmas. Uno debiera adiestrarse sólo en esta perfección de la sabiduría si se quiere entender esto. Y también el hecho de que esto es por medio de (su) no-existencia. Y si no se quiere permanecer sin desanimarse por el pensamiento de que todos los seres caminan hacia su iluminación (camine), que no hay dharma que no camine hacia la iluminación y que esto es así por medio de la no-existencia (de los dharmas). ¿Y por qué? Todos los dharmas son lo mismo que la iluminación; y como todos los dharmas son lo mismo que la iluminación, así es la iluminación: y como (es) la iluminación, así son todos los seres; y como

[196] En este pasaje el sánscrito omite mucho de lo que está en tibetano.

todos los seres, así es el caminar. Porque no existe, todo caminar es un no-caminar. Y eso es la iluminación; y lo que es la iluminación, eso es la no-producción y no ha aparecido. Un hijo o hija de buena familia que no quiera quedar desalentado por todas estas clases de dharmas (41a), debiera adiestrarse sólo en esta perfección de la sabiduría, etc., hasta: por medio de la no-existencia y la no-producción. Y también el poder sobrenatural del Tathagata, así como también su alegría se han hecho manifiestas en esta perfección de la sabiduría. ¿Y por qué? Porque indefinible es esta perfección de la sabiduría y ella no manifiesta nada. Y llamo irreversibles a aquellos monjes y monjas, a aquellos laicos y laicas, que, si toman de esta perfección de la sabiduría aun un verso de cuatro líneas, lo estudian, lo tienen presente, lo predican, etc., hasta: lo esclarecen. ¡Qué digo de aquellos que progresan hacia su verdadero significado![197] Destinados a la iluminación debieran llamarse aquellos hijos e hijas de buena familia, establecidos en el dominio del Buda, al oír esta perfección de la sabiduría hasta su ser no nacida, no existente, e improducida —no tiemblan, no se asustan ni se aterran, sino que continúan firmemente creyendo en ella—. Destinados estarán a todos los dharmas de Buda. En esto, Mañjusri, estampo mi sello que los Budas han ordenado, que los Tathagatas han discernido y al que todos los Arhats han dado su consentimiento. Estampo este sello que es la igualdad de (todos) los Budas. Ha sido explicado como no-apego a todo, incluyendo los dharmas de Buda[198] y sellado con este sello, y un hijo o hija de buena familia que pertenezca al vehículo de los Bodhisatvas y ya no puede posiblemente ir a los lugares de aflicción ni puede posiblemente descender al nivel de un Discípulo o Pratyecabuda.

En ese mismo momento *Sakra,* jefe de dioses y los dioses de los treinta y tres, veneraron esta perfección de la sabiduría

---

[197] Lit. «Asidad» *(tathatvaya).*

[198] No he entendido esto: Imam mudram sthapayami samata ca buddhanam. Iyam asangata paridipana yavat sarvabuddhadharmesu nirdista Rgya 'di ni mñam-pa ñid-du(!) rtog-pa rnams-la(!) bshag go, 'di ni sans-rgyas-kyi chos thams-cad-kyi bar-du yan chags-pa med-pa yons-su bstan-pa'o.

con celestiales polvos de sándalo, con celestiales flores mandarava, con celestiales lotos azules, blancas *Nymphea aesculenta* y blancos lotos, y con celestiales instrumentos de música. Derramaron y esparcieron (los polvos y las flores) sobre el Señor y sobre Mañjusri, el Príncipe de la Corona, y dijeron:

«Ésta es una sana raíz que asegura que aquellos a quienes habéis sellado con este sello una y otra vez venerarán esta insuperable joya del Dharma y la escucharán una y otra vez.»

Sakra, jefe de dioses, dijo además (42a): que nosotros también, oh Señor, nos esforcemos en esta profunda perfección de la sabiduría, etc., hasta: que es improducida. Aquí en Jambudvipa hijos e hijas de buena familia de esta clase tendrán pocos problemas en acudir a enterarse de esta exposición de la práctica de la perfección de la sabiduría y continuarán haciéndolo hasta que hayan alcanzado todos los dharmas de Buda. Y aquellos hijos e hijas de buena familia que, cuando la hayan escuchado, crean firmemente y que, creyendo firmemente en ella, se dediquen a ella, la estudien, etc. hasta: la reciten, pueden estar muy seguros de que nosotros, los dioses, los recordaremos.

El Señor: Así es, Kausika. Uno debiera ver en esos hijos e hijas de buena familia el logro de todos los dharmas de Buda y se debiera esperar que ellos estuviesen destinados a la plena iluminación (42b).

Mañjusri: ¡Mantén oh Señor, mantén, oh Sugata, esta profunda exhibición de la perfección de la sabiduría por aquellos hijos e hijas de buena familia!

En ese mismo momento, inmediatamente después de haberse sido dicho esto, mediante el poder de Buda, la tierra tembló de seis maneras. E inmediatamente después de ello, el Señor sonrió. Entonces el triquiliocosmos se irradió de una gran luz, porque el Tathagata estaba milagrosamente mantenido esta exposición de la perfección de la sabiduría.

Mañjusri: ¿Ésos, Oh Señor, son los síntomas[199] de que el Tathagata está manteniendo esta exposición de la perfección de la sabiduría?

---

[199] *Nimittani*, generalmente, «signos». El hablar del «Sello» y del «Sustento Mágico» de la P.P. pertenece a los aspectos tántricos de la enseñanza.

El Señor: Así es, Mañjusri. Esos signos demuestran que esta exposición de la perfección de la sabiduría se está manteniendo (por mí). Mediante estos síntomas se debe saber que: mantenida (43a) es esta exposición de la perfección de la sabiduría y todos aquellos que no injurien ni sancionen ningún dharma deben ser conocidos como sellados por este sello. ¿Y por qué? Porque sin bases no habría ni injuriar ni sancionar. ¿Y por qué? Porque he puesto este sello por aquellos que han sido sellados que por él. Porque ellos ni demostrarán ni discriminarán ningún dharma. ¿Y por qué? En sentido último, todos los dharmas son improducidos.

Así habló el Señor. Embelesados, Mañjusri, el Príncipe de la Corona, los grandes Bodhisatvas y los grandes Discípulos, así como el mundo todo con sus dioses, hombres, asuras, garudas y gandharvas, se alegraron por la enseñanza del Señor.

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 500 LÍNEAS

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así lo he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, junto con una gran congregación de monjes y un gran número de Bodhisatvas. Entonces el Señor dijo al Venerable Subhuti: La forma, Subhuti, es no-existencia[200], tiene una pobre clase de existencia, es existencia[201]. Y así para los otros skandhas, para el ojo, etc., hasta: la consciencia mental. De esa manera el vulgo necio no ha conocido de tres maneras[202] que la forma es como realmente es[203] y se quedan[204] en esa forma, aspiran a ella[205], la encubren[206]. Habiéndose quedado en esa forma, habiendo aspirado a ella, habiéndola encubierto, no avanzan por el vehículo de los Discípulos o por el de los Pratyekabudas, aun menos por el gran vehículo. Quedándose así, aspirando y encubriendo, experimentan la vejez y la muerte durante largo tiempo entre los seres que están en el in-

---

200 Dnos-po med-pa = abhava, avastuka.
201 Dnos-po nan-pa dnos-po yod-pa.
202 Le'u gsum-du, tri-parivarta.
203 Yan-dag-pa ji-lta-ba bshin du=yathavad.
204 Mnon-par shen to, abhinivisante.
205 Mnon-par bsgrub bo, abhinirharanti.
206 Sgrib-par byed-do, avarayanti.

fierno, entre los animales, los fantasmas, los dioses y los hombres. (161a) Pero los sabios[207] han sabiamente conocido la forma de estas tres maneras como realmente es, no se quedan en ella, no aspiran a ella, sino que la descubren[208] y así avanzan incluso por el gran vehículo, aun más por el vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas. No experimentan la vejez y la muerte entre los seres que están en el infierno, entre los animales, los fantasmas, los dioses y los hombres. En cuanto a la producción y cesación de la forma, etc., Subhuti: la producción de la forma, etc., es su no-producción. La producción de la forma, etc., tiene el ser-propio de la no-producción de la forma[209]. El Bodhisatva, el gran ser que ha sabiamente conocido el ser-propio de la no-producción de la forma, etc., como realmente es, alcanza el pleno conocimiento[210] de la no-producción de la forma, etc. (172a) Quienquiera que diga de la forma que es «el sí mismo o algo perteneciente al sí mismo»[211], pertenece a[212] los forasteros y al vulgo necio y yo lo he llamado «alguien de opiniones equivocadas»[213]. Y así hacen aquellos que dicen de la forma que «surge causada por acciones pasadas»[214] o «surge causada por la obra de un creador»[215] o «no tiene causa ni condición»; y aquellos que dicen que «la forma tiene la señal del importunar; el sentimiento, la del experimentar, la percepción, la de observar; los impulsos, la de obrar-conjuntamente; y la consciencia, la de ser consciente»[216]; y aquellos que dicen que «la forma es padecimiento y no calma»[217], «la cesa-

---

[207] Mkhas-pa.

[208] Mnon-par sgrub-par mi byed-kyi gsal-bar byed do (uttanikaronti).

[209] Gzugs-kyi skye-ba med-pa gan yin-pa de ni, gzugs-kyi skye-ba med-pa'i ran-bshin te.

[210] Yan-dag_par sgrub bo, samudanayati, samudagacchati.

[211] Bdag gam bdag-gi, atmam va atmiyam va.

[212] Phyogs-la gnas-pa, pakse sthita.

[213] Log-par lta'o, mithyadrstika.

[214] Snon byas-pa'i rgyu-las byun-ba'o (purvakarmahetuka).

[215] Dban-phyug-gis sprul-pa'i rgyu-las (isvara-nirmana-hetuka).

[216] S 1410: rupana ('jigs-pa; aquí: gzugs-su yod-pa); anubhava; anudgrahana ('dzin-pa, aquí:kun-tu ses-pa); abhisamskara; vijanana.

[217] Sdug-bsnal-ba ste, rab-tu ma shi-ba'o; duhkh(i)ta, aprasanta.

ción de la forma es alivio y calma»; y, de la misma manera, aquellos que dicen que «la forma no es nada en absoluto»[218], que «la enseñanza del Señor según la cual la forma, etc., carece de ser-propio, es no-producción, no-cesación, calma desde el mismísimo comienzo, y ha por su propia naturaleza logrado el Nirvana final —todas estas enseñanzas no se hacen con intención oculta, no se hacen (173a) con alguna intención[219], debieran ser conocidas tan solo según la letra[220]—.

Si la forma existe[221], entonces se ha enseñado con respecto a la forma un establecerse y una producción. Si la forma existe, entonces continúa[222] con respecto a la forma una mancilla y una morada. Si la forma existe, entonces con respecto a la forma hay control[223] por purificación, y continuidad[224]. Si la forma existe, cuando los Bodhisatvas la han abandonado y comprendido plenamente, han logrado el dominio de la enseñanza. Si la forma existe, cuando se la abandona y se la comprende plenamente, se logra el dominio de la correcta enseñanza[225]. Si la forma existe, cuando se la abandona y se la comprende plenamente, uno ha sido dotado con los dharmas blancos, ha logrado el dominio sobre todos los dharmas, y mora en la gran felicidad (174a).

Cualquier Bodhisatva, Subhuti, no examina en la forma simplemente la forma, simplemente el padecimiento, percibe un sí mismo en la forma. Cuando percibe un sí mismo en la forma, entonces percibe la opinión de un sí mismo en la forma. Cuando percibe la opinión de un sí mismo en la forma, entonces percibe todo lo que hay en la forma. Cuando se percibe todo lo que hay en la forma, entonces no percibe todo lo que hay en la forma. Cuando en la forma percibe todo y no percibe

---

218 Med-pa ñid do.

219 Ldem-por (abhisamdhi) dgons-pa (abhipraya) ma yin-pa, dgons-pa ma yin-pa ste.

220 Sgra ji-bshin-pa ñid-du, tatharuta eva.

221 Gzugs ni yod de.

222 'Jug-par 'gyur-ba'o, pravartate.

223 Dban-du gyur-pa, vasibhuta.

224 Byor-ba(pa); Das = nar-nar.

225 Yan-dag-par bstan na.

nada, entonces su percepción se perfecciona[226]. Morando en esta percepción, no avanza por el camino de los discípulos o los Pratyekabudas, ¡cuánto menos por el gran vehículo! (174b). Pero cuando un Bodhisatva examina en la forma sólo la forma, solamente el padecimiento, entonces no percibe un sí mismo en la forma. Cuando no se percibe un mismo en la forma, no percibe la opinión de un sí mismo en la forma. Cuando no percibe la opinión de un sí mismo en la forma, entonces no percibe todo en la forma; cuando no percibe todo en la forma, entonces percibe todo en la forma. Cuando, al no percibir todo en la forma, no percibe nada, entonces esa percepción suya se perfecciona. Morando en ese no-percibir, avanza por el vehículo de los discípulos y los Pratyekabudas, más aún por el gran vehículo (175).

Si alguien, Subhuti, no examina la forma, etc., como una mera imaginación irreal[227], como un mero engaño[228], percibe forma en la forma. Cuando percibe forma en la forma, percibe la señal de la forma en la forma. Cuando percibe la señal de la forma en la forma, entonces no percibe todo en la forma. Cuando, al no percibir todo en la forma, no percibe todo, esa percepción suya se perfecciona. Morando en esta percepción no puede avanzar por el vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas, menos aún por (175b) el gran vehículo. Si alguien, Subhuti, examina la forma, etc., como una mera imaginación irreal, como un mero engaño, entonces no percibe forma en la forma; cuando no percibe forma en la forma, no percibe la opinión de la forma en la forma; cuando no percibe la opinión de la forma en la forma, no percibe todo en la forma. Cuando no (176a) percibe todo en la forma, entonces percibe todo en la forma. Cuando, al no percibir todo en la forma, no percibe todo (algo), esa percepción suya se ha perfeccionado. Morando en esta no-percepción, incluso avanzará por el gran vehículo, más aun por el vehículo de los Discípulos y los Pratyekabudas (176b).

---

226 Yons-su grub-pa yin no; ¿parinispadyati?

227 Yan-dag-pa ma yin-pa kun brtags-pa, abhutaparikalpa.

228 'kh rul-pa, brantu.

Cuando, Subhuti, un Bodhisatva se queda en la forma, etc., según la letra[229], entonces, formando la idea de la expresión convencional[230], forma la idea de la opinión de la individualidad[231], y del mismo modo, el ansia de llegar a ser[232], y de la búsqueda de la cesación[233] —y ello es una prueba[234] de que no ha comprendido la forma, etc—. Cuando un Bodhisatva no se queda en la forma, etc., según la letra, no se forma la idea de la expresión convencional, no se forma la opinión de la individualidad, y tampoco la del ansia de llegar a ser, de la búsqueda de la cesación —y eso es una prueba de que ha comprendido la forma (177a)—.

Con respecto a las condiciones cualesquiera de la forma que ha captado, el Bodhisatva tiene estas tres semillas[235] de un pensamiento verdaderamente purificado[236], es decir, la semilla de un pensamiento de fe resoluta[237], la semilla de un pensamiento de desagrado[238], la semilla del pensamiento del no-olvido[239]. El Bodhisatva, Subhuti, debiera, con respecto a la forma, engendrar estos tres pensamientos: el pensamiento de (no quedarse), un pensamiento que es inseparable[240], un pensamiento de purificación[241]. El Bodhisatva, Subhuti, examina del pensamiento de la forma la no-producción, el crecimiento[242] la co-producción[243]; cuando así examina, rápidamente alcanza la iluminación suprema (177a). Si, Subhuti, el

---

229 Yatharuta.
230 Tha-sñad kun-tu spyod na, vyavaharam samudacaran.
231 'Jig tshogs-la lta-bar, satkayadrstim.
232 'Byun-ba'i sred-pa, bhavatrsna.
233 'Jig-pa (vyaya, bhanga, etc.) yons-su tshol-ta (paryesana).
234 Rtags, linga.
235 Sa-bon, bija.
236 Rnam-par byan-bar 'gyur-ba'i, vyavadanabhutasya.
237 Mos-pa, adhimukti.
238 Yid 'byubn-ba, nirvid.
239 Chud mi g(¿z?) on-pa, avipranasa.
240 Bral-bar med-pa (aviyoga).
241 Yons-su sbyon-ba, ¿parisodhana?
242 Cher skye-ba.
243 Mñan-du skye-ba.

Bodhisatva examina existencia en la forma[244], y del mismo modo, existencia o no-existencia, entonces debiera ser conocido como un Bodhisatva que no conoce. Pero cuando un Bodhisatva examina la no-existencia[245] en la forma, y, del mismo modo, el no-ser de la no-existencia[246], entonces aquel debiera conocerse como un Bodhisatva que sabe (178a). Si, Subhuti, un Bodhisatva desea concentrar[247] su pensamiento en la forma, y si, cuando se decide por la forma, su pensamiento se agita con respecto a la forma, se trastorna, y es molestado[248], debiera ser conocido como un Bodhisatva de resolución inferior, pero si, Subhuti, un Bodhisatva desea concentrar su pensamiento en la forma, y cuando su pensamiento se ha decidido por la forma, no está atado, liberado o apegado[249] a la forma, entonces debiera ser conocido como Bodhisatva de buena resolución (178b).

El Bodhisatva que ha aprendido el camino[250] para comprender plenamente que los dharmas carecen de señales, para mitigar el sufrimiento y estar totalmente fijo[251] en el Nirvana, debiera ser conocido como aquel que ha emprendido el camino. Cuando se ha emprendido el camino así, el Bodhisatva rápidamente logrará la iluminación suprema. El Bodhisatva (así) logra (lo que ha emprendido)[252], esto es, conocer la carencia de señales, apaciguar el infortunio y estar totalmente fijo en la Calma. Cuando un Bodhisatva sabiamente conoce la forma como realmente es, como desaparición[253], como iluminación total[254], y también los dharmas que moran en ello y entran en ella, entonces rápidamente logra la iluminación suprema. (179a). Cuando ha conocido los dharmas que son desaparición,

---

244 Yod-pa ñid.
245 Yod-pa ma yin-pa.
246 Yod-pa yan ma yin-pa med-pa yan ma yin-par.
247 Mñam-par bshag-par.
248 Bskyod, kun-tu bskyod, rnam-par bskyod na.
249 Mi 'dogs kun-tu mi 'dogs rnam-par mi 'dogs.
250 Shugs na, ¿abhirudha?
251 Gcig-tu nes-par bya-ba.
252 Bsrub-par byed.
253 Snan-ba med-pa, anabhasa, apratibhasa; (mi snan-ba, antardhana, Das).
254 Kun-tu snan-ba, samantavabhasa.

que son sólo iluminación total y ha entrado en ellos y mora en ellos, entonces logra la iluminación. El Bodhisatva no percibe la forma en la búsqueda de la forma. No habiendo hecho desaparecer la forma[255], habiendo penetrado también en la dharmidad de la forma, habrá rápidamente logrado la suprema iluminación. Habiendo buscado sin percibir los dharmas[256], viendo ninguna existencia en el pensamiento[257], habiendo buscado sin percibir dharmas, habiendo comprendido bien la naturaleza del Dharma, el sabio logra la iluminación.

El Bodhisatva (179b) diestro en la no-existencia de la forma, dotado del temor de la forma, nunca alejándose del elemento-Dharma de la forma, rápidamente logra la suprema iluminación. Sabiamente diestro en la no existencia, dotado de terror[258], nunca alejándose del elemento Dharma, alcanza la omnisciencia. Cuando, Subhuti, este Bodhisatva ha sabiamente conocido con respecto a la forma tal como realmente es, lo que está desprovisto de ventaja[259], que no tiene ninguna ventaja[260], y que tiene una gran ventaja[261], rápidamente logrará la suprema iluminación. Porque los Bodhisatvas han conocido la ausencia de ventaja, (180a) la carencia de ventaja, la gran ventaja; por consiguiente, alcanzan la gran iluminación.

El Bodhisatva, Subhuti, debiera, con respecto a la forma, etc., comprender las cinco clases de *avidez,* y abandonarlas, esto es, la avidez de discriminación de la forma[262], la avidez de imaginaciones[263], la avidez de información[264], la avidez y la gran avidez. Cuando el Bodhisatva ha abandonado con respecto a la forma, etc., estas cinco clases de avidez, no percibe el ser-propio de la forma, no percibe forma en la forma. No per-

---

255 Mi snan-ba byas sin.
256 Rab-tu btsal-nas mi dmigs chos.
257 Sems-la dnos-por mi snan-ba.
258 Rnam-par 'jig.
259 Don dan bral-ba.
260 Don med-pa.
261 Don chen-por, mahartham.
262 Rnam-par rtog-pa'i 'dod-chags, vikalpa-raga.
263 Rab-tu rtog pa'i, prarupana.
264 Rnam-par rtogs-pa'i.

cibiendo forma en la forma, percibe forma en la forma. Cuando percibe forma en la forma, entonces, de hecho, no percibe forma en la forma. Cuando no percibe la percepción de esa forma, entonces, habiendo trascendido la forma de todas las maneras, está seguro de lograr la suprema iluminación.

El Bodhisatva, Subhuti, (181a) debe, con respecto a la forma, etc., comprender las cinco clases *de odio* y abandonarlas, esto es, el odio (surgido de) la discriminación de la forma y el disertar sobre ella[265], el odio surgido del imaginar y del disertar sobre ella, el odio surgido de la información y del disertar sobre ella, el odio y el gran odio. El Bodhisatva debe, con respecto a la forma, etcétera, comprender y abandonar las cinco clases de *engaño,* esto es, engaño que consiste en el estado de estar engañado[266], el engaño causado por el estar engañado[267], el engaño no causado por el estar engañado, el engaño y el gran engaño. Cuando, etc., el Bodhisatva debe, en cuanto a la forma, comprender y abandonar las cinco clases de *engreimiento,* esto es, el engreimiento surgido del gran aprendizaje[268], el engreimiento surgido de estar henchido[269] de orgullo, el engreimiento vanidoso[270], el engreimiento y el gran engreimiento. Cuando, etc., el Bodhisatva debe, con respecto a la forma, comprender y abandonar las cinco clases de *opiniones falsas,* esto es, la falsa opinión del pervertido ser-propio[271], la falsa opinión que piensa que algo existe, la falsa opinión de la negación[272], la falsa opinión, la gran falsa opinión. Cuando etc. (184a) un Bodhisatva debe, con respecto a la forma, comprender las cinco clases de *duda*[273], esto es, la duda sobre el dharma, la duda sobre el propio destino[274] y sus padecimientos, la duda

---

265 Rnam-par rtog-gi dan, rnam-par dpyod-pa'i she-sdan.
266 'Khrul-pa'i gti-mug.
267 'Khrul-pa'i rgyu'i.
268 Man-du thos-pa'i.
269 Mnon-par mtho-ba'i.
270 Mnon-pa'i na-rgyal, abhimana.
271 Ran-bshin phyin-ci log-gi.
272 Skur-pa 'debs-pa'i, apavadaka.
273 Yid-gñis za-ba.
274 'Gro-ba.

sobre el Nirvana, los Budas y los Bodhisatvas, la duda y la gran duda (185a).

El Bodhisatva, buscando la forma, demostrando la naturaleza dhármica de la forma, perfectamente purificando en cuanto a la forma sus actos de cuerpo, palabra y mente, busca esa forma tal cual de ellas se habla, tal como es demostrada, tal como se dice, y así demuestra el Dharma. Cuando allí perfectamente purifica los actos de su cuerpo, palabra y mente, debe ser conocido como un Bodhisatva que con apremio busca la forma, como un Bodhisatva cuya palabra, en cuanto a la forma, no es acorde con el buen Dharma, (185b), como un Bodhisatva que, en cuanto a la forma, no es perfectamente puro en sus actos de cuerpo, palabra y mente. Cuando, sin embargo, el Bodhisatva, buscando la forma, demostrando la naturaleza dhármica de la forma, perfectamente purificando en cuanto a la forma sus actos de cuerpo, palabra y mente, de veras busca aquella forma como algo que no es tal cual de ella se habla, tal cual se demuestra, tal cual se dice y así demuestra el Dharma. Cuando allí purifica sus actos de cuerpo, palabra y mente, debe ser conocido como un Bodhisatva que bien busca la forma, cuyas palabras son expresivas de actos de habla verdaderamente reales[275], como un Bodhisatva que es perfectamente puro en sus actos de cuerpo, palabra y mente (186a).

Cuando, Subhuti, el Bodhisatva desea concentrar este pensamiento en la forma y se decide por aquella forma[276] y percibe en la forma tanto la forma sobre la que debe decidirse[277], como la forma que es el objeto de su resolución[278], entonces el Bodhisatva o demuestra tal como realmente es en la forma que es el objeto de su resolución aquello sobre lo que debe decidirse o demuestra tal como realmente es en aquello que ha sido decidido (186b) y debe ser conocido como un Bodhisatva que demuestra, en cuanto a la forma, aquello que es real. ¿Y por qué? No hay separación[279]

---

275 Yan-dag-pa'i nag-gi-las-kyi.
276 Gzugs de-la nan-du mos-na.
277 Mos-par bya-ba'i gzugs, adhimoktavya-rupam.
278 Mos-pa'i gzugs, adhimukti-rupam.
279 Gud.

entre las señales de la forma que debe ser resuelta y la forma que es el objeto de la resolución. Si hubiera una separación de señales entre la forma que debe resolverse y la forma que es el objeto de la resolución, entonces, en aquello que debe resolverse, los seres con diversas inclinaciones[280] perciben como diferente[281] aquello que es la misma opinión[282]. Con respecto a aquello que, como un sueño, etc., no puede percibirse, no puede hacerse ninguna resolución; pero el vulgo necio ve realidad[283] en esa forma; ¡que no se vuelvan[284] en el progreso perfeccionado en resolución[285] no discriminante hacia la forma que debe resolverse! Así, Subhuti, con respecto a aquello que debe resolverse, los seres con diversas inclinaciones se vuelven diferentes con respecto a la misma opinión[286]; al percibir esto como una resolución en lo no percibido, como en un sueño, etc., también el vulgo necio no ve realidad en ello y se vuelven en el progreso perfeccionado, en resolución no discriminante hacia la forma que debe resolverse. Por esa razón el Bodhisatva no debe ver separación entre las señales de la forma que debe resolverse y la forma que es el objeto de la resolución, excepto que la forma que debe resolverse tal como realmente es ha sido plenamente lograda[287] y también la forma que se resuelve por una opinión como una signo[288] (187a). Por ello, otro significado[289] aparece[290]. Así, en el Bodhisatva que tiene visión[291], la perfección de la forma que debe resolverse es ani-

---

[280] Tha-dad-par.

[281] Sems-can mos-pa tha-dad-pa rnams.

[282] Dan mtshuns-par lta-ba.

[283] Gzugs-la de kho na mthon-bar 'gyur shin.

[284] Rjes-su 'jug-par mi 'gyur-ba shig na, anuvartayati, imp.

[285] Rnam-par mi rtog-pa'i (avikalpana, nirvikalpa) mos-pa (adhimukti) grub-pa ('i) (¿nispanna?) rigs-pa-la (pratipatti).

[286] Dan mtshuns-par lta-ba tha-dad-par ma gyur-pa cin, samam drsti nanam na bhavanti.

[287] Yan-dag-par byun-ba, samudgata.

[288] Mtshan-ma (nimitta) dan bcas-(pa'i) (sa)lta-ba'i (drsti).

[289] Don gshan.

[290] Snan no, samdrsyate.

[291] Mthon-ba, darsana.

quilada[292]. Y piensa para sí: habiendo conocido[293] que la forma que debe resolverse y que la forma que es resuelta no es factible[294] y no es, en cuanto a la forma un pensamiento engañado se percibe; pero él aniquila la perfección de «la forma que es un objeto de resolución», «la forma que es un objeto de resolución», él aniquila la perfección de todas las formas; habiendo aniquilado, en cuanto a ambas clases de forma, todas las percepciones, no percibe todas las formas; al no haber percibido todas las formas, percibe las formas estando engañado; al haber percibido las formas estando engañado, percibe en cuanto a la forma la causa[295] del estar en engaño; al haber percibido en cuanto a la forma la causa del estar en engaño, logra plenamente[296] en cuanto a la forma el dharma[297] sin engaño; al haber logrado plenamente en cuanto a la forma el dharma sin engaño, logra plenamente en cuanto a la forma los dharmas que son un derrame de no-engaño[298]; por ello logra plenamente en cuanto a la forma lo engañado y aun más los dharmas sin engaño. En cuanto a la forma, confiando en[299] los dharmas sin engaño y los dharmas que son un derrame del no-engaño, desarrolla todos los dharmas de Buda, hace madurar a los seres, purifica el campo del Buda y rápidamente logra la iluminación suprema. Cuando el Bodhisatva así demuestra el dharma, él es alguien que lo demuestra correctamente (188a/189a).

El Bodhisatva, Subhuti, debe desarrollar en cuanto a la forma estas cinco clases de *simpatía:* (1) la simpatía que aduce[300] el buen dharma, (2) la simpatía que trae beneficios terrenales, (3) la simpatía que trae beneficios supramundanos, (4) la sim-

---

292 Rnam-par 'jig ste, ¿vinasyati, vibhavati?
293 Rig-nas, viditva.
294 Rigs-par 'gyur gyi med na, na yujyate.
295 Rgyu; hetu, karana.
296 Yan-dag-par bsgrub bo, samudagacchati (-nayati).
297 'Khrul-pa med-pa'i chos.
298 'Khrul-pa med-pa'i rgyu mthun-pa'i chos, abhranti-nisyanda-dharma.
299 Brten-nas, asritya, agamya.
300 Ñe-bar sgrub-pa'i, upasamhara.

patía, (5) la gran simpatía. Debe en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de *compasión:* (1) la compasión con lo que es desagradable[301], (2) la compasión con la asociación (con lo que a uno le desagrada), (3) la compasión con la disociación (de lo que a uno le gusta), (4) la compasión, (5) la gran compasión. (189b) Debe, en cuanto a la forma, etcétera, desarrollar estas cinco clases de *gozo empático:* (1) el gozo empático que se alegra por[302] el desborde de ayuda[303] que conduce a la fe en el buen Dharma; (2) el gozo empático que se alegra en el desborde de ayuda que conduce a beneficios terrenales; (3) el goce empático que se alegra por el desborde de ayuda que conduce a beneficios supramundanos; (4) el gozo empático; (5) el gran gozo empático. Debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de *imparcialidad:* (1) la imparcialidad que consiste en el comportamiento[304] sin mancilla para con opiniones[305] inferiores; (2) la imparcialidad que consiste en el comportamiento sin mancilla y en el evitar[306] (190a) todas las faltas; (3) la imparcialidad que consiste en la conducta intachable y la adquisición[307] de todas las virtudes; (4) la imparcialidad; (5) la gran imparcialidad.

El Bodhisatva, Subhuti que se ha adiestrado[308] en la *perfección de la donación,* debe, con respecto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de donación: (1) el don de la promesa[309]; (2) el don carnal y aquel que da[310] falta de temor, (3) el don del Dharma[311], (4) el don, (5) el gran don. (190b) El Bodhisatva que se ha adiestrado en la *perfección de la moralidad*

---

301 Mi sdug-pa, asubha.
302 Rjes-su yi ran-ba'i, anumodana.
303 Brlan-pa (parisyanda) dan, phan 'dogs-pa (anugraha) dan.
304 Knun-nas ñon mons-pa med-pa'i brtul-ba'i, ¿¿asamklesa-??
305 Lta-ba nan-pa, hinadrsti.
306 Yons-su span-ba, parivarjana.
307 Yons-su bsdu-ba, ¿parigraha?
308 Brtson-pas, ¿prayukta?
309 Dam-bca'-ba, pratijña.
310 ¿Sgrub-pa'i,?
311 Chos sgrub-pa'i.

debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de moralidad: (1) la moralidad que consiste en el esfuerzo[312] que indica[313] que uno ha tomado sobre sí mismo[314] (el observar los preceptos), (2), la moralidad que consiste en el esfuerzo (de lograr) los trances, (3), la moralidad que consiste en un esfuerzo sin impurezas, (4) la moralidad, (5) la gran moralidad. El Bodhisatva que se ha adiestrado en la *perfección de la paciencia* debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de paciencia: (1) la paciencia que soporta cualquier daño que los seres puedan infligir[316], (2) la paciencia que soporta el dolor cuando a uno le amputan los miembros[316], (3) la paciencia que consiste en la meditación sobre el Dharma[317], (4) la paciencia (5), la gran paciencia (101a). El Bodhisatva que se ha adiestrado en la *perfección del vigor* debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de vigor: (1) el vigor que consiste en tener siempre presente[318] la predicción[319]; (2) el vigor en evitar todas las faltas, (3) el vigor en la acumulación[320] de todas las virtudes, (4) el vigor, (5) el gran vigor. El Bodhisatva que se ha adiestrado en la *perfección de la concentración* debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de concentración: (1) la concentración con la palabra[321] que da ocasión a la dicha[322], (2) la concentración mundana con la palabra que no da ninguna ocasión a la dicha y que es pura desde el mismísimo comienzo, (3) la concentración supramundana, (4) la concentración, (5) la gran concentración. El Bodhisatva que se ha adiestrado en la *perfección de la sabiduría* debe, en cuanto a la forma, etc., desarrollar estas cinco clases de sabiduría:

---

312 Sdom-pa; samyama, samvara, samlekha.
313 Brda'-can-gyi.
314 Yan-dag-par blans-pa, samadana.
315 Sems-can gnod-pa bye-pa-la ji mi sñam-pa'i; ¿sattva, ahitavahita?, -, na iti.
316 Sdug-bsnal (duhkha) dan-du len-pa (angikar-).
317 Chos-la nes-par sems-pa'i. dharme nidhyana.
318 Ba-thon (Pekín: kha-ton) bya-bar sems-pa'i.
319 Lun ston-pa, vyakarana; Pekín: lun nod-pa.
320 Yons-su bsdu-ba, parigraha.
321 Tshig 'bru-la, vyañjane.
322 Ltos-pa'i dge-ba'i.

(1) la sabiduría que se basa en[323] la concentración con las palabras que da ocasión a la dicha, (2) la sabiduría basada en la concentración mundana con la palabra que no da ocasión a la dicha y que es pura desde el mismísimo comienzo, (3) la sabiduría que se basa en la concentración supramundana, (4) la sabiduría, (5) la gran sabiduría (192a).

El Bodhisatva que está dotado de *el cuidado de los buenos amigos* debe cuidar, en cuanto a la forma, etc., a los buenos amigos de cinco maneras: (1) el cuidado que consiste en escucharlos[324], (2) el cuidado que consiste en honrarlos[325], servirlos[326] y (seguir) su método de adiestramiento[327]; (3) el cuidado que consiste en el deseo serio deseo de agradarlos, (4) el cuidado, (5) el gran cuidado. Cuando el Bodhisatva así cuida de los buenos amigos, también adquiere los medios de salvación[328], engendra mucho mérito, y pronto avanzará hacia la iluminación suprema.

El Bodhisatva, Subhuti, que se ha adiestrado en el *culto al Tathagata* debe, en cuanto la forma, dar culto al Tathagata mediante cinco clases de culto: (1) el culto que emite[329] una variedad de alabanzas[330], (2) el culto que trae[331] adherencia y reverencia[332], (3) el culto que conduce al serio deseo de ser intachable[333], (4) el culto, (5) el gran culto. Cuando el Bodhisatva se ha así adiestrado en el culto al Tathagata, es alabado[334] por los Budas y los Señores en los incontables sistemas de mundos en las diez direcciones y a él se adhieren y reverencian[335] el

---

323 Brten-pa, asrita.
324 Mñan-pas.
325 Bsñen-bkur bya-ba, paryupasitavya.
326 Yons-su spyod-pa, paricarya.
327 Bslab-pa'i cho-ga dan mthun-pas (Pekín en Rep: bshin-du), ¿siksa-vidhi-sama?
328 Rnam-par thar-pa'i thabs, vimoksa upaya.
329 Ñe-bar bsgrub-pa, upsamharati.
330 Bstod-pa, stuti, etc.
331 Ñe-bar bsgrub-pa, upasamharati.
332 'Thob-pa dan, bkur-bsti.
333 Nan-tan-gyis ma ñes-par bya-ba'i.
334 Bsnags-pa brjod-pa mdzad do.
335 Thob-pa dan, bkur-bsti rñed do.

mundo con sus dioses, hombres y Asuras. A innumerables seres debe hacer madurar. Purifica el campo de Buda y rápidamente conocerá la iluminación suprema.

Cuando un Bodhisatva que está dotado de la perfección de la donación desarrolla, en cuanto a la forma, etc., la donación de dar un signo, entonces no logra rápidamente la perfección de la donación; pero cuando desarrolla la donación sin signo, entonces sí desarrolla rápidamente la perfección de la donación. ¿Y cómo el Bodhisatva, en cuanto a la forma, etc., desarrolla la donación con signo y la donación sin signo? Si, en cuanto a la forma, etc., se resuelve a dar[336] y percibe la donación que debe ser resuelta[337] o la donación que es el objeto de la resolución[338], el Bodhisatva debe ser conocido como alguien que, en cuanto a la forma, desarrolla la donación con signo. Sí, en cuanto a la forma, etc., se resuelve a dar, en el sentido que la forma puede, en su ser propio, ser percibida, y así su existencia no puede ser percibida y su naturaleza no puede ser percibida; entonces no percibe la donación que debe resolverse, sino que percibe la donación que es el objeto de la resolución. Entonces, el Bodhisatva debe ser conocido como alguien que, en cuanto a la forma, desarrolla la donación sin signo. (149) Y lo mismo se aplica a la moralidad, etc., hasta: la sabiduría.

El Bodhisatva debe, en cuanto a la forma, etc., plenamente conocer la *concentración de la vacuidad*. ¿Qué es, pues, en cuanto a la forma, etc., la concentración de la Vacuidad? Cuando, en cuanto a la forma, etc., ha percibido la vacuidad de la no-existencia y del mismo modo la vacuidad de la existencia y la vacuidad de la naturaleza, entonces esa unipuntualidad del pensamiento es la concentración de la Vacuidad. Es así como la concentración de la vacuidad debe ser plenamente conocida por el Bodhisatva. Y el Bodhisatva debe también plenamente conocer la *concentración sin signos* en cuanto a la forma, etc. ¿Y qué es, en cuanto a la forma, etc., la concentra-

---

[336] Mos na, adhimucyate.
[337] Mos-par bya-ba'i sbyin-pa.
[338] Mos-pa'i sbyin-pa.

ción sin signos? Cuando el Bodhisatva se ocupa en la forma, etc., de la vacuidad de la no-existencia de la forma, y así de la vacuidad de la existencia y la vacuidad de la naturaleza; y cuando, en cuanto a la forma, etc., el signo de la existencia se detiene[339], la consciencia que sigue después de que el signo de la no-existencia se deja atrás[340], del mismo modo que la consciencia que sigue después de que el signo de la existencia se deja atrás; con la consciencia que sigue después de que los signos de la existencia y la no-existencia se dejan atrás, esa unipuntualidad del pensamiento, eso es, en cuanto a la forma, etc., la concentración sin signos. Es así como (195) el Bodhisatva debe, en cuanto a la forma, etc., también plenamente conocer la *concentración sin deseos*. ¿Y qué es, en cuanto a la forma, etc., la concentración sin deseos? Cuando ha obtenido[341], en cuanto a la forma, etc., una concentración de la vacuidad y la concentración sin signos, entonces, en cuanto a la forma, etc., el signo de la no-existencia se convierte en percepción de la aversión[342] y del mismo modo el signo de la existencia se convierte en percepción de la aversión y el signo de la existencia y de la no-existencia se convierte en percepción de la aversión; esta unipuntualidad del pensamiento, es o debe por el Bodhisatva en cuanto a la forma, etc., ser plenamente conocida como la concentración sin deseos.

El Bodhisatva debe, en cuanto a la forma, etc., conocer plenamente la *impermanencia* en sus tres significados, es decir, el significado que no es[343], el significado de destrucción[344], el significado de ser a la vez con y sin tacha. (196a) El Bodhisatva debe plenamente conocer, en cuanto a la forma, etc., *el padecimiento* en sus tres significados, es decir, el significado de quedarse, significado de que tiene tres clases de señales, el signifi-

339 'Gags te.

340 Dnos-po med-pa'i mtshan-ma'i rjes-su 'bran-ba'i rnam-par ses-pa dan yan bral.

341 Rñed-pas, labdhva.

342 Mi mthun-pa'i dmigs-pa, pratikula upalabdhi.

343 Med-pa'i don.

344 Rnam-par 'jig-pa, vinasa.

cado de estar en esclavitud[345]. El Bodhisatva debe también, en cuanto a la forma, etc., conocer plenamente el *No-Sí Mismo* en sus tres significados, es decir, el significado de la condición de no ser sí mismo de la no-existencia, del mismo modo, el significado de la condición de no ser sí mismo de la existencia y el significado de la condición de no ser sí mismo de la naturaleza. Además, el Bodhisatva debe, en cuanto a la forma, etc., plenamente conocer la *Tranquila Calma del Nirvana* en sus tres significados, es decir, el significado de la completa calma de la no-existencia, el significado de la calma de la existencia, el significado de la pura calma que tiene por su propia naturaleza.

Cuando el Señor hubo así hablado, el Venerable Subhuti estaba encantado y se alegró por las palabras del Señor, lo mismo que los monjes y las monjas, los laicos y las laicas, y todo el mundo con sus dioses, hombres, Asuras y Gandharvas.

[345] 'Brel-ba.

RESÚMENES

EL SUTRA DEL DIAMANTE

¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría,
la Preciosa, la Santa!

1. Introducción

1a. La Convocación de la Asamblea

1. Así he oído. Moraba el Señor en Sravasti, en el Bosque de Jeta, en el jardín de Anathapindada junto con una gran asamblea de monjes, formada por 1.250 monjes y por muchos Bodhisatvas, grandes seres. Por la mañana temprano el Señor se vistió, se puso la capa, tomó su escudilla, y entró en la gran ciudad de Sravasti a pedir limosna. Cuando hubo comido y vuelto de su ronda, el Señor guardó su escudilla y su capa, se lavó los pies y se sentó en su asiento preparado para él cruzando las piernas, con su cuerpo erguido y atentamente fijando su atención delante de él. Entonces muchos monjes se acercaron donde estaba el Señor, inclinaron la cabeza ante sus pies, caminaron a la derecha en torno a él y se sentaron a su lado.

1b. Subhuti hace una petición

2. En aquel tiempo el Venerable Subhuti llegó a aquella asamblea y se sentó. Luego se levantó de su asiento, puso la parte superior de su vestimenta sobre un hombro, hincó la ro-

dilla derecha en tierra, inclinó las manos cruzadas al Señor y dijo al Señor: «Es maravilloso, oh Señor, es sobremanera maravilloso, o Bien Ido, cuánto los Bodhisatvas, los grandes seres, han sido ayudados con la más grande ayuda por el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado. Es maravilloso, oh Señor, cuánto los Bodhisatvas, los grandes seres, han sido favorecidos con el más alto favor por el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado. ¿Cómo, pues, oh Señor, debe un hijo o hija de buena familia, que ha emprendido el vehículo de los Bodhisatvas, permanecer?, ¿cómo progresar?, ¿cómo controlar sus pensamientos?»

Tras estas palabras, el Señor dijo al Venerable Subhuti: «¡Bien dicho, bien dicho, Subhuti! ¡Así es, Subhuti, tal como dices! El Tathagata, Subhuti, ha ayudado a los Bodhisatvas, los grandes seres, con la más grande ayuda y los ha favorecido con el más alto favor. Por tanto, Subhuti, ¡escucha bien y con atención! Te enseñaré cómo aquellos que han emprendido el vehículo de los Bodhisatvas deben permanecer, cómo progresar, cómo controlar sus pensamientos.» «Así sea, oh Señor», contestó el Venerable Subhuti, y escuchó al Señor.

2. La carrera del Bodhisatva

2a. El Voto de un Bodhisatva

3. El Señor dijo: Aquí, Subhuti, alguien que ha emprendido el vehículo de un Bodhisatva debe producir un pensamiento de esta manera: «Tantos seres como hay en el universo de seres, incluidos en el término "seres" —nacidos de nuevo, nacidos de entraña, nacidos de humedad, o milagrosamente nacidos; con o sin forma; con percepción, sin percepción y con ni percepción ni no-percepción— en en la medida en que cualquier forma concebible de seres se concibe: a todos estos debo conducir al Nirvana, a ese reino del Nirvana que no deja nada fuera. Y aún, aunque innumerables seres han sido así conducidos al Nirvana, ningún ser en absoluto ha sido conducido al Nirvana.» ¿Y por qué? Si en un Bodhisatva la noción de un «ser» tu-

viera lugar, él no podría ser llamado un «ser de la Bodhi». «¿Y por qué? No se llama un ser de la Bodhi a quien en el tenga lugar la noción de un sí mismo, o la noción de un alma viviente o de una persona.»

2b. La Práctica de las Perfecciones

4. Además, Subhuti, un Bodhisatva que otorga un don no debiera estar apoyado en una cosa, ni debiera estar apoyado en ninguna parte. Cuando otorga dones no debiera estar apoyado en objetos visuales, ni en sonidos, olores, sabores, objetos táctiles o mentales. Puesto que, Subhuti, el Bodhisatva, el gran ser, debiera otorgar dones de tal manera que no se apoye en la noción de signo. ¿Y por qué? porque el cúmulo de mérito de ese ser de la Bodhi, que sin apoyos otorga un don, no es fácil de medir. ¿Qué piensas, Subhuti? ¿Es la extensión del espacio en el Este fácil de medir? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. El Señor preguntó: De la misma manera, ¿es fácil de medir la extensión del espacio en el Sur, el Oeste o el Norte, hacia abajo, hacia arriba, en las direcciones intermedias, alrededor de las diez direcciones? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. El Señor dijo: Incluso así, el cúmulo de mérito de aquel ser de la Bodhi que sin apoyos otorga un don no es fácil de medir. Es por esta razón, Subhuti, por la que aquellos que han emprendido el Vehículo del Bodhisatva deben otorgar dones sin apoyarse en la noción de signo.

2c. La Budeidad y las treinta y dos señales

5. El Señor continuó: «¿Qué piensas, Subhuti, puede el Tathagata ser visto por la posesión de sus señales?» —Subhuti contestó: «De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? lo que ha sido enseñado por el Tathagata como la posesión de señales, eso es verdaderamente una no-posesión de no-señales.» El Señor dijo: «Dondequiera que hay posesión de señales, allí hay fraude; dondequiera que hay no-posesión de no-señales, allí no

hay fraude. De ahí que el Tathagata sea visto desde las no-señales como señales.»

2d. La Budeidad y el Cuerpo del Dharma

6. Subhuti preguntó: ¿Habrá seres en el período futuro, en los últimos tiempos, en la última época, en los últimos 500 años, en el tiempo del colapso de la buena doctrina, que, cuando estas palabras del sutra se enseñen, entiendan su verdad? El Señor contestó: ¡No hables así, Subhuti! Sí, incluso entonces habrá tales seres. Puesto que, incluso en aquel tiempo, Subhuti, habrá Bodhisatvas que estén dotados de buena conducta, dotados de virtuosas cualidades, dotados de sabiduría y entiendan que, cuando estas palabras del Sutra se enseñen, entiendan su verdad. Y esos Bodhisatvas, Subhuti, no serán tales que hayan honrado únicamente a un solo Buda, ni tales que hayan plantado sus raíces de mérito únicamente bajo un solo Buda. Por el contrario, Subhuti, aquellos Bodhisatvas que, cuando se enseñen estas palabras del Sutra, encuentren aún un solo pensamiento de fe serena, serán tales que hayan honrado a muchos cientos de miles de Budas, tales que hayan plantado sus raíces de mérito bajo muchos cientos de miles de Budas. Conocidos son, Subhuti, por el Tathagata a través de su cognición de Buda; vistos son, Subhuti, por el Tathagata con su ojo de Buda; completamente conocidos son, Subhuti, del Tathagata. Y todos ellos, Subhuti, engendrarán y adquirirán inmensurable e incalculable cúmulo de mérito.

¿Y por qué? Porque, Subhuti, en estos Bodhisatvas (1) no tiene lugar ninguna percepción de un sí mismo, (2) ninguna percepción de un ser, (3) ninguna percepción de un alma, (4) ninguna percepción de una persona. Ni tampoco tienen estos Bodhisatvas (5) una percepción de un dharma, ni (6) una percepción de un no-dharma. (7) Ninguna percepción o (8) no-percepción tiene lugar en ellos.

¿Y por qué? Si, Subhuti, estos Bodhisatvas tuvieran una percepción de bien un dharma o de un no-dharma, ¿captarían por ello un sí mismo, un ser, o una persona? ¿Y por qué? Por-

que un Bodhisatva no debiera captar ni un dharma ni un no-dharma. Por tanto este dicho ha sido enseñado por el Tathagata con un sentido oculto: «Aquellos que conocen el discurso sobre el dharma como hacia una balsa debieran abandonar los dharmas, más aún los no-dharmas.»

2db. El Cuerpo del Dharma como el resultado de la Gnosis

7. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, hay algún dharma que el Tathagata haya plenamente conocido como «la suprema, correcta y perfecta iluminación», o hay algún dharma que el Tathagata haya demostrado? Subhuti contestó: No, no tal como yo entiendo lo que el Señor ha dicho. ¿Y por qué? Este dharma que el Tathagata ha plenamente conocido o demostrado, no puede ser captado, ni se puede hablar de él, ni es un dharma ni un no-dharma. ¿Y por qué? Porque un Absoluto exalta a las Personas Santas.

2dc. El Cuerpo del Dharma como el resultado del Mérito

8. Entonces el Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, si un hijo o hija de buena familia hubiera llenado este sistema de mundos de 1.000 millones de mundos con las siete cosas preciosas y luego se lo diera como regalo a los Tathagatas, Arhats, Los Plenamente Iluminados? ¿Engendrarían por la fuerza de ello un gran cúmulo de mérito? Subhuti contestó: ¡Grande, oh Señor, grande, oh Bien Ido, sería ese cúmulo de mérito! ¿Y por qué? Porque el Tathagata habló del «cúmulo de mérito» como un no-cúmulo. Así es como el Tathagata habla de «cúmulo de mérito». El Señor dijo: Pero si alguien más no tomara de este discurso sobre el dharma sino una estrofa de cuatro versos y la demostrara y esclareciera con todo detalle a otros, luego, por la fuerza de ello, engendraría un cúmulo de mérito aún mayor, inmensurable e incalculable. ¿Y por qué? Porque de ello ha salido la suprema, recta y perfecta iluminación de los Tathagatas, Arhats, Sí los Plenamente Iluminados y

de ello han salido los Budas, los Señores. ¿Y por qué? Puesto que el Tathagata ha enseñado que los dharmas especiales de los Budhas no son sólo los dharmas especiales de un Buda. Por ello es por lo que se llaman «los dharmas especiales de los Budhas».

3. El ámbito de la vida espiritual

3a. Los Cuatro Grandes Santos

9a. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, se le ocurre al que alcanza la corriente, «por mí ha sido obtenido el fruto el que alcanza la corriente?» Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? Porque, oh Señor, no ha alcanzado ningún dharma. Por tanto, es llamado alguien que alcanza la Corriente. Ningún objeto visual ha sido ganado, ningún sonido, olor, sabor, objeto táctil o mental. Por eso es por lo que se lo llama a «alguien que alcanza la Corriente». Sí, oh Señor, se le ocurriera alguien que alcanza la corriente, «por mí ha sido obtenido el fruto del que alcanza la corriente», entonces eso sería en él captar un sí mismo, captar un ser, captar un alma, captar una persona. —9b. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, se le ocurre, pues, al que Regresa Una Sola Vez, «por mí ha sido obtenido el fruto de Quien Regresa Una Sola Vez»? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? Porque no hay ningún dharma que haya alcanzado la condición de Quien Regresa Una Sola Vez. Por eso es por lo que se lo llama «Alguien que Regresa Una Sola Vez.» —9c. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, se le ocurre, pues, al que Nunca Regresa «por mí ha sido obtenido el fruto de alguien que Nunca Regresa»? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? Porque no hay ningún dharma que haya alcanzado la condición de Quien Nunca Regresa. Por tanto se lo llama «Alguien que Nunca Regresa». —9d. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, se le ocurre, pues, al Arhat, «por mí ha sido obtenida la condición de Arhat?» Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? Porque ningún

dharma se llama «Arhat». Por eso es por lo que se lo llama un Arhat. Si, oh Señor, se le ocurriera a un Arhat, «por mí ha sido lograda la condición de Arhat», entonces eso sería en él captar un sí mismo, captar un ser, captar un alma, captar una persona. —9e. ¿Y por qué? Yo soy, oh Señor, aquel a quien el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado ha señalado como el primero de aquellos que moran en Paz. Yo soy, oh Señor, un Arhat libre de avidez. Y aún, oh Señor, no se me ocurre, «Arhat soy y libre de avidez». Si, oh Señor, se me pudiera ocurrir que he obtenido la condición de Arhat, entonces el Tathagata no habría declarado de mí que «Subhuti, este hijo de buena familia, que es el primero de aquellos que moran en Paz, no mora en parte alguna»; por eso es por lo que se lo llama «un morador en Paz, un morador verdaderamente en Paz».

3b. El pensamiento de la Iluminación del Bodhisatva

10a. El Señor preguntó: «¿Qué piensas, Subhuti, hay un dharma que el Tathagata haya aprendido de Dipankara, el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado?» Subhuti contestó: «No así, oh Señor, no hay.»

3c. El Bodhisatva y su Tierra Pura

10b. El Señor dijo: «Si un Bodhisatva dijera, "crearé campos búdicos armoniosos", hablaría en falso. ¿Y por qué? "Las armonías de los campos búdicos, las armonías de los campos búdicos", Subhuti, como no-armonías han sido enseñadas por el Tathagata. Por tanto, él habló de "campos búdicos armoniosos".»

3d. El Nirvana Final de un Bodhisatva

10c. Por tanto, luego, Subhuti, el Bodhisatva, el gran ser, debiera producir un pensamiento sin apoyos, esto es, un pensamiento que no se apoye en parte alguna, un pensamiento

sin apoyo de visiones, sonidos, olores, objetos táctiles o mentales.

Supón, Subhuti, que hubiera un hombre dotado de cuerpo, un cuerpo enorme, de tal modo que tuviera una existencia personal como el Sumeru, el rey de las montañas. ¿Sería eso, Subhuti, una enorme existencia personal? Subhuti contestó: Sí, enorme, oh Señor, enorme, oh Bien Ido, sería su existencia personal. ¿Y por qué sería así? «Existencia personal, existencia personal», como no-existencia ha sido eso enseñado por el Tathagata; puesto que, oh Señor, no es eso existencia o no-existencia. Por tanto, se llama «existencia personal».

3e. El mérito derivado de la Perfecta Sabiduría

11. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el gran río Ganges? ¿Serían muchos los granos de arena en ellos? Subhuti contestó: Esos ríos Ganges serían en verdad muchos, ¡cuánto más los granos de arena en ellos! El Señor dijo: Esto es lo que te anuncio, Subhuti, esto es lo que te hago saber. Si alguna mujer o algún hombre hubiera llenado con las siete cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arenas hay en aquellos ríos Ganges, y se los diera como regalo a los Tathagatas, Arhats, Los Plenamente Iluminados. ¿Qué piensas, Subhuti, engendraría esa mujer o ese hombre un gran cúmulo de mérito por la fuerza de ello? Subhuti replicó: Grande, oh Señor, grande, oh Bien Ido, sería ese cúmulo de mérito, inmensurable e incalculable. El Señor dijo: pero si un hijo o hija de buena familia no hubiera tomado de este discurso sobre el dharma sino una estrofa de cuatro versos y la demostrara y esclareciera a otros, entonces, por la fuerza de ello, engendrarían un cúmulo de mérito aún mayor, inmensurable e incalculable.

12. Además, Subhuti, aquel lugar de la tierra donde no se haya tomado de este discurso sobre el dharma sino una estrofa de cuatro versos, se la haya enseñado o esclarecido, ese lugar de la tierra será un santuario para todo el mundo con sus

dioses, hombres y Asuras. ¡Qué, pues, debieramos decir de aquellos que tengan presente este discurso sobre el dharma en su totalidad, que lo reciten, estudien, y lo esclarezcan con todo detalle a otros! ¡Muy Maravillosamente benditos, Subhuti, serán! Y en ese lugar de la tierra, Subhuti, bien mora el maestro, o un sabio que lo representa.

4. El primer final

13a. Subhuti preguntó: ¿Qué, pues, oh Señor, es este discurso sobre el dharma y cómo lo debo tener presente? El Señor replicó: ¡Este discurso sobre el dharma, Subhuti, se llama «Sabiduría que ha ido más allá», y como tal deberías tener presente!

5. Trascendentalidad

5a. La naturaleza dialéctica de la realidad

¿Y por qué? Tan sólo aquello que el Tathagata ha enseñado como la sabiduría que ha ido más allá, tan sólo eso ha enseñado como no ido más allá. Por tanto se llama «Sabiduría que ha ido más allá.» 13b. ¿Qué piensas, Subhuti, hay algún dharma que el Tathagata haya enseñado? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor, no hay. 13c. El Señor dijo: Cuando, Subhuti, consideras el número de partículas de polvo de este sistema de mundos de 1.000 millones de mundos —¿Serían muchas?— Subhuti contestó: Sí, oh Señor. Porque lo que fue enseñado como partículas de polvo por el Tathagata, como no-partículas fue eso enseñado por el Tathagata. Por tanto se llaman «partículas de polvo». Y este sistema de mundos el Tathagata lo ha enseñado como no-sistema. Por tanto, se llama un «sistema de mundos». 13d. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti?, ¿puede el Tathagata ser visto mediante las treinta y dos señales del superhombre? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor, ¿y por qué? Porque esas treinta y

dos señales del superhombre que fueron enseñadas por el Tathagata, son en realidad no-señales. Por tanto, se llaman «las treinta y dos señales del superhombre».

5b. La suprema excelencia de esta enseñanza

13e. El Señor dijo: Y, de nuevo, Subhuti, supón que una mujer o un hombre renunciaran a todas sus posesiones tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges; y supón que alguien más, después de no tomar de este discurso sobre el Dharma sino una estrofa de cuatro versos, lo demostrara a otros. Entonces este último, por la fuerza de ello, engendraría un mayor cúmulo de mérito, inmensurable e incalculable.

14a. Inmediatamente el impacto del Dharma conmovió al Venerable Subhuti hasta las lágrimas. Habiéndose enjuagado las lágrimas, habló así al Señor: Es maravilloso, oh Señor, es sobremanera maravilloso, oh Bien-Ido, cuán bien el Tathagata ha enseñado este discurso sobre el Dharma. Mediante ello se ha producido cognición en mí. Nunca antes he oído tal discurso sobre el Dharma. Muy maravillosamente benditos serán quienes, cuando se enseñe este Sutra, produzcan una verdadera percepción. Y aquello que es percepción verdadera, eso no es verdad percepción. Por tanto el Tathagata enseña, «la verdadera percepción, la verdadera percepción».

14b. No me es difícil aceptar y creer este discurso sobre el Dharma cuando se lo enseña. Pero aquellos seres que existirán en un período futuro, en el último tiempo, en la última época, en los últimos quinientos años, en el tiempo del derrumbe de la buena doctrina, y que, oh Señor se dediquen a este discurso del dharma, lo tengan en cuenta, lo reciten, lo estudien y lo esclarezcan con todo detalle a otros, ellos serán muy maravillosamente benditos. —14c. En ellos, sin embargo, ninguna percepción de un sí mismo tendrá lugar, o de un ser, un alma, una persona. ¿Y por qué? Aquello, oh Señor, que es percepción del sí mismo, aquello no es en verdad percepción. Aquello que es percepción de un ser, un alma o

una persona, aquello no es en verdad percepción. ¿Y por qué? Porque los Budas, los señores, han dejado atrás todas las percepciones.

14d. El señor dijo: así es, Subhuti. Muy maravillosamente benditos serán aquellos seres que, al oír este Sutra, no tiemblen, ni se asusten o tengan miedo. ¿Y por qué? El Tathagata ha enseñado esto como la más alta (parama) perfección (paramita). Y lo que el Tathagata enseña como la más alta perfección, eso también enseñan los innumerables (aparimana) Budas Benditos. Por tanto, se la llama la «más alta perfección».

5c. Paciencia desinteresada y perfecta libertad interior

14e. Además, Subhuti, la perfección de la paciencia del Tathagata no es en realidad perfección. ¿Y por qué? Porque, Subhuti, cuando el rey de Kalinga me cortó carne de todos los miembros, en ese momento no tuve percepción de un sí mismo, de un ser, de un alma o una persona ¿Y por qué? Si, Subhuti, en ese momento hubiera tenido una percepción de un sí mismo, también habría tenido una percepción de mala voluntad en ese momento. Y así, si hubiera tenido la percepción de un ser, de un alma o de una persona. Con mi superconocimiento recuerdo que en el pasado llevé durante quinientos nacimientos la vida de un sabio dedicado a la paciencia. Entonces tampoco tuve percepción de un sí mismo, un ser, un alma o una persona.

Por tanto, luego, Subhuti, el ser de la Bodhi, el gran ser, después de haberse librado de todas las percepciones, debiera elevar su pensamiento a la suprema, recta y perfecta iluminación. Debiera producir un pensamiento que no se apoye en formas, sonidos, olores, sabores, objetos táctiles o mentales, que no se apoye en el dharma, que no se apoye en el no-dharma, que no se apoye en nada. ¿Y por qué? Todos los apoyos, de hecho, no tienen apoyo. Es por esta razón por lo que el Tathagata enseña: por un Bodhisatva sin apoyos debe otorgarse un don, no por el que se apoya en formas, sonidos, olores, sabores, objetos táctiles, mentales.

5d. La existencia y no-existencia de seres

14f. Y más, Subhuti, es por el bien de todos los seres por lo que un Bodhisatva debe otorgar dones de esta manera. ¿Y por qué? Esta percepción de un ser, Subhuti, es justamente una no-percepción. Aquellos seres totales de quienes el Tathagata ha hablado son, en verdad, no-seres. ¿Y por qué? Porque en Tathagata habla de acuerdo con la realidad, dice la verdad, habla de lo que es, no de otro modo. El Tathagata no habla en falso.

5e. Verdad y mentira

14g. Pero no obstante, Subhuti, en cuanto al dharma que el Tathagata ha plenamente conocido y demostrado, por causa de ello no hay ni verdad ni fraude.

En la oscuridad un hombre no puede ver nada. De tal modo debiera verse un Bodhisatva que, caído entre las cosas y renuncia a un don. Un hombre con ojos, cuando la noche se vuelve día y el sol ha salido, ver múltiples formas. De tal modo debiera ser visto un Bodhisatva que no ha caído entre las cosas y que, sin haber caído entre las cosas, renuncia a un don.

5s. El Mérito adquirido, sus presuposiciones y resultados

14h. Además, Subhuti, aquellos hijos e hijas de buena familia que se dediquen a este discurso del Dharma, lo tengan presente, reciten, estudien y lo esclarezcan con todo detalle a otros, ellos han sido conocidos, Subhuti, por el Tathagata con su cognición de Buda, han sido vistos, Subhuti, por el Tathagata con su ojo de Buda, han sido plenamente conocidos por el Tathagata. Todos estos seres, Subhuti, engendrarán y adquirirán un cúmulo de mérito inconmensurable e incalculable. —15a. Y si, Subhuti, una mujer o un hombre renunciara por

la mañana a todas sus pertenencias tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges y si del mismo modo hicieran a mediodía y por la tarde y si de esta manera renunciaran a todas sus pertenencias durante muchos cientos de miles de millones de millares de eones; y algún otro, al oír este discurso sobre el dharma no lo rechazara; entonces este último engendraría por fuerza de ello un gran cúmulo de mérito inmensurable e incalculable. ¿Qué, pues, diremos de aquel que, tras haberlo escrito, lo aprendiera, lo tuviera presente, lo recitara, estudiara y lo esclareciera con todo detalle para otros?

15b. Asimismo, Subhuti, (1) impensable e (2) incomparable es este discurso sobre el Dharma (3). El Tathagata lo ha enseñado por el bien de los seres que han emprendido lo mejor, el vehículo más excelente. Aquellos que se dediquen a este discurso sobre el Dharma, lo tengan en cuenta, lo reciten, estudien y lo esclarezcan con todo detalle para otros, a ellos el Tathagata los ha conocido con su cognición de Buda, el Tathagata los ha visto con su ojo de Buda, el Tathagata los ha plenamente conocido. Todos estos seres, Subhuti, serán bendecidos con un inconmensurable cúmulo de mérito, serán bendecidos por un impensable, incomparable, inconmensurable e ilimitable cúmulo de mérito. Todos estos seres, Subhuti, llevarán una parte igual de iluminación. ¿Y por qué? (4) Porque no es posible, Subhuti, que este discurso sobre el Dharma pueda ser oído por seres de propósito inferior, ni por tales seres que en vista tengan un sí mismo, un ser, un alma o una persona. Ni pueden los seres que no hayan hecho la promesa de los seres de Buda ni oír este discurso sobre el dharma, ni dedicarse a él, tenerlo presente, resucitarlo o estudiarlo. Eso no puede ser.

15c. (1) Además, Subhuti, el lugar de la tierra donde este Sutra sea revelado, no ese lugar de la tierra será digno de culto por todo el mundo con sus Dioses, hombres y Asuras, digno de ser saludado respetuosamente, digno de ser honrado con la circunvalación, —como un santuario será ese lugar de la tierra—. —16a. Y aún Subhuti, aquellos hijos e hijas de buena familia, que se dediquen a estos mismos Sutras, y los tengan en cuenta, los reciten y estudien, serán humillados, —¡bien humillados serán!—. ¿Y por qué? Los actos impuros que hayan cometido

esos seres en sus vidas anteriores, y que les puedan conducir a estados de aflicción, —en esta misma vida, por medio de esa humillación, (2) anularán aquellos actos impuros de sus vidas anteriores y (3) alcanzarán la iluminación de un Buda. —16b. Con mi superconocimiento, Subhuti, recuerdo que en el período pasado, mucho antes de Dipankara, el Tathagata, Arhat, el Plenamente Iluminado, durante incalculables, bien incalculables eones, di satisfacción mediante leal servicio a ochenta y cuatro mil millones de millares de Budas, sin nunca enajenarme de nuevo de ellos. Pero el cúmulo de mérito, Subhuti, de la satisfacción que di a aquellos Budas y Señores sin ser de nuevo enajenado de ellos —comparado con el cúmulo de mérito de aquellos que en el último tiempo, la última época, los últimos quinientos años, en el tiempo del derrumbe de la buena doctrina, se dediquen a estos mismos Sutras, los tengan presentes, los reciten y los estudien y los esclarezcan con todo detalle para otros, no se acerca una centésima parte, ni una milésima parte ni una cienmilésima parte, ni una diezmillonésima parte, ni una cienmillonésima parte, ni una cienmilmillonésima parte. No tiene número, ni fracción, ni cómputo, ni semejanza, ni comparación, ni parecido. —16c. (4) Si además, Subhuti, hubiera de enseñar el cúmulo de mérito de aquellos hijos e hijas de buena familia y cuán grande el cúmulo de mérito que en ese tiempo engendrarán y adquirirán, los seres se volverían frenéticos y confusos. Ya que, sin embargo, Subhuti, el Tathagata ha enseñado este discurso del dharma como impensable, asímismo un resultado de karma impensable debiera esperarse de ello.

6. Los Bodhisatvas

6a. El Voto del Bodhisatva

17a. ([Subhuti preguntó: ¿Cómo, oh Señor, debiera permanecer alguien que ha emprendido el vehículo del Bodhisatva? ¿cómo progresar?, ¿cómo controlar sus pensamientos? —El Señor respondió: Aquí, Subhuti, alguien que ha emprendido el ve-

hículo de Bodhisatvas debe producir un pensamiento de esta manera: «A todos los seres debo conducir al Nirvana, a aquel Reino del Nirvana que no deja nada atrás; y aún, después de que los seres hayan sido así conducidos al Nirvana, ningún ser en absoluto ha sido conducido al Nirvana.» ¿Y por qué? Si en un Bodhisatva tuviera lugar la noción de un ser, no podría ser llamado un «ser de la Bodhi». Y del mismo modo, si la noción de un alma o una persona tuviera lugar en él».]) ¿Y por qué? El que ha emprendido el vehículo del Bodhisatva —él no es uno de los dharmas.

6b. El estado de la mente del Bodhisatva cuando se encontró con Dipankara

17e. ¿Qué piensas, Subhuti, hay algún dharma por el cual el Tathagata, cuando estaba con Dipankara el Tathagata, haya plenamente conocido la suprema, recta y perfecta iluminación? Subhuti respondió: No hay ningún dharma por el cual el Tathagata, cuando estaba con el Tathagata Dipankara, haya plenamente conocido la perfecta, suprema y recta iluminación. El Señor dijo: Es por esta razón por la que el Tathagata Dipankara entonces predijo de mí: «¡Tú, joven Brahmin, serás en un período futuro un Tathagata, Arhat, plenamente Iluminado, con el nombre de Shakyamuni!»

6c. El Bodhisatva al final de su carrera

17c. ¿Y por qué? «Tathagata», Subhuti, es sinónimo de verdadera Talidad (tathata). —17d. Y quienquiera, Subhuti, que dijera, «el Tathagata ha perfectamente conocido la suprema, recta y perfecta iluminación», hablaría en falso. ¿Y por qué? ([no hay ningún dharma por el cual el Tathagata haya plenamente conocido la perfecta, recta y suprema iluminación. Y ese dharma que el Tathagata ha plenamente conocido y demostrado, por causa de ello no hay ni verdad ni fraude.]) Por tanto, el Tathagata enseña: «todos los dharmas son los propios

del Buda y los dharmas especiales». ¿Y por qué? «Todos los dharmas», Subhuti, han sido enseñados como no-dharmas por el Tathagata. Por tanto, todos los dharmas son llamados los propios del Buda y los dharmas especiales. —17. ([Así como un hombre, Subhuti, estuviera dotado de cuerpo, de un enorme cuerpo.]) —Subhuti dijo: ese hombre de quien el Tathagata habló como «dotado de cuerpo, de un enorme cuerpo», como un no-cuerpo ha sido enseñado por el Tathagata. Por tanto es llamado «dotado de un cuerpo, de un enorme cuerpo».

6d. La actitud del Bodhisatva ante sus tareas

17f. El Señor dijo: Así es, Subhuti. El Bodhisatva que dijera: «conduciré a los seres al Nirvana», no debiera ser llamado un «ser de la Bodhi». ¿Y por qué?, ¿Hay, Subhuti, algún dharma llamado «ser de la Bodhi»? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. El Señor dijo: Por ello el Tathagata enseña: «sin sí mismo son todos los dharmas, no tienen el carácter de seres vivos, carecen de alma viviente, de personalidad». —17g. ([Si algún Bodhisatva dijera: «crearé campos búdicos armoniosos»]), del mismo modo no debiera ser llamado un ser de la Bodhi. ([¿Y por qué? «Las armonías de los campos búdicos, las armonías de los campos búdicos», Subhuti, como no-armonías han sido bien enseñadas por el Tathagata. Por tanto, él habló de «campos búdicos armoniosos».]) —17h. El Bodhisatva, sin embargo, Subhuti, que está atento a «sin sí mismo son los dharmas, sin sí mismo son los dharmas», a él el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado lo ha declarado un ser de la Bodhi, un gran ser.

7. Los Budas

7a. Los cinco ojos del Buda

18a. ¿Qué piensas, Subhuti, existe el ojo carnal del Tathagata? Subhuti respondió: así es, oh Señor, el ojo carnal del Tathagata de veras existe. El Señor preguntó: ¿Qué piensas,

Subhuti, existe el ojo celestial del Tathagata, su ojo de sabiduría, su ojo de Dharma, su ojo de Buda? Subhuti respondió: así es, oh Señor, el ojo celestial del Tathagata de veras existe y también su ojo de sabiduría, su ojo de Dharma y su ojo de Buda.

7b. El superconocimiento del Buda de los pensamientos ajenos

18b. El Señor dijo: ¿Qué piensas, Subhuti, el Tathagata ha empleado la frase, «tantos granos de arena como hay en el río Ganges»? Subhuti, respondió: ¡Así es, oh Señor, así es, oh Bien Ido! El Tathagata lo ha hecho. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el gran río Ganges y si hubiera tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en ellos? ¿serían muchos esos sistemas de mundos? Subhuti contestó: así es, oh Señor, así es, oh Bien Ido, esos sistemas de mundos serían muchos. El Señor dijo: tantos seres como hay en estos sistemas de mundos, de ellos conozco, en mi sabiduría, las múltiples tendencias del pensamiento. ¿Y por qué? «Tendencias del pensamiento, tendencias del pensamiento», Subhuti como no-tendencias han sido enseñadas por el Tathagata. Por tanto, se llaman «tendencias del pensamiento». ¿Y por qué? Al pensamiento pasado no se llega: al pensamiento futuro no se llega; al pensamiento futuro no se llega.

17c. El mérito del Buda no es mérito

19. ¿Qué piensas, Subhuti, si un hijo e hija de buena familia hubiera llenado este sistema de mil millones de mundos con las siete cosas preciosas y luego se lo diera como regalo a los Tathagatas, los Arahats, los plenamente iluminados?, ¿Engendrarían por fuerza de ello un gran cúmulo de mérito? Subhuti respondió: ¡Lo engendrarían, oh Señor, lo engendrarían, oh Bien Ido! el Señor dijo: así es, Subhuti, así es. Por fuerza de ello ese hijo e hija de buena familia engen-

draría un gran cúmulo de mérito, inconmensurable e incalculable. Pero si por otra parte hubiera una cosa tal, un cúmulo de mérito, el Tathagata no habría hablado de un «cúmulo de mérito».

7d. El cuerpo físico del Buda

20a. «¿Qué piensas Subhuti, ha de verse al Tathagata por medio del logro de su forma-cuerpo? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor, el Tathagata no ha de ser visto por medio del logro de su forma-cuerpo. ¿Y por qué? "Logro de su forma-cuerpo, logro de su forma-cuerpo", eso, oh Señor, ha sido enseñado por el Tathagata como un no-logro. Por tanto, se llama "logro de su forma-cuerpo".» —20b. El Señor preguntó: ¿Qué piensas, Subhuti, ha de verse al Tathagata por medio de su posesión de señales? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. ¿Y por qué? Esta posesión de señales, oh Señor, que ha sido enseñada por el Tathagata, como no-posesión de señales ha sido enseñada por el Tathagata. Por tanto, se llama «posesión de señales».

7e. La Enseñanza del Buda

21a. El Señor preguntó: ¿qué piensas, Subhuti, se le ocurre al Tathagata: «por mí ha sido demostrado el Dharma»? Quienquiera que dijera, Subhuti, «el Tathagata ha demostrado el Dharma», hablaría en falso, me representaría equivocadamente captando lo que no está allí. ¿Y por qué? «Demostración de dharma, demostración de dharma.» Subhuti, no hay ningún dharma al que pueda llegarse como demostración de dharma.

21b. Subhuti preguntó: ¿Hay, oh Señor, seres en el futuro, en el último tiempo, en la última época, en los últimos 500 años, en el tiempo del derrumbe de la buena doctrina que, al oír tales dharmas, crean de verdad? El Señor contestó: Ellos, Subhuti, no

son seres ni no-seres. ¿Y por qué? «Seres, seres», Subhuti, el Tathagata ha enseñado que todos ellos son no-seres. Por tanto, él ha hablado de «todos los seres».

7f. El Dharma del Buda

22. ¿Qué piensas, Subhuti, hay algún dharma por el que el Tathagata haya conocido la suprema, recta y perfecta iluminación? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. No hay ningún dharma por el cual el Tathagata haya conocido la suprema, recta y perfecta iluminación. El Señor dijo: Así es, Subhuti, así es. Ni aun el mínimo (anu) dharma allí se encuentra o se alcanza. Por tanto, se llama «suprema (anuttara), recta y perfecta iluminación».

23. Además, Subhuti, idéntico a sí mismo (sama) es ese dharma y nada hay allí diverso (vishama). Por tanto, se llama «suprema, recta (samyak) y perfecta (sam-) iluminación». Idéntico a sí misma mediante la ausencia de un sí mismo, un ser, un alma, o una persona, la suprema recta y perfecta iluminación es plenamente conocida como la totalidad de todos los dharmas sanos. «Dharmas sanos, dharma sanos», Subhuti —aun como no-dharmas han sido enseñados por el Tathagata—. Por tanto, se llaman «dharmas sanos».

7g. Una vez más sobre el Mérito del Buda

24. Y de nuevo, Subhuti, si una mujer o un hombre hubiese amontonado las siete cosas preciosas hasta que su volumen igualara al de todos los Sumerus, los reyes de las montañas, en el sistema de mundos de 1.000 millones de mundos y se los diera como regalo; y si, por otra parte, un hijo o hija de buena familia no tomara de esta Prajñaparamita, este discurso sobre el Dharma sino una estrofa de cuatro versos y la demostrara a otros, comparado con este cúmulo de mérito el anterior cúmulo de mérito no le llega a una centésima parte, etc., hasta llegar a: no sostiene ninguna comparación.

7h. El Buda como Salvador y la naturaleza de la emancipación

25. ¿Qué piensas, Subhuti, se le ocurre a un Tathagata, «por mí han sido liberados los seres»? ¡No deberías así verlo, Subhuti! ¿Y por qué? No hay ningún ser al que el Tathagata haya liberado. De nuevo, si hubiera algún ser al que el Tathagata hubiera liberado, entonces seguramente habría, por parte del Tathagata, un captar de un sí mismo, de un alma, de una persona. «Captar de un sí mismo», como un no-captar, Subhuti, ha sido eso enseñado por el Tathagata. Y aun el vulgo necio lo ha captado. «Vulgo necio», Subhuti, como en verdad no -vulgo ha sido enseñada por el Tathagata. Por tanto, se llama «vulgo necio».

7i. La verdadera naturaleza de un Buda

¿Qué piensas, Subhuti, ha de verse al Tathagata por medio de su posesión de señales? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor. El Señor dijo: Si, Subhuti, el Tathagata pudiera ser reconocido por su posesión de señales, entonces también el monarca universal sería un Tathagata. Por tanto, no ha de verse al Tathagata por medio de su posesión de señales. Subhuti dijo entonces: Tal como entiendo, oh Señor, la enseñanza del Señor, el Tathagata no ha de ser visto por medio de su posesión de señales.

Además, el Señor enseñó en aquella ocasión las siguientes estrofas:

> Aquellos que por mi forma me vieron
> Y aquellos que por la voz me siguieron,
> Equivocados los esfuerzos que emprendieron
> Aquella gente a mí no me verá.

26b. Por el Dharma se debiera ver a los Budas,
De los cuerpos de Dharma viene su guía.

Mas la auténtica naturaleza del Dharma discernirse no puede
Y nadie puede, como de un objeto, de ello ser consciente.

7j. La eficacia de los actos meritorios

27b. ¿Qué piensas, Subhuti, ha el Tathagata plenamente conocido la suprema, recta y perfecta iluminación por medio de su posesión de señales? No deberías así verlo, Subhuti. ¿Y por qué? Porque con seguridad el Tathagata no habría podido conocer la suprema, recta y perfecta iluminación por medio de su posesión de señales.

Ni nadie, Subhuti, debería decirte: «aquellos que han emprendido el vehículo del Bodhisatva han concebido la destrucción de un dharma, o su aniquilación». ¡No debieras así verlo, Subhuti! Puesto que aquellos que han emprendido el vehículo del Bodhisatva no han concebido la destrucción de un dharma, o su aniquilación.

28. Y de nuevo, Subhuti, si un hijo o hija de buena familia hubiera llenado con las siete cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en el río Ganges y se los diera como regalo a los Tathagatas, Arhats, Los Plenamente Iluminados —y si, por otro lado, un Bodhisatva ganara la paciente aquiescencia en dharmas que no son de suyo nada y que no son producidos, entonces este último, por fuerza de ello, engendraría mayor cúmulo de mérito, inmensurable e incalculable.

Además, Subhuti, el Bodhisatva no debiera adquirir un cúmulo de mérito. Subhuti dijo: ¿Con seguridad, oh Señor, debiera adquirir un cúmulo de mérito? El Señor dijo: «debiera adquirir», Subhuti, no «debiera captar». Por tanto se dice, «debiera adquirir».

29. Quienquiera que diga que el Tathagata va o viene, se pone de pie, se sienta o se tumba, no entiende el significado de mi enseñanza. ¿Y por qué? «Tathagata» se llama a alguien que no ha ido a ninguna parte, ni ha venido de ninguna parte. Por

tanto, se lo llama «el Tathagata, el Arhat, el Plenamente Iluminado».

8. Consejos a los imperfectos

8a. El mundo material

30a. Y de nuevo, Subhuti, si un hijo o hija de buena familia moliera tantos sistemas de mundos como partículas de polvo hay en este gran sistema de mundos de 1.000 millones de mundos tan finamente como pudieran ser molidos con incalculable vigor y de hecho reducirlos a algo parecido a una colección de cantidades atómicas, ¿qué piensas, Subhuti, sería eso una enorme colección de cantidades atómicas? Subhuti contestó: Así es, oh Señor, así es, oh Bien Ido, ¡enorme sería esa colección de cantidades atómicas! ¿Y por qué? Si, oh Señor, hubiera habido una enorme colección de cantidades atómicas, el Señor no la habría llamado una «enorme colección de cantidades atómicas». ¿Y por qué? Lo que fue enseñado por el Tathagata como una «colección de cantidades atómicas», como una no-colección fue enseñada por el Tathagata. Por tanto, se llama una «colección de cantidades atómicas».

30b. Y lo que el Tathagata enseñó como «el sistema de mundos de 1.000 millones de mundos», eso ha enseñado como un no-sistema. Por tanto, se llama «el sistema de mundos de 1.000 millones de mundos». ¿Y por qué? Si, oh Señor, hubiera habido un sistema de mundos, eso habría sido un caso de captación de un objeto material y lo que fue enseñado como «captación de un objeto material» por el Tathagata, precisamente como no-captación fue eso enseñado por el Tathagata. Por tanto, se llama «captación de un objeto material». El Señor añadió: Y también, Subhuti, esa «captación de un objeto material» es una cuestión de convención lingüística, una expresión verbal sin contenido factual. No es un dharma ni un no-dharma. Y aun el vulgo necio lo ha captado.

8b. Opiniones y actitudes

31a. ¿Y por qué? Porque quienquiera que dijese que la opinión de un sí mismo ha sido enseñada por el Tathagata, la opinión de un ser, la opinión de un alma viviente, la opinión de una persona, ¿estaría, Subhuti, hablando correctamente? Subhuti contestó: De veras que no, oh Señor, de veras que no, o Bien Ido, no estaría hablando correctamente. ¿Y por qué? Aquello que ha sido enseñado por el Tathagata como «opinión de sí mismo», ¿como una no-opinión ha sido enseñado por el Tathagata? Por tanto, se llama «opinión de sí mismo».

31b. El Señor dijo: Es así, Subhuti, como alguien que ha emprendido el vehículo del Bodhisatva debiera conocer todos los dharmas, considerarlos, estar atento a ellos. Y debiera conocerlos, considerarlos y estar atento a ellos de tal modo que no establezca la percepción de un dharma. ¿Y por qué? «Percepción de dharma, percepción de dharma», Subhuti, como no-percepción ha sido esto enseñado por el Tathagata. Por tanto, se llama «percepción de dharma».

8c. La llave del supremo conocimiento

32a. Y finalmente, Subhuti, si un Bodhisatva, un gran ser, hubiera llenado sistemas de mundos inmensurables e incalculables con las siete cosas preciosas y se las diera como regalo a los Tathagatas, los Arhats, los Plenamente Iluminados, y si, por otra parte, un hijo o hija de buena familia no hubiera tomado de esta Prajñaparamita, este discurso sobre el dharma, sino una estrofa de cuatro líneas, y la tuviera presente, la demostrara, recitara y estudiara, y la esclareciera con todo detalle para otros, por fuerza de ello este último engendraría mayor cúmulo de mérito, inmensurable e incalculable. ¿Y cómo la esclarecería? Para no revelar. Por tanto se dice, «la esclarecería».

Como las estrellas, un defecto de visión, como una lámpara,
Un espectáculo fingido, gotas de rocío, o una burbuja,

Un sueño, un relámpago, o una nube:
Así se debería ver lo que es condicionado.

9. La segunda conclusión

32b. Así habló el Señor. Embelesados, Subhuti el mayor, los monjes y las monjas, los píos laicos y laicas y los Bodhisatvas y el mundo entero con sus Dioses, hombres, Asuras y Gandharvas, se alegraron por la enseñanza del Señor.

EL «CORAZÓN DE LA PERFECTA SABIDURÍA»

EL «CORAZÓN DE LA PERFECTA SABIDURÍA» EN 25 LÍNEAS

¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría,
la Preciosa, la Santa!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, junto con una gran asamblea de monjes y Bodhisatvas. En aquel tiempo el Señor, después de que hubo enseñado el discurso sobre el dharma llamado «profundo esplendor», había entrado en concentración[346]. En aquel tiempo también el Santo Señor Avalokita[347], el Bodhisatva, el gran ser, caminaba en el camino de la profunda perfección de la sabiduría, miró abajo desde lo alto[348] y vio los cinco skandhas y los divisó como vacíos en su ser propio.

Inmediatamente el Venerable *Sariputra,* mediante el poder del Buda, dijo al santo Señor *Avalokita,* el Bodhisatva, el gran ser: «¿Cómo debería adiestrarse un hijo o hija de buena familia si quisiera caminar en el camino de esta profunda perfección de la sabiduría?»

El santo Señor *Avalokita,* el Bodhisatva, el gran ser, dijo entonces al Venerable Sariputra: «El hijo o hija de buena fami-

---

[346] V.R. entró en una concentración llamada «profundo esplendor».
[347] Aryavalokilesvaro.
[348] Vyavalokayati.

lia que quiera caminar en el camino de esta profunda perfección de la sabiduría debiera así considerar:

»Hay cinco skandhas y los ve en su ser propio como vacíos. Aquí, oh Sariputra, la forma es el vacío y el propio vacío es la forma; el vacío no es otra cosa que la forma, la forma no es otra cosa que el vacío; cualquier cosa que es forma, eso es el vacío, cualquier cosa que es el vacío, eso es la forma. Lo mismo es verdad para los sentimientos, las percepciones, los impulsos y la consciencia. Así, oh Sariputra, todos los dharmas están vacíos de ser propio, carecen de señales; no son producidos ni cesados, ni mancillados, ni inmaculados, ni deficientes ni completos. Por tanto, pues, oh Sariputra, donde hay vacío no hay forma, ni sentimiento, ni percepción, ni impulso, ni consciencia; ni ojo, oído, lengua, cuerpo o mente; ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto táctil o mental; no hay ignorancia, ni extinción de la ignorancia, etc., hasta que llegamos a: no hay ni vejez ni muerte, ni extinción de la vejez ni de la muerte, no hay sufrimiento, ni originación, ni cesación, ni camino; no hay cognición, ni logro ni no-logro[349].

»Por tanto, pues, oh Sariputra, debido a la indiferencia del Bodhisatva hacia cualquier clase de logro personal[350], mora como uno que ha confiado únicamente en la perfección de la sabiduría. En ausencia de un soporte objetivo para su pensamiento[351] no le han hecho temblar, ha superado lo que puede trastornar, sostenido en el final por el Nirvana[352]. Todos aquellos que aparecen como Budas en los tres períodos de tiempo, habiendo confiado en la perfección de la sabiduría, plenamente despiertan a la suprema, recta y perfecta iluminación.

»Por tanto, se debiera conocer la Prajñaparamita como el gran conjuro supremo, el conjuro sin par, aliviador de todo sufrimiento, en verdad puesto que, ¿qué puede ir mal? En la

---

[349] Napraptih.

[350] Apraptitvat.

[351] V.R. En ausencia de cualquier cubierta de pensamiento (o: «impedimentos» para el pensamiento).

[352] V.R. y él ha alcanzado el Nirvana final.

Prajñaparamita este conjuro ha sido pronunciado[353]. Dice así: ¡IDO, IDO, IDO MÁS ALLÁ, IDO COMPLETAMENTE MÁS ALLÁ, OH QUÉ DESPERTAR, SALVE![354] Es así, Oh Sariputra, como un Bodhisatva debiera adiestrarse en el camino de la profunda perfección de la sabiduría.»

De Inmediato *el Señor* emergió de aquella concentración y aplaudió al santo Señor Avalokita, el Bodhisatva, el gran ser: «¡Bien dicho, bien dicho, hijo de buena familia, precisamente así se debiera caminar en el camino de la profunda perfección de la sabiduría. Tal como lo has explicado, así lo aprueban todos los Tathagatas.»

Así habló el Señor. Embelesado el Venerable Sariputra, el santo Señor Avalokita, el Bodhisatva, el gran ser y aquellos monjes y aquellos Bodhisatvas, grandes seres y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras, garudas y gandharvas se alegraron por la enseñanza del Señor.

EL «CORAZÓN DE LA PERFECTA SABIDURÍA», FORMA BREVE

[1]*¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría, la Preciosa, la Santa!*

[2]Avalokita, el Santo Señor[3] y Bodhisatva, [4]estaba moviéndose
[5]en el profundo camino de la sabiduría que ha ido más allá
I [6]Miró abajo desde lo alto, [7]no divisó sino cinco montones, [8]y vio que en su ser propio estaban vacíos.
II [9]Aquí, oh Sariputra,
II, 1 [10]La forma es el vacío y el propio vacío es la forma,
II, 2 [11]el vacío no difiere de la forma, ni la forma difiere del vacío.
II, 3 [13]Cualquier cosa que es forma, eso es el vacío; [14]cualquier cosa que es vacío, eso es la forma.

---

[353] V.R. Este conjuro está unido (o dedicado) a la Prajñaparamita.

[354] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA.

II, 4 [14]Lo mismo es verdad para los sentimientos, las percepciones, los impulsos y la consciencia.
III [17]Aquí, oh Sariputra,
III, 1 [18]Todos los dharmas están señalados con el vacío
III, 2a [19]no son ni producidos ni cesados,
III, 2b [20]ni mancillados ni inmaculados,
III, 2c [21]ni deficientes ni completos.
IV [22]Por tanto, oh Sariputra, [23]donde hay vacío
IV, 1 [24]no hay ni forma, ni sentimiento, ni percepción, ni impulso, ni consciencia,
IV, 2 [25]ni ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo, ni mente,
IV, 3 [26]ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto táctil o mental,
IV, 4 [27]ni elemento del órgano de la visión, [28]etc. hasta llegar a: [29]ningún elemento de la consciencia mental.
IV, 5 [30]No hay ignorancia, ni extinción de la ignorancia, [32]etc., hasta llegar a: [33]no hay decadencia ni muerte, ni extinción de la decadencia ni de la muerte,
IV, 6 [34]no hay sufrimiento, ni originación, ni cesación, ni camino,
IV, 7 [35]no hay cognición,
IV, 8 [36]ni logro ni no-logro.
V, 1a [37]Por tanto, oh Sariputra, [38]debido a la indiferencia del Bodhisatva hacia cualquier clase de logro personal,
V, 1b [39] y al haber confiado en la perfección de la sabiduría,
V, 1c [40] mora sin cubiertas de pensamiento.
V, 2a [41]En la ausencia de cubiertas de pensamiento [42]no le han hecho temblar,
V, 2b [43]ha superado lo que le puede trastornar,
V, 2c [44]en el final sostenido por el Nirvana.
VI [46]Todos aquellos Budas [45]que aparecen en los tres períodos de tiempo, [47]al haber confiado en la perfección de la sabiduría, [49]plenamente despiertan [48]a la suprema, recta y perfecta iluminación.
VII, 1 [50]Por tanto, debería conocerse la Prajñaparamita
VII, 2 [52]como el gran conjuro, [53]el conjuro de gran conocimiento, [54]el supremo conjuro, [55]el conjuro sin par, [56]ali-

viador de todo sufrimiento, [57]en verdad puesto que, ¿qué puede ir mal? [58]Por la Prajñaparamita se ha dado este conjuro.

VII, 3 [59]Dice así: [60]¡IDO, IDO, IDO MÁS ALLÁ, IDO COMPLETAMENTE MÁS ALLÁ, OH QUÉ DESPERTAR, SALVE!

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN POCAS PALABRAS

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, sentado en su glorioso Trono de León, junto con una gran asamblea de monjes, de 1.250 monjes, de cientos de miles de niyutas de kotis de Bodhisatvas, rodeado y reverenciado por miles de niyutas de kotis de dioses, esto es, los Guardianes del Mundo y otros.

De inmediato, el santo Señor *Avalokita,* el Bodhisatva, el gran ser, se levantó de su asiento, se puso la parte superior de su vestimenta sobre el hombro, hincó la rodilla derecha en tierra, inclinó sus manos cruzadas hacia el Señor, y con risueño semblante dijo al Señor:

> Demuestra, oh Señor, la Perfección de la Sabiduría en unas pocas palabras, que es de gran mérito. Cuando apenas lo hayan oído, todos los seres extinguirán los obstáculos (surgidos de sus pasadas) acciones y definitivamente acabarán en la iluminación: y los Mantras de los Seres que trabajan celosamente en la evocación de los Mantras tendrán éxito seguro.

De inmediato *el Señor* dio su aprobación al grandemente compasivo santo Señor Aalokita, el Bodhisatva, el gran ser:

> Bien dicho, bien dicho, hijo de buena familia, tú que has estado durante mucho tiempo ocupado en acrecentar el bien de todos los seres, su bienestar y su felicidad[355]. Por tanto, hijo de buena familia, escucha y estate muy atento. Te enseñaré la perfección de la sabiduría en pocas palabras, que tiene gran mérito; cuando apenas lo hayan oído, todos los seres extinguirán sus obstáculos (surgidos de sus pasadas) acciones, y definitivamente acabarán en la iluminación. Y los Matras de aquellos seres que trabajan celosamente en la evocación de Mantras tendrán éxito seguro.

De inmediato el santo Señor Avalokita, el Bodhisatva, el gran ser, dijo al Señor: «¡Enséñalo, entonces, oh Sugata, por el bien de todos los seres, por su bienestar y felicidad!»

De inmediato, el Señor en ese momento entró en la concentración llamada «La Liberación de todo Sufrimiento»[356]. Cuando hubo entrado en aquella concentración, muchos cientos de miles de niyutas de kotis de rayos salieron del mechón de cabello de su entrecejo, y todos los campos búdicos se llenaron de aquellos rayos y todos los seres que fueron tocados por aquella irradiación se tornaron fijos en la suprema, recta y perfecta iluminación, incluso hasta los seres que están en los infiernos. Y todos los campos búdicos se estremecieron de seis maneras, y lluvias de polvo de sándalo celestial llovieron al suelo a los pies del Señor.

De inmediato el Señor en ese momento enseñó la perfección de la Sabiduría tal como sigue: «El Bodhisatva, el gran ser, debe tener un pensamiento ecuánime, debe tener un pensamiento amistoso para con todos los seres, debe ser agradecido, tener gratitud y debe desistir en su corazón de todo mal.»

---

[355] El manuscrito sánscrito, pero no el chino ni el tibetano, añade: *prahanaya*, que en MDPL explico como «su instrucción (de ellos)». Es más probable que el significado sea «para hacerles abandonar (sus ataduras)». Es, obviamente, la glosa de un copista.

[356] Tibetano, chino: «La Liberación de todos los seres sintientes.»

[357]Y este Corazón de la Perfecta Sabiduría debe ser repetidamente recitado: ¡HOMENAJE A LA TRIPLE JOYA! ¡HOMENAJE A SAKYAMUNI, EL TATHAGATA, EL ARHAT, EL PLENAMENTE ILUMINADO![358] es decir, OM MUNE MUNE, MAHAMUNAYE SVAHA[359].

[360]Al haber logrado esta Perfección de la Sabiduría he alcanzado la suprema, recta y perfecta iluminación, y de ella todos los Budas han llegado a ser[361]. Yo también he oído esta misma Perfección de la Sabiduría de Mahasakyamuni, el Tathagata. Por tanto, pues, a tí se te ha predicho la Budeidad delante de todos los Bodhisatvas: «¡Tú, joven, te convertirás en un período futuro en un Tathagata, de nombre Samantarasmisamugdata Srikutaraja, un Arhat, un plenamente iluminado, perfecto en conocimiento y conducta, un Sugat a, un Conocedor del Mundo, un Domador de hombres que deben domarse, un Maestro de dioses y hombres, un Buda, un Señor!» Y todos aquellos que oigan éste su Nombre[362], lo tengan presente, lo reciten, lo escriban y lo expliquen en detalle a otros y quienes, cuando esto se convierta en un libro escrito, lo preserven y rindan culto, ellos, incluso aprendiendo nada más que esto poco *(alpa)*, llegarán a ser Tathagatas[363]. Esto es[364]: OM JEYA

---

[357] Chino: Debe tener un pensamiento (hsin = citta = hrdaya) de perfecta sabiduría. Y en ese momento el Señor dijo al santo Avalokitesvara, el Bodhisatva, el gran ser: «¡Vosotros todos, escuchad bien! Ahora por vosotros enseñaré en unas Pocas Palabras este mantra de la santa Prajñaparamita, que es la Madre de los Budas.»

[358] El manuscrito chino translitera, el tibetano traduce. —Namah Sakya.— munaye tathagata-arhate samyaksambuddhaya.

[359] Om: ¡Oh el Sabio, Oh el Sabio! ¡Homenaje al gran Sabio! ¡Salve!

[360] El Buda dijo al santo Avalokitesvara, el Bodhisatva, el gran ser: «Mediante este santo Mantra que es la Prajñaparamita en unas Pocas Palabras que es la Madre del Buda.»

[361] En lo siguiente el chino tiene muchas diferencias verbales.

[362] Este sutil dharma.

[363] Chino: «Y en ese momento todos los Tathagatas le darán su sello de aprobación. Ahora por vosotros os enseñaré además la Prajñaparamita dharani, a saber.»

[364] El chino translitera el tibetano traduce. Om, ¡Que conquiste, que conquiste! ¡Oh tú que eres semejante a un loto! ¡Íntima, íntima! ¡Oh, tú, el camino que recorrer! ¡Poseedora de la Sabiduría, Poseedora de la Sabiduría! ¡Diosa! ¡Protectora! ¡Tú que nos rescatas de la lucha, que alejas las acciones hostiles de otros! ¡Cum-

JEYA PADMABHE, AVAME AVAME. SARASARAN IDHIRI DHIRI. DEVATA. ANUPALANI YUDDHAT-TARINI PARA-CAKRA-NIVARINI. PURAYA PURAYA BHAGAVATI SARVA-ASA, MAMA CA SARVA-SATTVANAÑ CA SARVA-KARMA-AVARANANI VISO-HAYA, BUDDHA A-DHISTHITE SVAHA.

Esto, hijo de buena familia[365], es la Perfección de la Sabiduría en sentido último, la madre de todos los Budas, la madre de los Bodhisatvas[366], dadora de la iluminación, eliminadora de todo mal. Incluso todos los Budas son incapaces de expresar en palabras sus ventajas, incluso después de cientos de kotis de siglos. Donde sencillamente se la recita, allí se consagran las Asambleas y todos los Mantras son realizados (cara a cara).

De inmediato, el santo *Avalokitesvara,* el Bodhisatva, el gran ser dijo al Señor: «¿Por qué razón, oh Señor[367], es ésta la Perfección de la Sabiduría en unas Pocas *(alpa)* Palabras *(akshara)?*»

El Señor dijo: «Porque es un medio[368] fácil. Si hay seres que están atontados y estupidizados[369]. Y si tienen presente esta Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Palabras, la recitan, la leen, la hacen leer, acabarán por un medio fácil, en la iluminación. Por esta razón, hijo de buena familia[370], se ha comprimido esta Perfección de la Sabiduría en unas Pocas Palabras.»

El Santo Avalokitesvara, el Bodhisatva, el gran ser, luego dijo al Señor: «Es maravilloso, oh Señor, es grandemente maravilloso, oh Sugata, cómo, oh Señor, se ha pronunciado este

---

ple, cumple, Preciosa Señora, las esperanzas de todos! ¡Limpia mis cubiertas de karma y las de todos los seres! ¡Tú que eres sostenida por los Budas! ¡Salve!

365 Chino: es la suprema-sutil (o: saddharma)—Prajñaparamita-dharani.

366 Chino: Si hay seres sintientes que oigan este dharma, entonces aquellos obstáculos de karma que se han producido pueden ser todos abolidos (erosionados gradualmente).

367 Chino: ¿Por qué has enseñado demás esta dharani de la Prajñaparamita?

368 *Alpa, sla-ba.*

369 Chino: perezosos, irresolutos; tibetano: *spro-ba chon-ba,* con poca energía.

370 Chino: he dicho esta dharani de la Prajñaparamita.

discurso sobre el dharma por el bien de todos los seres, por el bien de la gente atontada[371], por su bienestar, por su felicidad.»

Así habló el Señor. Embelesado el santo Señor Avalokita, el Bodhisatva, el gran ser y los monjes y los Bodhisatvas y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se alegró por la enseñanza del Señor.

[371] Tibetano: por los seres de poco mérito; chino: por los seres sintientes que son perezosos y tienen necesidad de un fácil upaya.

LA PERFECTA SABIDURÍA Y LOS CINCO BODHISATVAS

La perfección de la sabiduría para Suryagarbha

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Nagadha, en un bosque remoto propicio para la práctica del Dharma[372] junto con una gran asamblea de monjes y con Bodhisatvas reunidos de campos de Buda interminables, inconmensurables e innumerables. En ese momento un Bodhisatva llamado Esplendor del Sol[373] estaba presente en la asamblea. Se levantó de su asiento, se dirigió al Señor y le dijo: «He venido a hacer una pregunta al Tathagata.» Y habló al Señor, encarándose con él con el consentimiento del Señor.

El Señor dijo: «¡Pregunta, pues, lo que quieres preguntar! Te lo explicaré.»

Entonces el Bodhisatva *Esplendor del Sol* dijo al Señor: «¿Cómo, oh Señor, debe un Bodhisatva diestro en los medios adiestrarse en la perfección de la sabiduría?»

El Señor dijo: «Hay, hijo de buena familia, una concentración llamada "diestro en los medios como el sol". ¡En ella se deben adiestrar los Bodhisatvas!»

---

[372] ¡Chos.-kyi dgon-pa na!

[373] Ñi-ma rab-tu snan-ba, suryaprabhasa.

El dijo *al Señor:* «¿Cómo se deben adiestrar en ella?» *El Señor* dijo: «La concentración en "diestro en los medios como el sol" es séptuple. ¿Cómo? Primero, tal como el sol madura los brotes, así la concentración del Bodhisatva, como un sol, madura el brote de la iluminación en los seres. Segundo, tal como el sol nunca deja de emitir calor, así la concentración de un Bodhisatva establece a todos los seres en la compasión. Tercero, tal como el sol quema la materia sucia, así el Bodhisatva, con su perspicacia y sabiduría, quema la materia sucia de las mancillas. Cuarto, tal como el sol derrite lo congelado, así la concentración del Bodhisatva está dotada de una cognición de los antídotos, como si fuera derrite la escarcha de las mancillas. Quinto, tal como el sol quita la oscuridad, así el Bodhisatva, al haber sido captado por la cognición que contempla, quita la oscuridad del aferrarse. Sexto, tal como el sol gira el alrededor de los cuatro Continentes, así el Bodhisatva, por el logro de su labor, se libera de las cuatro inundaciones del sufrimiento. Séptimo, tal cual el sol calienta todo por igual, así el Bodhisatva, logrando su camino, alegra a todos los seres, siendo su destreza en actuar como el calor.»

«Además, hijo de buena familia, el Bodhisatva debiera adiestrarse en la perfección de la sabiduría. Debiera adiestrarse en todos los dharmas como carentes de ser propio, como sin signo, como desprovistos de todos los signos, como no-existencia, es decir, como desprovistos toda existencia, como impersonales, como desprovistos de toda personalidad y como vacíos en su ser-propio. Un Bodhisatva, hijo de buena familia, debiera entrenarse en la Dharmidad, en el elemento del Dharma, en la Talidad, en el límite de la Realidad, en la Talidad que está libre de falsedad, en la Talidad que está libre de alteración, en la Verdad, en lo que es verdaderamente real.»

Entonces *el Señor* de nuevo dijo al Bodhisatva Esplendor del Sol: «Además, hijo de buena familia, un Bodhisatva debe adiestrarse en todos los dharmas como no originados y como no producidos. Debe, hijo de buena familia, adiestrarse en la pureza de la naturaleza original esencial de todos los dharmas. Debe conocer todos los dharmas, la forma, etc., como vacíos en su naturaleza original esencial; debe conocerlos como aislados en su ser propio. Aquella gente, hijo de buena familia, que se

dedique al Sutra de la Perfecta Sabiduría —los obstáculos de sus pasadas acciones se extinguirán, producirán un equipo con mérito, llegarán a estar dotados de un bagaje inmensurable de sabiduría, estarán dotados de atención, moralidad y concentración. De nuevo una vez más, hijo de buena familia, los Bodhisatvas debieran adiestrarse en la perfecta sabiduría!»

Entonces *el Señor* en ese momento dijo los siguientes versos:

«El que ha aprendido mucho, que está consagrado al Supremo Dharma,
Que es amistoso con todos los seres
Que ha logrado la armadura del vigor,
Que se dedica al bien de sí mismo y de otros,
Que está consagrado al desarrollo de los trances y concentraciones,
Que no tiene noción de sí mismo y de los seres,
Que ha montado en el camino del verdadero vehículo,
Que camina con los hijos de Jina en el pasado,
Un sabio, él se adiestra en lo que no es falso.»

Así habló el Señor. El Bodhisatva Esplendor del Sol y el mundo entero con sus dioses y hombres se alegró por la enseñanza del Señor.

La perfección de la sabiduría para Candragarbha

¡Homenaje a todos los budas y bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, junto con una gran asamblea de monjes, inconmensurables e innumerables y con muchísimos Bodhisatvas. En ese momento *Candragarbha,* el Bodhisatva, el gran ser, estaba presente en esa asamblea. Se levantó de su asiento y dijo al Señor: «¿cómo, oh Señor, deben los Bodhisatvas adiestrarse en la perfección de la sabiduría?»

El Señor contestó: «El hecho, Candragarbha, de que todos los dharmas estén desprovistos de existencia, eso es la perfec-

ción de la sabiduría; esto es, así como el disco lunar indiscriminadamente gira alrededor de[374] los cuatro Continentes y elimina la obscuridad, así el Bodhisatva, el gran ser, caminando en la perfección de la sabiduría, indiscriminadamente se mueve alrededor de[375] las cuatro opiniones pervertidas con su compasión, elimina las mancillas en el mismísimo núcleo de su naturaleza esencial, y ello mediante la no-discriminación.»

Candragarbha preguntó: «¿Qué, oh Señor, es la perfección de la sabiduría del Bodhisatva?»

El Señor contestó: «Hijo de buena familia, la perfección de la sabiduría de un Bodhisatva es doble, con o sin impurezas. La sabiduría con impurezas tiene lugar en la estación de la etapa del camino en la fe resoluta[376] y allí uno se imagina que debe dedicarse a ella y captarla; pero esa actitud debe abandonarse. Baste lo dicho sobre la perfección de la sabiduría con impurezas. La perfección de la sabiduría sin impurezas es la cognición no discriminante en el camino de la visión, a causa del hecho de que la cognición está desprovista de imaginación. Es una sabiduría que ha ido más allá[377] porque no se apoya en ninguno de los dos extremos, esto es, ni en ésta[378] ni en la otra orilla[379].

«La perfección de la sabiduría debe conocerse como carente de ser propio porque la forma, etc., hasta el conocimiento de todos los modos, carecen de ser propio. Porque todos los dharmas, la forma, etc., no son captados en los tres períodos de tiempo, ella debería conocerse como ni esclavizada ni liberada. La perfección de la sabiduría es igualdad porque todos los dharmas son igualdad. La perfección de la sabiduría no es cesada porque todos los dharmas no son cesados. La perfección de la sabiduría carece de signos porque todos los dharmas carecen de signos. La perfección de la sabiduría es no producida porque todos los dharmas son no producidos. La perfección de la sabiduría no es aniquilada porque todos los dharmas no son aniquilados.

---

374 'Khor-bar byed cin, parivartate.
375 'Khor shin, bhramati.
376 Adhimukti-carya-bhumer avastha.
377 Param-ita, también «perfección».
378 Aram.
379 Param.

La perfección de la sabiduría no viene porque todos los dharmas no vienen. La perfección de la sabiduría no va porque todos los dharmas no van. La perfección de la sabiduría no es eterna porque todos los dharmas no son eternos. La perfección de la sabiduría es sin ruptura porque todos los dharmas son sin ruptura. La perfección de la sabiduría tiene sólo un único significado porque todos los dharmas tienen sólo un único significado. La perfección de la sabiduría tiene la no-existencia como ser-propio porque todos los dharmas tienen la no-existencia como ser-propio. En breve, la perfección de la sabiduría ha trascendido todo signo, toda naturaleza esencial, todo ser propio.

»Por tanto, pues, la perfección de la sabiduría es un mantra, es decir, ¡OM, PRAJÑE PRAJÑE, MAHAPRAJÑE CANDRAPRAJÑE, SARVASA SAGARI[380], SVAHA![381]

»Que todos los dharmas son originados por una causa
Que es verdad convencional.
Que carecen de ser propio, no impedidos *(nisprapañca)*,
Ése es el ámbito de la última realidad.»

Así habló el Señor. El Bodhisatva Candragarbha y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas, se alegró por la enseñanza del Señor.

La perfección de la sabiduría para Samantabhadra

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Magadha, en un bosque remoto llamado La «Turbera del Dharma»[382], junto con Bodhisatvas que se habían reunido desde incontables campos búdicos en las diez direcciones, campos búdicos que son tan numerosos como las partículas atómicas (del universo). Todos los

[380] Pekín: Sarvasasa-kari.

[381] Om, ¡Oh Sabiduría, Oh Sabiduría! ¡Oh Tú, Gran Sabiduría! ¡O tú Luna de la Sabiduría! ¡Océano Universal! ¡Salve!

[382] ¿?Yul ma-ga-lha'i dgon-pa chos-kyi sñin-po.

Bodhisatvas moraban en el camino de ambrosía del Voto de Samantabhadra.

Entonces el Bodhisatva Samantabhadra entró en una concentración llamada «La firme no-discriminación de todos los dharmas.» Mediante el poder de esa concentración todos los campos búdicos en los sistemas de mundos tan numerosos como las partículas atómicas (del universo) se estremecieron. Entonces el Señor tocó la cabeza del Bodhisatva Samantabhadra con su mano y en consecuencia todos los campos búdicos temblaron una vez más. Y mediante el poder de los *dioses* los versos siguientes se cantaron:

«Luz del mundo, tú que superas a dioses y hombres,
Océano de virtudes, perfección para los hijos de los dioses,
Has cruzado el diluvio del devenir mundano.
¡Busquemos tu protección como guía de caravanas!»

Entonces el Bodhisatva *Samantabhadra* dijo al Señor: «¿Cómo es la sabiduría en la que uno debe adiestrarse y en qué clase de sabiduría debe uno adiestrarse?»[383]

El Señor contestó: «La verdadera visión, Samantabhadra, es como la sabiduría de los que caminan entre los problemas del mundo[384]. La sabiduría en la que (uno debe adiestrarse) es la sabiduría que comienza en la primera etapa.»

Así habló el Señor. El Bodhisatva Samantabhadra y el mundo entero con sus dioses y hombres se alegró por la enseñanza del Señor.

La perfección de la sabiduría para Vajrapani

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha. En aquel tiempo el Bodhisatva *Vajrapani* estaba presente en esa asamblea.

---

[383] ¿?'Ji-ltar bslab-par pya-ba'i don ses-rab 'dra-ba dan, ses-rab yin-pa-la bslab-par bya.

[384] ¿? Ses-rab'dra-ba-ni, 'jig-rten tshegs-kyi lam-pa rnams-kyi ses-rab gan yin-pa'o.

Se levantó de su asiento y dijo al Señor: «¿Cómo debe adiestrarse un Bodhisatva en la perfección de la sabiduría?»

El Señor dijo: «El Bodhisatva, Vajrapani, debe adiestrarse en la perfecta sabiduría mediante la no-producción de todos los dharmas. Además, debe adiestrarse en la perfecta sabiduría mediante el hecho de que todos los dharmas, la forma, etc., están desprovistos de ser propio, desprovistos de signos, desprovistos de existencia y no pueden ser percibidos. Debe adiestrarse en la perfecta sabiduría mediante la vacuidad del sujeto, etc., hasta: mediante la vacuidad de la no-existencia.

«La perfección de la sabiduría, Vajrapani, es la madre de todos los Budas en los tres períodos de tiempo. Ha sido enseñada como un mantra de gran sabiduría, esto es, OM ¡MUNE MUNE MAHAMUNAYE SVAHA! Aquellos que se dedican a esta perfección de la sabiduría, se dedican a los dharmas de los Budas en los tres períodos de tiempo, adquieren el recuerdo de sus anteriores nacimientos, dejan atrás todos los renacimientos no auspiciosos, obtienen fruto inmensurable de su mérito, siempre y en todo tiempo se encontrarán con los Budas, los Señores y llegarán a estar dotados del pensamiento de la iluminación.»

Así habló el Señor. El Bodhisatva Vajrapani y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se alegró por la enseñanza del Señor.

La perfección de la sabiduría para Vajraketu

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, junto con la asamblea de costumbre. En aquel tiempo el Bodhisatva *Vajraketu* estaba presente en esa asamblea. Se levantó de su asiento y dijo al Señor: «¿De qué dharmas, oh Señor, está dotada la perfección de la sabiduría?»

El Señor dijo: «Está, Vajraketu, dotada de las cuatro clases de dharmas. ¿Qué cuatro? Es decir, todos los dharmas deben ser vistos desde la vacuidad; todas las cosas condicionadas deben ser conocidas como impermanentes y enfermas; está dota-

da de una naturaleza dhármica que está desprovista de todo impedimento *(prapañca);* de todas las maneras debe desarrollarse libre de imaginación y captación.

«Además, la dotación de cuatro dharmas es la razón de la producción de la sabiduría. ¿Qué cuatro? Esto es, primero, el cuidado de la persona que es el predicador del Dharma y el instructor; segundo, oír de él el supremo Dharma; tercero, la reflexión sobre ello y el entrar en su significado; cuarto, el deseo de mostrarlo sabiamente *(yonisas)* a otros. Éstas son las razones de la producción de la sabiduría.

«Además, los Bodhisatvas deben adiestrarse en la perfección de la sabiduría como sigue: Todos los dharmas deben ser conocidos como puros en su naturaleza original y esencial, como vacíos, como carentes de sí mismo, con la no-existencia como ser propio, como sin signos, como ni esclavizados ni liberados, como en su naturaleza original y esencial ni luz ni obscuridad.

»Por tanto, pues, deben adiestrarse los Bodhisatvas en la perfecta sabiduría. Uno debe adiestrarse en la perfecta sabiduría mediante (el considerar) todos los dharmas como no-producción; mediante no tomar posición en parte alguna.

»Un desarrollo en lo que tiene la no-existencia como ser propio,
Un anhelo de lo que causa la producción de la sabiduría,
Uno debe adiestrarse en el significado de una sabiduría
Que está desprovista de todo signo.»

Así habló el Señor. El Bodhisatva Vajraketu, etc., y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se alegró por la enseñanza del Señor.

LA SANTA Y BENDITA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 50 VERSOS

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, junto con una gran asamblea de monjes[385], y con Sakra, Brahma y los Guardianes del Mundo, con dioses, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras y mahoragas y con monjes, monjas, laicos y laicas.

Entonces *el Señor* dijo al Venerable Subhuti: «Si alguien quiere adiestrarse en la condición de Discípulo o de Pratyekabuda, debe oír esta Perfección de la Sabiduría, debe dedicarse a ella, tenerla presente, recitarla y dominarla. Puesto que del Bodhisatva que es diestro en los medios han surgido todos los dharmas de los Budas y Bodhisatvas. Uno debe esforzarse en esta Perfección de la Sabiduría. ¿Y por qué? El Bodhisatva, el gran ser, debiera adiestrarse y esforzarse en ello porque todos los dharmas de los Budas y Bodhisatvas están explicados con detalle en esta Perfección de la Sabiduría.

«También quien quiera adiestrarse para conseguir la plena iluminación debe oír esta perfección de la sabiduría, debe dedicarse a ella, tenerla presente, recitarla y dominarla. Porque del

---

[385] Chino: 1.250 de ellos, que habían todos alcanzado la condición de Arhat, con todas sus impurezas eliminadas, etc., hasta: en perfecto control de toda su mente. Ésta es la apertura habitual, como en A.

Bodhisatva que es diestro en los medios han surgido todos los dharmas de los Budas y Bodhisatvas. Uno desde esforzarse en esta perfecta sabiduría, Subhuti, cualesquiera dharmas sanos que haya, o dharmas que conducen a la iluminación, ya sean dharmas de los Discípulos, o dharmas de los Pratyekabudas, o dharmas de los Bodhisatvas, o dharmas de Buda. Puesto que están todos incluidos en la perfección de la sabiduría, contenidos y personificados en ella, uno debiera aplicarse a ello con diligencia.»

Subhuti dijo: «Uno debiera, oh Señor, adiestrarse en la perfección de la sabiduría y esforzarse en ella, si uno quiere adiestrarse en la condición de Discípulo o Pratyekabuda. Esta perfección de la sabiduría y todos los dharmas de Buda y los dharmas de los Bodhisatvas debieran ser oídos, debieran ser objeto de dedicación, debieran ser tenidos en cuenta, recitados y dominados. ¿Cuáles, pues, son esos dharmas sanos, o dharmas que conducen a la iluminación, ya sean dharmas de los Discípulos, o dharmas de los Pratyekabudas o dharmas de los Bodhisatvas, que están incluidos en la perfección de la sabiduría, contenidos y personificados en ella, y a qué se debiera aplicar uno con diligencia?»

El Señor dijo: «Subhuti, son la perfección de la donación, la perfección de la moralidad, la perfección de la meditación, la perfección de la sabiduría. Vacuidad del sujeto, vacuidad del objeto, vacuidad de ambos, sujeto y objeto, la vacuidad de la vacuidad, la gran vacuidad, la última vacuidad, la vacuidad condicionada, la vacuidad no condicionada, la vacuidad infinita, la vacuidad sin principio ni fin, la vacuidad del no-repudio, la vacuidad de la naturaleza original y esencial, la vacuidad de todos los dharmas, la vacuidad de las señales propias, la vacuidad de la no-percepción, la vacuidad de la no-existencia, la vacuidad de ser propio, la vacuidad de la no-existencia de ser propio, las cuatro aplicaciones de la atención, los cuatro esfuerzos correctos, las cuatro bases del poder psíquico, las cinco facultades, los cinco poderes, los siete miembros de la iluminación, el santo óctulple sendero, las cuatro Santas Verdades, los cuatro trances, los cuatro estados ilimitados, los cuatro logros sin forma, las ocho emancipaciones, las nueve estaciones sucesivas, las puertas de la emancipación, es decir, la vacuidad, lo

carente de signos, lo carente de deseos, los superconocimientos, las concentraciones, todas las puertas dharani, los diez poderes de un Tathagata, las cuatro bases de la autoconfianza, los cuatro conocimientos analíticos, la gran simpatía, la gran compasión, los dieciocho dharmas de Buda especiales, el fruto de Alguien que Alcanza la Corriente, el fruto de Alguien que Regresa Una Sola Vez, el fruto del que Nunca Regresa, la condición de Arhat, la condición de Pratyekabuda, la omnisciencia, el conocimiento de los modos del camino, el conocimiento de todos los modos. Subhuti, éstos son los dharmas sanos, o dharmas que conducen a la iluminación, ya sean dharmas de los Discípulos, o dharmas de los Pratyekabudas, o dharmas de los Bodhisatvas, o dharmas de Buda, que están incluidos en la perfección de la sabiduría y personificados en ella y a los que uno debiera con diligencia aplicarse.»

Subjuti dijo: «Si, oh Señor, éstos son los dharmas sanos, los dharmas que conducen a la iluminación, los dharmas de los Discípulos, los dharmas de los Pratyekabudas, los dharmas de los Bodhisatvas, los dharmas de Buda, que están incluidos en la perfección de la sabiduría, contenidos y personificados en ella y a los cuales uno debiera con diligencia aplicarse. Entonces, oh Señor, sí, ¡ay!, es difícil llegar al fondo de esta perfección de la sabiduría.»

El Señor dijo: «Porque, Subhuti, la perfección de la sabiduría está absolutamente aislada.»

Subhuti dijo: «¡Sí!» ¡Ay! oh Señor, esta perfección de la sabiduría es difícil de sondear.»

El señor dijo: «Porque, Subhuti, la perfección de la sabiduría es absolutamente pura.»

Subhuti dijo: «¡Sí! ¡Ay!, oh Señor, ¿no es la perfección de la sabiduría como el espacio?»

El Señor dijo: «Porque, Subhuti, la perfección de la sabiduría es absolutamente clara. En consecuencia la perfección de la sabiduría es como el espacio.»

Subhuti dijo: «¡Ay, ay! oh Señor, ¿no es la perfección de la sabiduría difícil de entender para alguien que no practica?»

El Señor dijo: «Así es, Subhuti, tal como dices. Es difícil para uno lograr confianza en esta perfección de la sabiduría, si

se tiene únicamente limitadas raíces sanas, es de poco poder mental, sin propósito, ha aprendido poco, tiene poca sabiduría, confía en malos maestros espirituales, tiene trato con malos maestros espirituales, y es llevado de la mano por malos maestros espirituales, está dotado de poca fe, es un simple principiante, alguien indigno, que no está inclinado a hacer preguntas, es estúpido, perezoso, de poco vigor, con poco poder de compasión, de propósito inferior, e inexperto en estos dharmas sanos. Esto es por lo que es difícil lograr confianza en esta perfección de la sabiduría. Subhuti, cualquier hijo e hija de buena familia que haya oído esta perfección de la sabiduría, se haya dedicado a ella, la haya tenido presente, recitado y dominado, y que la explique con todo detalle a otros, alcanzará[386] la iluminación de los Budas y Señores pasados, presentes y futuros. Por tanto, pues, Subhuti, el hijo e hija de buena familia que esté lleno de intención resoluta, que quiera rápidamente conocer plenamente la suprema, recta y perfecta iluminación, debe constantemente oír esta perfección de la sabiduría, dedicarse a ella, tenerla presente, recitarla y dominarla. Por ello, conocerán plenamente la iluminación suprema, recta y perfecta iluminación.»

Así habló el Señor. Embelesado, el Venerable Subhuti y aquellos monjes y Bodhisatvas y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas, se alegró por la enseñanza del Señor.

[386] *Bzun*-ba; chino: «sostener», dhr, ch'ih.

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA PARA KAUSIKA

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha en el Pico del Buitre junto con una enorme congregación de monjes y con muchos cientos de miles de Bodhisatvas, todos ellos Príncipes de la Corona. En ese momento el Señor dijo a Sakra, Jefe de Dioses:

(I) Éste, kausika, es el significado de la perfección de la sabiduría. La perfección de la sabiduría no debe ser examinada desde la dualidad o la no-dualidad; o desde un signo o lo carente de signo; no por medio de otorgamiento o retirada; no por medio de sustraer algo o añadir algo; no por mancilla o no-mancilla; no por purificación o no-purificación; no por abandonar o no-abandonar; no por tomar posición o no tomar posición; no por unión o no-unión; no por una conexión o una no-conexión; no por una condición o por una no-condición; no por dharma o no-dharma; no por Talidad o no-Talidad; no desde el límite de realidad o el no-límite de la realidad.

(II) Éste es el significado de la perfección de la sabiduría, kausika. Es decir, la perfección de la sabiduría es idéntica a sí misma porque todos los dharmas son los mismos. La perfección de la sabiduría es profunda porque todos los dharmas son profundos. La perfección de la sabiduría está aislada porque

todos los dharmas están aislados. La perfección de la sabiduría es inmóvil porque todos los dharmas son inmóviles. La perfección de la sabiduría está desprovista de actos mentales porque todos los dharmas están desprovistos de actos mentales. La perfección de la sabiduría está libre de temor porque todos los dharmas están libres de temor. La perfección de la sabiduría carece de temor porque todos los dharmas carecen de temor. La perfección de la sabiduría no tiene sino un único sabor porque todos los dharmas tienen un único y mismo sabor. La perfección de la sabiduría es no-producción porque todos los dharmas son no-producción. La perfección de la sabiduría es no-cesación porque todos los dharmas no son cesados. La perfección de la sabiduría está formada como el firmamento porque todos los dharmas están formados como el firmamento. La perfección de la sabiduría es ilimitada porque la forma es ilimitada. Del mismo modo es la perfección de la sabiduría ilimitada porque el sentimiento, la percepción, los impulsos y la consciencia son ilimitados. La perfección de la sabiduría es ilimitada porque el elemento tierra es limitado. Del mismo modo es la perfección de la sabiduría ilimitada porque los elementos agua, fuego, aire, éter y consciencia son ilimitados. La perfección de la sabiduría es ilimitada como el Sumeru es ilimitado. La perfección de la sabiduría es ilimitada como el océano es ilimitado. La perfección de la sabiduría es idéntica a sí misma como el trueno, así como el trueno es idéntico a sí mismo. La perfección de la sabiduría es indiferenciada porque todos los dharmas son indiferenciados. La perfección de la sabiduría es no-percepción porque el ser-propio de todos los dharmas no puede ser percibido. La perfección de la sabiduría permanece la misma cualquiera que sea lo que supere porque todos los dharmas permanecen lo mismo, cualquier cosa que superen. La perfección de la sabiduría es impotente para actuar, porque todos los dharmas son impotentes para actuar. La perfección de la sabiduría es impensable porque todos los dharmas son impensables.

(III) Del mismo modo, la perfección de la sabiduría es ilimitada a causa de la ilimitación de la triple pureza, de las perfecciones de la donación, la moralidad, la paciencia, el vigor, la

meditación, la sabiduría (destreza en los medios, voto poder y cognición)[387].

(IV) Se habla de la perfección de la sabiduría, es decir, de las dieciocho clases de vacuidad. Tal como sigue: vacuidad del sujeto, vacuidad del objeto, vacuidad de ambos, sujeto y objeto, vacuidad de la vacuidad, la gran vacuidad, vacuidad en sentido último, vacuidad condicionada, vacuidad incondicionada, absoluta vacuidad, vacuidad sin principio ni fin, vacuidad del no-repudio, vacuidad de la naturaleza esencial, vacuidad de todos los dharmas, vacuidad de las señales propias, vacuidad de la ausencia de una base, vacuidad de la no-existencia, vacuidad de ser propio, vacuidad de la no-existencia de ser propio. Éstas son, en breve, las vacuidades. Esto es la perfección de la sabiduría.

(V) Como estrellas, un defecto de visión, como una lámpara,
Un espectáculo fingido, como escarcha, como una burbuja,
Un sueño, un relámpago o una nube:
Así se debiera ver lo que es condicionado.

(VI) ¡HOMENAJE A LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA, LA PRECIOSA, LA SANTA! OM ¡DHI, HRI SRI, SRUTI SMRTI MATI GATI VIJAYE, SVAHA![388]

(VII) No-cesación y no-producción,
No cercenar y no eternidad,
Ni única ni múltiple,
Ni ir ni venir.
Esa coproducción condicionada es
La dicha de la cesación del mundo diferenciado,
Que el plenamente Iluminado ha demostrado.
¡A él saludo, el mejor de los Maestros!

---

[387] Sólo en tibetano.
[388] Consultar el Prefacio.

Así habló el Señor. Embelesado, el Venerable Sariputra, así como Sakra, Jefe de Dioses y los Bodhisatvas, los grandes seres y toda la asamblea y el mundo con sus dioses, gandharvas y asuras, se alegró por la enseñanza del Señor.

TEXTOS ESPECIALES

LAS PREGUNTAS DE NAGASRI

(I) El Bodhisatva Mañjusri fue una mañana a la ciudad de Saravasti a practicar el pedir limosna. Se compuso la vestimenta roja, tomó su escudilla y su cedazo y, siguiendo el ejemplo del Buda, aunque imperfectamente, su andar era tranquilo y hermoso... (II) El Bodhisatva *Nagasri* (que estaba aprendiendo la perfección de la sabiduría de Mañjusri) vio a éste entrar en la ciudad, acompañado de una enorme multitud, y le preguntó: «¿Qué haces?»

Mañjusri contestó: Entro en esta ciudad para mendigar, lleno de pensamientos de compasión. Grande será la ventaja producida por la sabiduría. Practicaré la mendicidad para salvar a todos los dioses y hombres del mundo y para llegar a ser el gran guía de los seres.

Nagasri preguntó a *Mañjusri:* ¿Cómo es que aún no has abandonado la noción de pedir limosna?

Mañjusri: He abandonado esa noción desde el punto de vista de la existencia; desde el punto de vista de la no-existencia no hay abandono, ni nada que pueda ser abandonado. Esto es lo que se llama el puro pedir limosna por parte de los Bodhisatvas.

(III) *Mañjusri:* Cuando se practica el pedir limosna, no se debe tener ningún pensamiento de levantar los pies, o bajarlos, ni de estar de pie, ir adelante, ir atrás, inclinar o erguir el cuerpo, ni de un lugar, ni de caminar. No se debe tener noción de la ciudad, camino, sendero, casa o puerta, de hombres o muje-

res, gente joven o débil, (IV) ni de forma o figura, de producción o extinción.

(V) *Nagasri:* Hijo de buena familia, ¡pide limosna (en Sravati) en el Este!

Mañjusri: Este, Oeste, Sur y Norte, ¿existen de manera más real que una voluta de humo mágicamente creada?

(VI) *Nagasri:* Me iré (de Sravasti) porque no hay ningún Bodhisatva que sea Príncipe de la Corona que me acompañe.

Mañjusri: Ni vengo ni voy. No tengo compañero, ni socio. ¿Por qué es esto? Porque el Camino no tiene compañero.

(VII) *Nagasri:* Éste es el tiempo apropiado, prescrito por el Vinaya, para que vayamos juntos a pedir limosna en la ciudad. Soy consciente de la hora del día para ir a tiempo y no llegar demasiado tarde.

Mañjusri: Los dharmas no están en el tiempo; así que uno no puede dejar (el momento oportuno) pasar. Aquellos que moran en la práctica de las percepciones tienen las percepciones de tiempo y de la ausencia de tiempo. ¿Cómo pueden los Bodhisatvas que han comprendido la incomprensibilidad de los dharmas vacíos, hablar del tiempo o de su ausencia? La ausencia de un tiempo oportuno o inoportuno hace la Disciplina y el Dharma de Buda, mientras que otros dharmas admiten un tiempo oportuno o inoportuno. Aquellos que calculan y consideran las divisiones del tiempo tienen la percepción de dejar pasar el momento oportuno. Los Discípulos del Enaltecido se sacian siempre con la sabiduría del Camino —(VIII) no tienen ni percepción de alimento, ni del hecho del alimento que existe. Este alimento (sin percepción) se llama el alimento sin mezcla; aquellos que coman de él son llamados «santos» y «buenos». Si uno siempre come de tal alimento, entonces éste es el alimento del Dharma (de ambrosía), inmortal, excelente, y por el poder que viene de comer de ese alimento pueden vivir por un eón o más. Ya no tienen la percepción de buscar alimento. (IX) Sólo desean liberar (a todos los seres) del sufrimiento de los cinco destinos y por ello aparecen entrando en un país, un distrito, una ciudad, un pueblo, pidiendo y recibiendo limosnas. Pero estos santos están desapegados de todo alimento; no toman ningún alimento. Están siempre saciados por la concen-

tración de la sabiduría. Aquellos que continúan tomando el alimento mezclado experimentan la transmigración en numerosos nacimientos y muertes. (X) Desde el primer pensamiento de la iluminación en adelante los Budas pierden todas las percepciones de hambre y sed.

(XI) *Nagasri:* Bien dicho, bien dicho. El dharma que es enseñado por *Mañjusri* es muy sutil. Aquí estoy ya saciado por esta clase de alimento superior, aunque no he hecho nada sino escuchar tu sermón sobre este alimento del Dharma. ¡Cuánto más deben, aquellos que maduran tomando el alimento sin mezcla, dejar de tomar todo alimento (mezclado con) la reflexión y el deseo sensorial! *Mañjusri:* ¿Cómo puede aquello cuya sustancia es vacío alimentarse de alimento mezclado y ser satisfecho? *Nagasri:* el vacío no existe. *Mañjusri:* ¿Puede uno saciar la creación de un mago? *Nagasri:* No. *Mañjusri:* ¿Puede uno saciar una ilusión? *Nagasri:* No. *Mañjusri:* ¿Se sacia el océano por los ríos? *Nagasri:* No. *Mañjusri:* Así también los dharmas no se sacian, ya que son como el Vacío y aún tú has dicho que la percepción de la saturación existe. (XII) Los dharmas carecen siempre de deseo sensorial, a causa de la concentración y la liberación; no tienen ni forma ni apariencia. (XIII) ¿Cómo se puede tener una percepción de estar saciados?

Nagasri: Si esto es así, Oh Mañjusri, el que posea tal práctica ya no tomará ningún alimento; y aún tú has dicho que la vacuidad es la base (o: la raíz) del alimento. *Mañjusri:* Si esto fuera así, entonces todos los seres no comen. Como en el caso del Enaltecido por crear mágicamente a innumerable gente, que usaría la comida para alimentar a todas estas personas mágicamente creadas. ¿Hay algún alimento que estas personas que fueron creadas por magia no coman, o hay alguien que lo coma? *Nagasri:* el estado de la creación mágica no tiene percepción, ni consciencia, no existe y no tiene alimento. ¡Cuánto menos puede uno decir que los comensales existen! *Mañjusri:* de esta manera todos los dharmas relacionados con una visión de la existencia o una visión de la no-existencia son como creaciones mágicas.

(XIV) *Nagasri:* Éste es el tiempo apropiado para que volvamos juntos a Jetavana en el Jardín de Anathapindada. Mi ham-

bre y mi sed han sido (para siempre) eliminados. *Mañjusri:* esto es como si un hombre al que el mago ha hecho aparecer dijera que «el hambre y la sed han sido eliminados». ¿Qué pues, es el dharma de una hambrienta voluta de humo? Y lo mismo sucede con todo, puesto que todos los dharmas son como aquellas volutas de humo. Los hijos de buena familia que entienden esto dicen que «hemos eliminado el hambre y la sed». Comerán este alimento que es semejante a los dharmas que no pueden ser ni eliminados ni destruidos y que carecen de hambre y de sed; así es como la base (o: la raíz) de todos los dharmas ha sido saciada. El vulgo que no entiende esta base dice, «teníamos hambre y sed; hemos sido saciados». Pero los santos hombres y los buenos hombres, que entienden esta base de los dharmas, no tienen ni hambre ni sed, ni la concepción de saciarse.

(XV) *Mañjusri* dijo a *Sariputra:* te invito a comer el alimento puro. *Sariputra:* ¿en qué lugar se me dará ese alimento? ¿Qué clase de alimento estás a punto de prepararme y darme? *Mañjusri:* por lo que respecta a aquello que se come, no hay alimento, ni tragar, ni nada que sea tragado. Y en cuanto a lo tragado, no hay forma, ni sonido, olor o sabor, ni mucosidad ni substancia fina. El lugar de este alimento no se encuentra ni dentro del triple mundo, ni fuera de él. Éste es el lugar del alimento de todos los Budas y Señores (un alimento que es invisible al ojo carnal, interior o exterior, al ojo celestial e incluso al ojo de la sabiduría).

(XVI) *Myoshin* preguntó a *Mañjusri:* ¿Qué alimento debe comerse? ¿Comiendo qué alimento han entrado Subhuti, Sariputra y otros en el logro de la cesación? *Mañjusri:* Comiendo el alimento sin impurezas, el alimento que no tiene apegos y no es corriente. (XVII) Ya no toman alimento en el mundo triple.

En ese momento Subhuti y Sariputra despertaron de su trance (de cesación) y fueron a pedir limosna. Subhuti entró en la casa de un casero cuya esposa era una *hermana laica.* (XVIII) Ella le preguntó: ¿Tienes todavía la percepción de pedir limosna? ¿Aún no la has destruido? *Subhuti:* Desde el mismísimo comienzo he destruido la percepción de pedir limosna.

La Hermana laica: ¿En el principio, fue destruida o aún no destruida? *Subhuti:* El futuro es vacío como el pasado, en gran modo como la vacuidad original. *La Hermana laica:* Entonces, al ser todo vacío, ¿cómo se puede hablar de «destruido» y «aún no destruido»? ¡Tiende la mano, que te daré alguna limosna! Subhuti extendió la mano. *La Hermana laica:* Pero ésta es la mano de un Arhat, que (a diferencia de un Bodhisatva) no entiende esta vacuidad original, y percibe la cesación; ¿O no es así? *Subhuti:* la mano de un Arhat no tiene forma, no es visible, no puede ni ser tendida ni retirada. Tal como un mago monta un espectáculo fingido, así un hombre (creado por) magia pronuncia estas palabras. ¿Dónde, pues, puede encontrarse la mano de ese hombre ilusorio? ¿Cómo puede decirse que él tendió su mano? La mano ilusoria, ¿es visible? ¿Puede uno tenderla? *La Hermana laica* respondió: No. *Subhuti:* Así el Señor dice que todos los dharmas son como un espectáculo fingido, originalmente vacío. *La hermana laica* preguntó: Si todo está vacío, ¿por qué continúas buscando alimento? Y en ese momento ella no estaba aún dispuesta a dar limosna a Subhuti (es decir, antes de que hubiera realizado un milagro para demostrar el Vacío). Ella dijo: ¡Tiéndeme tu cuenco! De repente el cuenco desapareció. Ella lo buscó con la mano, pero no se podía encontrarlo y sus manos no se acercaron a Subhuti. Ella dijo: Éste es un cuerpo puro, sin apego, un morador en la Paz, alabado por el Señor. Después de estas palabras el cuenco reapareció espontáneamente. Subhuti tendió el cuenco, la hermana laica lo tomó, lo llenó de comida y se lo devolvió a él, diciendo: éste es verdaderamente el cuenco del morador supremo en la Paz, alabado por el Buda Sakyamuni, ¿no es verdad? *Subhuti:* Los moradores en la Paz de quien habla el Buda no tienen cuenco. *Hermana laica:* Si los moradores de la Paz no tienen cuenco, ¿qué medios tienen de recibir su alimento? *Subhuti* dijo: los moradores en la paz (que son el objeto de una predicción de la Budeidad) no deben ser Arhats que perciban la cesación. *Hermana laica:* Después de haber tomado este alimento, comprenden que el comensal es como un espectáculo fingido y que lo que se come es como una creación mágica, es como un hombre creado por un mago que alimenta a otros creados por el poder

de la magia; o es como el saciamiento de la sed de una voluta de humo. Aquellos que comprenden esto penetran como el Tathagata en la práctica de pedir limosna en el Vacío original del pasado, futuro y presente. Aquellos que tienen la percepción de dar o recibir urden numerosas divisiones de devenir, tienen la opinión equivocada del dualismo y, junto con el vulgo, transmigran a los cinco destinos. (XIX) Según el Dharma del Buda, no sólo aquellos que reciben alimento, sino también aquellos que lo dan, deben comprender que es como una creación mágica, (XX) que los dharmas son puros, no existen en absoluto, que no hay ningún darlo ni recibirlo, ni regla moral ni transgresión de ella, ninguna paciencia ni disputa, ninguna energía ni pereza, ni concentración ni distracción, ni sabiduría ni estupidez. (XXI) Los discípulos que practican el Dharma y comprenden la práctica de pedir limosnas de esa manera no tienen la percepción del alimento mezclado con el triple mundo; pero, por otra parte, tampoco moran en el Alivio del Nirvana.

EL SUTRA SOBRE LA PERFECTA SABIDURÍA QUE EXPLICA CÓMO LOS REYES BENEVOLENTES PUEDEN PROTEGER A SUS PAÍSES

CAPÍTULO I: PREFACIO

1. *Descripción de la Asamblea* (Ku (= T245)–825a: 7, Am (= T246)–834c: 10)

Así he oído. El Señor moraba en el Pico del Buitre cerca de Rajagrha con una gran multitud de monjes, todos ellos Arhats, con impurezas eliminadas, etc., con Rishis, Bodhisatvas, sabios, hombres y mujeres devotos, los reyes de los seis cielos del plano del deseo sensorial, esto es, Shakra y otros, con dieciséis grandes reyes de países, esto es, el rey Prasenajit y otros, e innumerables seres vivos de los cinco lugares de renacimiento.

2. *Maravillas Cósmicas* (Ku–825b: 1, Am–835a: 1)

Además, de manera milagrosa, las «Tierras Puras» de las diez direcciones se hicieron visibles, así como un centenar de Kotis de asientos de león, sobre los cuales los Budas estaban sentados, explicando ampliamente los principales puntos del

Dharma. Ante cada asiento se veía una flor y cada una de estas flores estaba adornada con una piedra preciosa. Además, había innumerables Budas y Bodhisatvas, monjes y seres de las ocho clases (devas, nagasyakshas, gandharvas, garudas, asuras, kinnaras y mahoragas). Entre ellos los Budas explicaban la Prajñaparamita por todos lados. Y toda la multitud se inclinó ante los pies del Buda y pusieron sus asientos a un lado.

En ese momento, el día octavo del cuarto mes lunar, el Señor había entrado en la grande, callada, tranquila y maravillosa concentración y su cuerpo despedía una luz grande y brillante sobre todas las Tierras de Buda de las diez direcciones. Y los innumerables Devalokas hacían llover maravillosas flores y los dioses del mundo de la forma también hicieron descender una lluvia de flores celestiales, así como aquellos del mundo sin forma. Estas flores olorosas descendieron como una nube y envolvieron a la gran multitud y todas las tierras de Buda se estremecieron de seis maneras.

Entonces el rey Prasenajit de Sravasti y la enorme multitud preguntaron todos en vano por qué el Tathagata despedía una luz tan brillante, qué signo auspicioso pudiera ser esto. Prasenajit y los otros reyes, habiendo recibido el poder divino del Buda, hicieron una música que sonaba lejana y todos los devas de los mundos del deseo sensorial y de la forma hicieron lo mismo, haciendo que resonara por todo el gran triquiliocosmos.

3. *Aparición de los diez Bodhisatvas de las diez direcciones* (Ku–25 b: 29, Am–835a: 25)

Entonces, el Tathagata de nuevo despidió innumerables rayos de variados colores, y en cada rayo hizo aparecer una flor de loto preciosa de mil hojas de color de oro, sobre cada una de las cuales estaba sentado un Buda que enseñaba la Ley. Esta luz del Buda brilló por todas las tierras de Buda de las diez direcciones. Y de estas tierras de Buda diez Bodhisatvas, cada uno con un séquito de innumerables Bodhisatvas, llegó a la asamblea, portando toda clase de incienso, esparciendo toda clase de flores, haciendo innumerable música y ofreciendo

todo ello al Tathagata. Se inclinaron ante sus pies, se retiraron en silencio a sus asientos, cruzaron las manos y reverentemente miraron al Buda, con todo su corazón.

(AM) Estos diez Bodhisatvas eran:

Este	Luz Universal	Samantaprabha
Sureste	Mano de Loto	Padmapani
Sur	Libre de Tristeza	Vigatasoka
Suroeste	Luz Brillante	Rasmiprabhasa
Oeste	El que está dispuesto a la buena conducta	Caritramati (¿?)
Noroeste	Conquistador Precioso	Ratnajaya (jina)
Norte	Receptor de la Victoria	Jayapratigraha (¿?)
Noreste	Libre de Polvo	Vigatarajas (¿?)
Región Superior	Receptor de la Alegría	Tustigrahin
Región Inferior	Conquistador del Loto	Padmajina

Ku da sólo los nombres de los Bodhisatvas de los cuatro puntos cardinales:

Sur	Héroe de la Ley	Dharmasura
Este	Pilar Precioso	Ratnasthuna (¿?)
Norte	Naturaleza del Espacio	Akasamaya
Oeste	Mantenedor de la Virtud	Supratishtha

Capítulo II: Contemplar la vacuidad (Ku)
Contemplar al tathagata (AM)

1. *Protección del Buda* (Ku–825c: 13, Am–835: 10)

(Am) Entonces el Tathagata despertó de su concentración y levantándose de su asiento de león, habló a la enorme multitud: «Sé que todos los dieciséis reyes tienen todos este pensamiento: "la Gran Compasión del Tathagata por todas partes reparte beneficios y alegría". Nosotros, los reyes decimos: "¿cómo protegeremos a nuestros países?". Pero explicaré primero, en nombre de los Bodhisatvas, cómo proteger el fruto de

Buda y cómo proteger las acciones de las diez etapas. Debéis todos escuchar atentamente y virtuosamente pensar en ello.»

Entonces la enorme multitud, el rey Prasenajit, etc., al oír las palabras de Buda, lo alabaron todos diciendo: «¡Cuán virtuoso! ¡Cuán virtuoso! Y esparcieron innumerables flores, maravillosas y preciosas, al aire, y las convirtieron en preciosas sombrillas que cubrieron por todas partes a la enorme multitud. Entonces el rey Prajesanit se levantó de su asiento, hizo una postración ante los pies del Buda, cruzó las manos y, arrodillándose, habló al Buda diciendo: «Tathagata, los Bodhisatvas, los grandes seres, dicen: "¿Cómo protegeremos el fruto de Buda? ¿Cómo protegeremos las acciones de las diez etapas?"»

(Ku) *El Señor:* Sé que los seres de los dieciséis grandes países en sus pensamientos desean preguntar por la causa y condición de proteger a sus países. Ahora explicaré primero para todos los Bodhisatvas la causa y condición de proteger el fruto de Buda y la causa y condición para proteger la práctica de las diez etapas. ¡Escuchad con cuidado y atended bien, ahora la explicaré, ahora voy a explicarla... practicad según el dharma!

Rey Prasenajit: ¡Bien! Por las causas y condiciones en el gran asunto *(vastu* = la predicación de la perfección de la sabiduría, cy) billones de flores de varios colores se esparcieron (= *puja,* cy), y se convirtieron en millones de sombrillas enjoyadas que cubrían todas las grandes asambleas (se refiere al capítulo I).

El gran rey se levantó, hizo la reverencia, y dijo al Buda: ¿Cómo protegen todos los Bodhisatvas el fruto de Buda? ¿Qué causas y condiciones protegen la práctica de las diez etapas?

2. *La vacuidad* (Ku–825c: 26, Am–835b: 20)

El Señor: Aquí el Bodhisatva no examina las cuatro clases de seres vivos; ni la Talidad de los skandhas, la Talidad de un ser, de un sí mismo, de una persona o de la permanencia, el alivio, el sí mismo y la cualidad de ser, la Talidad de la consciencia, la Talidad de un Bodhisatva, la Talidad de las seis perfec-

ciones, de los cuatro medios de conversión y de todas las prácticas o de la Talidad de la doble verdad. Por tanto, la naturaleza de todos los dharmas en su verdadera realidad es vacía. No viene ni va; no es producida o cesada. Es lo mismo que el límite de la Realidad, lo mismo que la verdadera naturaleza del dharma, no dual, no discriminada, como en el espacio. Por tanto, los skandhas, los campos sensoriales y los elementos carecen de sí mismo, y tienen la no existencia como su señal. Esta es la perfección de la sabiduría que demuestra a los Bodhisatvas la práctica de las diez etapas.

El Rey: Si los dharmas son tales, ¿qué hay de la enseñanza de los seres a quienes el Bodhisatva se dice que protege y enseña?

El Señor: La naturaleza de los dharmas, oh gran rey, atañe a la forma, el sentimiento, la percepción, el impulso, la consciencia; a la permanencia, al alivio, al sí mismo y la cualidad de ser atractiva. No habita en la forma, no habita en la no-forma, no habita en lo que no es la no-forma, etc., hasta: no habita en el no-habitar. ¿Y por qué? Porque la forma no es la Talidad, la no-forma no es Talidad, a causa de (su pertenencia) a la verdad mundana (solamente). A causa de las tres mentiras se dice que los seres son vistos. Se dice que son vistos a causa de la verdadera naturaleza de todos los dharmas, etc., hasta: se dice que son vistos a causa de todos los Budas, el triple vehículo, las siete cosas auspiciosas y los ocho hombres santos. Se dice que son vistos a causa de las setenta y dos clases de opiniones falsas. Gran rey, si todos los dharmas se dice que son vistos de nombre (solamente), hasta: todos los Budas, el triple vehículo, las cuatro clases de nacimiento (son), esto no es, pues, una no-visión de todos los dharmas.

El rey: Si la perfección de la sabiduría posee un dharma que no es un no-dharma, entonces ¿cómo se hace manifiesto el gran vehículo?

El Señor: el gran vehículo, Gran Rey, ve aquello que no es un no-dharma. En cuanto al dharma, si no es (un dharma que es) un no-dharma, esto puede llamarse la vacuidad de los no no-dharmas.

Hay, pues, dieciocho clases de vacuidad. Son:

(1) la vacuidad de la naturaleza de los dharmas; (2) la vacuidad de la forma, el sentimiento, la percepción, los impulsos y la consciencia, (3) la vacuidad de los doce campos sensoriales y los dieciocho elementos; (4) la vacuidad de los seis grandes elementos (físicos); (5) la vacuidad de las cuatro verdades y de los doce vínculos.

Este dharma es producido, mora y es cesado. Lo que es existencia, eso mismo es la vacuidad. Precisamente este dharma es producción, morada, cesación, existencia, vacuidad. De instante en instante tiene lugar, así. Un dharma surge, un dharma mora, un dharma cesa. ¿Y por qué? Noventa momentos componen un pensamiento. En un momento de un pensamiento pasan novecientas subidas y bajadas; etc., incluso: la forma, todos los dharmas son así. A causa de la vacuidad de la perfecta sabiduría los vínculos no se ven, las verdades no se ven. Y así llegamos a:

(6) La vacuidad de todos los dharmas; (7) la vacuidad del sujeto; (8) la vacuidad del objeto; (9) la vacuidad de ambos, sujeto y sujeto; (10) la vacuidad condicionada; (11) la vacuidad no condicionada; (12) la vacuidad sin principio; (13) la vacuidad de la naturaleza (esencial); (14) la vacuidad de la realidad última; (15) la vacuidad de la perfecta sabiduría; (16) la vacuidad de la causa; (17) la vacuidad del fruto de Buda; (18) la vacuidad de la vacuidad.

Porque de todas estas cosas están vacíos. Solamente tienen lugar porque los dharmas se juntan y por la conjunción de sentimientos, hombres, causas y frutos, a causa de las diez prácticas, a causa del fruto de Buda, etc., hasta: causa de todos aquellos que existen en los seis destinos. Hijo de buena familia, si un Bodhisatva es consciente de los dharmas y los seres, del sí mismo, de las personas, de alguien que ve, entonces camina en el mundo y no está separado de él. Todos los dharmas no pueden ser estremecidos y no vienen, no son cesados, carecen de señales, y de no-señales, con solamente una señal. Así son todos los dharmas. El Buda, el Dharma y la Samgha también son así. Ésta es la primera etapa de la unipuntualidad del pensamiento que está dotada de los ochenta y cuatro mil (dharmas de la) perfección de la sabiduría.

Esto, pues, se llama «el gran vehículo». La cesación entonces se vuelve adamantina *(vajra),* que también se llama concentración tránsica y también se llama prácticales totales. Así se explica en «La Prajñaparamita que despide luz» (es decir, la traducción de Mokshala de la Versión en 35.000 versos en el año 291 d.C.).

Gran Rey, cien Budas, mil Budas, mil millones de Budas han predicado las palabras, sílabas y frases de este Sutra. Si todos los seres sintientes en los grandes triquiliocosmos incontables como las arenas del Ganges completaran la donación de las innumerables sustancias preciosas y por ello lograran las siete cosas auspiciosas y los cuatro frutos, su mérito no sería tal cual el de la producción de un único pensamiento de serena fe en ese Sutra. ¡Cuánto más el que entiende una única frase! Esto puede referirse a una frase o a una no-frase, o a lo que es ni frase ni no-frase. La sabiduría no es una afirmación verbal y una afirmación verbal no es sabiduría. Además, la perfección de la sabiduría está vacía y, en consecuencia, el Bodhisatva está también vacío. ¿Y por qué? Porque las diez etapas y los treinta nacimientos están vacíos. No puede lograrse en principio, medio o final. Etapa tras etapa cada uno de los treinta renacimientos está vacío. La sabiduría tampoco es ni omnisciencia ni el gran vehículo. Porque está vacía.

Gran rey, si el Bodhisatva ve su ámbito, si ve su cognición, si ve su predicación o si ve su recepción, entonces aquello no es una visión santa, sino que es la visión perversa de las cosas por el vulgo. Esta visión del mundo triple es de hecho la retribución kármica de los seres sintientes. Se dice de los innumerables surgimientos de deseo en las seis consciencias que son inagotables. Todos ellos son actos y frutos de actos dibujados y almacenados en el mundo del deseo sensorial, el mundo de la forma y el mundo sin forma, —y ellos están todos vacíos—. Como el triple mundo está vacío, así está la ignorancia en la que se basa. Las santas etapas carecen de impureza y de nacimiento y muerte. En los tres reinos, los residuos que quedan de la ignorancia y la retribución kármica que evoluciona están también vacíos. El Bodhisatva que se ilumina a la igualdad logra la concentración adamantina. El fruto del na-

cimiento y de la muerte está vacío y así también está el fruto del devenir. Su causa también está vacía. A causa de su vacuidad. La omniesciencia también está vacía, el fruto de la cesación también está vacío. Y así también lo está el fruto de la omniesciencia que abarca a los tres frutos incondicionados de un Buda es decir, la cesación que resulta de la comprensión intelectual, la cesación que se efectúa sin comprensión intelectual (y que resulta de la incompletud de las condiciones necesarias) y el espacio—.

Si hay una enseñanza de la práctica de la perfecta sabiduría y hay un oírla, es precisamente como un hombre mágicamente creado. No hay, de hecho, ni hablar ni escuchar. El dharma es lo mismo que la naturaleza de Dharma, que es como el espacio. Todos los dharmas son así. Gran Rey, un Bodhisatva cultiva la protección del fruto de Buda. Proteger la perfección de la sabiduría es proteger la omnisciencia, así como los diez poderes, los dieciocho dharmas especiales de un Buda, los cinco ojos, el quíntuple cuerpo del Dharma, los cuatro pensamientos ilimitados y todos los frutos virtuosos. Cuando el Buda predica, entonces incontables hombres y dioses obtienen la pureza del ojo del Dharma, la etapa natural y la etapa de la fe. Y cien mil hombres obtendrán todos la gran práctica de la gran vacuidad de un Bodhisatva. (Am. 836a:22-836b). Finalmente, el rey Prasenajit explica sus ideas sobre la vacuidad que son aprobadas por el Buda.

Capítulo III. Instrucción y conversión de los Bodhisatvas (Ku) El caminar de un Bodhisatva (am)

1. *Catorce clases de paciencia* (Ku–826p: 20, Am–836b: 1)

Rey Prasenajit: ¿Cuáles son las prácticas de las diez etapas por parte de los Bodhisatvas? ¿Cómo convierten a los seres? ¿Cuáles son las señales de aquellos que han de ser convertidos *(vineya)?*

El Señor: Las cinco clases de Paciencia son los dharmas de un Bodhisatva. Estas son:

1. Paciencia de Sumisión: (1) inferior, (2) mediana, (3) superior. (Precede a las etapas *(bhumi).)*
2. Paciencia de la Fe (4) inferior, (5) mediana, (6) superior. (= creencia, etapas 1-3.)
3. Adaptable *(anulomiki)* Paciencia: (7) inferior, (8) mediana, (9) superior. (Siguiendo el camino del Buda, etapas 4-6.)
4. Aceptación paciente de lo que no se produce *(anutpattika):* (10) inferior, (11) mediana, (12) superior, (no-renacimiento); (etapas 7-9).
5. Paciencia de la cesación tranquila (13) inferior, (14) mediana, (15) superior. (Nirvana; décima etapa.)

Esto se llama la práctica de la perfección de la sabiduría por todos los Budas y Bodhisatvas.

1. Cuando el hijo de buena familia primero tiene el pensamiento de la fe, los seres vivos, innumerables como las arenas del Ganges, practican la *Paciencia de la Sumisión.* En la triple joya practican la bondad, así como los diez pensamientos siguientes, esto es, fe, vigor, atención, concentración, sabiduría, donación, moralidad, protección, el voto y la dedicación (de mérito). Así ayudan a convertir a los seres vivos, habiendo trascendido el nivel de los dos vehículos. Todos los Bodhisatvas alimentan estos diez pensamientos que son la santa entraña. En sucesión se levantan a la visión seca (cfr. PDc, pág. 174 *sukkhavipassaka)* que los convierte en uno del clan. Entonces tienen diez pensamientos más, lo que quiere decir las cuatro aplicaciones de la atención, es decir, al (1-4) cuerpo, sentimientos, pensamientos y dharmas o a la impureza, el padecimiento, la impermanencia y el no-sí mismo; (5-7) tres aplicaciones de la atención, es decir, las tres raíces sanas de la bondad, generosidad y sabiduría; (8-10) tres aplicaciones de la atención, es decir, a los tres tiempos o a las tres paciencias, la paciencia para con las causas pasadas, la paciencia para con las causas presentes y los efectos y la paciencia para con los efectos futuros. Este Bodhisatva también puede convertir a todos los seres vivos y ha trascendido (las nociones de) sí mismo, persona, consciencia

y seres vivos y las pervertidas nociones de los foráneos que no pueden aplastarlo. De nuevo hay los diez caminos de las etapas del linaje, que son las contemplaciones de la forma, etc., y el logro de la paciencia de la moralidad, la paciencia de la perspicacia, la paciencia de la concentración, la paciencia de la sabiduría, la paciencia de la liberación, la concentración de contemplar tanto la causa como el efecto en el mundo triple, la paciencia de la vacuidad, la paciencia sin signo, la paciencia sin deseo, la paciencia de la contemplación de las dos verdades como respectivamente falsa y real. La impermanencia de todos los dharmas se llama la paciencia de la impermanencia. La vacuidad de un dharma es la paciencia de lo que no se produce, que obtiene la vacuidad de todos los dharmas. Con los diez firmes pensamientos este Bodhisatva hace girar la rueda de la realeza; también convierte a los cuatro Continentes y despierta las raíces de la bondad en todos los seres vivos.

2. Además, la *Paciencia de la Fe* es la buena percepción y comprensión por el Bodhisatva de las ataduras y máculas del triple mundo y el librarse de todas ellas y transportarse a cien, mil o diez campos búdicos y allí desplegar mil o diez mil cuerpos. Sus habilidades mágicas son innumerables y sus virtudes son constantes, con quince pensamientos en la cabeza de los cuerpos, es decir, los cuatro medios de conversión, los cuatro pensamientos ilimitados, los cuatro amplios votos y las tres puertas de la liberación. Desde esta buena etapa el Bodhisatva avanza a la omnisciencia y considera a estos quince pensamientos como las semillas de las raíces de todas las prácticas.

3. Además, *la Paciencia Adaptable,* que es la superación o conquista por el Bodhisatva de la aparente apariencia de los dharmas y su habilidad de cercenar todo el pensamiento del triple mundo y de las ataduras y las máculas. Y, por tanto, hay la manifestación de un (único) cuerpo (simultáneamente) en los campos de Buda de las diez direcciones. Con habilidades mágicas inexplicables e incontables convierte a los seres vivos.

4. Además, *la paciente aceptación de lo que no se produce* es la contemplación y perspicacia del Bodhisatva que va lejos sin moverse *(= durangama,* la séptima etapa). También ha erradicado los pensamientos y las formas del triple mundo. Ha

erradicado tanto las mancillas como sus residuos de estos pensamientos y formas. Por tanto, manifiesta virtudes inexplicables y habilidades mágicas.

5. Además, *la Paciencia de la Cesación Tranquila*. Tanto los Budas como los Bodhisatvas emplean esta paciencia cuando entran en la concentración adamantina. Aquí la práctica de la paciencia inferior (núm. 13) se dice que pertenece al Bodhisatva, mientras que en la superior (núm. 14) se la llama omnisciencia. Ambos contemplan la última realidad. Han verdaderamente erradicado los pensamientos, residuos e ignorancia con respecto al triple mundo. Su agotamiento de todos los signos es adamantino *(vajra)*. Su agotamiento de tanto signos como no-signos es omnisciencia. Trasciende tanto la verdad convencional como la última verdad (de los foráneos). Como omnisciencia, iluminación, se convierte en la undécima etapa. No es ni existente ni no existente, profundamente pura, constantemente moradora y no cambiante, lo mismo que el límite de la Realidad, e igual a la verdadera naturaleza del Dharma, sin condiciones, grandemente compasiva y, montada en el vehículo de la omnisciencia, viene a convertir a los seres del triple mundo.

2. *Continuación de esta enseñanza* (Ku–827b: 4, Am–737b: 4)

Entonces todos los presentes se levantaron de su asiento, esparcieron innumerables flores y quemaron incienso como ofrenda al Buda, y con reverencia lo alabaron y el rey Prasenajit, de pie ante el Tataghata, recitó un gran himno en su alabanza y en la de los cuatro Bodhisatvas de la realeza que representan a las catorce clases de paciencia recién explicadas por el Buda.

Y el Señor dijo a todos los presentes: «Hace diez mil eones este rey Prasenajit era el rey Nagaprabha, un Bodhisatva de la cuarta etapa. ¡Y ahora, de pie ante mí, ha proferido el rugido de un león, así!» Además, el Buda disertó sobre el maravilloso poder de bendición de las cuatro clases de paciencia, practicadas por los Bodhisatvas de las diez etapas. Y por esta predica-

ción inumerables hombres y dioses de entre el público alcanzaron una de las diez etapas de la condición de Bodhisatva e innumerables Bodhisatvas progresaron en su camino a la budeidad.

Capítulo IV: Las dos clases de verdad

1. *Las dos verdades* (Ku–839 a: 4, Am–837a: 3)

Por petición del rey Prasenajit se explica la diferencia entre la «verdad convencional» (que sólo se refiere a la apariencia externa del mundo), y la «verdad última» (que está libre de errores y consiste en las opiniones de los Sabios con respecto a la naturaleza de las cosas). El tema se trata en verso y prosa.

2. *Bendiciones derivadas de la perfecta sabiduría* (Ku–829c: 2, Am–839a: 28)

El Tathagata entonces alaba el inconmensurable poder de bendición de la Prajñaparamita que, al ser explicada por los Budas, hace que incontables seres sintientes lleguen a la budeidad. Quien quiera que, al leer este Sutra pueda formarse un pensamiento de pura creencia, así pasa por encima de diez mil eones de nacimiento y muerte y sufrimiento. ¡Cuánto mayor es su poder de bendición para aquellos que lo copien y lo conserven y lo vean, obteniendo así la salvación y protección de todos los Budas, velozmente alcanzando la plena iluminación! Por estas palabras del Tathagata muchas miríadas entre el público alcanzaron las diferentes etapas de la condición de Bodhisatva.

3. *Ku: El Nombre del Sutra y la certeza de su poder protector*

Aquí acaba el cuarto capítulo de AM. En Ku (829c: 16) el Buda pasa a hablar del nombre del Sutra y su poder benefactor para la protección de países, de casas y de los cuerpos de

todos los seres vivos. «Grandes reyes, el nombre de este Sutra es: Prajñaparamita (en respuesta a) las preguntas de los reyes benevolentes.» Puede llamarse la Medicina de la Ley para todos los reyes de los países; cuando lo utilicen, será muy útil para proteger sus casas y todo lo que vive; esta Prajñaparamita los protegerá como muros y espadas y escudos (ver el final del cap. VIII).

Capítulo V: Proteger el país

1. *La Prajñaparamita protege de las calamidades* (Ku–829c: 29, Am–840a: 10)

El Buda dijo a los grandes reyes: «¡Escuchad atentamente! ¡Escuchad atentamente! Explicaré ahora en vuestro nombre la Ley de la Protección del País. Todos los países, cuando los disturbios son inminentes, las calamidades se ciernen o los asaltantes llegan para destruir (las casas y las posesiones de los habitantes), vosotros, los reyes, debiérais recibir, mantener y leer esta Prajñaparamita, adornar solemnemente el lugar de culto, situar (allí) cien imágenes del Buda, cien imágenes de Bodhisatvas, cien asientos de león e invitar a cien maestros del Dharma (sacerdotes) a que expliquen este Sutra. Y ante los asientos debéis encender toda clase de lámparas, quemar toda clase de incienso, esparcir toda clase de flores. Debéis ofrecer liberalmente ropa de vestir, ropa de cama, alimentos y medicinas, casas, camas y asientos, todas las ofrendas y cada día debéis leer este Sutra durante dos horas. Si los reyes, los grandes ministros, los monjes y las monjas, los miembros laicos masculinos y femeninos de la comunidad la escuchan, la reciben y la leen y obran según la Ley, las calamidades se extinguirán. Grandes reyes, en los países hay innumerables demonios y espíritus, cada uno de ellos con innumerables parientes (seguidores); si oyen este Sutra, protegerán a vuestros países. Si los disturbios son inminentes, los demonios y espíritus rugen de antemano y es por esta razón por la que la

gente se subleva; entonces surgen los atracos y las cien familias (el pueblo) perece; los Reyes y los Príncipes de la Corona, los Príncipes y los cien Magistrados se hacen bien y mal unos a otros. Si fenómenos no naturales ocurren en el cielo y en la tierra: el sol, la luna y las estrellas se extravían y van a destiempo y grandes fuegos, inundaciones y tormentas prevalecen, si surgen todas estas calamidades, todo el pueblo debe recibir, mantener y leer esta Prajñaparamita. Si reciben, mantienen y leen este Sutra, todos sus deseos se cumplirán: obtendrán rango y riqueza, hijos e hijas, sabiduría e inteligencia, éxito en sus acciones, recompensas humanas y celestiales. Los peligros de la enfermedad y la pestilencia se alejarán de ellos, y si los grillos, el collarín punitivo y las cadenas refrenan y atan sus cuerpos, serán liberados. Incluso si han roto los cuatro importantes mandamientos, cometido los cinco males y violado todos los preceptos, incluso crímenes inconmensurables serán todos borrados.»

2. *Relato sobre Sakra* (Ku–83a: 21, Am–84ob: 1)

Entonces el Buda relata como antaño Sakra, Jefe de los Dioses, hizo que los cuatro ejércitos del rey Murdhajaraja, que fue a atacar su morada celestial y a destruir al propio Sakra, se retirará únicamente por el poder del Sutra Prajñaparamita, leído por cien sacerdotes a petición suya. Sakra siguió así el Dharma de los Budas anteriores y la paz y la alegría volvieron entre los dioses.

3. *Relato de la conversión de mil reyes*
(Ku–830a: 24, Am–840b: 5)

En el segundo cuento, relatado por el Buda, se describe la conversión de mil reyes. Cuando el Príncipe de la Corona Devala subió al trono, fue consagrado por un sacerdote heterodoxo, que le ordenó que cortara las cabezas de mil reyes para sacrificarlas al Mahakala Deva en la tumba (de su padre). Tras

haber capturado a novecientos noventa y nueve reyes, se dirigió diez mil millas hacia el norte y encontró allí a un rey llamado «Luz Universal» (Samantaprabhasa). Este rey le pidió que le permitiera organizar, un solo día, una ceremonia en honor de la Triple Joya y dar bebida y alimento a los monjes. Cuando hubo obtenido el permiso del conquistador, siguió la doctrina, tal como la predicaron los Budas del pasado (Ku: «Los siete Budas»), preparó cien asientos altos e invitó a cien sacerdotes a explicar ocho mil millares de Versos sobre la Prajñaparamita un día durante dos horas.

Entonces el primero de aquellos sacerdotes explicó un himno en nombre del rey Samantaprabhasa que, al oír el Dharma, alcanzó, con todos sus familiares, un alto grado de iluminación. Cuando llegaron a Devala, hizo que los otros novecientos noventa y nueve reyes, a quienes se dirigió como «Los Benevolentes», le leyeran los Versos sobre la Prajñaparamita, momento en el que todos alcanzaron el mismo grado de «Concentración en la Vacuidad». Entonces el rey de Devala preguntó qué doctrina leían. Cuando oyó al rey Samantaprabhasa recitar los Versos, explicados a él por el sacerdote, él también se convirtió y bailó de alegría. Entonces dijo a los mil reyes: «Fui engañado por un sacerdote heterodoxo. Volved a vuestros países e invitad a los sacerdotes Budistas a explicar la Prajñaparamita.» Y él mismo se hizo monje y obtuvo la paciente aceptación de lo que no se produce (ver el capítulo III), que representa las etapas 7.ª, 8.ª y 9.ª de un Bodhisatva.

4. *Consejos a los reyes* (Ku–830b: 27, Am–840c: 9)

El Tathagata continuó: «Grandes reyes, había antaño cinco mil reyes de países, que siempre leían este Sutra y que en su vida presente obtuvieron su recompensa. De la misma manera vosotros, dieciséis grandes reyes, debéis practicar el Rito de la Protección del País y debéis conservar, leer y explicar este Sutra. Si en las edades futuras los reyes de los países desean proteger sus reinos y proteger sus propios cuerpos, también deben actuar de la misma manera.»

5. *Recompensas por oír esta enseñanza*
(Ku–830c: 4, Am–840c: 13)

Cuando el Buda explicó esta enseñanza, innumerables hombres alcanzaron la etapa irreversible, los Asuras lograron el renacimiento en un cielo e innumerables dioses de los mundos del deseo sensorial y la forma obtuvieron la paciente aceptación de la no-producción.

CAPÍTULO VI: ESPARCIR FLORES (KU), MILAGROS (AM)

1. *Milagros florales* (Ku–830c: 13, Am–840c: 18)

Entonces los reyes de los dieciséis países y toda la enorme multitud, al oír explicar al Buda el profundísimo significado de esta Prajñaparamita, bailaron de alegría y esparcieron innumerables flores preciosas en el aire. Estas flores se convirtieron en preciosos asientos de loto, sobre los cuales los innumerables Budas de las mil direcciones se sentaban explicando la Prajñaparamita. Así diversos milagros florales acaecieron en el aire y la Prajñaparamita fue explicada por los Budas y los grandes Bodhisatvas.

2. *Alabanza de la Prajñaparamita* (Ku–830c: 27, Am–841a: 3)

El rey Prasenajit y toda la multitud cruzó las manos y dijo al Buda: «Deseamos que en el pasado, presente y futuro los Budas expliquen siempre la Prajñaparamita y que los seres vivos siempre vean y oigan lo que vemos y oímos hoy.» El Buda respondió: «Grandes reyes, esta Prajñaparamita es la madre de los Budas y los Bodhisatvas, el origen de la bendición y el poder sobrenatural. Tal como los Budas al explicarla de la misma manera pueden generar mucho beneficio, vosotros debéis siempre recibirla y conservarla.»

3. *Los cinco milagros del Tathagata* (Ku–831a: 4, Am–841a: 10)

Entonces el Tathagata, ante la gran multitud, mostró su maravilloso poder sobrenatural mediante cinco milagros: (1) Trocó una flor en innúmeras flores y a éstas de nuevo en una; (2) una tierra de Buda, en innumerables tierras de Buda y viceversa; (3) uno de los países, numerosos como las partículas de polvo, en innumerables países iguales y viceversa; (4) un mar inconmensurable, en el poro de un cabello y el inconmensurable monte Sumeru, en un grano de mostaza; (5) un cuerpo de Buda, en innumerables cuerpos de seres vivos y viceversa. Así hizo que cosas enormes aparecieran pequeñas, y cosas pequeñas, enormes, cosas puras, sucias y las sucias, puras. Al ver estos milagros las mil mujeres se volvieron hombres y alcanzaron el trance del poder sobrenatural, innumerables dioses y hombres lograron la paciente aceptación de la no-producción, innumerables asuras alcanzaron el camino del Bodhisatva y los Bodhisatvas se volvieron Budas.

Capítulo VII: Recibir y conservar respetuosamente este Sutra

1. *La práctica del dharma* (Ku–831c: 19, Am–841c: 23)

Tras haber explicado como los hombres virtuosos pueden alcanzar la clara perspicacia mencionada en este Sutra al practicar las diferentes clases de paciencia hasta la concentración adamantina y al practicar siempre las diez maneras de la acción sana, el Buda habla en prosa y verso sobre los Bodhisatvas de las diez etapas. Estas etapas se llaman, como es habitual, «la etapa gozosa», «la etapa inmaculada», etc. Todos estos Bodhisatvas reciben, conservan y explican el Dharma y, yendo a las tierras de Buda, alcanzan la perfecta iluminación. También habla de practicar las 84.000 perfecciones, es decir, los innumerables caminos que conducen al Nirvana.

2. *Predicción de las siete calamidades* (Ku–832b: 20, Am–843a: 6)

Entonces el Tathagata afirma que en el tiempo después de su muerte el Dharma estará a punto de extinguirse y todos los seres sintientes cometerán malas acciones, en los países ocurrirán toda clase de calamidades. Entonces, todos los reyes, príncipes de la corona, reinas y sus parientes, los cien oficiales y las cien familias de todos los países, deben recibir y conservar esta Prajñaparamita para protegerse; y la paz y la alegría será su recompensa. El Buda le confía este Sutra a los reyes de los países y no a los monjes y las monjas o a los laicos y las laicas, porque sólo estos reyes tienen la real majestad y el poder necesario para establecer el Dharma (en aquel tiempo). Por tanto, estos reyes deben recibir, mantener, leer y explicar este texto para alejar las siete calamidades que pueden cernirse sobre los dieciséis enormes países, los quinientos medianos y los cien mil pequeños países de Jambudvipa.

Estas siete calamidades son:

1. El sol y la luna se extravían, o mudan de color, o son eclipsados o se rodean de varios halos.
2. Las estrellas se extravían, aparecen cometas, los cinco planetas cambian o aparecen durante el día.
3. El fuego de Naga, el fuego demoníaco, el fuego humano y el fuego arbóreo, los cuatro grandes fuegos, surgen y arrasan todo.
4. Las estaciones cambian. Y llueve y truena en invierno*. Hay escarcha, hielo y nieve en verano. Llueve tierra y piedras, arena y guijarros. Graniza a destiempo. Y llueve agua roja o negra. Los ríos se hinchan y desbordan, arrastrando piedras y rocas.
5. Surgen recias tormentas, las nubes cubren el sol y la luna, las casas se destruyen y los árboles se desarraigan. Vuelan arena y piedras por doquier.

---

* En la India la época de la lluvia es el monzón, que tiene lugar en verano (N. del T.).

6. Un calor excesivo hace que se sequen los estanques, se marchiten y mueran la hierba y los árboles y que los cien cereales se queden sin madurar.
7. Por todas partes llegan enemigos a atacar el país. Estallan guerras intestinas y externas y las cien familias van a la ruina y la muerte.

En todas las calamidades del cielo y la tierra esta Prajñaparamita debe ser recibida, mantenida, leída y explicada.

Al oír las palabras del Buda, los dieciséis reyes se asustaron todos y el rey Prasenajit preguntó al Tathagata por qué razones acaecieron estas innumerables calamidades del cielo y de la tierra. Entonces el Buda contestó: fueron causadas por la impiedad de la gente hacia sus padres, por la irreverencia hacia sus maestros y mayores, anacoretas y Brahmines, reyes y ministros y por no actuar según el Verdadero Dharma.

3. *La Prajñaparamita protege de las calamidades* (Ku–, Am–843b: 10)

Y de nuevo el Buda enumeró los poderes benefactores de esta Prajñaparamita para con los Budas y Bodhisatvas, reyes y todos los seres sintientes. Como una joya preciosa les da toda clase de virtudes, puede protegerlos de los Nagas venenosos y de todos los espíritus y demonios malignos, puede hacer realidad los deseos de los corazones humanos y darles el título de rey o una joya de los deseos. Puede hacer que los grandes reyes Naga hagan descender una lluvia dulce y beneficiosa sobre las hierbas y los árboles. Es como una luz brillante, situada en un alto soporte en la oscuridad de la noche.

4. *Descripción de la ceremonia* (Ku–832c: 26, Am–843b: 17)

Ku: Grandes Reyes, debéis (mandar) hacer banderas de nueve colores, de nueve *chang* (90 pies) de largo y flores de nueve colores, de dos *chang* de altura, y mil lámparas, de cinco *wan* de

altura, y nueve cajas de jade, nueve fundas de jade y mesas (o una mesa) hecha de las siete cosas preciosas y allí colocar los Sutras (en apariencia nueve copias de este Sutra, conservado en nueve cajas y fundas). Si un rey celebra la ceremonia, debe siempre distribuir (la ofrenda) cien pasos delante de estas mesas (o esta mesa). Este Sutra despide siempre mil rayos brillantes, e impide que surjan las siete calamidades en un radio de mil millas. Si un rey está en palacio, debe mandar hacer las cortinas de las siete cosas preciosas y, dentro de estas cortinas, un asiento alto, hecho también de las siete cosas preciosas, en el cual debe colocarse el Sutra. Día tras día debe hacer ofrendas, esparcir flores y quemar incienso, como si sirviera a su padre y a su madre o al rey Sakra, el jefe de los dioses.

Am: Vosotros, reyes, debéis ordenar que hagan preciosas banderas y doseles, debéis encender lámparas y esparcir flores, hacer generosas ofrendas, cajas preciosas y Sutras espléndidos y colocarlas sobre mesas preciosas. Cuando estéis a punto de celebrar la ceremonia, siempre debéis ejecutar (los ritos de la ceremonia) ante estas mesas y alrededor del lugar de culto deben colgarse las cortinas hechas de las siete cosas preciosas. Los asientos deben estar hechos de toda clase de cosas preciosas, los Sutras deben ser colocados en estos asientos y se deben hacer toda clase de ofrendas, como si sirviérais a vuestros padres o a los dioses o a Sakra, su jefe.

Grandes reyes, veo que todos los seres humanos han logrado este rango porque en edades anteriores han servido a los quinientos Budas y les han hecho respetuosamente ofrendas y que todos los hombres santos y aquellos que obtengan el fruto del dharma renacen en sus países y traen grandes beneficios. Pero si la felicidad de aquellos reyes se agota y no caminan en el Dharma, los santos hombres se van y surgen violentas calamidades.

5. *Los cinco Bodhisatvas* (Ku–833a: 8, Am–843b: 24)

(Ku) Si en las edades futuras el rey de un país recibe y conserva la Triple Joya, haré que los cinco Bodhisatvas de Gran Poder acudan allí y protejan al país:

1. Vajra-nada	Rugido Adamantino
2. Nagaraja-nada	Rugido del rey Naga
3. Abhyaya-dasabala-nada	Rugido de diez poderes sin temor
4. Meghadundhubhi-nada	Rugido del Trueno y el Relámpago
5. Amita-bala-nada	Rugido del Poder Inmensurable

(Am) Grandes Reyes, si en las edades futuras los reyes de los países establecen el Buen Dharma y protegen la Triple Joya, ordeno que las multitudes de Bodhisatvas, de los grandes seres, de las cinco direcciones, acudan y protejan a sus países.

El primer Bodhisatva llegará, sosteniendo una «rueda de mil tesoros». El segundo llegará portando una «lámpara de rueda de oro». El tercero llegará sosteniendo un «bastón de trueno». El cuarto llegará portando una «red de mil tesoros». El quinto llegará portando una «rueda de cincuenta espadas».

Estos «Cinco Grandes Oficiales» son los reyes de los cinco mil Grandes Espíritus, y traerán grandes beneficios a vuestros países. Debéis erigir sus imágenes y hacerles ofrendas. Grandes reyes, ahora os confio a todos vosotros la Triple Joya. (Los dieciséis países.)

Del Oriente el Bodhisatva Vajrapani, el gran ser, llegará a proteger aquellos países, portando un bastón de Vajra: (o: maja de Paira) en la mano y despidiendo un brillo rojo. Estará acompañado de cuatro kotis de Bodhisatvas.

Del Mediodía llegará Vajraratna sosteniendo una joya de vajra en la mano y despidiendo un brillo del color del sol. También estará acompañado de cuatro kotis de Bodhisatvas.

Del Occidente llegará Vajratikshna portando una espada de vajra y despidiendo un brillo dorado. También estará acompañado de un séquito de Bodhisatvas.

Del Septentrión llegará Vajrayaksha portando una campana de Vajra en la mano y despidiendo un brillo del color de Vaidurya. También estará acompañado de cuatro kotis de Bodhisatvas.

Del Centro llegara Vajraparamita portando una rueda de vajra y despidiendo un lustre de cinco colores. También estará acompañado de cuatro kotis de Bodhisatvas.

Todos estos Bodhisatvas traerán grandes beneficios a sus países. Debéis levantarles imágenes y hacerles ofrendas.

Entonces Vajrapani y los otros Bodhisatvas se levantaron de su asiento, se postraron ante los pies de Buda, se fueron a un lado, y dijeron al Tathagata:

> «Venerable del Mundo, es nuestro voto original recibir el divino poder del Buda, si en los mundos de las diez direcciones y si en todas las tierras de Buda hay lugares donde este Sutra sea recibido y conservado, leído y explicado, llegar allí en un momento con todos estos seguidores para proteger y erigir el Verdadero Dharma, para hacer que sus países estén libres de toda calamidad, guerra, así como de pestilencia, y erradicar todo ello.»

6. *Las Dharanis* (Ku–833a: 27, Am–843c: 13)

> Señor, poseemos dharanis, que pueden mantener, abrazar y proteger (a quienes las utilicen). Esto es lo que todos los Bodhisatvas originalmente han practicado y que causa una rápida salvación. Si un hombre oye una vez este Sutra, todos los obstáculos derivados de sus acciones pasadas se eliminan; ¡cuánto mayor es el poder benefactor si lo lee y estudia! Por el poder majestuoso del dharma haremos que los países estén siempre libres de toda clase de calamidades.

Entonces, con diferentes bocas pero con un solo sonido, pronunciaron las Dharanis ante el Buda.

Am, aquí (843c: 20-844a: 9) da las treinta y seis Dharanis, ausentes en Ku.

Al oírlas, el Tathagata alabó a los Bodhisatvas y dijo: «Si hay personas que lean y conserven estas Dharanis, yo y todos los Budas de las diez direcciones los protegeremos. Los demonios y espíritus malignos los reverenciarán como Budas y pronto alcanzarán la perfecta iluminación. Grandes Reyes, os confío este Sutra a vosotros, reyes de los dieciséis países (aquí se

numeran sus nombres: Vaisali, Kosala, Sravasti, Magadha, Varanasi, Kapilavastu, Kusinagara, Pataliputra, Campa, Samkasya, Gandhara, etc.), debéis recibir y conservar la Prajñaparamita.»

7. *Resultados de esta enseñanza* (Ku–833a: 23, Am–844a: 10)

Entonces todas las grandes multitudes, los Asuras, etc., al oír las palabras de Buda con respecto a las calamidades, se emocionaron; el vello de sus cuerpos se enderezó y en voz alta exclamaron: «hacemos voto de que ahora en adelante no renaceremos en aquellos países».

Y los dieciséis reyes inmediatamente arrojaron sus tronos y se hicieron monjes y lograron las ocho liberaciones, las diez bases totales y la paciencia de la sumisión, la paciencia de la fe y la paciente aceptación de la no-producción.

Entonces todos los dioses, Asuras, etc., esparcieron cuatro clases de flores como ofrenda al Buda y alcanzaron las tres puertas de la liberación. E innumerables Bodhisatvas también esparcieron flores e inmediatamente alcanzaron la tercera y la cuarta de las cinco clases de paciencia, o, desarrollando una gran compasión en las innúmeras tierras de Buda, trajeron muchos beneficios a los seres vivos y en su vida presente alcanzaron la budeidad.

Capítulo VII: El Buda confía el Sutra y la Triple Joya a los reyes benevolentes

1. *Profecías de los desastres venideros* (Ku–833b: 13, Am–844b: 6)

El Buda, entonces, predice a los reyes que 50.500 y 5.000 años después de su muerte (en Ku: 808.008.000 años) no habrá Buda, ni Dharma, mi Samhga, (y, según Ku, ni hombre o mujer devoto). Entonces este Sutra y la Triple Joya serán confiados a los reyes de los países de las cuatro clases de Santos (los que Alcanzan la Corriente, etc.) a los primeros, para que los erijan y los protejan; a los segundos, para que reciban, con-

serven y lean el Sutra, expliquen su significado y, en nombre de los seres vivos, expliquen ampliamente los puntos esenciales del Dharma.

Entonces profetiza la extinción de la Doctrina y la ruina de los estados en la época en que todos los reyes y todos los príncipes reales y ministros sean seguros de sí mismos y altivos y cuando destruyan todos la doctrina del Buda y promulguen ordenanzas y leyes para frenar a sus discípulos, monjes y monjas, cuando no permitan (a sus súbditos) hacerse monjes, caminar en el correcto sendero, construir estupas y hacer imágenes budistas, ropas blancas y altos asientos, etc. Advierte a los reyes que, en el tiempo después de su muerte, las cuatro clases de Santos y los reyes, príncipes reales y los oficiales que tengan la tarea de mantener y proteger la Triple Joya, la destruirán, como gusanos en el cuerpo de un león que devoran su carne. Toda clase de calamidades caerán sobre ellos y renacerán en el infierno o como espíritus hambrientos o como hombres pobres y mezquinos. Les advierte que la extinción del Dharma estará cerca cuando monjes malvados ansíen fama y ganancia y, sin confiar en la Ley del Buda, hagan que los reyes promulguen leyes y ordenanzas y no dependan de los mandamientos del Buda.

Los 16 reyes, al oír esta profecía, se turbaron profundamente y el sonido de su llanto conmovió a los 3.000 cielos: la oscuridad cayó sobre la tierra, y no se pudo ver luz alguna. Todos los reyes decidieron recibir y conservar las palabras del Buda, seguir sus preceptos y no impedir que las cuatro clases de sus seguidores se abstuvieran de abandonar sus casas y de estudiar la doctrina. Pero una innumerable multitud de dioses lamentó la cercana vacuidad del mundo, la edad sin Buda.

2. *El Nombre del Sutra* (Ku-, Am-844c: 19)

El rey Prasenajit entonces dijo al Buda: «Señor, ¿cómo llamaremos a este Sutra?» Y el Tathagata respondió: «Gran Rey, el nombre de este Sutra es Prajñaparamita sobre los reyes benevolentes que protegen a sus países.» También tiene el nom-

bre «Dulce Rocío *(amrita),* Medicina del Dharma.» Si alguien lo obedece, puede curar toda enfermedad. Gran Rey, el poder benefactor de la Prajñaparamita es tan inconmensurable como el espacio vacío. Si es recibida, conservada y leída, su poder benefactor puede proteger a los reyes benevolentes y a todos los seres vivos como una valla o el muro de un castillo. Por tanto, ¡debiérais recibirlo y conservarlo!

Cuando el Buda hubo acabado de explicar este Sutra, entonces Maitreya, Simhacandra y todos los innumerables Bodhisatvas, dioses, monjes y monjas, laicos y laicas se alegraron grandemente y recibieron con devoción su palabra.

TEXTOS TÁNTRICOS

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 150 LÍNEAS

¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría!

Introducción

Así he oído. El Señor *Mahavairocana* había obtenido las diversas clases de omnisciencia de todos los Tathagatas. Con la corona enjoyada de un Tathagata había logrado las diez soberanías sobre el mundo triple. Había alcanzado la cognición de la omnisciencia que es la madre de todos los Tathagatas. Gran maestro de Yoga, había tomado a pecho el Sello de todos los Tathagatas, que es la igualdad de todos los dharmas. Había realizado múltiples actos y por ellos había cumplido las esperanzas de todos los seres del mundo sin excepción. Grandemente compasivo, moraba perpetuamente en la igualdad del mundo triple, un Tathagata cuyas (acciones de) cuerpo, palabra y mente eran todas Adamantinas.

Ahora había hecho su morada entre los dioses paranirmitavasavartin que todavía pertenecen al plano del deseo sensorial. Está adornado con toda clase de joyas finas y preciosas, enseñas de diversos colores y campanas suspendidas de finos hilos revolotean en la brisa, y abundan guirnaldas de flores, diademas, collares y pendientes, todos ellos tan hermosos como la luna. Cuando los Tathagatas la visitan, todos la ponderan como plena de toda clase de bendiciones. Y Él moró junto con

8.000 kotis de grandes Bodhisatvas, encabezados por Vajrapani, Avalokitesvara, Akasagarbha, Vajramusti, Mañjusri, Sacittotpadadharmacakrapravartin, Gaganagañja y Sarvamarapramardin. Rodeado y acompañado por ellos, Él demostró el Dharma —precioso en el principio, precioso en el medio, precioso en el fin, saludable, bien expresado, incontaminado, perfecto y muy puro—.

I. *La palabra «Bodhisatva»*

La palabra «Bodhisatva» es una palabra para la pureza del Éxtasis. (Es una palabra para la pureza de los signos y, por consiguiente, de la avidez, del odio, el engaño, la presución y la envidia). Es una palabra para la pureza de las opiniones, de la Delicia, del ansia, de arrogancia, del Adorno, de la satisfacción mental, de la Luz, y de la felicidad física. Es una palabra para la pureza de las formas visuales, los sonidos, los olores, los sabores y los objetos táctiles. ¿Y por qué? Porque todos los dharmas son puros en su ser-propio. Es por el hecho de que todos los dharmas están vacíos en su ser-propia por lo que existe esta pureza de la perfección de la sabiduría.

I.A. Si alguien, Vajrapani, ha oído una vez este Método de la perfección de la sabiduría, que es la consumación de la pureza del ser-propio de todos los dharmas, entonces, hasta el momento en que llegue a la terraza de la iluminación, todas sus envolturas se quitarán —la envoltura de las máculas, la envoltura de los dharmas, y la envoltura de sus (pasadas) acciones— por grande que sea su cúmulo. Nunca renacerá de nuevo en lugares de aflicción, esto es, en los infiernos, etc. Aun cuando hubiera obrado mal, inmediatamente se volverá libre de sufrimiento y puro. Quien quiera que la tenga en cuenta y que aun durante un solo día la recite y la estudie y la cumpla metódicamente, ya en esta misma vida, tras haber logrado la concentración Adamantina de la igualdad de todos los dharmas, se convertirá en el soberano de todos los dharmas y en todos los dharmas experimentará felicidad, contento y suprema dicha. Tras dieciséis nacimientos como un gran Bodhisatva, se convertirá en un Tathagata, el Sostenedor del Rayo.

I.B. Entonces el Señor Vajrapani, que ha logrado la Reunión con el gran vehículo de todos los Tathagatas, que (combina) todos los Mandalas, que es el mejor de todos los seres que sostienen el Rayo, que es el conquistador de todos los mundos triples sin excepción, el disciplinador de todos los mundos habitados sin excepción, el que lleva todas las cosas al éxito, el grande en los Sacramentos, la gran Esencia del Secreto Adamantino, rodeado de múltiple séquito, demostró el significado de este método de la perfecta sabiduría, sonrió, hizo el bostezo del Rayo, blandió en su mano izquierda el gran Rayo Original y lo sostuvo verticalmente en su propio corazón. Después pronunció esta Quintaesencia de la Realidad Interior que se llama el fructífero Sacramento Adamantino de la Gran Dicha, esto es, Hum.

II. *La gran iluminación*

Entonces el Señor *Vajrocana,* el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría que se llama la Consumación del despertar a la verdadera naturaleza tranquila de todos los Tathagatas:

> «Donde se ha despertado a la igualdad del Rayo,
> Está la gran iluminación, porque el Rayo es
> Sobremanera compacto;
> Donde se ha despertado a la igualdad del significado,
> Está la gran iluminación, porque existe sólo un único
> Significado;
> Donde se ha despertado a la igualdad del Dharma,
> Está la gran iluminación, porque es pura en su ser-
> propio;
> Donde se ha despertado a la igualdad de todo,
> Está la Gran iluminación, porque todo permanece in-
> discriminado.»

II.A. Si, Vajrani, alguien oye estos cuatro dharmas consumados, los tiene presentes, los recita y los desarrolla, aunque practicara toda clase de mal, hasta el momento en que se esta-

blezca en la terraza de la iluminación, se librará de todos los lugares de aflicción. Aunque sean grandes sus faltas, pronto despertará a la suprema iluminación.

II.b. Entonces, cuando se hubo dicho esto, *el Señor* explicó con más detalle la adquisición del Puño de la Cognición y con rostro sonriente enseñó esta quintaesencia de la igualdad de todos los dharmas. A.

III. *No-obsesión*

Entonces el Señor *Sarvadustavinayasakyamuni,* el Tathagata, demostró la consumación de la perfección de la sabiduría llamada la Reunión de la conquista lograda mediante la igualdad de todos los dharmas:

> «De la no-obsesión con la avidez debe conocerse la no-obsesión con el odio;
> De la no-obsesión con el odio, la no-obsesión con el engaño;
> De la no-obsesión con el engaño, la no obsesión con todos los dharmas;
> De la no-obsesión con todos los dharmas, la no-obsesión con la perfección de la sabiduría.»

III.A. Si alguien, Vajrapani, escucha este método de la perfección de la sabiduría, lo tiene presente, lo recita y lo desarrolla, entonces, aun cuando[389] mate a todos los seres nacidos en el mundo triple, no caerá en los lugares de aflicción. Aunque grandes sean sus faltas, pronto despertará a la iluminación suprema.

III.B. Entonces el Señor Vajrapani demostró con mayor detalle el significado de esta Dharmidad. Hizo el gesto llamado el gesto[390] llamado el Rayo que conquista el mundo triple, frunció y levantó las cejas, sus ojos llameaban y mostró sus dientes de ojo, extendió el pie izquierdo y enseñó la quintaesencia de la doctrina llamada Vajra hum. Hum.

---

[389] T'dul-ba'i dban-gi ph y r, = ¿«por medio de la disciplina», o «por poner en práctica la disciplina»?

[390] O: el Sello.

IV. *El estado de pureza*

Entonces el Señor *Svabhavasuddha,* el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado el Sello de la condición soberana que divisa la igualdad de todos los dharmas:

> «El estado de pureza de toda avidez lleva en el mundo al estado de pureza del odio;
> El estado de pureza de toda mancha lleva en el mundo al estado de pureza de todo mal;
> El estado de la pureza de todos los dharmas lleva en el mundo al estado de pureza de todos los seres;
> El estado de pureza de toda cognición lleva en el mundo al estado de pureza de la perfección de la sabiduría.»

IV.A. Si Vajrapani, alguien escucha este método de la perfección de la sabiduría, lo tiene presente, lo recita y lo desarrolla, entonces, aunque se encuentre en medio de toda clase de manchas y pasiones, como un loto no se manchará por las máculas que pudieran surgir, las manchas y faltas de las pasiones. Aunque grandes sean sus faltas, pronto despertará a la suprema iluminación.

IV.B. Entonces el Bodhisatva *Avalokitesvara,* el gran ser, con rostro sonriente explicó el significado de este (método) con mayor detalle. Vio que, como un loto de amplios pétalos (un Bodhisatva) no se mancha por las manchas de la pasión, etc., y por todo el mundo y por el bien del mundo entero enseñó esta Quintaesencia (de la doctrina) llamada el «loto jaspeado». Hrih.

V. *El don*

Entonces el Señor *Sarvatraidhatukadhipati,* el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamada la Entraña de la condición que tiene como Fuente la Consagración de todos los Tathagatas:

> El don de la Consagración conduce a la adquisición de la realeza sobre todo lo que hay en el mundo triple;

El don del Significado conduce al cumplimiento de todas las esperanzas;
El don del Dharma conduce al logro de la igualdad de todos los dharmas;
El don carnal conduce a la adquisición de toda felicidad en cuerpo, palabra y pensamiento.

V.B. Entonces el Bodhisatva *Akasagarbha,* el gran ser, sonrió. Se ató a la cabeza el Rosario de la Consagración Adamantina y preciosa, explicó el significado de este (método) con mayor detalle y enseñó la Quintaesencia (de la doctrina) que se llama «el Precioso Sacramento de todas las Consagraciones». Tram.

VI. *El Sello*

Entonces el Señor *Sasvatasarvatathagataiñanamudraptasarvatathagatamustidhara*, el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado el Rayo del Poder Sostenedor del Sello de la Cognición de todos los Tathagatas:

«La Asunción del Sello del cuerpo de todos los Tathagatas conduce a toda condición de Tathagata;
La Asunción del Sello del habla de todos los Tathagatas conduce a la adquisición de todos los dharmas;
La Asunción del sello del pensamiento de todos los Tathagatas conduce a la adquisición de todas las concentraciones;
La Asunción del sello Adamantino (de todos los Tathagatas) conduce al más alto Éxito de todos, (el logro de la)
Esencia Adamantina en todo (acto de) cuerpo, palabra y pensamiento.»

VI.A. Si alguien oye este método de la perfección de la sabiduría, lo tiene presente, lo recita, da consejos sobre él y lo desarrolla, tras haber obtenido todos los posibles éxitos, logros, cogniciones y actividades espirituales, incluidos los más altos éxitos espirituales, es decir, (el logro de) la Esencia Adamanti-

na en todo (acto de) cuerpo, palabra y mente, pronto despertará a la iluminación suprema, aunque grandes sean sus faltas.

VI.B. Entonces el gran Bodhisatva *Vajramusti* tomó el Sello, el gran Sacramento Adamantino, explicó el significado de este (método) con mayor detalle. Con rostro sonriente enseñó la Quintaesencia (de la doctrina) llamada el Sacramento del Sello Adamantino y Compacto de toda (clase de) éxito espiritual. Ah.

VII. *La Vacuidad*

Entonces el Señor *Sarvadharmaprapañca,* el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamada[391] el girar imperecedero de la rueda.

> «Vacíos están todos los dharmas, como consecuencia de la ausencia de ser-propio;
> Sin signo son todos los dharmas, debido a su condición de carecer de signos,
> Sin deseo son todos los dharmas, porque no se hacen planes para el futuro;
> Traslúcidos en su naturaleza original esencial son todos los dharmas, debido a la pureza de la perfección de la sabiduría.»

VII.B. Entonces el Señor *Mañjusri,* el Príncipe de la Corona, explicó el significado de este (método) con mayor detalle. Con rostro sonriente ofreció su espada a todos los Tathagatas y enseñó esta suprema Quintaesencia de la perfección de la sabiduría, es decir, A.

VIII. *La Entrada*

Entonces el Señor *Sarvatathagatacakrantargata*, el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado Entrada en la Gran Rueda:

---

[391] Pero en tibetano: 'Khor-lo ltar yi-ge bskor-ba shes bya-ba, = ¿llamado el girar de las letras como una rueda?

«La Entrada en la igualdad Adamantina lleva a la Entrada en la Rueda de todos los Tathagatas;
la Entrada en la igualdad del Significado lleva a la Entrada en la Rueda de los grandes Bodhisatvas;
la Entrada en la igualdad de todos los dharmas lleva a la Entrada en la Rueda del Dharma verdadero;
la Entrada en la igualdad de todo lleva a la Entrada en todas las Ruedas.»

VIII.B. Entonces el Bodhisatva *Sacittotpadadharmacakrapravartin* explicó el significado de esta verdad dhármica con mayor detalle. Sonriendo hizo girar la Rueda Adamantina y enseñó la Quintaesencia (de la doctrina) llamada «La Entrada en todas las Ruedas Adamantinas». Hum.

IX. *El culto*

Entonces el señor *Sarvapujavidhivistarabhajana,* el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado el primero de todos los actos de culto.

«El hecho de elevar el pensamiento a la iluminación en el Ritual que promueve prosperidad para el culto de todos los Tathagatas;
El hecho de cobijar a todo el mundo de los seres es el Ritual que promueve prosperidad para el culto de todos los Tathagatas;
La Asunción del Dharma verdadero es el Ritual que promueve prosperidad para el culto de todos los Tathagatas;
La realización de la escritura de la perfección de la sabiduría, de dictarla, de tenerla presente, de enseñarla, de recitarla, desarrollarla y rendirle culto es el Ritual que promueve prosperidad para el culto de todos los Tathagatas.»

IX.B. Entonces el gran Bodhisatva *Gaganagañja* explicó el significado de este (método) con mayor detalle. Sonriendo en-

señó la Quintaesencia (de la doctrina) llamada «el fructífero Sacramento de todos los actos». Om.

X. El *Frenesí*

Entonces el *Señor Sarvavinayasamartha*, el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado la Entraña de la cognición para el disciplinamiento de todos los seres, que es la Asunción del Puño de la cognición:

> «De la igualdad de todos los seres, la igualdad del Frenesí;
> Del hecho de disciplinar a todos los seres, el hecho del disciplinamiento del Frenesí;
> Del hecho de la verdadera naturaleza dhármica de todos los seres, la verdadera naturaleza dhármica del Frenesí;
> De la naturaleza Adamantina de todos los seres, la naturaleza Adamantina del Frenesí.
> ¿Y por qué? Porque la iluminación consiste en el disciplinamiento de todos los seres.»

X.B. Entonces el Bodhisatva *Sarvamarapramardin* explicó el significado de este (método) con mayor detalle. Sonriendo enseñó la Quintaesencia (de la doctrina) llamada «La Risa de Vajrabhava en su forma del Yaksha Adamantino y el Sello del Diente de ojo Adamantino.» Ha.

XI. *La verdadera naturaleza dhármica de todo*

Entonces el Señor *Sarvadharmasamatapratisthita*, el Tathagata, demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado el primero de los dharmas:

> «De la igualdad de todo (debiera) la igualdad de la perfección de la sabiduría (conocerse);
> De la Condición de Significado de todo, la Condición de Significado de la perfección de la sabiduría;

De la Condición de Dharma de todo, la Condición de Dharma de la perfección de la sabiduría;
De la Condición de Estar Actuando de todo, la Condición de Estar Actuando de la perfección de la sabiduría.»

XI.B. Entonces el Señor *Vajrapani*, el Tathagata *y todos los Bodhisatvas* entraron en la concentración llamada «el Poder Sostenedor del Mandala del fructífero Sacramento» y enseñaron la Quintaesencia (de la doctrina) llamada «el Sacramento de todo lo que es fructífero». Hum.

XII. *Samantabhadra*

Entonces el Señor *Vairocana*, el Tathagata, (habló) una vez más (y) demostró el método de la perfección de la sabiduría llamado el Poder que Sostiene a todos los seres:

«Los Tathagatas en embrión son todos los seres, porque todos tienen la autonaturaleza de Samantabhadra, el gran Bodhisatva;
Los Rayos en embrión son todos los seres, porque están consagrados con la Entraña del Rayo;
El Dharma en embrión son todos los seres, porque todos usan la palabra[392];
El Karma está potencialmente presente en todos los seres, porque se esfuerzan en realizar acciones.»

XII.B. Entonces las familias Adamantinas del exterior elevaron su clamor y (a ellas) se ofrendó esta Quintaesencia (de la doctrina) y se explicó con mayor detalle el significado de esta Condición de Dharma. Luego el gran Gobernante Adamantino, por propia iniciativa, ofrendó esta mismísima Quintaesencia. Tri.

Entonces todas las madres celestiales rindieron homenaje al Señor y por propia iniciativa ofrendaron esta mismísima

[392] (¿?) Sarvavakpravartanataya; nag thams-cad rab-tu 'byun-bas.

Quintaesencia (de la doctrina) llamada «el Sacramento del logro de la reunión, estudiando y examinando todos los dichos armoniosos». Bhyoh.

Entonces, comenzando por las Abejas, los tres Hermanos rindieron homenaje al Señor y, hablando armoniosamente, a solas ofrendaron esta mismísima Quintaesencia. Ha.

Entonces las cuatro hermanas rindieron homenaje al Señor, y a solas ofrecieron esta mismísima quintaesencia. Ha.

XIII.

Entonces el Señor *Anantaparyantanistha*, el Tathagata, que es en su naturaleza dhármica infinito, ilimitado e interminable, de nuevo por (establecer), el Poder Sostenedor final de este Cuerpo de Reglas Rituales[393], demostró el método de la perfección de la sabiduría que se llama el Rayo del Poder Sostenedor Final de la igualdad de todos los dharmas:

> «Debido a la infinitud de la perfecta sabiduría, la infinitud de todos los Tathagatas;
> Debido a la ilimitación de la perfecta sabiduría, la ilimitación de todos los Tathagatas;
> Debido a la multiplicidad de la perfecta sabiduría, la multiplicidad de todos los dharmas;
> Debido a la No-finalidad de la perfecta sabiduría existe la No-finalidad de todos los dharmas.»

XIII.A. Si alguien oye este método de la perfección de la sabiduría, lo aprende, lo tiene presente, lo copia, enseña, recita y lo desarrolla, alcanzará el fin último de la práctica de los Budas y Bodhisatvas, que es, sin embargo, no-último en realidad, y pronto, una vez que se hayan extinguido todas sus cubiertas, se convertirá en un Tathagata o un Sostenedor del Trueno.

XIII.B. Entonces *todos los Tathagatas* que estaban reunidos, para que este discurso sobre el dharma llegara pronto a

---

[393] (¿?)Asya kalpasya; chos 'di.

cumplirse fructíferamente y sin obstáculos, dieron su aprobación a Vajrapani:

«¡Hermoso es el gran ser, hermoso! ¡Hermosa es la gran dicha, hermosa!
¡Hermoso es el gran vehículo, hermoso! ¡Hermosa es la gran perspicacia, hermosa!
Esta Ordenanza ha sido bien predicada por todos los Budas, Sostenedores del Rayo.
Es el fruto supremo de la Disciplina, Bendita en los Sutrantas Adamantinos.
Aquellos que estudien este sin par rey de Ordenanzas,
Ningún Mara, ni ningún otro, podrá matarlos o causarles daño.
Tal como fue enseñado por los Budas, los Bodhisatvas y los Supremos Perfeccionados
Y por todos los Budas, lo alcanzará en breve.
Cuando ha sido así enseñada, cuando por el Éxito Secreto,
un maestro Adamantino la demuestra,
Todos los preciosos Budas en su sabiduría se alegran (por la enseñanza).»

XIV. *El éxito*

Entonces el Señor *Vairocana*, que ha alcanzado la secreta Condición de Dharma de todos los Tathagatas y que no está obsesionado por ningún dharma, demostró ulteriormente la excelentísima puerta de la perfección de la sabiduría, que carece de principio, medio o final, que concierne a su Adamantina y fructífera Condición de Dharma y se llama el Fructífero Sacramento Adamantino de la Gran Dicha:

«El supremo Éxito de la gran Pasión por parte de los grandes Bodhisatvas conduce al supremo Éxito de la Gran Dicha (de todos los Tathagatas);
El supremo éxito de la Gran Dicha por parte de los grandes Bodhisatvas conduce a su supremo éxito

en alcanzar la gran iluminación de todos los Tathagatas;
El supremo Éxito de la gran iluminación de todos los Tathagatas por parte de los grandes Bodhisatvas conduce a su supremo Éxito en aplastar a todos los grandes Maras;
El supremo Éxito de los grandes Bodhisatvas en aplastar a todos los grandes Maras conduce a su supremo Éxito en alcanzar la soberanía sobre todo el mundo triple;
El supremo Éxito de los grandes Bodhisatvas en alcanzar la soberanía sobre todo el mundo triple conduce a su supremo Éxito en alcanzar la excelentísima y absoluta Gran Dicha, que trae felicidad y beneficios a todos los seres, y da cobijo a los seres de todos los mundos sin excepción.»

XV.

¿Y por qué?

«Mientras que los mejores de los héroes residan en el devenir,
Mientras tanto pueden obrar el sin par bien de los seres, puesto que ellos no escapan al Bendito Descanso.
Habiendo alcanzado perfecta sabiduría y destreza
en los medios, así como el Poder Sostenedor de la Cognición,
De la pureza de todos sus actos se vuelven puros en (el mundo de) el devenir. Ham.
El disciplinamiento de la avidez, etc., de manera constante
continúa en el mundo hasta el final del devenir;
Para purificar al mundo de estos males, ¡practican la disciplina hasta el final del devenir!
Así como un loto rojo bien encarnado no se mancilla por cualquier defecto de sus tintes,

Así quienes tienen buena disposición hacia el mundo, nunca se mancillan por los defectos de residir en el devenir.

Sino que puros en su gran Pasión, inmensamente felices y ricos, habiendo logrado la soberanía del mundo triple, ¡constantemente trabajen por su bien!. Ha.»

XV.A. Si, Vajrapani, alguien se levanta por la mañana temprano y durante un único día tan sólo repite este discurso sobre el dharma que trata de la puerta del método de la excelentísima perfección de la sabiduría, lo oye, aprende, copia y lo desarrolla, ganará toda clase de dicha física y mental. En esta misma vida ya ganará el supremo Éxito del Adamantino y Fructífero Sacramento de la Gran Dicha. Y también avanzará hacia el supremo Secreto de todos los Tathagatas. Se convertirá en un gran Sostenedor del Rayo o en un Tathagata.

XV.B. *(Las 25 puertas de la Perfecta Sabiduría)*[394]

Entonces *el, Señor* dijo a Vajrapani, el Regente del Clan Guhyaka:

«Regente del Clan Godhyaka, hay veinticinco Mantras que expresan las puertas del método de la perfecta sabiduría. (Son:)

(1)Om, ¡el pensamiento Adamantino de la iluminación!
(2)Om, ¡la conducta de Samantabhadra!
(3)Om, ¡la joya de los deseos!
(4)Om, ¡la no-cesación!
(5)Om, ¡la obstrucción de la producción!
(6)Om, ¡toda la consciencia!
(7)Om. ¡la gran Dharmidad del desapasionamiento!
(8)Om. ¡La armadura del vigor!
(9)Om. ¡El ir a todas partes!
(10)Om. ¡El Pensamiento Adamantino y sobremanera Sólido, hum!
(11)Om, ¡todos los Tathagatas!
(12)Om. ¡La pureza de ser-propio!

[394] Ver más adelante «Las 25 Puertas de la Perfecta Sabiduría».

(13)Om. ¡La pureza de la cognición de la verdadera naturaleza del Dharma!

(14)Om. ¡Del mismo modo, la purificación de los actos, hum!

(15)Om, ¡Matador Adamantino, phat!

(16)Om, ¡el ser Apasionado en deseo sensorial!

(17)Om, ¡El Abandono Adamantino!

(18)Om, hum, ¡el disciplinamiento de todo!

(19)Om, ¡hrih!

(20)Om, ¡La puerta que se llama A!

(21)Om, ¡Perfecta Sabiduría!

(22)(Om), ¡A Vam hum!

(23)Om, ¡la suprema excelencia del cuerpo de todos los Tathagatas!

(24)Om, ¡La pureza de la palabra de todos los Tathagatas!

(25)Om, ¡el Rayo de la mente de todos los Tathagatas![395]

XV.C. Om, ¡A, libéranos de todas las ataduras del mal, libéranos de todo renacimiento en los lugares de aflicción!

Om, ¡Rayo de todos los Sacramentos, hum tat!

Éste es el Mantra y Sello que suprime todo mal, el Éxito Secreto de todos los Tathagatas (y mediante él) uno se convierte en un gran Sostenedor del Rayo y un Tathagata.

XV.D. (Ventajas) Los seres, Vajrapai, que no hayan plantado sanas raíces no pueden acercarse a oír esto. Es imposible que los seres que no hayan plantado sanas raíces puedan oírlo, escribirlo, dictarlo o recitarlo, tenerlo presente, desarrollarlo, honrarlo, estimarlo o rendirle culto. Incluso aquellos seres que oigan una sola sílaba de este discurso sobre el dharma (que trata de) el método de la perfección de la sabiduría, en otro lugar, bajo muchos Budas, han plantado raíces sanas, por no decir que las han perfeccionado.

---

[395] La numeración es la sugerida por el *Aryapañcavimsati(ka) prajñaparamitamukha nama mahayana-sutra*. Quizá 23-25 deben considerarse aquí un solo número. Entonces los dos ítems extras de XV, C serían 24 y 25,respectivamente.

Aquellos, Vajrapani, que no han honrado a *niyutas* de *kotis* de Budas, iguales en número a las arenas de los ochenta ríos Ganges, no los han reverenciado, adorado y rendido culto, no pueden oír este discurso sobre el dharma que trata de la puerta del método de la perfección de la sabiduría. El lugar de la tierra donde se practique este discurso sobre el dharma será como un verdadero santuario. La persona que practique este discurso sobre el dharma —ya lo haya oído a alguien, ya lo haya leído en un libro— es digno de reverencia. Recordará sus nacimientos durante muchos *kotis* de años. Mara el Maligno no puede ponerle a él ningún obstáculo. Los cuatro grandes Reyes (Lokapala) y también los otros dioses lo seguirán de cerca para guardarlo, defenderlo y protegerlo. No tendrá una muerte a destiempo. Los Budas y Bodhisatvas lo tendrán presente. Finalmente, renacerá en cualquier campo búdico en el que desee renacer. De esa manera las ventajas de este discurso sobre el dharma que trata de la puerta del método de la perfecta sabiduría son numerosas, aunque sólo las haya mencionado sumariamente.

XV.E. Así habló el Señor. Embelesado, el gran Bodhisatva Vajrapani y los (otros) Bodhisatvas (que estaban presentes) y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se alegraron por la enseñanza del Señor.

LOS 108 NOMBRES DE LA SANTA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA

¡Homenaje a la Bendita Perfección de la Sabiduría!

Los Jinas del pasado, futuro y presente,
De todos ellos eres preciosa madre.
Los Jinas, Oh Diosa, son tus hijos.
No tener ser propio es tu propio ser.
De los nombres de la preciosa Madre de los Budas
Ahora hablaré.
Si queréis gran mérito, ¡escuchad![396]

La Perfección de la Sabiduría es:

(1) Omnisciencia, (2) Conocimiento de los modos del Camino, (3), Conocimiento de todos los modos, (4) el Límite de la Realidad, (5) la Talidad, (6) la No-falsedad, (7) la Talidad

---

[396] El chino dice, en verso:

¡Homenaje a la Victoriosa Madre de todos los Budas, la Prajñaparamita-dharma!
De ella nacen todos los Budas pasados, futuros y presentes.
Porque ella puede alumbrar a todos los Budas es su madre.
Su ser propio es no tener ser propio.
El Buda la proclamó para Subhuti,
Y tal como fue proclamada por él,
Así ahora la resumo.

inalterada, (8) La Verdadera Realidad, (9) Lo que realmente es, (10) la condición de no estar pervertido, (11) la vacuidad, la condición de carecer de signo, la condición de carecer de deseo, (12) el estado de la no-existencia, (13) la ausencia de ser propio[397], (14) tener la no-existencia como ser-propio, (15) la condición de Dharma, (16) el elemento de Dharma, (17) la estabilidad del Dharma, (18) la secuencia fija del Dharma, (19) la señal del Dharma, (20) la ausencia de sí mismo en los dharmas (y ausencia de ser propio en ellos)[398], ausencia de (21) ser (22), de alma viviente, (23) de persona, (24) de personalidad, (25) y de individualidad, (26) inexpresable, (27) tal para que no se hable de ella, (28) desprovista de pensamiento, mente y consciencia, (29) sin par, (30) igual a lo sin par, (31) sin sentido de la propiedad, (32) sin vanidad de sí misma, (33) no impedida, (34) libre de impedimentos[399], (35) absolutamente más allá de los impedimentos, (36) Madre de todos los Budas, (37) madre de todos los Bodhisatvas, (38) apoyo de todos los Discípulos, nodriza de todos los Pratyekabudas, (39) apoyo del mundo entero, (40) depósito inagotable del equipo de mérito, (41) descenso torrencial de cogniciones, logros de (42) los diversos poderes milagrosos, (43) la purificación del ojo celestial, (44) la clarificación del oído celestial, (45) la cognición de los pensamientos ajenos, (46) el recuerdo de vidas pasadas, (47) la extinción de las impurezas, (48) santa, pura e inmaculada, (49) sagrada y majestuosa[400], (50) firmemente establecida en las aplicaciones de la atención, (51) asociada con la fuerza de los esfuerzos correctos, (52) asociada con los cuatro caminos que llevan al poder psíquico, el logro de (53) la purificación de las facultades, (54) de los poderes, (55) de la joya sin tacha de los siete premios, (57) exposición del santo óctuple sendero, (58) logro de la exposición de la obtención de las nueve estaciones sucesivas, (59) adquisición de las diez soberanías, (60) logro de la morada en las diez etapas, (61) logro perfecto de los diez poderes, (62) adorno de las

---

397 Así Narthang. *Rgyud.Sna-tshogs* y el chino: ser propio.
398 Sólo en tibetano.
399 *Spros-pa = prapañca.*
400 Chino: Sri-laksmi.

diez Bases Totales, (63) adquisición de las diez cogniciones, (64) logro de la destrucción de las diez tendencias malignas y enemigas, (69) logro perfecto de los trances, (66) logro del transcender el mundo triple, (67) alabada por todos los Budas plenamente iluminados, (68) logro de todas las cogniciones, (69) vacuidad del sujeto, (70) vacuidad del objeto, (71) vacuidad del sujeto y objeto, (72) vacuidad de la vacuidad, (73) gran vacuidad, (74) última vacuidad, (75) vacuidad condicionada, (76) vacuidad incondicionada, (77) vacuidad infinita, (78) vacuidad sin principio ni fin, (79) vacuidad del no-repudio, (80) vacuidad de la naturaleza original esencial, (81) vacuidad de todos los dharmas, (82) vacuidad de las señales propias, (83) vacuidad de la no-percepción, (84) vacuidad de la no-existencia, (85) vacuidad de ser propio, (86) vacuidad de la no-existencia de ser-propio, (87) No-nacimiento, (88) no-produción, (89) No-cesación, (90) no-aniquilación, (91) no-eternidad, (92) no una cosa, (93) no muchas cosas, (94) no venir, (95) no oír, (96) el pleno desarrollo meditativo de la coproducción condicionada, ausencia (97) de construcciones de pensamiento, (98) de toda inclinación hacia entidades o sus signos, (99) de algo que deba ser conocido, (100) desde el mismísimo comienzo no apoyada en ningún fundamento, (101) no dual, (102) indivisa, (103) entrada a la tranquila calma de la comprensión purificada, (104) idéntica al éter inmaculado y despejado, (105) ni existente ni expresable en palabras, (106) su ser propio como un sueño, su verdadera naturaleza como una ilusión, (107) como hacia un círculo de fuego, (108) el único sabor de todos los dharmas.

Quienquiera que recite estos 108 nombres de la perfección de la sabiduría se libera para siempre de todos los estados de aflicción. Todos los Budas se acuerdan de él, y todos los Bodhisatvas siempre y constantemente lo protegen, guardan y defienden.

Y también al pronunciar el siguiente mantra ella debe ser recordada repetidas veces con atención:

«¡Homenaje, homenaje a la perfección de la sabiduría, la preciosa, la santa; que es adorable y está dotada de virtudes inconmensurables! ¡Homenaje al conocimiento de todos los mo-

dos de todos los Tathagatas[401] y a todos los Budas y Bodhisatvas!», es decir:

OM PRAJÑE PRAJÑE, MAHAPRAJÑE, PRAJÑAVABHASE, PRAJÑALOKAKARE, AJÑANAVIDHAMANE, SIDDHE SUSIDDHE SIDDHAMANE, BHAGAVATI SARVANGA-SUNDHARI BHAKTIVATSALE PRASARITAHASTE SAMASVASAKARI, TISTHA TISTHA, KAMPA, KAMPA, CALA CALA, RAVA RAVA, GACCHA GACCHA, AGACCHA AGACCHA, BHAGAVATI, MA VILAMBA, SVAHA[402].

Cuando alguien haya aprendido esta perfección de la sabiduría, por ello tendrá presente la Perfección de la Sabiduría en Cien Mil Versos. Debe siempre musitarla. Todos los obstáculos (surgidos) de (sus pasadas) acciones se extinguirán entonces. Difunto de aquí, renacerá como alguien que es atento, dueño de sí mismo y habrá dominado todos los mantras y conjuros. Difunto de aquí renacerá como alguien que es atento, dueño de sí mismo y de gran sabiduría.

---

[401] Aquí la interpretación es dudosa.

[402] Este mantra se ha transmitido de forma muy deteriorada. Por ello he consultado Narthang Sna-tshogs y Rgyud, así como Lhasa y el texto chino. El mismo mantra aparece en otra parte y he comparado con R. Toganoo, *Rishukyo no kenkyu,* 1930, pág. 396; el *pañcavimsatisahasrika-Prajñaparamita-mantra* editado por R.O. Meisezahl en *Tribus* 7, 1957, págs. 50, 102; el *Kausika-Prajñaparamita,* núm. IX, y el *Sadhanamala,* núm. 156. A partir de este material he intentado redactar lo que me parece un texto con sentido, pero el resultado es, por supuesto, altamente especulativo. Ésta es una traducción: «Om, ¡Oh Sabiduría, Oh Sabiduría! ¡Oh Gran Sabiduría! ¡Oh Sabiduría, la iluminadora! ¡Sabiduría, la dadora de Luz! ¡Eliminadora de la ignorancia! ¡Éxito, Buen Éxito, Ayúdame a tener éxito! ¡Bendita Señora, Hermosa en todos tus miembros, madre Amante! ¡Tu mano está tendida hacia mí! ¡De pie, de pie! ¡Tiembla, tiembla! ¡Estremécete, Estremécete! ¡Grita, grita! ¡Ve, ve! ¡Ven, ven! ¡Bendita Señora! ¡No tardes en venir! ¡Salve!»

LAS 25 PUERTAS DE LA PERFECTA SABIDURÍA

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

Así he oído. El Señor moraba en la cumbre del monte Sumera, que de noche es la morada de todos los Dioses, junto con cientos de miles de niyutas de kotis de Bodhisatvas. Entonces el Señor demostró el Dharma ante una asamblea de 250 monjes, rodeados de dioses, hijos de dioses, asuras, marutas, garudas, nagas, yakshas, kinnaras, rakshasas, todas las Hadas que son las poseedoras de saber mágico, espíritus, espíritus engañosos, demonios pisaca, fantasmas y demonios invisibles, reunidos en un círculo sumamente grande, que se extendía a 500 millas.

Entonces Vajrapani, el Bodhisatva, el gran ser, rodeado de todas las Familias y de las huestes de espíritus sabios y Hadas, y de niyutas de kotis de las Hadas que son las poseedoras de saber mágico, acudió a donde estaba el Señor. Bajando del espacio intermedio, tres veces dio vueltas en torno al Señor y se sentó a un lado. Entonces el Señor dijo a Vajrapani, el gran Regente del clan Guhyaka:

«Existen sus Veinticinco puertas. Son las puertas de la Perfecta Sabiduría. ¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisatvas!

»(1) Om. El pensamiento adamantino de la iluminación es una puerta de la perfecta sabiduría. (2) Om. La conducta com-

pletamente propicia es una puerta de la perfecta sabiduría. (3) Om. La joya de los deseos es una puerta de la perfecta sabiduría. (4) Om. La no-cesación es una puerta de la perfecta sabiduría. (5) Om. Alejarse del nacimiento es una puerta de la perfecta sabiduría. (6) Om. Todas las consciencias son una puerta de la perfecta sabiduría. (7) Om. La verdadera naturaleza de la Gran Pasión es una puerta de la perfecta sabiduría. (8) Om. La armadura del vigor es una puerta de la perfecta sabiduría. (9) Om. Ir a todas partes es una puerta de la perfecta sabiduría. (10) Om. El Firme pensamiento adamantino, ¡hum! es una puerta de la perfección de la sabiduría (11) Om. Todos los Tathagatas son una puerta de la perfecta sabiduría. (12). La pureza de ser-propio es una puerta de la perfecta sabiduría. (13) Om. La pureza de la cognición de la verdadera naturaleza de los dharmas es una puerta de la perfecta sabiduría. (14) Om. La purificación del karma, ¡hum! es una puerta de la perfecta sabiduría. (15) Om. El Matador adamantino, ¡phat! es una puerta de la perfecta sabiduría. (16) (La pureza del) deseo sensorial y la avidez es una puerta de la perfecta sabiduría. (17) Om. La renuncia Adamantina es una puerta de la perfecta sabiduría. (18) Om. Hum, lo que conduce a todas partes es una puerta de la perfecta sabiduría. (19) Om. ¡Hrih! es una puerta de la perfecta sabiduría. (20) Om. La letra A es una puerta de la perfecta sabiduría. (21) Om. La Perfecta Sabiduría, ¡om vam hum! es una puerta de la perfecta sabiduría. (22) Om. Am es una puerta de la perfecta sabiduría. (23) Om. La suprema excelencia del cuerpo de todos los Tathagatas es una puerta de la perfecta sabiduría. (24) Om. La pureza de la palabra de todos los Tathagatas es una puerta de la perfecta sabiduría. (25) Om. El Rayo de la mete de todos los Tathagatas, ¡ah! es una puerta de la perfecta sabiduría».

Así habló el Señor. Vajrapani, el Bodhisatva, el gran ser, y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gadharvas, se alegró por la enseñanza del Señor.

LA BENDITA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA, LA MADRE DE TODOS LOS TATHAGATAS, EN UNA LETRA

¡Homenaje a la Perfección de la Sabiduría!

Así he oído. El Señor moraba en Rajagrha, en el Pico del Buitre, junto con una gran congregación de monjes, con 1.250 monjes, y con muchos cientos de miles de niyutas de kotis de Bodhisatvas. En ese momento el Señor se dirigió al Venerable Ananda, y dijo:

> «Ananda, recibe, por el bien y felicidad de todos los seres, esta perfección de la sabiduría en una letra, es decir, A.»

Así habló el Señor. El Venerable Ananda, la gran congregación de monjes, la asamblea de los Bodhisatvas, y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se alegró por la enseñanza del Señor.

GLOSARIO

ADEPTO *(a-saiksa)*. El que ha cesado de aprender, porque ya sabe bastante.

ALAS DE LA ILUMINACIÓN *(bodhipaksa)*. Treinta y siete: Una lista de las prácticas que nos llevan a la iluminación: es decir, las cuatro aplicaciones de la atención, los cuatro rectos esfuerzos, las cuatro bases del poder psíquico, las cinco facultades, los cinco poderes, los siete miembros de la iluminación, los ocho miembros del sendero.

ANIQUILACIÓN (1) *Vibhavana*. El invertir y deshacer del desarrollo meditativo *(bhavana)*, lo que es, en realidad, su culminación; (2) *Uccheda*, la opinión de que los sucesos son cortados, aniquilados, después de haber existido; ésta es una opinión extrema, a menudo condenada; su opuesto es la suposición de la eternidad *(sasvata)*.

ÁRBOL KOVIDARA. Un árbol que «sólo puede ser partido con dificultad», uno de los árboles del paraíso.

ARHAT. Literalmente: digno de respeto. El santo perfecto hinayana. Está exento de renacimiento ulterior.

ASAMBLEAS. Son cuatro: de monjes, monjas, laicos y laicas.

ASURAS. Seres titánicos, en guerra continua con los dioses.

AUSTERIDADES. Son de doce clases: prácticas ascéticas de especial severidad por las cuales los monjes más celosos se purifican, por ejemplo: dormir sentado, vivir en los cementerios, no comer después del mediodía, etc.

BASES DE LA AUTOCONFIANZA. Son cuatro: la autoconfianza *(vaisaradoya)* del Tathagata que proviene de: 1) Haber plenamente conocido todos los dharmas; 2) Haber secado todas las impurezas; 3) Haber descrito correctamente los impedimentos para la emancipación, y 4) Haber mostrado cómo se debe entrar en el sendero que lleva a la liberación.

BASES TOTALES *(krtsnayatana)*. Son diez: el artefacto de tierra, el agua, el fuego, el viento, el espacio, el azul, el amarillo, el rojo, el blanco y la consciencia.

BODHISATVA. Literalmente: ser de la iluminación. El ideal mahayana, que busca tanto la iluminación de los demás como la suya propia. No se contenta con nada menos que la plena iluminación de un Buda.

BRAHMA, ESTACIONES DE. Estados ilimitados.

BRAHMA, MORADAS DE. Estados ilimitados.

BRAHMA. Una muy alta deidad. Supuesto creador del mundo en la tradición hindú.

BRAHMANES. La casta considerada tradicionalmente como la depositaria y comunicadora del conocimiento sagrado.

CAMPO BÚDICO *(Buddha-ksetra)*. «Reino de Dios» en el que un Buda enseña el Dharma y lleva a los seres sintientes a la madurez espiritual.

CIELOS. Veintiocho moradas diferentes de dioses, que se elevan a niveles sucesivos desde el plano del deseo sensorial hasta la cumbre de la existencia.

COGNICIÓN *(ñana)*. Conocimiento que aspira a la salvación; también «gnosis».

COGNICIONES. Diez: Del sufrimiento, la originación, la cesación, el sendero, de la extinción, la no-producción; del Dharma, de lo subsiguiente, de lo conforme con la convención mundana, de la maestría.

CONOCIMIENTO (SAGRADO) *(vidya)*. Conocimiento triple.

CONOCIMIENTO TRIPLE *(tri-vidya)*. Los últimos tres superconocimientos, esto es, el recuerdo de las vidas anteriores, el conocimiento del surgimiento y caída de los seres vivos, el conocimiento de la extinción de las impurezas.

CONOCIMIENTOS ANALÍTICOS *(pratisamvid)*. Son cuatro: el pleno conocimiento de los significados, de los dharmas, de las lenguas, del pronto discurso. Se necesitan para conseguir el éxito en la predicación y para eliminar las dudas de los demás.

CONSCIENCIAS. Seis: Actos de consciencia asociados con las seis clases de contacto, esto es, entre la forma visual y el ojo; el sonido y el oído; el olor y la nariz; los olores, los sabores y la lengua; los objetos tangibles y el tacto; los objetos mentales *(dharma)* y la mente.

CONTINENTES *(dvirpa)*. Cuatro: en la geografía hindú el mundo terrestre se divide en siete, cuatro, o trece continentes. Los budistas adoptan la división cuaternaria.

COPRODUCCIÓN CONDICIONADA *(pratitya-samutpada)*. Doce condiciones (eslabones) que comienzan con la ignorancia y acaban con la deca-

dencia y la muerte y que explican el mecanismo que hay detrás del renacimiento individual[403].

COSAS AUSPICIOSAS. Son siete: el oro, la plata, el lapislázuli, el cristal, el ágata, los rubíes y el corneliano.

CUATRO CLASES DE SERES VIVOS. Nacidos de huevo, de una matriz, de la humedad y por milagro.

CUATRO GRANDES REYES. El nivel más bajo de los dioses, los guardianes del mundo *(lokapala)* y que se corresponden con los cuatro puntos cardinales.

CUMBRE DE LA EXISTENCIA *(bhavagra)*. La parte del universo que corresponde al trance señalado por la cesación de la percepción y del sentimiento.

DEMONIOS *(pisaca)*. Demonios traviesos.

DESTINOS *(gati)*. Seis clases de seres animados; esto es: dioses, hombres, asuras, animales, espíritus y los seres que están en el infierno.

DEVALOKAS. Los cielos habitados por las 28 clases de dioses.

DEVAS. Dioses.

DHARANIS. Fórmulas breves creadas para permitirnos recordar las doctrinas básicas del budismo mahayana.

DHARMA VINAYA. La más antigua división de las Escrituras en: 1) Sutras dedicados a la doctrina *(dharma)*; y 2) Vinaya, dedicado a la disciplina monástica.

DHARMA. 1) La única Realidad Última; 2) Tal como se refleja en la vida: rectitud, virtud, etc.; 3) Tal como se interpreta en las enseñanzas de Buda: Doctrina, Escritura, Verdad; 4) Un suceso en última instancia real; 5) Objeto de los seis órganos sensoriales; 6) Propiedad; 7) Estado metal; 8) Cosa; 9) Cualidad.

DHARMAS DE BUDA. (1) Dieciocho cualidades o atributos peculiares de un Buda. (2) Enseñanzas de un Buda.

DIOSES *(deva)*. Ángeles felices y dichosos que habitan en las 28 clases de cielos.

DIOSES DE LOS TREINTA Y TRES. Asociados con Indra y que moran en el Mote Sumeru.

DIOSES (PARANIRMITAVASAVARTIN). Los dioses más altos del plano del deseo sensorial. Su nombre significa que controlan los disfrutes creados mágicamente por otros.

---

[403] Este es uno de los conceptos claves del budismo. En uno de los sutras más importantes *(Paccaya Sutta del Samyutta Nikaya* S 2.25 ff) Buda habla de la causalidad *(paticcasamppada)* y de los fenómenos casualmente condicionados *(paccasamuppanna dhamma)*. El estudioso David Kalupahana llega a afirmar que: «Estos dos conceptos, según Buda, explican todo lo que hay en el mundo» *(Buddhist Philosophy. A Historical Analysis.* Honolulu, University of Hawaii Press, 1976, pág. 26). *(N. de los T.)*

DIRECCIONES. Diez: Los cuatro puntos cardinales, los cuatro intermedios y arriba y abajo.

DISCÍPULOS *(sravaka)*. Literalmente: «alguien que escucha», es decir, al Buda. Término para los seguidores del «Hinayana» en los textos mahayana.

DOBLE VERDAD. 1) Convencional, verbalizada; 2) Verdad última, conforme a la verdadera realidad tal como de hecho es.

EL QUE ALCANZA LA CORRIENTE *(srota-apanna)*. El que ha entrado en el sedero, separándose por ello de la existencia mundana. Es el primero de los santos y no volverá a este mundo más de siete veces.

EL QUE NUNCA REGRESA *(anagamin)*. Un santo que después de la muerte ya no regresará a este mundo, sino que alcanzará el nirvana «en otro lugar».

EL QUE REGRESA UNA SOLA VEZ *(sakrd-agamin)*. Destinado a tener tan sólo una reencarnación más.

ELEFANTE, MIRADA DE. Se refiere a la ocasión en que Buda echó una última mirada a Vaisali, antes de abandonar la ciudad para ir a su Parinirvana. Giró todo su cuerpo, como hace el elefante cuando mira fijamente algo, siempre mirando derecho delante de sí, no mirando aquí o allá.

EN LAS SKANDAS. Los cinco constituyentes psicofísicos: 1) materia, el cuerpo *(rupa)*; 2) sensación *(vedana)*; 3) percepción *(samjña)*; 4) volición *(samskara)*; 6) consciencia *(vijñana)*. [N. de los T.]

ESLABONES *(nidana)*. Los doce miembros de la cadena de la coproducción condicionada, que son: 1) la ignorancia, 2) las formaciones kármicas, 3) la consciencia, 4) el nombre y forma, 5) los seis sentidos, 6) el contacto, 7) los sentimientos, 8) el anhelo, 9) el aislamiento, 10) el devenir, 11) el movimiento, 12) la vejez y la muerte.

ESPÍRITUS. 1) Demonios en sentido general; 2) *Preta,* espíritus hambrientos.

ESTADOS DE AFLICCIÓN. Renacimiento en el infierno como animal, como espíritu, como asura.

ESTADOS ILIMITADOS. Son cuatro: simpatía ilimitada, compasión, gozo empático e imparcialidad. También es igual a Moradas de Brahma, ilimitadas estaciones de Brahma.

ESTUPA. Un relicario, montículo de piedra, templete, generalmente campaniforme, construido en el exterior para contener reliquias del Buda o de sus discípulos o conmemorar el lugar de sus acciones.

ETAPAS. Diez: ésta es una división de la carrera de un Bodhisatva, que comienza con su resolución de alcanzar la iluminación de un Buda y que acaba cuando de hecho la alcanza.

FACULTADES *(indriya)*. Cinco: Fe, vigor, atención, concentración y sabiduría.

FALTAS RAIGALES *(anantaryani)*. Cinco: matar a la madre, al padre o a un Arhat; causar disensión en la orden budista; hacer deliberadamente que corra la sangre del Tathagata. El término sánscrito indica que la retribución de tales acciones es inmediata.

GADHARVA. 1) Músico Celestial; 2) Un ser a punto de entrar en la matriz.

GARUDA. Mítica ave de rapiña, tradicionalmente enemiga de las serpientes.

HADAS *(yaksa)*. «Gnomos» semidivinos, generalmente benevolentes, muy frecuentemente espíritus de los árboles.

IMPUREZAS. Cuatro: deseo sensorial, deseo de devenir, ignorancia, opiniones falsas. Cuando se extinguen, el resultado es la condición de Arhat.

INUNDACIONES *(ogha)*. 1) Avidez de objetos sensoriales; 2) Avidez de devenir, 3) Opiniones erróneas y 4) Ignorancia.

JAMBUDVIPA. Nombre budista de la India. *Jambu* significa «árbol del manzano de rosas» y *dvipa*, «isla», «continente».

JINA. «Conquistador», «Vencedor». Epíteto del Buda.

KINNARAS. Seres fabulosos, humanos en la parte superior de su cuerpo y pájaros en la inferior.

KOTI. Una grandísima cantidad.

LIBERACIONES. Ocho: (1) Habiendo forma, ve formas. (2) No percibiendo forma interna, ve forma externa. (3) Llega a ser resuelto a la vacuidad (o: la hermosura). (4-7) Los cuatro logros sin forma. (8) El trance de la cesación de la percepción y del sentimiento.

LOGROS DE LAS SUCESIVAS ESTACIONES. Nueve: cuatro trances, más los cuatro logros sin forma, más el trance de la cesación de la percepción y el sentimiento.

LOKAPALA. Guardianes del mudo.

LUGARES DE AFLICCIÓN. Estados de aflicción.

LUGARES DE RENACIMIENTO. Cinco: Los seis destinos, menos los Asuras.

MAHORAGA. Grandes serpientes, un grupo de demonios.

MANTRAS. Conjuros, encantamientos, palabras de poder que obran maravillas.

MARA. 1) La Muerte; 2) El «Tentador»; 3) La personificación de todo mal.

MEDIOS DE CONVERSIÓN *(samgraha-vastu)*. Cuatro: Mediante liberalidad, las pabras amables, la servicialidad y la coherencia entre palabras y acciones.

MODOS DE LA ACCIÓN SANA *(kusalakarmapatha)*. Diez: Abstención de: quitar la vida, tomar lo que no es dado, mala conducta sexual, decir mentira, calumnia, palabras recias, conversación frívola, codicia, mala voluntad, y opiniones erróneas.

MONARCA UNIVERSAL *(cakravartin)*. Un rey «que da vueltas a la rueda»[404], y que ha logrado sobre toda la Tierra una soberanía que es suya por derecho *(dharma)* y no por el uso de la fuerza.

MONEDA KARSHAPANA. Una moneda de cobre, plata u oro «que pesa un *karsha*, o 280 gramos «troya».

MORADOR EN LA PAZ *(arana-viharin)*. A menudo dicho del Venerable Subhuti. Indica paz de mente interior, paz hacia los demás y la capacidad de llevarles paz.

NACIMIENTO Y MUERTE.

NAGA. 1) Serpiente o dragón. 2) Espíritu acuático. 3) Elefante.

NIRVANA. El objetivo último de toda la empresa budista. La extinción del anhelo y de la identidad separada; una vida que ha ido más allá de la muerte.

NIYUTA. Una gran cantidad.

NO-EFECTUADO *(anabhisamskara)*. Aquello no es causado por condiciones de ningún tipo.

NOMBRE Y FORMA. El organismo psicofísico.

OBJETOS AUSPICIOSOS.

OBSTÁCULOS *(nivarana)*. Cinco obstáculos para el logro de la concentración del trance: 1) Deseo sensorial. 2) Mala voluntad. 3) Indolencia y torpeza. 4) Extinción y sentido de culpa. 5) Dudas.

OFENSAS RAIGALES *(mula-apatti)*. Cuatro: Fornicación, robo, matar un ser humano y reivindicar poderes espirituales en falso. También se llama «imperdonables» porque acarrean la expulsión automática de la Orden de los monjes.

OPINIONES FALSAS. Sesenta y dos: una lista normal, que se encuentra en el *Digha Nikaya,* de opiniones heréticas o de opiniones infundadas, por ejemplo, que el mundo es eterno, que el Buda existe después de la muerte, etc.

PARAÍSO. El cielo.

PARINIRVANA. Nirvana completo o Nirvana final.

PERFECCIONES *(paramita)*. Seis: 1) Dar, 2) Moralidad, 3) Paciencia, 4) Vigor, 5) Meditación, 6) Sabiduría.

PLACERES SENSORIALES. Cinco: derivados de la vista, el sonido, el gusto, el tacto, el olfato.

PODERES *(bala)*. Cinco: Como las cinco facultades, pero muy firmemente establecidas. Diez: Los de un Buda. Describen sus poderes intelectuales únicos con los que comprende lo que los demás no pueden comprender.

PRAJÑAPARAMITA. La perfección de la sabiduría. Literalmente: «La sabiduría que ha ido más allá», a la otra orilla, a lo incondicionado, al nirvana. También: «Sabiduría trascendental.»

---

[404] Del dharma. *(N. de los T.)*

PRATYEKABUDA. Un Buda autoiluminado que no quiere o no puede enseñar a los demás.

PREDICCIÓN. En alguna etapa de la carrera de un Bodhisatva un Buda predice de él que será un Buda en algún tiempo predestinado en el futuro y que tal y tal será su nombre.

PREMIOS *(dhana)*. Siete: Fe, moralidad, sentido de vergüenza, temor de la culpa, aprendizaje, renuncia, sabiduría.

PRÍNCIPE DE LA CORONA *(kumarabhuta)*. (1) Un candidato a la budeidad. (2) Alguien siempre juvenil.

RAKSHASAS. Demonios malignos.

RESULTADOS DEL KARMA. La recompensa o castigo de las acciones, buena o mala.

RETORNO. Renacimiento.

RISHIS. («videntes»). Sabios legendarios del hinduismo, ascendidos al cielo y comparables a los dioses en estatura espiritual.

RUEDA. Joya de: una de las siete cosas preciosas o tesoros reales que son prerrogativos del monarca universal, es decir, la rueda perfecta, el elefante, el caballo, la perla, el ministro, la esposa y el general.

SAKRA. Indica, «Jefe de los dioses», de los treinta y tres.

SAMSARA. Nacimiento y Muerte.

SAMGHA. La Comunidad de Monjes y Monjas.

SANTAS VERDADES. (Piedra fundacional del Budismo). Son: 1) Padecimiento; 2) Originación del Padecimiento; 3) Cesación del Padecimiento; 4) Sendero que conduce a la cesación del Padecimiento.

SANTOS *(arya)*. HOMBRES, O PERSONAS *(pudgala)*. Ocho: Los cuatro santos cuando entran en sus senderos y cuando cosechan sus frutos.

SANTOS *(arya)*. Son los ocho santos que se dirigen directamente hacia el nirvana, ya que han alcanzado el sedero. Su opuesto es «el vulgo».

SELLO *(mudra)*. (1) La huella dejada por un sello garantiza la autenticidad de lo que se ha dicho y «fija» la eficacia de los ritos basados en él. Muestra que lleva la marca de la autoridad divina y elimina cualquier posibilidad de mentira o error. (2) Gesto mágico de las manos. (3) La consorte (matriz) de una deidad.

SENDERO. Cuádruple. El del que entra en la corriente, el del que retorna una vez, el del que no retorna, el Arhat.

SENDERO. Óctuple: 1) Rectas opiniones, 2) rectas intenciones, 3) discurso recto, 4) recta conducta, 5) recto sustento, 6) recto esfuerzo, 7) recta atención, 8) recta meditación.

SIGNO *(nimitta)*. 1) Objeto de atención; 2) Bases para el reconocimiento de un objeto; 3) Una ocasión de ser extraviado por los objetos.

SOBERANÍAS. Diez: Sobre 1) la duración de la vida, 2) el pensamiento, 3) los requisitos de la vida, 4) el karma, 5) el renacimiento, 6) la determinación, 7) la resolución, 8) los poderes milagrosos, 9) la cognición, 10) el Dharma.

SRAMANA. Un mendicante religioso.
SUGATA. «Bien-Ido». Epíteto del Buda.
SUMERU. Montaña gigante situada en el centro del universo.
SUPERCONOCIMIENTOS *(abhijña)*. Seis: 1) Poderes psíquicos; 2) oído celestial; 3) cognición de los pensamientos ajenos; 4) recuerdo de las vidas pasadas; 5) ojo celestial; 6) cognición de la extinción de todas las impurezas.
SUPERHOMBRE *(maha-purusa)*. Un ser humano extraordinario cuyo cuerpo se caracteriza por 32 señales corporales.
SUTRANTA. Un texto doctrinal que se supone que fue explicado por el propio Buda; también la doctrina que contiene.
TALIDAD *(tathata)*. Tomar un dato proporcionado tal como es, sin añadirle o quitarle nada.
TATHAGATA. Epíteto del Buda. «El que encuentra la verdad».
TERRAZA DE LA ILUMINACIÓN *(bodhi-manda)*. El lugar bajo la higuera sagrada donde Buda estaba sentado cuando se iluminó.
TIERRA PURA. Campo búdico = Tierra de un Buda.
TIERRAS DE UN BUDA. Campos búdicos.
TRIPLE CONOCIMIENTO *(tri-vidya)*. Los últimos tres superconocimientos, esto es, el recuerdo de vidas anteriores, el conocimiento de surgimiento y caída de los seres, el conocimiento de las impurezas.
TRIPLE JOYA *(tri-ratna)*. El Buda, el *(Dharma)*, el samgha.
TRIPLE MUNDO *(traidhatuka)*. Los mundos de: 1) El Deseo sensorial; 2) La forma; 3) El mundo sin forma.
TRIPLE VEHÍCULO *(yana)*. Los tres métodos de salvación que apuntan las escrituras del *Prajñaparamita*. Son los de los Discípulos, Pratyekabudas y los Bodhisatvas.
TRIQUILIOCOSMOS. Grande: Un universo que consta de mil millones de soles, lunas, cielos, inviernos, etc.
UTTARAKURU. Uno de los cuatro continentes. Está en el Norte y es un país de gran beatitud.
VAIDURYA. Lapizlázuli.
VINAYA. Disciplina monástica.
VOTO *(pranidhana)*. 1) El voto original de un Bodhisatva ocurre al comienzo de su carrera cuando resuelve rescatar a muchos seres señalándoles el camino de salida (del sufrimiento), después de que él mismo ha entendido cómo funciona la realidad; 2) Cualquier resolución benévola ulterior también se describe como un «voto».
YAKSHAS. Hadas.

BIBLIOGRAFÍA

DUTT, Nalinaksha, *The Pañcavimsatisahasrika Prajñapamita,* Londres, Luzac, 1934.

HIKATA, Ryusho, *Suvikratavikrama – pariprccha Pajñaparamitasutra,* Kiushu University, Fukuoka, 1958.

MURTI TRV, *The Central Philosophy of Buddism: A Study of the Madhyamika System,* Londres, G. Allen & Unwin, 1955.

OBERMILLER, E. *Prajña-paramita-ratna-guna-samcaya-gatha.* Editado en Leningrado, 1937.

WALLESER, M., *Prajñaparaita (Die Voll Kommenheit der Erkentnis),* Göttingen, 1919.

WINRERNITZ, Moritz, *History of Indian Literature,* vol. págs. 313-324.

NOTA FINAL

Le recordamos que este libro ha sido prestado gratuitamente para uso exclusivamente educacional bajo condición de ser destruido una vez leído. Si es así, destrúyalo en forma inmediata.

Súmese como voluntario o donante y promueva este proyecto en su comunidad para que otras personas que no tienen acceso a bibliotecas se vean beneficiadas al igual que usted.

"Es detestable esa avaricia que tienen los que, sabiendo algo, no procuran la transmisión de esos conocimientos".

—*Miguel de Unamuno*

Para otras publicaciones visite:
www.lecturasinegoismo.com
Facebook: Lectura sin Egoísmo
Twitter: @LectSinEgo
o en su defecto escríbanos a:
lecturasinegoismo@gmail.com
Referencia: 4869

Borre el libro una vez leído

De la perfección de la sabiduría es una traducción al español de textos importantes de la filosofía *prajñaparamita*, pensamiento que lleva «más allá» de lo visible y que revolucionó el budismo proponiendo el vacío universal y desarrollando visiones profundas, sorprendentes y a menudo desconcertantes. Ha sido la base del mahayana, tanto del zen en China, Japón, Corea y Vietnam, como de las escuelas tibetanas, iniciando así un proceso de enriquecimiento cultural y espiritual que no ha cesado de influir durante siglos en todo el Oriente.

Es una obra de gran utilidad para todos aquellos interesados en el pensamiento, la psicología y las religiones, e imprescindible para entender el budismo y las filosofías orientales.

ISBN 84 - 7030 - 986 - 2
9 788470 309861

BIBLIOTECA NUEVA